



✓
VINGUT—OLLENDORFF.

EL PRECEPTOR ELEMENTAL DE INGLÉS.

TEÓRICO Y PRÁCTICO.

Ó SEA

RESEÑA DE GRAMÁTICA INGLESA; MÉTODO CON LA PRONUNCIACION EXACTA DE CADA PALABRA, Y UNA COLECCION DE TROZOS, MODELOS DE ESTILO EPISTOLAR, PARA LECTURA; FRASES ELEMENTALES, Y UN INDICE COMPLETO DE LAS PARTES MAS IMPORTANTES DE LA CONSTRUCCION INGLESA.

CON UNA CLAVE DE LOS EJERCICIOS, EN UN TOMO SEPARADO.

Vingut, Francisco Javier

NUEVA EDICION.

NUEVA EDICION AUMENTADA▲.

NEW YORK:
GEORGE R. LOCKWOOD,
FOR SALE BY
THE BAKER & TAYLOR CO.,
5 AND 7 E. 16TH STREET.

M

PE 1129
.58V8
1899

34729



Copyright by
GEORGE R. LOCKWOOD.
1899.

SPANISH TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

GEORGE R. LOCKWOOD.

VINGUT-OLLENDORFF. THE SPANISH TEACHER. 12mo...	\$1 50
KEY TO THE EXERCISES.....	75
SPANISH READER AND TRANSLATOR. 12mo	1 00
DEL MAR. GUIDE TO SPANISH CONVERSATION. 12mo.....	75
ROBERTSON. COMPLETE SPANISH COURSE. 12mo.....	1 50
SALES' JOSSE'S SPANISH GRAMMAR. 12mo.....	1 25
MANTILLA. HAND-BOOK OF SPANISH CONVERSATION. 18mo.	60

For Spaniards Learning English and French, or
French Learning Spanish.

VINGUT-OLLENDORFF. EL MAESTRO DE INGLÉS. 12mo.	1 50
CLAVE DE LOS EJERCICIOS	75
EL PRECEPTOR ELEMENTAL DE INGLÉS. 12mo...	1 00
CLAVE DE LOS EJERCICIOS	50
EL MAESTRO DE FRANCÉS. 12mo.....	1 50
CLAVE DE LOS EJERCICIOS	75
LE MAITRE D'ESPAGNOL, 12mo.....	1 50
CORRIGÉ DES EXERCISES.....	75
MANTILLA. NOCIONES DE LENGUA FRANCESA. 16mo.....	40
CARTERA DE LA CONVERSACION EN INGLÉS.....	60
LIBRO PRIMARIO PARA TRADUCIR EL FRANCÉS...	40
ELEMENTOS DE FISILOGIA É HIGIENE. 16mo...	40
CARTILLA DE FISICA. 16mo.....	40
DEL MAR. LA GUIA PARA LA CONVERSACION EN INGLÉS....	75
JOYAS DE LA POESIA CASTELLANA. 12mo.....	50
VINGUT. LECTOR Y TRADUCTOR INGLÉS. 12mo.....	1 00
LECTURAS INGLESAS ESCOGIDAS, con Vocabulario.....	1 25

27004
Apr. 18. 99.

ADVERTENCIA DEL EDITOR.

22

Viendo que no existia, ni en Europa ni en América, Método alguno elemental para aprender el inglés, y habiéndome dirigido repetidas veces profesores y directores de casas de enseñanza de las repúblicas hispano-americanas, invitándome á publicar una obra ménos extensa que EL MAESTRO DE INGLÉS COMPLETO, y que estuviera al alcance de los niños, sin que por eso dejase de ofrecer tambien un vocabulario inglés bastante copioso para personas de mas edad, prometí complacerles; y es una gran satisfaccion para mí poder cumplir mi promesa, ofreciéndoles EL PRECEPTOR ELEMENTAL INGLÉS.

Compuesto por un Profesor cuya larga experiencia en la enseñanza le ha indicado el método mas provechoso para enseñar el inglés á los jóvenes, estoy persuadido de que nada dejará que desear, y que los Sres. Maestros podrán adoptarlo seguros de que corresponderá á las necesidades de este ramo; pues el autor ha sabido evitar lo técnico de la gramática, explicando lo desconocido siempre por medio de lo conocido, de modo que un niño podria recorrer con provecho este método sin haber estudiado la gramática española. Los pocos términos técnicos que se han admitido van claramente explicados,

aunque muy rara vez se usan, habiendo el autor preferido, cada vez que tenia que hacer alguna advertencia sobre tal ó cual parte de la oracion, citar la palabra misma, en lugar de indicarla por medio de su nombre técnico gramatical. Mas si la claridad y sencillez son necesarias para los niños, no deben ciertamente considerarse como impropias para los adultos. Al contrario, cada cual encontrará en el PRECEPTOR un language purò y bastante variado, presentando al propio tiempo toda la repetición que se necesita para que tanto las voces como los giros se graben en la memoria del estudiante.

Dos circunstancias veo en esta obrita que no podrán dejar de recomendarla á los que se dedican á la honrosa profesion de la enseñanza, cuanto á las personas que deban ó prefieran estudiar sin ayuda de un maestro ; son : un language castizo, puro y familiar, esto es, el language que corre en boca de todo inglés ó americano que haya recibido una buena educacion ; y el plan trazado por el autor para el estudio de la lengua inglesa.

En efecto, da primero, bajo el título modesto de *Reseña de Gramática Inglesa*, un compendio claro de la Lexicología y Sintáxis de aquel idioma ; viene en seguida el método propiamente dicho, en cuyos ejercicios se encuentra la aplicacion de todas las reglas, ó mejor, observaciones, si bien el autor, por no querer ocupar la atencion del discípulo con cosas que podrian tacharse de innovaciones inútiles, no se ha separado de la nomenclatura recibida. Despues del Método, hay algunos trozos

escogidos con esmero, para servir de lectura, recomendándose que se lea uno de ellos despues de cada leccion. Tras los trozos á que acabo de aludir, se han puesto unos cuantos modelos de estilo epistolar, los que podrán llenar el doble objeto de lectura y de ejercicio en tan importante ramo como lo es la composicion de las cartas familiares. Por último, y para que el *Preceptor* sea un curso *perfecto*, sino *completo*, el autor ha concluido su trabajo con una coleccion de *Frases Elementales* ó sea diálogos sobre aquellos asuntos en que mayor número de giros particulares y modismos suelen presentarse. Los que, pasada esta obrita, deseen ahondar mas y mas el conocimiento del idioma inglés, podrán hacerlo ventajosamente sirviéndose de EL MAESTRO DE INGLÉS COMPLETO, publicado en la misma librería.

DE LAS LETRAS DEL ALFABETO INGLÉS,

Y DE SU PRONUNCIACION.



EL alfabeto inglés tiene veinte y seis letras, dos de las cuales (*k* y *w*) no forman parte del alfabeto español.

A,	B,	C,	D,	E,	F,	G,	H,
e,	bi,	si,	di,	i	ef,	dchi,	ech,
I,	J,	K,	L,	M,	N,	O,	P,
ai,	dche,	que,	el,	em,	en,	o,	pi,
Q,	R,	S,	T,	U,	V,	W,	
kiú,	ar,	es,	ti,	yú,	vi,	débl-yu, ¹	
X,	Y,	Z.					
eks,	uái,	sed. ¹					

Cinco de estas letras, A, E, I, O, U, son vocales; esto es, pueden formar un sonido por sí mismas. Las demás son consonantes, y se llaman así porque no pueden articularse sino cuando se juntan á una vocal.

W y Y, cuando se hallan al principio de una sílaba, son consonantes; en los demás casos son vocales.

De la pronunciacion de las letras, y de su valor en las palabras, nada hay que advertir aquí, en atencion á que, en el MÉTODO propiamente dicho, se da en los vocabularios la pronunciacion de cada palabra. Hay, empero, en inglés varios sonidos extraños á la lengua española, por cuya circunstancia nos parece oportuno consignar en este lugar la siguiente explicacion.

¹ Véase cómo se pronuncian la *e* y la *s*, en la EXPLICACION que se halla á continuacion, página 8.

EXPLICACION DE LOS SIGNOS EMPLEADOS EN ESTA OBRA
PARA REPRESENTAR LA PRONUNCIACION DE LAS LETRAS
Y COMBINACIONES INGLESAS CUYOS SONIDOS NO TIENEN
CORRESPONDIENTES EN ESPAÑOL.

- e. Empléase este signo (la *e* en letra *cursiva*,) para representar el sonido indistinto que tienen á veces algunas de las vocales inglesas, y particularmente la E, la I, la O y la U. Se pronuncia como la *eu* francesa.
- dch. Esta combinacion marca el sonido de la *j*, y el suave de la *g*. Se pronunciará á la española.
- s. La *s* (en letra *cursiva*,) se pronunciará como la *z* francesa ó la *s* catalana entre dos vocales: es el sonido suave de la *s* y la *z* en inglés.
- çh. Pronúnciase este signo á manera de la *CH* francesa ó la *x* catalana representa el sonido de la *SH* inglesa, y es parecido al que emitimos para imponer silencio
- 'd. La letra *d*, precedido de un apóstrofo, así: 'd, representa el sonido suave de la *TH* inglesa, y se pronunciará poniendo la punta de la lengua en contacto con los dientes superiores, y emitiendo al mismo tiempo la *z* castellana, acompañada de un esfuerzo de la voz.
- z. Esta letra se usa para representar el sonido áspero, o fuerte, de la *TH* inglesa; y por lo tanto ha de pronunciarse á la castellana, esto es, dándole el sonido fuerte, y no el suave que le dan los cubanos y los sur-americanos.

ACENTO.—Para marcar el de las voces inglesas, hemos adoptado el acento agudo español.

EL PRECEPTOR ELEMENTAL INGLÉS.

PARTE PRIMERA.

LECCION I.

First Lesson.

		PRONÚNCIESE.
Bueno,	good, well,	gud, uél.
Grande,	great, large,	gret, lardch.
- Alto,	tall, high,	tol, jái.
Pequeño,	little, small,	litl, smol.
Rico,	rich,	rich.
Pobre,	poor,	pur.
Jóven,	young,	yeng.
Viejo,	old,	old.
Enfermo, malo,	sick, ill,	sik, il.
Cansado,	tired,	táierd.
Fuerte,	strong,	strong.
Débil,	weak,	uík.
V. es, Vds. son,	you ¹ are,	yu ar.
V., está, Vds. están,	you are,	yu ar.
Sí,	yes,	yes.
No,	no,	no.

OBSERVACIONES.

1.^a Léase atentamente la regla 39 (pág. 24), y demas reglas sobre los adjetivos.

2.^a El adjetivo *tall* se refiere á la estatura de las personas ; *high*, á la altura de la las personas ó las cosas.

3.^a Para los verbos que se hallan usados en los si-

¹ Léase la ADVERTENCIA IMPORTANTE de la página 31.

güientes ejercicios, se leerá particularmente el presente de indicativo de *to be*, (pág. 52,) y de *to have*, (pág. 50).

4.^a *Ser bueno ó malo* se dice en inglés *to be good ó bad*; *estar bueno ó malo*, *to be well ó sick*.

I.¹

I am little. You are tall. He is old. She is good. We are young. You are rich. They are poor. Are you tired? Is he ill? Is she young? Are they old? Are you strong? They are small. He is tired. Are we poor? She is young. Is he strong? You are weak. They are sick. We are small.

Am I strong? Yes, you are strong. Are they poor? No, they are rich. Are we tall? Yes, you are tall.

V. es jóven. Nosotros estamos cansados.² Ellos son pequeños. ¿Está V. enfermo? Vds. son jóvenes. ¿Es ella vieja? Yo soy fuerte. El es rico. ¿Están Vds. cansados? Ella es grande. ¿Está ella mala? Ellas son pobres. ¿Somos³ buenos? ¿Son ellos grandes? ¿Es V. fuerte? Sí, soy fuerte. ¿Soy yo pobre? No, V. es rico. ¿Está él cansado? Sí, está cansado. ¿Es ella jóven? No, es vieja. ¿Están enfermos? No, están buenos.

LECCION II.

Second Lesson.

No, (con un verbo), not,
Fiel, faithful,

PRONÚNCIESE.
not.
fézful.

¹ Es de la mas alta importancia que el estudiante lea en inglés y traduzca al español los ejercicios ingleses hasta que los sepa en la punta de la uña.

² Adviértase que *ser ansado* no es *to be tired*, sino *to be tiresome*, por ejemplo: este ombre cansado está cansado, *this tiresome man is tired*.

³ Tradúzcase como si hubiese *somos nosotros*, etc. : el pronombre supuesto no se omite en inglés

Perezoso,	lazy, idle,	lési áidl.
Travieso,	naughty,	nóti.
Malo,	bad, wicked,	bad, uiked.
Político,	polite,	poláit,
Triste,	sad, dull,	sad, del.
Feliz,	happy,	jápi.
Infeliz,	unhappy,	enjápi.
Aplicado,	diligent,	dílidhent.
Bonito,	pretty,	préti.

OBSERVACION.

Léanse particularmente las reglas 141 y 142 (pág. 55).
Yo no soy es, I am not, y así de las demas personas.

II.

You are naughty. He is sad. We are not strong. Are they faithful? Are you not happy? I am not unhappy. You are not diligent. I am not lazy. Is she happy? Is he not faithful? We are not tired. Are they not polite? You are wicked. Is she not pretty? They are unhappy. Are you not well? Are we not good? Are they not diligent? Is he not faithful? They are not naughty. You are dull. Are you not strong? We are diligent.

Yo no soy grande. Ellos son perezosos. Ella no está enferma. Nosotros no somos felices. El no es pequeño. No están Vds. cansados. Ellos no son ricos. ¿No es él aplicado? Tú no eres fuerte. Ellas no son infelices. El no es político. ¿No son ellos fieles? ¿No es ella rica? El no es malo. ¿Estás tú triste? El es viejo. Nosotros no somos aplicados. Ellas no son pequeñas. ¿Somos grandes? V. es feliz. Ella es jóven.

LECCION III.

Third Lesson.

El padre,	the father,	'di fá'der.
La madre,	the mother,	'di mé'der.
El hermano,	the brother,	'di bré'der.
La hermana,	the sister,	'di síster.
Niño,	child,	cháild.
Jardin,	garden,	gárden.
Casa,	house,	jáus.
Ciudad,	town, city,	táun, cíty.
Bello,	beautiful, fine,	biútiful, fáin.
Hermoso,		
O,	or,	or.
Largo,	long,	long.
Pero,	but,	bet.
Alto,	high,	jái.
Nuevo,	new,	niú.
Satisfecho.	satisfied,	sátisfaíd.
Y,	and,	and.
Muy,	very,	véri.
Much,	much,	mech.
Del todo,	quite,	cuáit.

OBSERVACION.

Léase el número 68, página 32.

III.

The father is good. The house is very high. The garden is not very long. The child is lazy. The mother is sad. The town is large and rich. Is the garden beautiful? Is he not naughty? Is the father ill? Is not the child diligent? The father and mother are happy. The brother is young. The sister is very diligent. Is she not old? Is not the garden very large? Is the city handsome? Is she not sick? Yes, she is very ill. Is the house old? No, it¹ is quite new. They are satisfied.

¹Téngase presente que en inglés las cosas inanimadas son del género neutro, y que *it* es el pronombre neutro.

You are not satisfied. The town is not very large, but it is handsome. The sister is very diligent. The brother is very tired. Is the house large or small? It is large and the garden is small.

La casa no es nueva. La madre y el niño están enfermos. La ciudad es muy grande. El niño no es malo. El padre es muy viejo. La casa y el jardín son muy grandes y muy hermosos. Ella es muy perezosa. ¿No es feliz la madre? ¿No es muy vieja la casa? ¿No son ellas muy infelices? ¿No es muy hermoso el jardín? La casa es muy pequeña. El hermano y la hermana son muy aplicados. La madre es muy vieja. ¿No está muy triste el niño? ¿Está mala la madre? Sí, está muy mala. ¿Es nueva la casa? Sí, es del todo nueva. ¿Están satisfechos el padre y la madre? Sí, están del todo satisfechos. ¿No es muy grande y muy hermosa la ciudad? Es muy grande, pero no es hermosa. ¿Es grande ó pequeño el jardín? Es pequeño. ¿No está muy cansada la hermana? Sí, está.

LECCION IV.

Fourth Lesson.

Este, esta, esto,	this,	'dis.
Ese, esa, eso,	} that,	'dat.
Aquel, aquella, aquello,		
Hombre,	man,	man.
Mujer,	woman,	uéman,
Montaña,	mountain,	máuntin.

¹ Así como suele no repetirse en inglés el artículo delante de mas que el primero de muchos sustantivos unidos por una conjuncion, tambien suele no repetirse *very*.

Mujer, (esposa)	wife,	uáif.
Flor,	flower,	fláur.
Papel,	paper,	péper.
Arbol,	tree,	tri.
Perro,	dog,	dog.
Caballo,	horse,	jors.
Ventana,	window,	uíndo.
Puerta,	door,	dor.
Abierto.	open,	ópen.
Moreno,	brown,	bráun.
Cada, }	every,	évri.
Todo, }		
Contento,	contented, pleased,	conténted, plisd.
Porqué,	why,	juái.
Porque,	because,	bicáus.

OBSERVACIONES.

1.^a En las frases del orden de esta: *Yo no soy rico, pero él lo es*, la palabra *lo* suele callarse en la traducción.

2.^a Léase con atención el número 91 (pág. 37), y los que le siguen, sobre los demostrativos.

IV.

This man is very poor. This window is very large. This flower is beautiful. This horse is young and strong. That mountain is very high. Is this woman happy? The father and mother are quite satisfied. That tree is very high. This woman is poor and sick. Is not the dog very faithful? That child is very naughty. This man is not very polite. That dog is brown. This poor horse is very tired. Is not the door open? Is not this man very polite? Every wife is a¹ woman, but every woman is not a¹ wife. He is not a tall man, but he is a great man. This is paper, and that is an inkstand. This house is not new. Why is this man sad? Because he is ill. Is the door open? It is not, but the window is open. Is not

¹ Repátese el número 1, pág. 9, y demás reglas sobre el artículo indefinido.

this town very dull? Yes, it is. Is that house new or old? It is new. Is this woman rich or poor, happy or unhappy? She is poor and very unhappy. Is not that house beautiful? Yes, but it is very small.

Este caballo es bueno. Este jardín es grande. Aquella mujer está muy cansada. Esta montaña no es muy alta. ¿Es bueno ó malo aquel niño? Aquel hombre no está contento. Este niño no es muy aplicado. ¿Es grande ó pequeño aquel jardín? ¿No estás (tú) muy contento? ¿Porqué no está esta ventana abierta? ¿Es vieja ó nueva aquella casa? Este árbol es muy hermoso. ¿Es rico ó pobre, feliz ó infeliz este hombre? Esta ciudad es muy triste. Porqué no está (él) contento? ¿Está abierta la ventana? No, pero la puerta esta abierta.

LECCION V.

Fifth Lesson.

País, patria,	country,	kéntri.
Campo,	country,	kéntri.
Valle,	valley,	váli.
Camino,	way, road,	ué, rod.
Peligro,	danger,	déndcher.
Peligroso,	dangerous,	déndcheros.
Lámpara,	lamp,	lamp.
Ayer,	yesterday,	yésterde.
Hoy,	to-day,	tudé.
Ahora,	now,	náu.
Antes,	} before, formerly,	bifór, fómerli.
En otro tiempo,		
Donde,	} where,	juér.
En donde,		
Frio,	cold,	cold.
Bien,	well,	uél.
Hace frio,	it is cold,	it is cold.

OBSERVACIONES.

1.^a *Hacer*, al tratarse del tiempo, se traduce por *to be*, como: *hace calor, it is warm*.

2.^a Antes de pasar á los ejercicios que siguen, deberá leerse la conjugacion de *to be*, pág. 52, y las reglas que sobre dicho verbo llevamos sentadas.

V.

I was sick yesterday. This woman was happy. We were tired. Why was not the father satisfied? Where was she yesterday? The way was very long. This town was formerly very large. Is not this road dangerous? The door was not open. Were they not happy? You were young and strong. The house and garden were not fine. Is that valley beautiful? The danger was very great. Is this lamp new? Were you ill yesterday? Yes, but to-day I am well. Was not this man very rich and happy formerly? Yes, but now he is poor and unhappy. Was not the road very long? Yes, it was very long and dangerous. Why is not the window open? Because it is cold. Were you not very tired yesterday? Yes, I was very tired and very ill. Why is this country happy? Because it is very rich.

Este hombre era ántes rico y feliz, ahora es pobre y enfermo. El camino era muy bueno. ¿No estuvieron Vds. muy cansados ayer? Este valle es muy largo. ¿No estaban ellas muy contentas? Esta puerta no estaba abierta ayer. Este niño está hoy muy travieso. Aquel país era ántes muy rico. ¿No estaba la ventana abierta? Este árbol era en otro tiempo muy pequeño. Este niño no era político. El camino era largo y peligroso. ¿Porqué era pobre este país? ¿Dónde estaba el camino

en otro tiempo? ¿No es muy bonita esta lámpara?
 ¿Está V. bueno hoy? Si, pero ayer estaba cansado y
 enfermo. ¿Porqué no está la ventana abierta? Porqué
 hace frio.

LECCION VI.

Sixth Lesson.

Mi,	my,	mái.
Tú,	thy, your,	'dái, yur.
Su (de V.),	your,	yur.
Amigo,	friend,	friend.
Pluma,	pen,	pen.
Peine,	comb,	com.
Libro,	book,	buk.
Reloj (de bolsillo),	watch,	uách.
Guillermo,	William,	uíllam.
Cárlos,	Charles,	charls.
Aquí,	here,	jir.
Todavía, aun,	still, yet,	stíl, yet.

OBSERVACION.

Léase de nuevo la *Observacion Importante* de la página
 31.

VI.

Is your pen good? This child is my brother. Your
 book is fine. Charles is still a child. Here was a town
 formerly. Where was my book? Is your wife still sick?
 Was not William here yesterday? Your comb is not
 here. Your brother is my friend. I am not yet tired,
 but my sister and brother are very tired. Is not my book
 here? Where is your watch? William is a good child.
 Is he your brother? Yes, and she is my sister. Where
 is my book? It is not here. Is not my sister a naughty

child. Yes, she is a naughty and lazy child. Are you tired? I am not yet tired, but my horse is very tired. Is your brother idle or diligent? He is very idle to-day.

Cárlos es mi amigo. Tu jardín es muy grande. ¿Dónde están tu madre y tu hermana? Mi amigo es fiel. ¿Es este niño tu hermano? Este caballo era joven aun. ¿Dónde está mi pluma? Tu pluma está aquí. ¿No estaban aquí ayer mi padre y mi madre? ¿No está abierta todavía la casa? Mi reloj es muy bueno. ¿Es perezoso ó aplicado tu hermano? ¿Dónde estaban tu libro y tu pluma? Mi amigo es muy infeliz. Mi hermana es muy aplicada. Guillermo era ántes mi amigo. ¿Está aquí mi madre? ¿Es ella su hermana de V.? Sí, y él es mi hermano. Cárlos es niño todavía. ¿Es aplicado mi hermano? Hoy es muy perezoso.

LECCION VII.

Seventh Lesson.

Nuestro,	our,	áur.
Su (de V.),	your,	yur.
Su (de ellos),	their,	'der.
Hijo,	son,	sen.
Muchacha,	girl,	guérl.
Hija,	daughter,	dóter.
Jardinero,	gardener,	gárdner.
Maestro,	master, teacher,	máster, tícher.
Trabajo,	work,	uérk.
Poderoso,	powerful, mighty,	páurful, máiti.
Acabado,	finished,	fíniçh'd.
A menudo,	often,	óften.
Siempre,	always,	ólues.
Ya,	already,	olrédi.
Pronto,	soon,	sun.
Seré, estaré,	I will be,	ái uíl bi.

OBSERVACION.

No olvide el alumno que los adjetivos posesivos son invariables, y no se repiten delante de cada sustantivo, cuando se enuncia una sucesion de cosas poseidas.

VII.

Your son is still very young. Our work will soon be finished. Your gardener and his wife are very sad; their daughter is sick. Where is your book? Our door is always open. Your house is already old. Are you always diligent? Is not our country fine? Where was she yesterday? Our master was not satisfied. Your work is very fine. This young girl is not my daughter. You are a powerful man. He was not a great man. Was not your gardener ill yesterday? Will your work soon be finished? It will not be finished to-day. Our country is very fine and rich. Was not their brother your friend? Yes, he was. Was not your mother often ill formerly?

Su hijo de V. no es siempre muy aplicado. ¿Está enfermo á menudo su hijo de V.? ¿No es su amigo de V. este niño? Su puerta (de ellos) no estaba abierta. ¿Está ya acabado su trabajo de V.? Su esposa de V. está mala á menudo. Aquel hombre es nuestro jardinero. Esa muchacha (*young girl*) es nuestra amiga. Su hijo y su hija de V. estaban muy contentos. Su casa de ellos es muy vieja. Esa mujer está á menudo triste. ¿Porqué no está contenta tu hija? El grande hombre no es siempre poderoso, y el hombre poderoso no es siempre grande hombre. ¿Es feliz esta muchacha? Nuestro trabajo estará acabado hoy. ¿Es viejo ya su jardinero de Vds.? No, es todavía muy jóven. ¿No estaba siempre

buena su madre de V. en otro tiempo? ¿Estará pronto acabado su trabajo de Vds.? Estará acabado hoy.

LECCION VIII.

Eighth Lesson.

Mas grande,	}	greater, larger,	gréter, lárder.
Mayor,			
Mas rico,		richer,	rícher.
Mas hermoso,		handsomer, finer,	jánsomer, fáiner.
Mas grueso,		bigger,	bíguer.
Primo, prima,		cousin,	késin.
Dependiente.		clerk,	clerk.
Sol,		sun,	sen.
Luna,		moon,	mun.
Gato,		cat,	cat.
Blanco,		white,	juáit.
Sabio,		wise,	uáis.
Brillante,		bright, brilliant,	bráit, brillant.
Que,		than,	'dan.
Eduardo,		Edward,	éduard.

OBSERVACIONES.

1.^a Léanse con mucha atencion las reglas 42, 43 y 48, (páginas 25 y 26,) sobre la comparacion de los adjetivos.

2.^a Despues de un comparativo, *que* se expresa por *than*.

VIII.

My clerk is younger than I. I am younger than my friend. This man is richer than my father. The horse is larger than the dog. The sun is larger than the moon. Our dog is bigger than your cat. Our city was formerly richer and finer than now. Is not your sister younger than you? Is he not stronger and taller than I? My clerk is taller than your cousin. Is not the sun larger and brighter than the moon? Are you wiser than your

sister? Edward is much wiser than you or I. Is not that city larger and richer than formerly? It is larger than formerly, but not richer. Was not your friend formerly sadder than now? Yes, because he was very unhappy. Is not this child smaller than your little brother (*hermanito*)? Was not your garden formerly larger than now? Yes, it was larger and finer. Is not my sister younger than you?

La luna es mas pequeña que el sol. Tú no eres mas jóven que yo. El es mas sabio que yo. Nuestro jardin era ántes mas grande y mas hermoso. ¿No eran ellos mas viejos (de mas edad) que nosotros? Mi dependiente es mas jóven que su primo de V. Este hombre era en otro tiempo mas rico que ahora. Este niño era mas viejo (de mas edad) que mi hermano. Su hijo de V. es mas jóven que este niño. Mi hermana es á menudo mas sabia que yo. Este hombre es mas pobre que nuestro jardinero. Yo no soy mayor (ó mas grande que él). ¿Porqué es él mas rico que tu maestro? ¿Porqué es mas brillante el sol que la luna? V. es mas pequeño que yo. Nuestra ciudad es mas grande ahora que en otro tiempo, pero no es mas rica. ¿No era él mas sabio que V.? V. es mas alto que su hermano y el mio.

LECCION IX.

Ninth Lesson.

Mas,	more,	mor.
Util,	useful,	yúsful.
Atento,	attentive,	aténtiv.
Razonable,	reasonable,	rísenabl.
Agradable,	agreeable,	agriabl.

Tio,	uncle,	éncl.
Tia,	aunt,	ant.
Socio,	partner,	pártner.
Condiscípulo,	school-fellow,	scúlfelo.
Manzana,	apple,	apl.
Pera,	pear,	per.
Hábil,	able, skilful,	ébl, skílful.
Noble,	noble,	nóbl.
Dulce,	sweet.	suít.
Débil,	weak,	uík.
Al presente,	} at present,	at présent.
Ahora,		
Actualmente,		

OBSERVACION.

Antes de pasar á los siguientes ejercicios, el estudiante repasará todas las reglas sobre la comparacion de los adjetivos, empezando por el número 41, pág. 25.

IX.

This child is more reasonable than your little brother¹ (*hermanito*). Your school-fellow was more attentive formerly than at present. The horse is more useful than the dog. The dog is more faithful than the cat. Are you not happier than your partner? Your cousin is always more polite than you. This pear is sweeter than that one. (*Regla 57, pág. 28.*) We are better satisfied (ó more more satisfied) than your partner. Is not our brother more attentive than their sister? This man is poor, but that gardener is still poorer. The country is very agreeable; it is more agreeable than the town. This is a useful book; it is more useful than that one. My uncle is older than my aunt. Is not the country very agreeable? Yes, it is very agreeable at present. Was

¹ Como el idioma inglés carece casi del todo de diminutivos del orden del que damos aquí, se han de traducir *hermanito*, *hermanita*, por *little brother*, *little sister*, etc.

not your brother more polite formerly than now? Yes, he was more polite and more reasonable. Is not your child more attentive than he was (*de lo que era*) formerly? He is more attentive; but he is often very naughty. Am I not stronger than you? No, you are weaker. Are you not richer than he? He is richer than I; but I am happier than he.

V. es jóven todavía; pero es V.¹ mas hábil que mi socio. Nosotros éramos ricos ántes, y Vds. eran pobres; pero actualmente somos mas pobres que Vds. Mi pera es mas dulce que la manzana de Vds. V. es mas feliz que yo. Este niño es mas razonable que mi hermanita. Mi socio es mas jóven que yo. ¿No es mayor el sol que la luna? Mi primo es mas noble que su padre de ellos. Tu tio es mas rico que mi tia. Mi hermana es á menudo mas aplicada que yo. ¿Porqué no son Vds. mas atentos? ¿No eran ellos mas felices que nosotros? ¿No está muy brillante el sol ahora? Sí, pero ayer estuvo mas brillante.

LECCION X.

Tenth Lesson.

Bueno,	good,	gud.
Mejor,	better,	béter.
Malo,	bad,	bad.
Peor,	worse,	uérs.
Viejo,	old,	old,
Mas viejo,	older,	ólder.
Mayor,	elder,	élder.
Hierro,	iron,	áirn.
Plomo,	lead,	led.

¹ Téngase presente que el supuesto solo puede ir detras del verbo en las interrogaciones: así, *es V.* se traduce, *you are.*

Acero,	steel,	stil.
Tierra,	earth,	érz.
Difícil,	difficult, hard,	díficult, jard.
Fácil,	easy,	ísi.
Duro,	hard,	jard.
Caro, querido,	dear,	dir.
Pesado,	heavy,	jévi.
Ligero, liviano,	light,	láit.
Demasiado,	too,	tu.
Tan . . . como,	{ as . . . as,	as, as.
	{ so . . . as,	so, as

OBSERVACIONES.

1.^a *Older* es el comparativo ordinario de *old*; *elder* no se emplea mas que en frases como esta: *he is taller than his elder brother*, él es mas alto que su hermano mayor.

2.^a *As . . . as* se emplea en las frases afirmativas; *so . . . as*, en las nevativas.

3.^a Léanse todas reglas sentadas para el uso del artículo definido. Empiezan en la página 12.

X.

Steel is harder than iron. My lamp is handsomer and better than this one. Lead is not so hard as iron. This mountain is higher than that one. Your pen is not so good as that one. This horse is too dear. The cat is not so faithful as the dog. Our garden is not so long as this one. Are you older than my elder brother? This work is easier than that one. My cousin is younger than you. That pen is better than this. The moon is not so large as the earth. Is lead dearer than iron? My clerk is not so rich as your partner. My aunt was very ill yesterday; and to-day she is worse. William is older than my sister. Charles is not so old as your partner, but he is as old as your clerk.

El plomo es mas pesado que el hierro. Este árbol no es tan alto como aquel. Este acero es demasiado duro. ¿No es demasiado caro este peine? ¿Es tan grande nuestro jardin como este? El hierro es mas útil que el plomo. Yo no soy tan viejo como él. El plomo no es tan caro como el acero. Aquel camino es mejor que este. ¿No es demasiado pequeña esta casa? Este árbol es mas alto que nuestra casa. La tierra es mas pequeña que el sol, pero es mas grande que la luna. Su pluma de V. es demasiado dura. No somos tan ricos como ese hombre, pero estamos mas contentos que él. El peligro era demasiado grande. Aquel trabajo es mas difícil que este, pero es mas útil. ¿Es mas duro el plomo que el hierro? No, no es tan duro. ¿No es mas viejo su hermano de V. que yo? Sí, pero V. es mas sabio y mas razonable que él. ¿Está mala todavía su tia de V.? Ayer estaba muy mala, pero hoy esta mucho mejor. ¿Es V. tan rico como este hombre? No soy tan rico, pero soy mas feliz, y estoy mas contento. ¿Es mas pequeña la tierra que la luna? No, es mas grande; pero es mas pequeña que el sol.

LECCION XI.

Eleventh Lesson.

¿No tengo yo?	have I not?	jav ái not.
Vecino,	neighbor,	néber.
Bolsa, bolsillo,	purse,	pers.
Pájaro,	bird,	berd.
Sable,	sabre,	sebr,
Anteojos,	} spectacles,	spécticls.
Espejuelos,		
Frio,	cold,	cold.
Calor,	heat,	jit.
Cuchillo,	knife,	náif.

Lápiz,	lead-pencil,	lédpensl.
Mesa,	table,	tebl.
Silla,	chair,	cher.
Navaja,	razor,	résér.
Cortante,	} sharp,	çharp.
Afilado,		
Agudo,		
Tremendo,	tremendous,	treméndes.
Terrible,	terrible,	térribl.
Opresivo,	} oppressive,	oprésiv.
Excesivo,		
Igualmente,	equally,	ícuali.
Tambien,	also, too,	ólso, tu
Para, por,	for,	for.

OBSERVACIONES.

1.^a Vuélvase á repasar la conjugacion del verbo *to have*, página 50, como tambien las reglas 141 y 142, página 52.

2.^a Recomendamos asimismo que se lea lo prevenido sobre el género de los nombres, en la página 18.

XI.

Charles has my razor. Have you my spectacles? I have not your spectacles. Our neighbor has a horse. Have you still your old sabre? Has he a bird too? Is this watch for your son or your daughter? This purse is for my sister. I have a little book; it is very useful. You have a polite and diligent clerk. Have you a good partner also? Your school-fellow has a good pen. My partner has a large house, but his garden is small. My watch is small and old; but it is very good. Your knife is small, but very sharp. My brother is a child; he is very small. Have you not my purse? Why have you a knife? The cold here is tremendous (terrible); the heat, too, is equally oppressive.

Tengo una navaja y un cuchillo cortantes.¹ ¿Tiene V. una casa pequeña? El tiene un mal cuchillo. Mis espejuelos no son buenos. ¿Tienen ellos un hijo ó una hija? ¿Tiene V. mi lápiz? Su hermanito de V. tiene una silla muy pequeña; pero es muy buena. Este pájaro es para nuestro amigo. Mi condiscípulo tiene ya un reloj. ¿Tienes tú un reloj tambien? ¿Tienes mi bolsillo? Este cuchillo es para nuestro jardinero. ¿Tiene Cárlos una manzana ó una pera? Esta manzana es para este niño, y no para aquel. Mi maestro tiene un libro útil. El calor hoy es excesivo. ¿Tiene V. todavía su cuchillo malo? ¿Es esta bolsa para su vecino de V.? No, es para mi maestro. ¿Tiene V. mi silla? No, su silla de V. no está aquí. ¿Tiene Guillermo una manzana ó una pera? Tiene una manzana. ¿Tiene tu vecino un buen caballo? No, tiene uno muy malo.

LECCION XII.

Twelfth Lesson.

Visto,	seen,	sin.
Perdido,	lost,	lost.
Hallado, -	} found,	fáund.
Encontrado,		
Comprado,	bought,	bot.
Vendido,	sold,	sold.
Tomado,	taken,	tékn.
Traido,	brought,	brot.
Antes,	before,	bifór.
Escrito,	written,	rítñ.
Leído,	read,	red.
Recibido,	received, got,	ricívd, got.
Cocinero,	} cook,	cuk.
Cocinera,		

¹ Hé aquí cómo se construyen las frases de esta clase: tengo *una cortante navaja y cuchillo*. El adjetivo va delante del sustantivo.

Padres,	parents,	pérents.
Gallo,	cock, rooster, ¹	cok, rúster.
Reloj,	clock,	clók.
Carta,	letter,	léter.
Cortaplumas,	penknife,	pénnaif.
Sombrero,	hat,	jat.
Tenido,	had,	jad.
A,	to,	tu.
Resfriado,	cold,	cold.
Mañana,	morning,	mórning.
Sofá,	sofa,	sofa.
Bueno,	} nice,	náis.
Bonito,		
Bastante,	enough, pretty,	inéf, préti.

XII.

Have you found my knife? I have seen this man before. Why has not your father bought this clock? I have not taken your spectacles. Has not your clerk written that letter? We have lost our dog. My partner has sold a horse. Where is my comb? We have not seen your comb. I have lost a penknife. Have you found my penknife? We have found a book. Have you lost a book? Why have you not brought your book? Have you taken my lead-pencil? Your uncle has (got) a fine dog. Have you written a letter? My master has written a long letter to mother. We have read this letter. Have you also lost your purse and your watch? I have bought a hat for our gardener; it is not very dear; but it is fine. Our master has bought a penknife for your son.

¿Porqué no ha traído V. sus libros? He visto hoy á su hijo y su hija. ¿Ha comprado V. este cuchillo? Este hombre ha perdido un hijo. ¿No ha hallado V. mi lápiz

¹ Vease la *Observacion Importante* de la página 19.

y mi cortaplumas? Mi hermano está muy contento; ha comprado un pájaro. Hemos visto hoy á sus padres de V. ¿Ha visto V. ya mi nueva lámpara? Hemos hallado su bolsa de V. y su cuchillo. ¿No han visto ellos todavía esta montaña? He comprado un reloj para mis padres. ¿Ha perdido V. ya su libro? Nuestro vecino ha hallado su cuchillo de V. Ellos han perdido á sus padres. Hemos hallado á este niño muy aplicado y muy atento. ¿Ha leído V. esta carta? ¿Porqué no ha tomado su sombrero? Ellos han tomado mi lápiz. ¿No está V. bueno? No muy bueno, tengo un resfriado fuerte (*heavy*). ¿Porqué no ha comprado V. este reloj? Porque es demasiado caro. Mi hermana ha escrito una carta larga; ¿la ha leído V.? Todavía no. ¿Ha visto V. nuestro hermoso sofá? Sí, lo he visto hoy. ¿Ha comprado él esta bonita casita? No, no es bastante grande. ¿Ha vendido V. ya su reloj?

LECCION XIII.

Thirteenth Lesson.

Corto,	short,	çhort.
Su (de él),	his,	jis.
Su (de ella),	her,	jer.
Su (de la cosa),	its,	its.
Marido,	husband,	jésband.
Alumno,	} pupil,	piúpl.
Discípulo,		
Panadero,	baker,	béker.
Paraguas,	umbrella,	embréla.
Tiempo,	time,	táim.
Hecho,	made, done,	med, den.
Conocido,	known,	non.
No puedo,	I cannot,	ái cánot.
Pelota,	ball,	bol.

Quitasol.	parasol,	parasél.
Buscador,	looked for,	lúkd for.
Hallar,	to find,	tu fáind.

OBSERVACION.

No se pierda de vista que hay en inglés tres géneros: masculino, femenino y neutro. Repátese la lista de los adjetivos posesivos, regla 73, y siguientes.

XIII

Our baker is satisfied; his son and daughter are very diligent. My school-fellow has lost his lead-pencil. Has Charles already read his letter? This woman is very unhappy; she has lost her husband and her daughter. Our clerk has written a long letter to his parents. Has the pupil already finished his work? My sister has not yet looked for her umbrella. The dog has lost his master. Has not your sister found her umbrella? Has your father sold his old sabre? No, but he has sold his clock. Have you done your work?

Su hijo de V. ha perdido á menudo su tiempo. Guillermo ha hallado su lápiz. Tu tio ha vendido su casa y su jardin. ¿Ha hallado su tia de V. su bolsa y su paraguas? Nuestro panadero está muy triste; ha perdido á su mujer. Nuestro vecino ha vendido su caballo. No han hecho (*done*) todavía su trabajo. Guillermo ha escrito una carta á su padre. He visto á este hombre y á su hijo, á esta mujer y á su hija. Mi hermana no ha escrito aun su carta. Ella ha comprado un libro para nuestros padres. ¿Ha traído ella su trabajo? No he conocido á su socio (*de él*). Mi tia ha comprado un caballo para su hijo. ¿Tia encontrado el perro á su amo (*master*)? Nues-

el jardinero ha perdido á su madre. Su niño de V. ha hallado su libro. ¿Ha buscado V. mi quitasol? Sí, pero no puedo encontrarlo. ¿Ha vendido su panadero de V. su casa? No, pero ha vendido su jardin. ¿No ha perdido su hermana de V. su paraguas? No, pero ha perdido su quitasol. ¿Ha perdido ese niño su pluma? No, ha perdido su pelota. ¿Ha escrito Guillermo una carta á su maestro? Sí, ha escrito una carta larga, y una carta á su tio. ¿Ha comprado V. este sombrero para su hermano? No, lo he comprado para mi primo.

LECCION XIV.

Fourteenth Lesson.

Amar,	}	to love,	tū lev.
Querer,			
Gustar de,		to like to,	tu láik tu.
Gustar (á alguno),	}	to like,	tu láik.
		to be fond of,	tu bi fond ov .
Comprar,		to buy,	tu báik.
Buscar,		to look for,	tu luk for.
Alabar,		to praise,	tu præs.
Esperar,		to hope,	tu jop.
Trabajar,		to work,	tu uérk.
Vivir,		to live,	tu liv.
Hablar,		to speak,	tu spik.
Aprender,		to learn,	tu lern.
Escribir,		to write,	tu ráit.
Leer,		to read,	tu rid.
Vituperar,		to blame,	tu blem.
Conocer,	}	to know,	tu no.
Saber,			
Inglés,		English,	ínglich.
Aleman,		German	dchérman.
Frances,		French,	frençh.
Londres,		London	lénden.
Nueva York,		New-York.	niú york.

Lengua,	}	language,	languadch.
Lenguage,			
Preceptor,	}	teacher,	tícher.
Maestro,			
Lo, la, (comple-	}	it,	it.
mento de verbo),			
Notario,	}	notary,	nótari.
Escribano,			
Invierno,		winter,	uínter.
Jamas, nunca,		never,	néver.
En,		in,	in.
Que,		that,	'dat.
Dibujo,		drawing,	dró-ing.
Entender,	}	to understand,	tu enderstánd.
Comprender,			
Suponer,		to suppose,	tu supós.
Practicar,		to practice,	tu prácticis.
Adelantado,		advanced,	advánsd.
Tal vez,		perhaps,	perjáps.

OBSERVACION.

Al llegar á este punto, bueno será que el estudiante lea con detenimiento todo lo prevenido sobre los verbos en la *Reseña* que precede á este Método.

XIV.

We love our parents. Our teacher finds this house too large. My mother is buying a parasol. I am looking for my pen. I like the valley very much. We praise that man. She hopes that her little child is not very ill. My father works much (ó a great deal); he works more than your partner. You always work well, because you are never lazy. We like to work. I like my German¹ teacher. You like your horse. She is reading her let-

¹ Los nombres de nacionalidad se consideran en inglés como adjetivos, y se escriben siempre con letra mayúscula.

ter. My notary lives in New-York. Your teacher speaks English very well; he speaks French also. You are learning the English language. We are learning to write English. It is useful to be able (*saber*) to write a French letter. I blame my clerk, because he has lost my pen and penknife. Has not your cousin written her German letter? Yes, she has.¹ Is it not useful to learn the English language? Yes, it is a very useful language. Have you a letter to write (*que escribir*)? Yes, I have a German and a French letter to write. Perhaps you speak English? Yes, pretty well (*bastante bien*); but I understand it better than (*de lo que*) I speak it. I suppose you are pretty well (*bastante*) advanced in drawing? Pretty well, because I practice very much (*mucho*). Is he not a handsome child? Not so handsome as his sister. Am I as old as you? You are not so old as I.

El compra una pluma y un cortaplumas. Yo conozco este país. Tu aprendes el inglés. Escribo una carta. Hallo este sofá muy caro. Ya conocemos el camino. Hallo este jardín mas hermoso que aquel. Encontramos este invierno demasiado largo. Conocemos á este escribano. Ellos encuentran esta carta demasiado larga. El está buscando su sombrero. Mi hermano y mi hermana escriben una carta. A él le gusta (*he likes*) mi perro. Alaba siempre á su niño. El jardinero ama á su hijo porque es siempre aplicado. Mi hermana está aprendiendo el inglés, frances y aleman. El habla bien el inglés. ¿Tiene V. una carta que escribir? Yo entiendo el inglés mejor de lo que (*than*) lo hablo. Es útil hablar bien una

¹ Esto es, *sí la ha escrito*; en las respuestas se omite comunmente el verbo, expresando tan solo el auxiliar.

lengua. Espero que V. aprende sus lecciones. ¿No es muy útil saber (*to be able to*) hablar bien el inglés?

LECCION XV.

Fifteenth Lesson.

Acabo,	I finish,	ái finiçh.
Lloramos,	we cry,	uí crái.
Castigar,	to punish	tu pénich.
Besar,	} to kiss,	tu kis.
Dar un beso		
Biendecir,	to bless,	tu bles.
Empujar,	tu push,	tu puçh.
Sonrojarse,	tu blush,	tu bleçh.
Poseer,	to possess	tu posés
Ir,	to go,	tu go.
Ensuciar,	} to dirty,	tu dérti.
		to soil,
Ensayar,	} to try,	tu trái.
Probar,		
Copiar,	to copy,	tu cópi.
Juan,	John,	dchon.
Luisa,	Louisa,	luísa.
Librero,	bookseller,	búkseler.
Cajero,	cashier,	caçhír.
Muchacho,	boy,	bói.
Papel,	paper,	péper.
Cometa,	kite,	cáit.
Trompa,	top,	top.
Muñeca,	doll,	dol.
Cuando,	when,	juén.
Si,	if,	if.
Inglés,	Englishman,	íngliçhma.
Gramática,	grammar,	grámer.
Necesario,	necessary,	nécesari.
Descontento.	dissatisfied,	disátisfaid.
Desear,	to wish, to desire,	tu uíçh, to disáir
Pronunciacion,	pronunciation,	pronensiéçhen.
Sencillo,	simple,	simpl.

Adquirir,	to acquire,	tu acuáir.
En extremo,	extremely,	extrímli.
Con,	with,	uiz.

OBSERVACIONES.

1.^a Al llegar aquí será oportuno repasar lo sentado sobre la conjugacion regular y la ortografía de los verbos, en las páginas 57, 58, 59, 60, etc., consultando la lista de los verbos irregulares para los que se vayan presentando en estas lecciones y las siguientes.

2.^a Los verbos cuyo infinitivo terminan por *sh*, *ch*, *ss*, *x* ó *z* forman la tercera persona singular del presente de indicativo en *es*. Cuando el infinitivo remata en *y*, precedida de una consonante, dicha letra se muda en *i*, ántes de tomar las terminaciones *es*, *est* ó *ed*.

XV.

My father always punishes my brother, if he is lazy and naughty. My mother kisses my sister, when she works well; but she often punishes my brother when he is lazy and naughty. I never punish this boy, because he is always diligent and reasonable. A good father always blesses a good son. You are a naughty child, you always push your brother. Louisa blushes when I praise her. The little girl is crying because she has lost her doll. My son is copying a letter for his French master. My daughter is very happy because her mother praises (*celebra*) her work. I cry because William always dirties my paper. John has lost his kite, he is crying and is unhappy. My new watch goes well.

Nuestro maestro (de) inglés castiga á menudo á mi hermano, porque es demasiado perezoso. Mi hijo Gui-

lhermo acaba siempre su trabajo ; es un muchacho muy aplicado. Juan nunca se sonroja cuando su maestro le vitupera (ó regaña). Su librero de V. posee una casa grande, pero no es muy hermosa. Este pobre hombre bendice á su vecino rico¹. Castigo á Juan porque ha perdido su cortaplumas. Mi hermano está contento ; está ensayando su cometa nueva. Ella está escribiendo esa carta á su cajero. Luisa ensucia su libro ; no es razonable. Guillermo está probando mi lápiz. Cárlos está llorando ; ha perdido su trompa. Nuestro librero tiene hermosos libros. ¿ Tal vez habla V. inglés ? No, estoy aprendiéndolo. ¿ Es difícil de aprender (*to learn*) ? No tan (*not so*) difícil como yo pensaba. La gramática es en extremo sencilla. Sí, es mucho mas fácil que la gramática francesa. Pero encuentro la pronunciacion difícil. Sí, es muy difícil. ¿ Es necesario tener un maestro inglés ? No, si tiene V. un maestro que ha adquirido una buena pronunciacion. ¿ Está V. satisfecho de (*with*) mi hermana hoy ? Sí, bastante satisfecho (*pretty well satisfied*); pero estoy descontento con su hermano de V.

LECCION XVI.

Sixteenth Lesson.

¿ Amo yo ?	do I love ?	du ái lov.
V. no ama,	you do not love,	yú du not lov.
Vender	to sell,	tu sel.
Llamar,	to call,	tu col.
Envidiar.	to envy.	tu ényi.
Negro,	black,	blac.
Verano,	summer,	sémer.
Vino,	wine,	uáin.
Café,	coffee,	cófi.

¹ Téngase presente que el adjetivo precede al sustantivo.

Té,	tea,	ti.
Sastre,	tailor,	télor.
Reina,	queen,	cuín.
Castillo,	castle,	cásl.
Dependiente,	clerk,	clerc.
Muebles,	furniture,	férnichur.
Escritorio,	office, counting house.	ófis, cáunting jáus.
Billar,	billiard-table,	billard tébl.
Levita,	coat,	cot.
Tema,	} exercise,	éxercais.
Ejercicio,		
Cómo,	how,	jáu.
Primavera,	spring,	spring.
Otoño,	autumn, fall ¹ ,	ótum, fol.
Finca,	} country house,	kéntri jáus
Casa de campo,		
Sombrerero,	hatter,	játer.
Platero,	goldsmith,	góldsmiz.
Relojero,	watchmaker,	uáchmeker.
Hacer calor,	it is hot, ó warm,	it is jot, uórm.
El mismo,	the same,	'di sem.
Helar,	to freeze,	tu fris.
Nevar,	to snow,	tu sno.
Echar á perder	to spoil,	tu spóil.

OBSERVACIONES.

1.^a Para traducir las expresiones ¿es verdad? ¿no es verdad? es preciso repetir interrogativamente la frase que precede. Dicha interrogacion es afirmativa si la frase es negativa, y negativa si esta es afirmativa, como: *Your father is not sick; is he? Your father is sick; is he not?*

2.^a Los nombres de las estaciones y de los dias de la semana no admiten el artículo definido, á ménos que se tomen en un sentido definido.

3.^a Léanse las reglas 141 y 142, página 55, y las conjugaciones de las páginas 61, 63 y 64.

XVI.

Do you buy furniture? Does your sister know this

¹ *Autumn* se dice en Inglaterra, *fall* es el término que mas se usa en los Estados Unidos.

country? We do not like this book. I do not like (*no me gusta*) this valley. Where do you buy your paper? Does she know this flower? Do you know this tree already? Does he see this dog or that one? We do not like winter. Are you looking for your hat? I like (*me gustan*) tea and coffee very much. The queen possesses a large castle, does she not? The furniture of my counting-house is new. Why do you cry. You are unhappy and sad, are you not? How do you like (*¿qué tal le gusta?*) my black coat? Why does he envy his friend? Because his friend is very happy. Is not your house too dear? You do not copy this exercise, do you? No, I do not, it is so easy. I do not push my school-fellow when he works. Why do you call your tailor? He has my black coat, has he not? I do not like your coat, it is not very fine. Do you like summer? I like it very much. Do you like our pretty little country house? Yes, I like it very much. Do you like winter? No, because it snows and freezes. Do you like summer? No, it is too hot in summer; but I like spring and autumn very much. Where does your hatter live? He lives in the same house as our goldsmith. How do you like my coat? I do not like it, it is not very handsome. Does your watch go well at present? No my watchmaker has spoiled it.

 LECCION XVII.

Seventeenth Lesson.

¿No amo yo?	do I not love,	du ái not lov.
Almorzar,	to breakfast,	tu brékfast.
Tener lástima,	to pity,	tu píti.
Gozar,	to enjoy,	tu endchói.
Demasiado,	too much,	tu mech.

Corredor,	broker,	bróker.
Dinero,	money,	méni.
Leopardo,	leopard,	lépard.
Piel,	skin,	skin.
Aldea,	village,	víladch.
Americano,	American,	américan.
Tabaco,	tobacco,	tobáco.
Fumar,	to smoke,	tu smok.
Ver,	to see,	tu si.
Llover,	to rain,	tu ren.
Relampaguear,	to lighten,	tu láitn.
Si,	whether,	jué'der.
Salud,	health,	jelz.

XVII.

Do you possess much money? Why does he not try to (*probar á*) copy his letter? The leopard has a beautiful skin. This American lives more in the country than in the city. Where do you live? We live in the United States. Does she speak German? She does not; but she speaks English and French very well. Does he not also write English? Do you not find our village very beautiful? Does he not find the road very long? Has he a large counting-house? Is he old? He is not old, and he enjoys good health. Do you not breakfast with your brother to-day? Does it not cost too much? Do you not pity our broker? He finds the road very long, does he not? Yes, because he is tired. Do you not think my lamp is very small? No, I find it large enough. Do you smoke? No, I never smoke. Does it lighten? Not very much. Why do you not buy this clock? Because it is not handsome enough. Your bookseller speaks German, does he not? Yes, he speaks German, French and English.

¿Porqué no compra él este hermoso billar? ¿No co-

nocen ellos nuestra finca? ¿Porqué no compras (tú) este cuchillo? ¿No piensa V. que nuestra finca es mas hermosa que aquella? ¿Porqué no le gusta á V. el invierno? ¿No almuerzas (tú) hoy? ¿No le gusta á V. esta levita? No, no me gusta, porque es demasiado pequeña. ¿No le¹ tiene V. lástima á nuestro relojero? está muy enfermo. ¿No está mejor hoy? No, hoy está mas enfermo que ayer. ¿No habla inglés su platero de V.? Sí, habla inglés y aleman. ¿No es demasiado caro este jardin? Sí, cuesta mas que nuestra finquita.

LECCION XVIII.

Eighteenth Lesson.

De mi padre,	my father's,	mái fá'ders.
Del rey,	the king's,	'di kings.
De su madre de V.	your mother's,	yur mé'ders.
Bondad,	goodness,	gúdnés.
Grandeza,	greatness,	grétnés.
Enfermedad,	sickness,	síknes.
Beldad,	} beauty,	biúti.
Hermosura,		
Color,	color,	cóler.
Chaleco,	vest,	vest.
Fuerza,	strength,	strengz.
Sirviente,	} servant,	sérvant.
Criado,		
Cervecerero,	brewer,	brúer.
Doctor,	doctor,	dócter.
Sobrino,	nephew,	néfiu.
Nombre,	name,	nem.
Admirar,	to admire,	tu admáir.
Creer,	} to think,	tu zink.
Parecerle á uno,		
Llegar,	to arrive,	tu aráiv.

¹ *Le*, cuando se expresa tambien el sustantivo á que se refiere, se omite en la traduccion.

Recibir,	to receive,	to risiv.
Ví,	I saw,	ái sáw.
De,	of, from,	ov, from.
Señor,	Mr.,	míster.
Señora,	Mrs.,	míses.
Familia,	family,	fámili.
Bueno, buena,	friendly,	fréndli.
Probable,	likely,	láikli.
Celebrar,	to praise,	tu pres.
Miembro,	member,	mémber.
Tarde,	afternoon,	afternún.
Caluroso,	warm,	uorm.
Claro,	bright,	bráit.
Severo,	strict.	strict.
Todo,	all,	ol.
Cada,	} each,	ich.
Cada uno,		
Nevará,	it will snow,	it uíl sno.
Tendremos,	we shall have.	uí çhal jav.

OBSERVACIONES.

1.^a *Of* se diferencia de *from* en que este último indica separacion, alejamiento, extraccion, fuente ú origen.

2. *Mr.* y *Mrs.* corresponden á señor y señora; pero solo se usan cuando el nombre de la persona se expresa.

XVIII.

The queen's¹ doctor has arrived. Do you like the color of this vest? This woman's child is still very sick. I saw the hatter's garden. Have you found the bookseller's house? Have you not seen the baker's wife? She was in the queen's castle. My aunt has received a letter from our doctor. He is the king's son. He is a king's son. Do you know the name of this flower? I admire the greatness and beauty of this work. My mother's goodness is very great. That woman is our neighbor's servant (*criada*). What do you think of (*¿qué le parece*

¹ Léanse las reglas 14, 15, etc., hasta la 22^a, sobre el caso posesivo.

á V.?) my nephew's new carriage? I think it is very pretty. Do you know our brewer's wife? Yes, she is a friendly old woman. Do you know all the family? I know each member of it. Is it a bright morning, or does it rain? It is brighter than yesterday; but I think it will soon snow. Is it likely that we shall have a warm afternoon? I hope so (*lo espero*); but it was cold this morning. Where is Mr. Adam's horse? He sold it this morning to the (*al*) baker. Is this letter from Mrs. Young? No, it is from Miss (*la señorita*) Edgeworth.

¿Ha llegado el padre de la criada? ¿Ha visto V. el hermoso carruaje del rey? El perro de mi doctor es negro. Admiramos la beldad de esta flor. El marido de esta mujer está muy malo. V. admira la grandeza y hermosura de esta ciudad ¿no es verdad? Esta carta viene (*is*) de Inglaterra. El padre de mi amigo no habia llegado todavía. Ella celebra la bondad de esta muchacha para su madre. El admira la grandeza de esta obra. Has buscado el nombre de esta ciudad? He comprado este árbol á (*from*) mi vecino. Mi padre ha recibido este reloj (de péndola¹) de su tio. La enfermedad del sombrerero era muy peligrosa. ¿No admiras la fuerza de este caballo?

LECCION XIX.

Nineteenth Lesson.

Encuadernador,	bookbinder,	búkbainder.
Comerciante,	merchant,	mérchant.
Boticario,	apothecary, druggist.	apózecari, dréguist.

¹ Reloj de péndola ó de sobremesa se llama *clock*.

Pueblo,	people,	pipl.
Cuarto,	} room,	rum.
Habitacion		
Felicidad,	} happiness,	jápines.
Dicha,		
Llegada,	arrival,	aráival.
Altura,	height,	jáit.
Fidelidad,	faithfulness,	fézfulnes.
Palacio,	palace,	pálas.
Vigilante,	watchful	uóchful.
Dios,	God,	god.
Viena,	Vienna,	viéna.
Aguardar,	to wait.	tu uét.
Ólvidado,	forgotten,	forgótn.
Partido para,	set out for,	set áut for.
Iglesia,	church,	cherch.
Cortesía,	courtesy,	kértesi.
Política,	politeness	poláitnes.
Sobrina,	niece,	nis.
Príncipe,	prince,	prins.
Maestro de baile,	dancing-master,	dánsing máster.
Francia,	France,	frans.
Católico,	catholic,	cázolic.
Protestante,	protestant,	prótestant.
Hábil,	clever,	cléver.

XIX.

The door of the room is open at present. The book-binder's son is still very young. The king's palace is very fine. Our doctor's daughter has set out for Vienna. Have you received the merchant's letter? The goodness of God is great. How do you like that castle? It seems to me (*me parece*) very beautiful, but not large enough. We know the dog's faithfulness. I have forgotten the name of this village. Has our bookseller's son already arrived? A good king is the father of his people. Did you receive (*recibió V.*) that comb from your aunt? A good king is the happiness of his people. Has the

apothecary's son already arrived? I do not know, but I hope so (*lo espero*). Is the door of the church large enough? I think it is not so large as it should be (*deberia ser*). Is this lady your brother's wife's sister? No, she is the niece of my cousin's husband. Are the people in France very polite? The French are a very polite people. Is your cousin's dancing master clever? Not so clever as the prince's dancing master. Is the Church of England Protestant or Roman Catholic? Every child knows that it is Protestant.

¿Sabe V. el nombre de este encuadernador? La puerta de la casa no estaba abierta. El perro de nuestro cervecero es muy vigilante. Este niño es el hijo del boticario. El padre de Cárlos ha llegado. Hemos conocido al hijo de ese comerciante. He leído la carta del Sr. Adam. ¿No admira V. la altura y la hermosura de este árbol? ¿Por qué está siempre abierta la puerta de este cuarto? ¿Ha olvidado V. el nombre de aquella montaña? Mi hermano ha tomado el cortaplumas de ese discípulo. Esperamos (*we are waiting for*) la llegada de la primavera. El hijo de mi maestro de inglés ha partido para Nueva York.

LECCION XX.

Twentieth Lesson.

Luis,	Lewis,	lúis.
Desgracia,	misfortune,	misfórchun.
Aplicacion,	diligence,	dílidchens.
Pereza,	idleness, laziness	áidnes, lésines.
Semana,	week,	uík.
Mes,	month,	menz.

¹ *I do not* se abrevia en la conversacion y se pronuncia *I don't*.

Taburete,	stool,	stul.
Pensar en,	to think of,	tu zinc of.
Algunas veces,	sometimes,	sémtaims.
Uno, una,	one,	uén.
Cada uno,	} every body,	évri bódi,
Todo el mundo		
Solamente,	only,	ónli.
Atolondrado,	thoughtless,	zótles.
Aplicado,	industrious,	indéstrius.
Instruido,	learned,	lernd.
Enmendar,	to mend,	tu ménd.
Decir,	to tell, to say,	tu tel, tu se.
No obstante,	nevertheless,	never 'di lés.

OBSERVACION:

Bueno será que el estudiante advierta la diferencia que hay entre *to tell* y *to say*: este anuncia que *se dice* algo, al paso que aquel indica que algo *se dice* á alguno, como: *I tell you that I say something*, le digo á V. que digo algo.

XX.

I am as tall as you. You are not so tall as I am. I have found your master's book. We have received Mrs. Adam's letter. Our goldsmith's wife was very ill. Have you seen my sister's comb? Where is your umbrella? My sister has received this stool from Louisa's friend. I am always thinking of my brother's misfortune. Louisa has lost her friend's lead-pencil. Our servant is your gardener's daughter. The master praises (*celebra*) the pupil's diligence. Lewis has taken his sister's ball. Every one knows your friend's idleness. This week my cousin has been very idle. This month I have received only one letter from my friend. Am I as tall as you? Yes, you are as tall as I am. Where is my pupil's umbrella? I think it is in your room. Is the baker's house as large as that one? I think it is much larger and higher. Do

you not think I am sometimes very diligent? No, you are idle; nevertheless, I hope you will mend. Why are you always so industrious? Because I wish to become (*quiero ser*) learned. Why are you always so thoughtless? I cannot tell whether I am thoughtless or not.

LECCION XXI.

Twenty-first Lesson.

Contramaestre,	foreman,	fórmén.
Cuñado,	brother-in-law,	bré'der in lo.
Soldado,	soldier,	sóldcher.
Cartero,	postman,	póstmen.
Cuchillero,	cutler,	kétler.
Leon,	lion,	láien.
Abeja,	bee,	bi.
Zorra,	fox,	fox.
Melocoton,	peach,	pich.
Melon,	melon.	mélon.
Vida,	life,	láif.
Linterna,	lantern,	lántern.
Sillon,	arm-chair,	ármcher.
Espejo,	looking-glass,	lúkinglas.
Valeroso,	brave,	brev.
Pertenecer,	to belong,	tu bilóng.
Consagrar,	to devote,	tu divót.
Dado,	given,	guívn.
Prestado,	lent,	lent.
Prometido,	promised,	prómist.
Enviado,	} sent,	sent,
Mandado,		
Honor,	honor,	óner.
Valor,	courage,	kéradch.
Astuto,	cunning,	kéning.
Mostrado,	shown,	çhon.
Visto,	seen,	sin.
Apetito,	appetite	ápetait.
Cerveza,	beer,	bir.
Almuerzo	breakfast,	brékfast.

Tener hambre,	to be hungry,	tu be jéngri.
Tener sed,	to be thirsty,	tu be zérsti.
Tener razon,	to be right,	tu be ráit.
Hacer mal,	} to be wrong,	tu bi rong.
Estar errado,		
Dar,	to give,	tu guív.
Mirar,	to look at,	tu luk at.
Parecer,	to look,	tu luk.
Verdadero,	} true,	tru.
Verdad,		
Comido,	eaten,	itn.
Bebido,	drunk,	drunk.
Nada,	nothing,	nézing.
Astucia.	cunning,	kéning.
Sin embargo,	} still,	stil.
Con todo,		
Mas bien,	rather,	rá'der.

XXI.

We have lent our foreman's umbrella to this woman. That house belongs to our baker's partner. I have promised a peach to this child. This garden belongs to our rich brewer. God gave (*dió*) to man the courage of the lion, the cunning of the fox and the diligence of the bee. I have lent my lantern to your brother-in-law. We have sold our looking-glass to this cutler's clerk. My cousin has sold his arm-chair to your bookbinder's sister-in-law. The king has sent a horse to the queen. Mrs. N. has given a melon to this poor child. Have you already taken your exercise to our master? A brave soldier devotes his life to honor and to his country. Does this arm-chair belong to Mrs. Brown? Yes, and this looking-glass belongs to her niece. Does not this garden belong to our cutler's neighbor? No, it belongs to an Englishman. Why do you not give an apple to this poor child? You are right, he looks very hungry. You have eaten

no breakfast; are you not hungry? That is true, I have eaten nothing: I have no appetite. You have drunk no beer; are you not very thirsty? I am cold rather than thirsty. Am I right or wrong? You are right and your friend is wrong.

Hemos traído á¹ este niño un melocoton y uná.pera. He prestado á menudo mi lápiz á este discípulo. ¿Pertenece el rey este jardin? No, pertenece á la sobrina de la reina. Han vendido su butaca (*arm-chair*) al amigo del cuchillero. He mostrado el camino á mi cuñada. Mi madre ha prestado su quitasol á la amiga de su prima de V. ¿Pertenece este lápiz á ese discípulo? ¿Ha escrito él alguna vez (*ever*) al hermano de su amigo? He dado al cartero una carta para el socio de mi cuñado. ¿Ha dado V. una silla á este niño? El ha dado su sombrero viejo al hijo de nuestro contramaestre. La Señora B. ha prometido un reloj á su sobrina. Mi hijo consagra su vida al honor, á su patria y á su rey.

LECCION XXII.

Twenty-second Lesson.

Prado,	meadow,	médo.
Regla,	rule,	rul.
Pizarra,	slate,	slet.
Canasto,	basket,	básket.
Candelero,	candlestick,	cándlstic.
Regalo,	present,	présent.
Clase,	class,	clas.
Obedecer,	to obey	tu obé.
Señor,	sir,	ser.

¹ Despues de *traer* y algun otro verbo, suele omitirse la preposicion *á* en la traduccion.

Señora,	madam,	mádam.
Activo,	active,	áctiv.
Inteligente,	intelligent,	intélidhent.
Enfadado,	angry,	ángri.
Vivo,	alive,	aláiv.
Largo tiempo,	} long.	long.
Mucho tiempo,		
Muerto,	dead,	ded.
Tener sueño	to be sleepy,	tu bi slípi.
O... ó,	either... or,	í'der, or.
Ni... ni,	neither... nor,	ní'der, nor.

XXII.

The teacher has promised a slate to my school-fellow. He does not always obey his master. This candlestick belongs to my uncle, and that one to my aunt. Your broker has written a letter to my bookbinder. Our gardener's son has found a pen in our garden; he has given it to my little brother. Does this meadow belong to your watch-maker? Our mother does not like winter. I have lent my rule to your clerk. You have sold your horse to our neighbor. Louisa has lent an umbrella to the postman. I have shown my exercise to the teacher. I have lent my candlestick to Miss N. We have written a long letter to the apothecary. Why have you eaten your sister's apples? Are you still hungry? No, sir, I am neither hungry nor thirsty now. Is your poor friend William still alive (*vive aun, etc.*)? Yes, madam; but he is very ill. Is your master still angry? My master was not angry, nor my mistress either. Are you sleepy or tired? No, mother, I am neither tired nor sleepy. Is not your servant an active, industrious man? Yes, sir, he is, and very intelligent too. Has either William or Louisa my slate? No, neither William nor Louisa has it; Lewis has it. Is your pretty little dog still alive? No, it is dead (*murió*).

LECCION XXIII.

Twenty-third Lesson.

Cepillero,	brush-maker,	bréehmeker.
Mensajero,	messenger,	mésendchør.
Forastero,	stranger,	stréndcher.
Especiero ó mer- cader de víveres }	grocer.	gróser.
Camisa,	shirt,	çhert.
Conservado,	kept,	kept.
Puesto,	put,	put.
Entónces,	then,	'den.
Sobre,	on, upon,	on, epón.
Jamas,	ever,	éver.
Jorge,	George,	dchórdch.
Ternera (<i>carne</i>),	veal,	vil.
Bodega,	cellar,	séler.
Fuego,	fire,	fáir.
Azúcar,	sugar,	çhúgar.
Bolsillo,	} pocket,	póket.
Faltriquera,		
Alguno,	some,	sem.
Un poco de	any,	éni.
Hay,	there is,	'der is
Habia,	there was,	'der uós.

OBSERVACIONES.

1.^a *Ternera* se llama en inglés *calf*, cuando se refiere al animal de dicho nombre, y *veal*, tratándose de su carne.

2.^a Repásense ahora las reglas sobre los pronombres indefinidos, empezando en la página 41, y la conjugacion del verbo *to have*, página 50.

XXIII.

I have given the messenger a letter for the brush-maker. We had already seen this boy's work. The messenger had brought a letter to my nephew. Does this horse belong to the prince? This stranger arrived

yesterday. I had lent my umbrella to a boy from the village. Had this pupil already done his exercise? Had you ever seen a lion? Why had not your servant brought the parasol? This stranger had lost his hat. Have I not often been in this country-house? Had you not yet seen that town? Have you not known my dancing-master long? Have you had my rule? He had a nephew in London. Had we not a fine summer? Yes, but then (*luego*) we had a cold winter. In summer it is warm, and in winter it is cold. Where is my shirt? I put your shirt upon a chair. Had you any veal or mutton (*carnero*) in the cellar? There was some veal, madam, but no mutton. Had we not a very cold winter? Yes, but then we had an agreeable fall. It is very cold to-day; have you not a fire in your room? No, not now; but I had one this morning. Had you money enough? We had some, sir, but not enough. Had we had sugar in our tea? You had had sugar, but no milk. Is not the old man dead? Yes, sir, but his wife is still alive. Have you no money in your pocket, George? No. Nor you either, William? Yes, I have some.

He enseñado el camino á ese forastero. El maestro habia visto mi ejercicio. El señor R. habia ya vendido su finca al sobrino de nuestro cepillero. ¿La señorita N. habia perdido su libro? Aquel forastero habia comprado los muebles de nuestro platero. Hemos enseñado un leon á ese niño. ¿No habia visto V. ya á ese muchacho? El mensajero habia perdido la carta de mi socio. ¿Por qué habia V. tomado la pizarra de su amigo de V.? ¿No habia ella recibido una gramática de su preceptor? Nuestro criado ha hallado el reloj de ese forastero. La

señora N. no habia escrito aun á su amiga. Yo ya habia visto algunas veces á su sobrino de V. ¿Por qué no habia conservado su cuñada de V. su casa?

LECCION XXIV.

Twenty-fourth Lesson.

En,	at,	at.
A,	to,	tu.
Encima de,	} over,	óver.
Sobre,		énder.
Debajo de,	under,	in, íntu.
En,	in, into,	bái.
Por,	by,	filadélfia.
Filadelfia,	Philadelphia,	niú oríns.
Nueva Orleans,	New Orleans,	fármer.
Cultivador,	farmer,	mil.
Molino,	mill,	bridch.
Puente,	bridge,	ríver.
Rio,	river,	fld.
Campo,	field,	uóter.
Agua,	water,	desk.
Carpeta,	desk,	bésin.
Palangana,	basin,	piáno.
Piano,	piano,	miúsic.
Música,	music,	çhu.
Zapato,	shoe,	plé.
Tocar,	to play,	
Casa,	} home,	jom.
A casa,		ball,
Baile,	ball,	báron.
Baron,	baron,	scul.
Escuela,	school,	returned, come back, ritérnd, kem back.
Vuelto,	returned, come back,	ple.
Comedia,	play,	cónsert.
Concierto,	concert,	uént.
Fué,	went,	gon.
Ido,	gone,	bin.
Sido,	been,	

Violin,	violin,	viálin.
Mercado,	market,	márket.
Gallina ciega,	blindman's buff,	bláind mans bef.
Ajedrez,	chess,	ches.
Aquí,	here,	jir.
Allí,	there,	'der.
Antes de ayer,	the day before yes- terday,	'di de bifór yéster. de.

OBSERVACION.

Se verá en el siguiente ejercicio que los ingleses dicen: *voy á escuela; estuvimos en iglesia*, etc., pues no se expresa el artículo definido mas que en los casos señalados en la página 12 para los demas nombres comunes.

XXIV.

Our drawing-master lives at the mill. The bridge over this river is very small. Our brush-maker is going to (ó into) the country to-day. The field is under water. My slate is on the desk. Where is my basin? Your basin is under the table. Your hat is on the chair. The paper is in the desk, with the inkstand on it. The pen is beside the inkstand. We go from Philadelphia to New Orleans. This rule is not for my niece. He has arrived with the farmer. Our cutler lives beside the church. Is Mr. N. at (*en*) home? My music teacher plays on the piano. Near (*cerca de*) the church is a small house, and near the house a large tree. Are you going home (*á su casa*)? No, I am going to your house. The water of this river is very cold. Were you at the bookseller's¹ yesterday? No, my brother and I were at the broker's.¹ My sister is gone to the baker's.¹ Have you already been at the play? I have not yet been there. I am going to church

¹ Se echará de ver que la palabra *house* se sobrentiende. Es la forma corriente.

to-day. Is your teacher at church? My teacher is at the concert; he went with his sister-in-law. A diligent little boy likes to go to school. Do you not often play at blind man's buff? We do, very often. Our dancing-master often plays the violin. Do you play chess? No, I do not know the game (*juego*) well. Were you at church this morning? No, I was not. Are we going to a ball at my aunt's? The ball is to be (*será*) at the baron's. Is Mrs. N. at home? I do not know, sir, but I will go and see (*iré á ver*). Were you at the concert yesterday? Yes, I went there with your friend, Miss N. Is your friend, the young Englishman, still at your father's? No, he returned to London the day before yesterday. Where have you been? I have been at market. Are you going to the bookseller's? No, I am going to market.

¿Vamos hoy á casa de su amigo de V.? ¿Vive V. cerca de la iglesia? El no vive en la casa grande. El reloj está sobre la carpeta. Este muchacho ha perdido su sombrero cerca de la iglesia. Viven en casa de nuestro especiero. He hallado tu pluma y tu lápiz sobre la mesa. La Señora N. no estaba en (*at*) casa. ¿No toca el violin su maestro de dibujo de V.? Mi dependiente y yo jugamos á menudo al ajedrez. Toman todas las (*every*) mañanas una leccion de inglés. Este juego es muy agradable. ¿Dónde está mi palangana? Yo la habia puesto sobre la mesa. Habia olvidado mi libro en casa. Ellos juegan á la gallina ciega. Pasamos el puente viejo. El nuevo puente sobre el rio es muy hermoso. Tu zapato está sobre la silla. ¿Vas al jardin? No, voy al mercado. ¿Has estado en la iglesia con la senorita N.? ¿Dónde está mi pluma? Está sobre la carpeta.

LECCION XXV.

Twenty-fifth Lesson.

Contra,	against,	aguénst.
Hácia,	toward,	tord.
Ante,	before,	bifór.
Sin,	without,	uizáut.
Desde,	since,	sins.
Voluntad,	will,	uíl.
Cortina,	curtain,	kérten.
Tinta,	ink,	inc.
Paris,	Paris,	páris.
Carolina,	Caroline,	cárolain.
Enrique,	Henry,	jénri.
Cruel,	cruel,	crúel.
Ingrato,	ungrateful,	engrétful.
Enseñar,	to show,	tu çho.
Mandar,	to send,	tu send.
Venido,	come,	kem.
Salido,	gone out,	gon áut.
Hablado,	spoken,	spokn.
Año,	year,	yir.
Cara, rostro,	face,	fes.
Permiso,	permission	permíchen.
Italia,	Italy,	ítali.
Medio,	half,	jaf.
Salir,	to come out,	tu kem áut.
Dar un paseo,	to take a walk,	tu tek é uók.
Cerca de,	about,	abáut.
Entre,	among,	améng.
Puedo,	I can,	ái can.
Debo,	I must,	ái mest.
Puedo,	I may,	ái me.
En el espacio de,	within,	uizín.

OBSERVACION.

Léase lo prevenido sobre los pronombres personales, página 31.

XXV.

I have received an English grammar from my mistress. We have spoken of your friend. Your clerk had set out against the will of your partner. You arrived before me, and the doctor after me. Why did you come without your friend? She is gone out without her umbrella. Why are you always against this boy? My letter was very agreeable to my parents. Are you not very cruel to this poor dog? My friend is going towards the church. Do you often think of my sister? Yes, I often do. Caroline gave us a beautiful curtain. This watch is for him and not for his ungrateful brother. I have already given you paper, pen and ink. That lady has written me a very long letter. We have had no letter from him since his arrival at Paris. Do you always shew your letters to your father before sending¹ them. Sometimes I show them to him (*se las enseño á él*), and sometimes to my uncle. Have you been long among the English? About a year and a half. Have you ever been in New York? I was there before I went (*que fuese*) to Italy. I wish to learn English; do you think I can do so in a year? Yes, if you are diligent; but you must have a good teacher. Why do you look under my parasol? Because I wish to see your face. Do you sometimes think of our French master? Yes, I often think of him. Can you not come out and² take a walk? I cannot go out without permission. Where are you going with that umbrella? I am going to the castle.

Enrique ha recibido una pizarra de su preceptor. Esta

¹ Regla 166, página 62.

² Obsérvese el *and* aquí, delante del infinitivo.

señora habla á menudo de su hijo y de su hija. He salido sin mi quitasol. V. nunca piensa en mí. La señorita Carolina está siempre contra nosotras. El habia perdido su regla ; yo la encontré ántes que V. Nuestro vecino es ingrato hácia nosotros. Yo te alabo, y tú me vituperas. Su especiero de V. partió sin perro. Es V. vituperado á menudo por su maestro de inglés, porque es V. perezoso. No te he mandado todavía tu libro. El cartero llegó ántes que yo ; pero yo llegué ántes que mi padre, y mi tia despues de mi padre. Yo le ví á V. ayer en casa de mi tio ; pero V. no me vió. ¿Dónde habia V. puesto mi sombrero? Lo habia puesto sobre la carpeta. ¿Los habia ella mandado ya? No, ella no los habia mandado todavía.

LECCION XXVI.

Twenty-sixth Lesson.

Prometer,	to promise,	tu prómis.
Matar,	to kill,	tu kil.
Destruir,	to destroy,	tu destrói.
Comer,	to dine,	tu dáin.
Matilde,	Matilda,	matílda.
España,	Spain,	spen.
Grecia,	Grece,	gris.
Noche,	night,	náit.
Tiempo,	weather,	ué'der.
Raton,	mouse,	máus.
Baston,	stick,	stic.
Harpa,	harp,	jarp.
Flauta,	flute,	fiiút.
Pan,	bread,	bred.
Comida,	diner,	díner.
Excelente,	excellent,	écselent.
Anoche,	last night,	last náit.
El año pasado,	last year,	last yir.

Ninguno,	no, none,	no, nen.
Cadena,	chain,	chen.
De oro,	gold,	gold.
Antiguo,	ancient,	énhent.
Moderno,	modern,	módern.
Espeso,	thick,	zic.
Delgado,	thin,	zin.
Poderoso,	powerful,	páurful.
Griego,	Greek,	gric.
Italiano,	Italian,	itállan.
Español,	Spanish,	spániçh.
Adelantar,	} to improve,	tu imprúv.
Hacer progreso,		
Lentamente,	slowly,	slóli.

OBSERVACION.

Vuélvase á leer las reglas sobre la conjugacion regular, página 57.

XXVI.

He promises to give me some money. I finished my letter to the baron last night. I copied your exercise this morning. The weather promised to be fair. The farmer promised to come with us. Have you given any white bread to the poor child? I had no white bread. Has your grocer lent you any money? No, sir, he had none. I killed the mouse with my stick. Matilda played on the harp, and her brother tried to play on the flute. Last week you destroyed your kite, and your sister's doll. She kissed her little daughter because she had been diligent. I like my English master very much. My father hoped to see you at the concert. Last year we lived in Portugal; this year we lived in Grece. Your servant speaks English very well. She speaks French too. We breakfasted this morning at my partner's. Yesterday we dined at the baron's; we had a very good dinner. Have you better and thicker paper than this?

I have some very good; but it is neither thicker nor thinner. Is this gold chain better than that one? Yes, sir, but it is also much dearer. Do you improve in Italian? Yes, I do, but slowly. Do you think it a difficult language? No, it is easier than English and French. Do you think it a beautiful language? It is rich and beautiful, but not so nice for conversation (*conversacion*) as Spanish or French. Do you not admire the Greek language? Yes; I think it is the most beautiful of the ancient languages, and more beautiful than any of the modern ones. But do you not think Spanish, English and French more useful? Yes, I do.

Yo no estaba en casa. Su boticario de V. me prometió ayer prestarme un poco de dinero. El vivió un año en Lóndres. Tú le tuviste lástima al soldado porque estaba enfermo. Luisa aguardó á (*waited for*) su madre. Ayer comí en casa del notario; la comida era muy buena. No teníamos ningun vinó; pero el café y el té estaban excelentes. La señorita N. tocaba el harpa, y el Sr. F. probaba tocar el violin. Ella le dió un beso á su hijo porque habia estado muy aplicado. Esperaba verle á V. en la iglesia, pero no estaba V. allí. ¿Ha estado V. enfermo? No, señor, no he estado enfermo, pero habia salido con mi madre. ¿Tenia V. dinero? No, señor, no tenia ninguno. El año pasado yo tocaba muy á menudo la flauta. Ayer almorzámos en casa de mi panadero.

LECCION XXVII.

Twenty-Seventh Lesson.

Ingeniero,	engineer,	éndchinir.
Lencero,	dry goods merchant,	dráiguds méchant.

Nodriza,	nurse,	ners.
Respuesta,	answer,	ánser.
Baul,	trunk,	trenk.
Puñete (de camisa),	wristband,	rístband.
Llevar,	to carry,	tu cári.
Aguardar,	to wait for,	tu uét for.
Esperar,	to expect,	tu expéct.
Emplear,	to employ,	tu emplói.
Recibir,	to receive,	tu risív.
Pronunciar,	to pronounce,	tu pronáuns.
Preguntar,	to ask,	tu ask.

OBSERVACION.

Deben repasarse ahora las reglas sobre el imperfecto, teniéndose presente que *did* es la forma del pasado, y se emplea para preguntar y negar.

XXVII.

Did your pupil love his uncle more than his aunt? Did the engineer try your horse and the dry goods merchant's? Did William expect to receive a fine hat? Did Miss Matilda punish you because you had dirtied your wristband? Did you pity the poor tailor? Did he wait for your answer? The child did not employ his time well. I did not breakfast this morning, I was not hungry. Did you like this color? Why did she cry? Did he carry the trunk? Was he strong enough? My dear mother loved me, and never scolded (*regañar*) me. They did not pronounce my name, it was too difficult. Did Mr. Brown pity the poor nurse's child? Did you teach English to that young lady? Yes, I did, and French too. Did you send him an answer this morning? No, but I did the day before yesterday. Did you return in your uncle's carriage or in your father's? I returned in my father's. Did you take (*llevar*) my book to the bookbinder's? Yes, I did, he promised to send it to you (*mandárselo*) to-mor-

row morning. Did you buy a new hat at the hatter's this morning? Yes, but I did not pay for it (*pagarlo*) Did you speak of (*ó* about) me this morning when you were at the bookseller's? Yes, he asked me whether (*si*) you were still at our house. You never bring your little sister with you when you come to my house; does she not like to come? Yes, she likes to come, but do you not think her too young? Did John come with her when she returned from her friend's? I think he did.

¿Pronunció ella bien ese nombre difícil? ¿En dónde compraba V. su papel? ¿Por qué vendía V. su jardín? ¿Por qué lloraba ella ayer noche? ¿Esperaba V. vivir en casa del Sr. Banks? ¿Aguardaba V. una respuesta de su querida (*dear*) sobrina? No tocámos la flauta; copiámos un ejercicio. El nunca ha comido en Paris. El ingeniero no comió con nosotros; habia salido con su amigo. ¿Copió V. ayer noche aquel ejercicio fácil? No, no lo he copiado. ¿Le gustaba á V. su casa de campo? No me gustaba mucho; era demasiado pequeña. No le esperábamos (*á él*); habia ido á Lóndres con toda su familia. ¿Prometió ella mandar una respuesta?

LECCION XXVIII.

Twenty-eighth Lesson.

Hablar,	to talk, to speak,	to tok, to spik.
Convidar,	} to invite,	tu inváit,
Invitar,		tu fólo.
Seguir,	to follow,	tu engrév.
Grabar,	to engrave,	engréver.
Grabador,	engraver,	
Deber,	to owe,	tu oo.

Jamon,	ham,	jam.
Todos los dias,	every day.	évri de.
Levantarse,	to rise,	tu ráis.
Autor,	author,	ózor.
Joyero,	jeweller,	dchúeler.
Médico,	physician,	fisíchan.
Cirujano,	surgeon,	sérdchon.
Merecer,	to merit, to deserve,	tu mérit, tu disérv.
Mucho,	a great deal,	e gret dil.
Tarde,	late,	let.
Inmediatamente,	immediately,	imídiatli.
No... hasta,	not... till,	not, til.

XXVIII.

Did you not send her an answer? Did you not like the white horse? Did he not hope to receive the ham last night? Did she not call William? Did not your cashier dine at the baron's last week? I did not kill the mouse with my stick. Did he learn French in Paris? He did not. They did not live in the country? I did not talk French. They were sleepy; they did not talk much. He had invited you, and you were not hungry. We were at our goldsmith's yesterday; he had invited us. Did she not learn German? She liked that language very much. Did we not give some money to that poor boy? Did you not promise her some money yesterday? Yes, I did. Did she owe him much money? Not a great deal. Did you not send for a physician this morning? No, but I sent for a surgeon. Did you tell the servant to tell him (*que le dijera*) to come immediately. Yes. Did you not see our friend George this morning? No, he was at the ball last night, and did not rise until very late this morning. Did not your father blame this author for his language? He did, and I think the author deserved it. Did not your nephew receive a letter from his bookseller the day before

yesterday? Yes, he received one from him and one from his friend the jeweller.

¿No trabajaba él todos los dias? ¿No vivias tú en una casa pequeña? ¿No almorzaba él en otro tiempo en casa del grabador, cuando tenia hambre? ¿No destruyó él los árboles de nuestro jardin? ¿No le habia V. prometido darle dinero? ¿No seguia el mismo camino mi perro? Soy convidado por mi librero. ¿No le convidaban ellos á V. á menudo? ¿No le castigaba V. á su niño cuando era travieso? ¿No compró V. ese sombrero el año pasado? La señorita N. le llama á V. para ir con ella al jardin. ¿No ha llamado ella tambien á la señorita Matilde? ¿No he matado el raton con mi baston? El pobre perro tenia hambre, no es verdad?

LECCION XXIX.

Twenty-Ninth Lesson.

Maestro de coches,	coachmaker,	eóchmeker.
Resultado,	result,	risélt.
Polvo,	dust,	dest.
Tarea,	task,	task.
Espíritu, alma,	spirit,	spírit.
Agrio,	sour,	sáur.
Bondadoso,	kind,	káind.
Cierto,	certain,	sértan.
Seguro,	sure,	çhur.
Pedir,	to ask for,	tu ask for.
Comer,	to eat,	tu it.
Temer,	to fear,	tu fir.
Mezclarse,	to mingle,	tu mingl.
Acabar,	to end, to turn out,	tu end, tu tern áut.
Olvidar,	to forget,	tu forguét.
Perder,	to lose.	tu ñus.

Ayudar,	to help,	tu jelp.
Agradecer,	to thank,	tu zanc.
Yo dí,	I gave,	ái gave.
Mal,	badly,	bádli.
Ya no,	no longer,	no lónguer.
Cómo lo pasa V.?	how do you do?	jáu-du-yu-dú?
Banquero,	banker.	bánquer.
Vidrio,	glass,	glas.
Viaje (por tierra),	journey, trip,	dchérni, trip.
Otro,	else,	els.
Ofrecer,	to offer,	tu ófer.
Roto,	broken,	bróken.

XXIX.

How does your clerk write? He writes very badly. How do you do? Quite well, I thank you. How do you like this apple? I think it is too sour. Has anybody¹ asked for me? Nobody has been here. This girl is loved by every body. Has any body arrived to-day? Every one knows that. No one was in the room. Did any one call me? Each of us received a book. Have they promised to give you any money? Mr. Banks is a very kind man; he always gives us something to eat when we go to see him. Last year I was in England; but I can no longer speak English. Do you speak French? No, but I understand it. Your furniture is very bad; it is good for nothing (*no sirve para nada*). Have you nothing for me to do? Yes, you can help me to do my work. Nobody is more unhappy than this man. The body (*cuervo*) may mingle with the dust, but the spirit returns to Him that gave it. Did you offer her anything? No, nothing. Have you nothing else to tell me of your trip to London? Nothing more than what you already know. Did you send the servant to the baker's this morning? Yes, I

¹ No repetimos aquí este y los demas pronombres indefinidos; el alumno los hallará en la página 41, regla 107, y siguientes.

did; but it was not to buy any thing. Did you give any thing to the poor old man? Yes, an old coat and a hat. Did you give him nothing else? No, but my brother did. Has any body broken my glass? Nobody has broken it; it was the cat. Did you dine at the banker's yesterday? Yes, I did. Was there anybody else there? No, there was nobody else. Do you often go to the banker's? Yes, very often, for I like very much to go to his house. Did not your nephew receive a letter from his bookseller the day before yesterday? Yes, he received one from him, and one from his friend the jeweler.

LECCION XXX.

Thirtieth Lesson.

Quién,	who,	jú.
A quién,	whom, to whom,	jum, tu jum.
De quién,	whose, of whom,	jus, ov jum.
Qué,	what,	juát.
Cuál,	which,	juích.
Carnicero,	butcher,	búcher
Miel,	honey,	jéni.
Guante,	glove,	glev.
Paño,	cloth,	cloz.
Coche,	coach, carriage,	coch, cáridch.
Escaparate,	wardrobe,	uórdrob.
Contestar,	to answer,	tu ánsér.
Querer decir,	to mean,	tu min.
Escogido,	chosen,	chósen,
Caballero,	gentleman,	dchéntlmen.
Hotel,	hotel,	jotél.
Lonja,	exchange,	exchendch.
Persona,	person,	pérsón.
Extranjero,	foreigner,	fórener.
Condado,	county,	caunti.
Edificio,	building,	bilding.
Teatro,	theatre,	ziatr.

Acordarse,	to remember,	tu rimémbler.
Parar,	to stop,	tu stop.
Otro,	another,	ané'der.

OBSERVACION.

Vuélvase á leer lo sentado sobre los pronombres relativos, página 35, y siguientes.

XXX.

Who is that child? He is the son of our physician. To whom does this meadow belong? It belongs to our surgeon. From whom did you get this fine honey? Who made this wardrobe? Who has broken your glass? From whom did you receive this beautiful chair? Of whom do you speak? To whom do you write? I write to my broker. Which house have you bought? Which is the better one, this or that? Which is your new coat? What do you say, my dear? Who is there? My brother. Which of them? The youngest (*el mas jóven*). Whose glove is this? Our banker's. Which wine is the best? Of what merchant did your servant buy this lead-pencil and penknife? With whom is he gone out? What have you drunk? With whom will you go to the play? Whose watch is this? My sister's. To whom have you written? To my friend's bookbinder. Who asks for me? Is it you? No, it is not I. What did he answer you? Whom do you expect to-morrow? I expect nobody. Who is that gentleman? Which do you mean? That one. He is our jeweller's brother. At what hotel did you stop in London? I do not remember. In what county is the City of New-York? In the county of the same name. What is a foreigner? A person from another country. And what is a stranger? A person of the same country, but from another town, or one whom you do not know.

Whose slate is this? My cousin's. Which of those buildings appears to you the handsomest, the theatre, the custom house or the church? Do you mean in New-York? Yes. The church is much the handsomest. Do you read much English? Yes, sir, I do; but I read more French. Where is master Charles? He is in the garden reading the letter he received from his brother. Did you take my book to the bookbinder's. Yes, I did, and he promised to send it to you to-morrow morning. Do you remember the name of your friend's physician? No, sir, I do not even (*siquiera*) know him. Have the kindness to help me sir. Yes, my dear, because you are a good boy. Who is in your room?

¿De quién es este reloj? De mi hermano. ¿De quién ha recibido V. este regalo? De mi tío. ¿A quién ha dado V. la respuesta? ¿De qué lencero compró V. este paño negro? ¿A quién había V. prestado su regla? ¿A qué autor ha leído V. hoy? ¿De cuál discípulo habla V.? ¿Para quién ha traído V. esa pera? Para mi hermana. ¿Para cuál? Para la menor (la mas jóven). ¿Con quién llegó V.? ¿Quién le vendió este carruage á su médico de V.? ¿Quién le ha hecho este regalo á su maestro de dibujo de V.? ¿Cuál tintero ha escogido V.? ¿Quién es esa mujer? Es la mujer (esposa) de nuestro carnicero. ¿Qué decia él? ¿Qué piensa V. hacer? ¿A quién piensa V. dar dinero? ¿A quién le ha prestado V. su bolsa? ¿De quién es este niño? De mi tía. ¿No es demasiado cara su casa de campo de V.? ¿Cuánto cuesta?

LECCION XXXI.

Thirty-first Lesson.

Gusano,	worm,	uerm.
Tórtola,	turtle-dove,	tértl-dev.
Gallina,	hen,	jen.
Plata,	silver,	síilver.
Gorra,	} cap,	cap.
Cachucha,		
Miga,	} crumb,	crom.
Migaja,		
Semilla,	seed,	sid.
Cuaderno,	copy-book,	cópi-buk.
Pluma de acero,	steel pen,	stil pen.
Aviso,	} notice,	nótis.
Noticia,		
Reparar,	} to take notice,	tu tek nótis.
Advertir,		
Precio,	price,	práis.
Tierra,	} ground,	gráund.
Suelo,		
Agujero,	hole,	jol.
Hora,	hour,	áur.
Momento,	moment,	móment.
Manso,	tame,	tem.
Amable,	amiable,	émiabl.
Muchos,	many,	méni.
Cavar,	to dig,	tu dig.
Alimentar,	to feed,	tu fid.
Voluntad,	will,	uíl.
Mirar,	to look at,	tu luk at.
Fácilmente,	easily,	ísili.
De buena gana,	willingly,	uílingli.
Luego que,	as soon as,	as sun as.
Poeta,	poet,	póet.
Recoger,	to pick up,	tu pic up.
Trabajo,	} work,	uórk.
Obra,		
Adverbio,	adverb,	áverb.
Pluma de ave,	quill,	cuíl.

Preferir,	to prefer,	tu prifer.
Ambicioso,	ambitious,	ambíghos.
Numeroso,	numerous,	niúmeros.
Pocos,	few,	fiú.
Rara vez,	seldom,	séldom.

OBSERVACIONES.

1.^a Leánse las reglas 56 y 57, páginas 27 y 28.

2.^a Repásese la regla 30, página 21, sobre la formacion del plural de los nombres.

XXXI.

Our neighbor's sons are still very young. Have you seen any of the towns of this country? Iron and Silver are metals. Have you written to Henry's friends? Charles played with the sons of our physician. My aunts speak English well. William has lost his books. The towns in this country are very rich. My pens write well. Are your gloves new? The poor are often more easily satisfied than the rich. Pick up those crumbs. Have you taken notice when the gardener digs the ground how the worms come out of their holes? I have a pair (*par*) of tame turtle-doves that always follow the gardener when he is at work (*cuando trabaja*), and pick up the worms as soon as they appear. What is the price of your lead-pencils? Did you buy any new caps for the poor? Yes, I did; and they are all very well pleased with them. Do you like steel pens, or do you prefer quills? I prefer quills. Are the English adverbs difficult to learn? They are numerous, but not difficult. When are the days longer, in Winter, or in Summer? They are longer in Summer, when the nights are very short. Which do you prefer, the English or the French authors? I prefer the English, Sir, and so does my

cousin John. Do you teach the modern languages? Yes, sir, I do; and the ancient ones too. Do you read the works of English, French and Spanish authors? Yes, madam, and so does my sister (*y mi hermana tambien*). Which do you like best (*mas*), the English or the French poets? I like the English much better than the French poets. Have you any good pens there? A few good ones, but a great many bad ones. Are not the poor often more contented and happy than the rich? Yes, the rich, the powerful and the ambitious are seldom very happy.

Los amigos de Cárlos están enfermos. Las montañas de este país son muy altas. He recibido este regalo de los hijos de nuestro médico. Los metales son muy útiles. Los ricos son á menudo mas infelices que los pobres. El maestro está muy contento con los hijos de este comerciante. ¿No ha conservado V. las cartas de su padre? ¿Quién hizo la mesa y las sillas de su cuarto de V.? ¿Dónde están sus amables sobrinas de V. ahora? Están en Boston. ¿Y sus sobrinos? Han partido para Lóndres. ¿Habia perdido V. sus guantes? ¿En qué ciudad paró V.? ¿Cuál es el precio de este bonito cuaderno? ¿Quieres venir conmigo para comprar algunas plumas de acero? De buena gana, si tú quieres aguardar media hora; no tengo tiempo en este momento. ¿Dónde compras tus plumas? Las compro en casa del Sr. N.; él tiene las mejores plumas de toda la ciudad. Hay muchos metales en las montañas de este país. Mire esta gallina. Recoge migajas de pan, semillas y gusanos para alimentar sus polluelos (*young ones*).

LECCION XXXII.

Thirty-second Lesson.

Estos,	these,	'dis.
Esos, aquellos,	those,	'dos.
Maestro de escri- tura,	} writing-master,	ráiting-máster.
Ensamblador,	joiner,	dchóiner.
Zapatero,	shoemaker,	çhúmeker.
Mano,	hand,	jand.
Zapato,	shoe,	çhu.
Bota,	boot,	but.
Nuez,	nut,	net.
Media,	stocking,	stóking.
Espíritu,	mind,	máind.
Virtud,	virtue,	vérchu.
Dicha,	bliss,	blis.
Accion,	action,	ácçhen.
Tranquilidad,	ease,	íis.
Placer,	pleasure,	plésçher.
Tapicero,	upholsterer,	opjólsterer.
Vicio,	vice,	váis.
Luz,	light,	láit.
Tinieblas,	darkness,	dárknes.
Opuesto,	opposite,	óposit.
Uno al otro,	each other,	ich é'der.
Limpio,	} clean,	clin.
Aseado,		
Poco,	little,	litl.
Lavar,	to wash,	tu uóçh.
Colocar,	to place,	tu ples.
Ennoblecer,	to ennoble,	tu enóbl.
Envilecer,	to debase,	tu dibés.
Contentarse con,	to be contented with,	tu bi conténted uíz
Algadon,	} cotton,	cotn.
De algodon,		
Seda,	} silk,	silk,
De seda,		
Gustar á uno,	to be fond of,	tu bi fond ov.
Ir por,	to fetch, to go for,	tu fech, tu go for.
Llevar (ropa),	to wear,	tu uér,
Vine,	I came,	ái kem.

OBSERVACION.

Vuélvase á leer las reglas sobre los demostrativos, página 37; como tambien la regla 20, página 17.

XXXII.

Your hands are not clean. Has the shoemaker brought my shoes? Who has taken my stockings? Where did you buy these nuts? Which cabinet-maker made these chairs? Our friends have already set out. Who brought these arm-chairs? Has any body taken my shoes? Here are your boots and those of your clerk. Of which cabinet-maker did you buy those tables? What do these chairs cost? Why have you not washed your hands? For whom are these presents? These are my stockings, and those are my brother's. This horse is smaller than that one, but he is stronger too. Those melons are better than these. These quills are good, and not dear. Virtue and vice are as opposite to each other as light and darkness; the one ennobles the mind, the other debases it.

Some place their bliss in action, some in ease;
Those call it pleasure, and contentment these.

Are these your boots? No, I always wear shoes. Have you my silk stockings? No, nor your cotton ones. Those apples are sour, but these are still sourer; have you no sweeter ones? This one is sweet but I have only (the) one. Did your sister bring any flowers from your aunt's when she returned? Yes, she did, some very beautiful ones. I am so fond of flowers. So am I (*y á mi tambien.*) Did you write to your parents to tell them to fetch you (*ó* bring you back) from your uncle's in their carriage? Yes, I did; but they neither came nor sent their carriage. Which of these chairs is the heavier?

The more beautiful of the two is the heavier. Which is the handsomer of these two horses? This one. Whose horse is it? Our butcher's.

El zapatero no ha acabado aun sus zapatos de V. ¿De quién ha comprado V. estas cortinas? ¿Están limpias nuestras medias? ¿Porqué no juega (*play*) V. con sus amigos? ¿Ha lavado V. mis medias? Nuestro maestro espera una carta de sus padres. ¿Cuáles metales son mas útiles que el hierro? ¿De qué zapatero compró V. esas bötas? ¿Son nuevos sus zapatos de V.? ¿Ha traído V. alguna cosa á sus padres? No olvides de venir á vernos mañana. Este hombre es nuestro ensamblador. Mis zapatos son mas pequeños que los de mi primo. La señora N. quiere (*loves*) mucho á mis niños, y á los del tapicero. Esta obra es mas útil que aquella. ¿No son mas altos estos edificios que esos? Mis plumas son buenas, pero las de mi maestro de escritura son mejores. Los espíritus pequeños son como (*like*) los niños (*children*) pequeños.

LECCION XXXIII.

Thirty-third Lesson.

Ladrar,	to bark,	tu bark.
Lastimar,	} to hurt,	tu jert.
Dañar,		
Hervir,	to boil,	tu bóil.
Engañar,	to deceive,	tu disív.
Ordeñar,	to milk,	tu milk.
Comenzar,	{ to begin,	tu biguín.
	{ to commence.	tu coméns.
Marchitarse,	to fade,	tu fed.

Entrar,	to enter,	tu énter.
Bailar,	to dance,	tu dans.
Lisonjear,	to flatter,	tu fláter.
Hacer calceta,	to knit,	tu nit.
Hacer,	to make,	tu mek.
Viajar,	to travel,	tu trável.
Caminar,	} to walk,	tu uók.
Andar,		
Pasearse,	} to run,	tu ren.
Correr,		
Perseguír,	to pursue,	tu persiú.
Alcanzar,	} to catch,	tu kack,
Atrapar,		
Dije,	I said,	ái sed.
Leccion,	lesson,	lesn.
Mendigo,	beggar,	béguer.
Lavandera,	washerwoman,	uócheruoman.
Vaca,	cow,	cáu.
Liebre,	hare,	jer.
Par,	pair,	per.
España,	Spain,	Spén.
Cojo,	lame,	lem.
Semana próxima.	next week,	next uík.
Todo el día,	all day,	ol de.
Por,	} through,	zru.
Al traves,		
Carácter,	disposition,	disposíchen.
Naípe,	card,	card.
Periódico,	newspaper,	niúspeper.
Burlarse de,	to laugh at,	tu laf at.
Sonreirse,	to smile,	tu smáil.
Mirar fijamente,	to gaze at,	tu gués at.
Notable,	remarkable,	rimárcable.
Próximo,	next,	next.
Dormir,	to sleep,	tu slip.
Durante que,	} while,	juáil.
Al paso que,		
Largo rato,	a good while,	e gud juáil.

OBSERVACIONES.

1.^a Antes de estudiar los ejercicios siguientes, el alumno

deberia leer con atencion las reglas 182 y 189 de la *Reseña* que precede á este Método.

2^a Tambien es muy necesario que vuelo á repasar las reglas 144, 145, 146, 147 y 148, sobre la ortografía de los verbos.

XXXIII.

I am going to the country next week. They have promised to come and see us next month. What is Caroline doing? She is singing, her brother is reading, and her cousin is playing on the piano. They are not learning their lessons, they are singing. Why are the dogs barking so (*así*)? They are barking at the lame old beggar. You are hurting me. The washerwoman is waiting for her money. Have you been waiting¹ long? I was not talking about (*de*) you. It is raining. It was raining yesterday all day. It is going to rain. I am learning my lesson. It has been raining¹ all the morning. Is the water boiling? I am going to take a walk. You are deceiving me. Where are you going? We are going out to dinner. Louisa was milking the cows in the meadow when we arrived. The flowers are beginning to fade. I did not see her; the servant (*fem.*) said she was out. The pupils are returning from school. They have been following us a long time. I never come to you but I find you (*sin encontrarle*) writing. The servant was going to boil the milk. What is Miss N. laughing at? She is smiling at my answer. What are they playing at in the next (*inmediato*) room? They are playing at cards. At what is your nephew playing? He is playing at chess. Where are those children going? They are going to school. At what is the dog barking so? I do not know,

¹ Esta form del verbo expresa que la accion continuá aun, y por tanto se traduce al español por el presente indicativo.

it has been barking a good while. Who is that young lady dancing with Mr. Jones?

Ahora voy á casa. Cuando yo entré en el cuarto, ella bailaba, y su marido tocaba el piano. ¿Sale V.? ¿Qué está V. escribiendo? Estoy escribiendo una carta á la Señorita N. Ella bailó toda la noche. Esta señorita le lisonjea á V. ¿Qué está V. comiendo? Me pongo precisamente (*I am just beginning*) á escribir. ¿Sabe V. hablar frances? No lo sé. ¿Qué están Vds. haciendo ahora? Estamos haciendo algunas pares de medias para los pobres. Mis discípulos están paseándose en el prado. ¿Aprende á cantar su hermana de V.? No, pero está siempre cantando. ¿En qué está V. pensando? Estoy pensando en mis padres que están en Lóndres. ¿Dónde está su dependiente de V. ahora? Está viajando por España. Hace ya mas de un año que está viajando.¹ Este niño está siempre comiendo. Me gusta mucho la lectura (*reading*). Un dia, cuando me paseaba en el campo con mis perros, ví correr dos liebres á campo travieso (*across the fields*). Los perros las persiguieron y no pudieron (*could not*) alcanzarlas.

LECCION XXXIV.

Thirty-fourth Lesson.

Iglesia,	church,	cherch.
Iglesias,	churches,	chérches.
Zorra,	fox,	fox.
Zorras,	foxes,	fóxes.
Vaso,	glass,	glas.

¹ Véase la *Clave* para la traduccion de esta frase, advirtiéndole que todas las d. este órden se traducen del mismo modo.

Vasos,	glasses,	gláses.
Papa, patata,	potato,	potéto.
Papas, patatas,	potatoes,	potétos.
Mercader,	tradesman,	trédsmán.
Animal,	animal,	ánimal.
Deseo,	wish,	uích.
Ropa,	clothes,	clos.
Carga,	cargo,	cárgo.
Héroe,	hero,	jíro.
Beber,	to drink,	tu drinc.
Permitir,	to permit,	tu permít.
Regar,	to water,	tu uóter.
Tamado,	sly,	slái.
Magnífico,	magnificent,	magnífisent.
Andrajoso,	ragged,	rágued.
Lo mas,	} the best,	'di best.
Lo mejor,		
De ordinario,	usually,	yúsiuali.
Actor,	actor,	ácter.
Actriz,	actress,	áctres.
Fuente,	dish,	diçh.
Punch,	punch,	ponçh.
Riquezas,	riches,	ríches.
Avaro,	avaricious,	avaríches.
Célebre,	celebrated,	sélebreted.
Húngaro.	Hungarian,	jenguérian.
Varios,	several,	séveral.
Necesitar,	to want,	tu uónt.

OBSERVACION.

Los sustantivos en *ch*, *sh*, *ss*, *s*, y algunos acabados en *ó*, cuya terminacion era antiguamente *oe*, forman el plural añadiendo *es*, al singular. Los sustantivos en *ch*, sin embargo, no toman mas que *s* cuando dichas dos letras tienen el sonido duro de la *k*, como : *monarch*, *monarchs*, *monarca*, *monarcas*, etc.

XXXIV.

All my friends have set off for the country. All these gardens and meadows belong to our notary. The houses

in London are not large, but the churches are large and magnificent. I have no wish to write. You have my good wishes. Foxes are not useful animals. Have you seen those boys? Their clothes are old and ragged. Our physician had formerly two (*dos*) or three (*tres*) carriages. These churches are higher than those. Your servant has given us some glasses of beer. New watches generally go well. Come and read the newspaper. All these exercises are easy. Have you watered all those little trees and all those flowers? Which of these carriages do you like best? My sisters have been well satisfied: they have had a great deal of pleasure. I never saw the king, and my mother has not yet seen the queen. These heroes are the sons of an old tradesman. Our gardener's potatoes are not good. Our bookseller's son is a merchant; he received one or two cargoes of potatoes yesterday. Are there many foxes in this country? Yes, there are foxes enough. How many glasses and dishes do you want? One dish for the potatoes, and two glasses for the punch. Are these watches better than those? Yes, sir, they are much better and dearer. Are there any good actors and actresses in this city? There are few good actors and actresses. Does not this man owe his riches to an avaricious old uncle? Yes, sir, he does. Did you see Kossuth the celebrated Hungarian hero when you were in London? I saw several other heroes; but I did not see the one you speak of.

Los carruages de mi tío son muy hermosos. ¿Dónde cogió V. esas zorras? Esos animales son muy crueles. Hemos hallado todas estas manzanas en el prado del mercader. ¿Cuál de estos relojes prefiere V.? Las zor-

ras son animales muy taimados. ¿Dónde compraron Vds. sus hermosos carruages? ¿Va bien su reloj de V.? Los relojes ingleses van siempre bien. Mi padre nos ha permitido beber algunos vasos de cerveza. La levita (*coat*) de este hombre está toda andrajosa. ¿Dónde ha comprado V. esos bonitos vasos? Son muy bonitos. ¿Cuánto (*how much*) costaron? No los encuentro caros. ¿Ha estado contento con mis hijos el maestro? Han sido aplicados toda esta semana. Las iglesias de Londres son muy grandes y muy hermosas. ¿Las ha visto V. ya? Nuestros amigos van hoy al campo. Sus zapatos de V. están debajo de la mesa. Esas manzanas no son buenas; ¿no tienen Vds. mejores?

LECCION XXXV.

Thirty-fifth Lesson.

Chiminea,	chimney,	chímni.
Floresta.	forest,	fórest.
Juguete,	toy,	tói.
Feria,	fair,	fer.
Garrafa.	decanter,	dicánter
Ejército,	army,	ármí.
Enemigo,	enemy,	énemi.
Tragedia,	tragedy,	trádchedi.
Comedia,	comedy,	cómedi.
Especie,	kind,	káind.
Cristiano,	christian,	crischen.
Alemania,	Germany,	dchérmani.
Diferente,	different,	díferent.
Florecente,	flourishing,	flériching.
Pintoresco,	picturesque,	picchurésc.
Consistir,	to consist,	tu consíst.
Cortado,	intersected,	íntersécted.
Distinguir,	to distinguish,	tu distíngüich.

Lastimar,	}	to hurt,	tu jert.
Hacer daño,			
Coger,		to catch,	tu cach.
Cuánto,		how much,	jáu mech,
Cuántos,		how many,	jáu méni.
Mosca,		fly,	flái.
No solamente,		not only,	not ónli.
Sino tambien,		but also,	bet ólso.
Cuento,		story,	stóri.
Fresa,		strawberry,	stróberi.
Frambuesa,		raspberry,	rásberi.
Grosella,		currant,	kérant.
Entretenido,		entertaining,	enterténing.
Pagado,		paid,	ped.
Dije,		I told,	ái told.
Cereza,		cherry,	chéri.

OBSERVACION.

Los sustantivos acabados en *y*, precedida de una consonante, mudan dicha *y* en *ie* ántes de tomar la *s* del plural.

XXXV.

There is a fly in the decanter. Some birds eat flies. These cherries are for your brothers. The days are already short. The chimneys of this house are high. Are not the nights cold and the days warm. Foxes live in forests. The young ladies (*señoritas*) are in the house, sitting by a good fire. I have caught a fly. You must not hurt flies. Our army showed much courage. That is a very pretty toy. We are going to the fair to buy some toys. How many decanters have you bought? Which of these ladies (*señoras*) was here this morning? Whose shoes are these? Are they new? How much did you give for your gold watch? Of whom did you buy it? Have you seen the cities of Vienna and Berlin? Germany consists of different countries, with flourishing

cities, and picturesque mountains and valleys. I like to see a good tragedy; but my brother prefers comedies. Are there any entertaining stories in that book? Yes, madam, there are some. Had she any apples, pears or cherries? Yes, she had; but she has none now. Has this gentleman's wife any sisters? Yes, sir; she has two; they are very agreeable young ladies. Have you any strawberries in your garden? Yes, and raspberries; but I never eat any. Why not? Because I prefer currants. What did Mr. B. say when you told him you had paid the money? He said that I had done right (*hecho bien*). Have you ever been in Vienna and Berlin? Yes, sir, I was there last year.

Esas muchachas tienen sueño. Aquellas señoras fueron al campo. ¿Para quién son estas cerezas? Para mi hermano. ¿Para cuál de ellos? Para Guillermo. ¿Las compró V. en la feria? En invierno los días son mas cortos que en verano. ¿Habla bien el inglés su maestra de Vds.? He matado muchas moscas hoy. Las noches son mas frias que los días. ¿Conoce V. á esas señoras? Son las hermanas de nuestro cajero. ¿Cuántos hijos tiene la Señora N.? El leon es el rey de los animales. La plata es un metal. ¿Ha leído V. ya todas las tragedias de Racine? ¿Va á Lóndres este año su maestro de baile de V.? Los niños traviosos son regañados (*scolded*) por sus padres. ¿No tienen ellos agua que beber? Su pobre criada vieja no tiene pan que comer. Nuestros enemigos mostrarán mucho valor. Nuestro país es cortado de muchas montañas y valles que se distinguen (son distinguidos) por bellezas de toda especie. Un verdadero cristiano no solo ama á sus amigos, sino tambien á sus enemigos.

LECCION XXXVI.

Thirty-sixth Lesson.

Ternero, (animal,)	calf,	caf.
Terneros,	calves,	cavs.
Lobo,	wolf,	uólf.
Lobos,	wolves,	uólvs.
Baston,	staff,	staf.
Bastones,	staves,	stevs.
Cuchillo,	knife,	náif.
Cuchillos,	knives,	náivs.
Feudo,	fief,	fifs.
Pañuelo,	pockethandkerchief,	poketjánkerchit.
Manguito,	muff,	mef.
Techo,	roof,	ruf.
Enano,	dwarf,	duárf.
Apóstol,	apostle,	apóstl.
Batalla,	battle.	batl.
Importante,	important,	impórtant.
Nocivo,	noxious,	nócsius.
Caer,	to fall,	tu fol.
Clero,	clergy,	clérdchi.
Privilegio,	privilege,	príveledch.
Carne,	flesh,	fleçh.
Santo,	saint,	sent.
Verde,	green,	grin.
Embotado,	blunt,	blont.
Lleno,	full,	ful.
Estúpido,	stupid,	stíupid.
Fastidioso,	troublesome	tróblesem
Duro, (del pan,)	stale,	stel.
Escapar,	to escape,	tu eskép.
Perdí,	I lost,	ái lost.
Tomé,	I took,	ái tuk.
Deme V.,	} give me,	guív mi.
Dame,		
Roto,	torn,	torn.
Tenido,	held,	jeld.
Aparador,	cupboard,	kébord.
Dedo,	finger,	fínguer.
Octubre,	October,	octóber.

Tardar,	}	to stay,	tu ste.
Quedarse,		cut,	ket.
Cortado,			

OBSERVACION.

Los sustantivos acabados en *lf* (si se exceptúa *grief*), como tambien los siguientes, mudan la *f* en *v*, y los que no tienen ya una *e* final en el singular la toman para plural: *thief*, ladron; *leaf*, hoja; *sheaf*, haz; *a loaf*, un pan; *staff*, baston; *life*, vida; *wife*, esposa; *knife*, cuchillo. Los demas que terminan en *f* siguen la regla general.

XXXVI.

The leaves in the forest are green. Foxes and wolves are not useful animals. The knife is blunt. The calves are in the field. The forests are full of noxious animals. The calf is a stupid animal. The flesh of calves is called (*se llama*) veal in English. You have torn a leaf out of my book. The leaves of the trees begin to fall. He lost his life in that battle. Have you read the lives of the saints? My pocket-handkerchief is torn. A he-wolf¹ and two she-wolves¹ were killed in this forest. Flies are troublesome. The thieves took the handkerchiefs and muffs and escaped over the roofs of the houses. Wives have great privileges in this country. The boys laughed at the dwarfs. The fiefs held by the clergy were very numerous and important. Do you think the leaves will soon fall? They will fall in the month of October. Are there many wolves and foxes in this country? There has not been a wolf for many years; but there are foxes enough. Have you any silk handkerchiefs? No, sir; but I have some cotton ones. Have you put the knives into the cupboard? Yes, but I have cut my finger. Where did you buy these muffs? In New York; do you think them pretty? Yes,

¹ Véase la regla 27, página 20.

but I think they are very dear. No, they are not so dear as my cousin's. Did you buy your potatoes in the market? Yes, but I have been at the butcher's too. Why did you not go to the baker's at the same time? Because I stayed too long at the butcher's.

Estos árboles han perdido ya sus hojas. ¿Cuántos lobos y lobas mató V. el año pasado? Fuí a la comedia con mi mujer. Encontré á mis dos hermanos con sus mujeres. Deme V. un pan duro, y dos tiernos (*fresh ones*). Sus cuchillos de Vds. no son muy cortantes. Los lobos no son tan astutos como las zorras. Los ladrones han tomado todos mis pañuelos. Señores y señoras, vamos á bailar. Las terneras son animales muy estúpidos. Ha roto V. algunas hojas de mi libro. ¿Ha leído V. ya la vida de los apóstoles? ¿Donde compraron Vds. estos manguitos? ¿Cuántos cortaplumas has perdido ya este año? Las mujeres de nuestros dependientes han ido hoy á la iglesia. ¿Quién estaba con V. ayer tarde, cuando estaba V. en el jardin de la Señora Cooper?

LECCION XXXVII.

Thirty-seventh Lesson.

Uno,	one,	uén.
Dos,	two,	tu.
Tres,	three,	zri.
Cuatro,	four,	for,
Cinco,	five,	fáiv.
Seis,	six,	sics.
Siete,	seven,	sevn.
Ocho,	eight,	et.
Nueve,	nine,	náin.

Diez,	ten,	ten.
Once,	eleven,	iléven.
Doce,	twelve,	tuélv.
Trece,	thirteen,	zertín.
Catorce,	fourteen,	fortín.
Quince,	fifteen,	fiftín.
Diez y seis,	sixteen,	sixtín,
Diez y siete,	seventeen,	sevntín.
Diez y ocho,	eighteen,	etín.
Diez y nueve,	nineteen,	naintín.
Veinte,	twenty,	tuénti.
Veinte y uno,	twenty-one,	tuénti uén.
Veinte y dos, etc.,	twenty-two, etc.,	tuénti tu.
Treinta,	thirty,	zérti.
Cuarenta,	forty,	fórti.
Cincuenta,	fifty,	fifti.
Sesenta,	sixty,	sícti.
Setenta,	seventy,	sévnti.
Ochenta,	eighty,	éti.
Noventa,	ninety,	náinti.
Ciento,	a hundred,	e jéndred.
Hay,	{ there is,	'der is.
	{ there are,	'der ar.
Habia,	{ there was,	'der uás.
	{ there were,	'der uér.
Limpiador de zapatos,	shoebblack,	çhúblac.
Patron,	employer,	emplóier.
Consolador,	comforter,	kémforter.
Cura,	cure,	kiúr.
Caballeriza,	stable,	stabl.
Cama,	bed,	bed.
Tenedor,	fork,	fork.
Legua,	league,	lig.
Cuchara,	spoon,	spun.
Pollo,	chicken,	chíken.
Huevo,	egg,	eg.
Calle,	street,	strit.
País natal,	native country,	nétiv kéntri.
Libra esterlina,	pound sterling,	páund stérling.
Chelin,	shilling,	çhíling.
Ginebra,	Geneva,	dcheníva.

Querer,	to want,	tu uónt.
Dejar,	to leave,	tu lív.
Léjos,	far,	far.
Desde que,	since,	sins.
Hace (hablando del tiempo trascur- rido),	ago,	agó.
Peso,	dollar,	dóler.
Vez,	time,	táim.
Una vez,	once,	uéns.
Dos veces,	twice,	tuáis.
Tres veces,	three times,	zri táims.

OBSERVACIONES.

1.^a *Hay y habia*, cuando están seguidos de un sustantivo plural ó muchos sustantivos en el singular, se traducen por *there are y there were* respectivamente.

2.^a *Hay*, tratándose de distancia, se vierte comunmente, en inglés por *it is*.

XXXVII.

There are fourteen rooms in your house. In this room there are two tables and twelve chairs. That shoeblack is a German. A year has twelve months ; a month, four weeks, and a week, seven days. I have nineteen pens and two inkstands. There are six ladies in the room. My employer has thirteen horses in his stable. They lived five years in the country. I have been three years in this country. My daughter is eight years old, my son twelve. In that hotel there are a hundred rooms, and two beds in each (*cada*) room. A little girl of ten years played on the piano. How much did you give for your gold watch ? I gave ten pounds, six (shillings). How old is your clerk ? He is thirty years old ; but his sister is not yet twenty. It is twenty leagues from Boston to that city. It is more than six months since I saw you.

There is but one cure (*remedio*) one comforter for grief: time. It was ten years since he left his native country. How many cents make a dollar? A hundred cents make a dollar. You are ten years old, are you not? I am already twelve years old. You are not yet sixteen years of age (*de edad*), are you? I am fifteen only. How long did you stay in Washington? I staid there three months. Have you money enough? We have some, sir, but not enough: we have sixty dollars and seventy-five cents, and that is not enough. How many times a' week can you come to my house? Not so many as I did last year; still I think I can come two or three times a week. How much are twice two? Twice two are four. How much are four times four and four times five? Four times four are sixteen, and four times five are twenty.

Nuestro tapicero tiene dos casas y tres jardines. Este hombre tiene cuatro hijas y cinco hijos. Hemos recibido esta semana dos cartas de nuestros amigos. Hay en esta calle mas de cincuenta médicos. ¿Qué edad tiene su patron de V.? Mi patron tiene veinte y nueve años y tres meses. Nuestra cocinera ha comprado seis cuchillos, doce tenedores y diez y nueve cucharas. Hemos vendido esta semana quince pollos. Hace un año que mi tio partió. Hace tres años que murió (*has been dead*) mi madre. El jardinero ha dado nueve manzanas y veinte nueces (*walnuts*) á los hijos de nuestro patron. Este cuarto tiene dos puertas y seis ventanas. Esta ciudad tiene cuarenta y cinco iglesias. Hemos comido seis huevos. La criada ha traído diez y seis vasos. La mujer de nuestro tenedor de libros tiene cuatro hijos y dos hijas. Tres de estas plumas son buenas; cinco son

¹ Regla 5, página 11.

malas. Hemos comprado tres cucharas por seis chelines. Hace un mes que eso tuvo lugar (*took place*).

LECCION XXXVIII.

Thirty-eighth Lesson.

Niño,	child,	cháild.
Niños,	children,	chíldren.
Pié,	foot,	fut.
Piés,	feet,	fit.
Ganso,	goose,	gus.
Gansos,	geese,	guís.
Hombre,	man,	man.
Hombres,	men,	men.
Raton,	mouse,	máus.
Ratones,	mice,	máis.
Buey,	ox,	ocs.
Bueyes,	oxen,	ócsen.
Penique,	penny,	péni.
Peniques,	pence,	pens.
Diente,	tooth,	tuz.
Dientes,	teeth,	tiz.
Mujer,	woman,	uóman.
Mujeres,	women,	uímen.
Inglesa,	Englishwoma	íngliçhuoman.
Centavo,	cent,	sent.
Hueco,	hollow,	jólo.
Gordo,	fat,	fat.
Ciego,	blind,	bláind.
Tener miedo,	to be afraid,	tu be afréd.
Dolor de Cabeza,	headache,	jédec.
Dolor de muelas,	toothache,	túzec.
Carne de vaca,	beef,	bif.
Pato,	duck,	dec.
Señora,	madam,	mádam.
Desagradable,	disagreeable,	disagríabl.

XXXVIII.

My employer has no children. The children have

handsome dresses. This man is our servant. The men are in the field; the women are at church. That Englishwoman's children are still very young. The old woman has a black tooth. Birds have no teeth. That poor old man has not a penny. The cat has caught three mice. This child's feet are small. I have a hollow tooth. Mice have very small teeth. Oxen have very large feet. We have mice in our cellar. Women are afraid of mice. Are geese dear to-day? I have only four pence.¹ John has bought some fat oxen this morning. How many children has your joiner? Our joiner has five children: three boys and two girls. Those women are blind and lame. Those Englishwomen have no children. Who is this gentleman? Who are those gentlemen? Has that lady's brother any children? Yes, Madam, he has several. Are they very rich? Yes, sir; they have several houses. Have those women any ducks or geese? They have some very fine ducks; but no geese. Have you bad teeth? Yes, I have toothache just now.

Los terneros y los bueyes están en el prado. Aquellos hombres no tienen un centavo. Su madre de V. tiene los piés pequeños. Los gatos han cogido los ratones. Los pájaros no tienen dientes. ¿Cuántas cucharas y tenedores has comprado? Mis niños tienen hermosos dientes pequeños. Ví un raton en su cuarto de V. Mis hermanas tienen miedo á los ratones. He visto á esas francesas en la iglesia. ¿Estaban en la iglesia las señoras de aquellos caballeros? He estado nueve meses en Londres y diez años en Paris. El jardinero se fué hace tres

¹ *Pence* se emplea cuando se trata del valor nominal, y *pennies* cuando se habla de piezas de moneda.

meses, y su mujer, hace quince dias (*a fortnight ago*). El verdadero cristiano ama á todo el mundo.

LECCION XXXIX.

Thirty-ninth Lesson.

Poco,	little,	litl.
Demasiado,	too much,	tu mech.
Demasiados,	too many,	tu méni.
Pocos,	few,	fiú
Ménos,	less,	les.
Ménos,	fewer,	fiúer.
Tanto,	{ so much,	so mech.
	{ as much,	as mech.
Tantos,	{ so many,	so méni.
	{ as many,	as méni.
Fruta,	fruit,	frut.
Uva,	grape,	grep.
Plato,	plate,	plet.
Chocolate,	chocolate,	chócolet.
Carne,	meat,	mit.
Sal,	salt,	solt.
Pimienta,	pepper,	péper.
Fábula,	fable,	febl.
Eleccion,	{ option,	ópçhen.
Facultad,		
Naufragio,	shipwreck,	çhiprec.
Muerte,	death,	dez.
Noviembre,	November,	novémbber.
Dispuesto,	willing,	uíling.
Funesto,	fatal,	fétal.
Mandar,	to command,	tu cománd.
Atacar,	to attack,	tu aták.

OBSERVACIONES.

1.^a Repásense las reglas 106, 107, 108, 109 y 110, página 41.

2.^a — Véase tambien la regla 51, página 26.

3.^a *Enough* se coloca ya delante, ya despues del sustantivo, debiéndose solo advertir que cuando precede el sustantivo, suele expresarse la preposicion *of* entre los dos.

4.^a Seria muy oportuno que el estudiante repasara ahora todas las reglas sobre los pronombres indefinidos, principiando en la página 41.

XXXIX.

We have little fruit in our garden this year. He has little money and few friends. In November there are sometimes flowers still in the fields. How much money had he taken? He had not taken any. He had taken but little. My employer has much money and many friends. You have not so many pens as this boy. Give a little wine to this poor sick man. Henry has seen more towns than William. You have fewer pens than I. This child has too much wine. Have you any cherries? Thank you, I have some. Has the cook salt and pepper enough? We have less money, but more books than your children. Few men are willing to obey, where they have the option to command or to obey.

Estos jardineros venden flores y árboles. Este comerciante vende papel, tinta, plumas y lápices. Tú has comido demasiadas manzanas y uvas. Yo he bebido muy poco vino, y mucha agua. ¿Cuántos sastres y zapateros hay en esta ciudad? Mi patron tiene tantos libros como tú. Yo he comido ménos (*fewer*¹) que él. ¿Cuántas fábulas leyó V. ayer? ¿Cuánto tiempo hace (*how long is it*) que sus sobrinos de V. partieron? Esta casa tiene demasiado pocas ventanas. Yo no tengo mas tinta.

¹ *Few* se refiere siempre al número; *less*, á la cantidad.

Tú no tiene tantas plumas ni tantos lápices como yo. El naufragio y la muerte son ménos funestos que los placeres que atacan la virtud. V. ha comido demasiadas cerezas.

LECCION XL.

Fortieth Lesson.

Parientes,	relations,	riléchens.
Ciervo,	deer,	dir.
Caza,	game,	guém.
Lacre,	sealing-wax,	síling uács.
Conocimiento,	knowledge,	nóledch.
Conocido,	acquaintance,	acuéntans.
Mundo,	world,	uórd.
Secretario,	secretary,	sécretary.
Llave,	key,	ki.
Progreso,	progress,	prógres.
Gran número,	a great many,	e gret méni.
Como,	} as,	as.
Porque,		
Sin embargo,	yet,	yet.
América,	America,	américa.
Boticario,	druggist,	dréguist.
General,	general,	dchéneral.
Carnero,	} sheep,	çhip.
Oveja,		
Pescado,	fish,	fich.
Tigre,	tiger,	táiguer.
Rata,	rat,	rat.
Carbon,	coal,	col.
Cobre,	copper,	cóper.
Estudio,	study,	stédi.
Higo,	fig,	fig.
Elemento,	element,	élement.
Aire,	air,	er.
Perseverancia,	perseverance,	persevirens.
Injusticia,	} hardship,	járdçhip.
Fatigas,		

Tumba,	grave,	grev.
Recompensa,	reward,	riuórd.
Conducta,	conduct,	cónduct.
Sendero,	path,	paz.

OBSERVACION.

Téngase presente lo prevenido en la página 6, y, siguientes, sobre el uso del artículo definido.

XL.

I want some pens : have you any good ones? I have some excellent ones. Can you give me any sealing-wax? Yes, if you want any. Is there much game in that forest? There are not many deer, and there is very little other game. Have you many new chairs and tables? No; I have some old ones only. Have you any good pens there? I have a few good ones, but a great many bad ones. Has your friend much knowledge of the world? No, sir, very little; yet he has more than his brother. Do you know Mr. N.? I know him very well, and I have a great many other acquaintances. Have you many relations? Yes, Madam, a great many. Many rich ones? No, Madam, very few of them are rich. Does your little boy make much progress? In some things, not in all. Did they buy any toys for my little girl? Yes; they put them into your secretary; here is (*aquí tiene V.*) the key. Have you as many children as I? No, sir; I have fewer than you.

Esta agua está muy caliente, pero aquella está mas caliente. Los libros de mi padre no son tan divertidos (*amusing*) como los de su tío de V. Las ratas son desagradables. La rata es un animal desagradable. Me

gusta el estudio. El estudio del idioma inglés no es difícil. La muerte es terrible para los malos (*wicked*). Fué noble la muerte de aquel general. Yo prefiero la salud á las riquezas. La salud de esa señora es delicada (*delicate*). Los pobres son á menudo tan felices como los ricos. Una constante perseverancia en el sendero de la virtud ganará (*will gain*) respeto.

LECCION XLI.

Forty-first Lesson.

Respeto,	respect,	rispéct.
Rojó,	} red, •	red.
Colorado,		
Redondo,	round,	ráund.
Divertido,	amusing,	amiúsing.
Constante.	constant,	cóntant.
Delicado,	delicate,	délicat.
Falso,	false,	fols.
Saludable,	wholesome,	jólsem.
Píadoso,	pious,	páius.
Impío.	ungodly,	engódli.
Virtuoso,	virtuous,	vérchuos,
Convenir,	to become,	tu bikém.
Quemar.	to burn,	tu bern.
Ganar,	to gain,	tu guén.
Prosperar,	to prosper,	tu prósper.
Sufrir,	to endure,	tu endiúr.
Con moderacion,	moderately,	móderatli.
Fuera de,	out of,	áut ov.
Mas allá de,	beyond,	biyónd.
Habitante,	inhabitant,	injábitant.
Hulla,	pit-coal,	pitcol.
Leña,	wood,	uód.
Bebida,	beverage,	béveradch.
Artículo,	article,	árticl.
Combustible,	firing,	fáiring.

Canadá,	Canada,	cánada.
Ordinario,	usual,	yusyual.
Abundante,	abundant,	abéndant.
Dispendioso,	expensive,	ecspénsiv.
Empleado,	used,	iúsd.
Mas barato,	cheaper,	chíper.
Considerablemente,	considerably,	consíderabli.
Con mucho,	by far,	bái far.
En vez de,	instead of,	instéd ov.
Por lo que hace á,	with respect to,	uíz rispéct tu.

XLI.

One of my brother's horses is good for nothing. Your aunt's calves are brown and white. Do you like milk? Yes; but I like cow's milk better than sheep's milk. Courage becomes a soldier. The courage of that soldier was much admired by his general. We burn coal in our house. The coal of Newcastle¹ is better and more agreeable than that of the United States. His riches were acquired in America. Silver is white, and copper is red. Currants are not generally sour (*agrio*). The currants in our garden are very large. Do you always give something to the poor? If I think they deserve it I do. Do you like study? Yes, I like it very much. Do you think the study of the French language is very difficult? Yes, with respect to grammar, the French is a very difficult language. Is wine dearer in the United States than in France? Yes, it is; but you must know that wine is not the usual beverage of the Americans. What do they drink instead of it? They drink some beer, and a good deal of tea and coffee. Firing is one of the most expensive articles in the United States, and especially in the large cities. How is that? Is wood not abundant in that country? Very abundant; but the inhabitants of

¹ Ciudad del condado de Northumberland en Inglaterra.

the large cities burn nothing but coal, which in England is called pit-coal.

Los gatos son animales falsos. Los tigres son crueles. El vino es mas saludable que la cerveza. El vino de nuestro comerciante estaba agrio. La miel es dulce. El vino no es bueno sino cuando es usado con moderacion. Los higos están caros ahora. Los peces (*fishes*) no pueden vivir fuera del agua, y el hombre no puede vivir sin aire. ¿Conoce V. los cuatro elementos, el fuego, el aire, el agua y la tierra? Ha visto V. jamas un tigre? ¿Porqué tiene él tan pocos amigos? ¿Ha comido V. huevos? Los ciegos son á menudo muy desgraciados. ¿Se encuentra (*are there... found*) mucho hierro y plata en las montañas de este país? Francia es mas grande que Inglaterra. La luna recibe su luz del sol. La tierra es redonda. El aire es mas ligero que el agua. La zorra es un animal muy astuto. En este mundo, los malos prosperan á menudo, y los piadosos y virtuosos tienen que sufrir muchas fatigas; pero mas allá de la tumba, los malos y los impíos padecerán (*will suffer*), y los que hayan sido piadosos y virtuosos gozarán de (*will enjoy*) la recompensa de su buena conducta.

LECCION XLII.

Forty-second Lesson.

Ciento,	a, ó, one hundred,	e, ó, uén jéndred.
Mil,	a, ó, one thousand,	e, ó uén záusand.
Un millon,	a million,	e míllen.
Paso,	step,	step,
Pedazo,	piece,	pis.
Yarda,	yard,	yard.

Docena,	dozen,	désn.
Camisa,	shirt,	çhert.
Hilo,	linen,	línen.
Abuelo,	grandfather,	grándfa'der.
Abuela,	grandmother,	grandmé'der.
Costurera,	dressmaker,	drésmeker.
Fabricante,	manufacturer,	maniufácchurer.
Libra,	pound,	páund.
Quintal,	hundred,	jéndred.
Fanega,	bushel,	búçhel.
Botella,	bottle,	botl.
Taza,	cup,	kep.
Mostaza,	mustard,	méstard.
Edicion,	edition,	edíçhen.
Carpintero,	carpenter,	cárpenter.
Impresor,	printer,	prínter.
Imprimir,	to print,	tu print.
Uno y otro,	} both,	boz.
Ambos,		
Casi,	nearly,	nírli.
Primero,	first,	férst.
Reino,	kingdom,	kíngdem.
Tabaco,	} cigar,	sigár.
Puro,		
Hanóver,	Hanover,	jánover.
Valer,	to be worth.	tu bi uórz.
Contener,	} to hold, to contain,	tu jold, tu contén.
Caber,		
Nacido,	born,	born.
Al ménos,	at least,	at list.

OBSERVACIONES.

1.^a Vuélvase á leer la regla 31, página 23.

2.^a Véase lo dicho sobre *such*, *half*, *what*, *quite*, etc., en la regla 3.^a, página 10.

3.^a Es igual que se traduzca por *in* ó *at* la preposicion *en* delante de los nombres de ciudad; pero delante de los nombres de país, se vierte siempre por *in*.

4.^a Cuando el régimen indirecto va pegado al verbo, suele callarse la preposicion *to*.

XLII.

This woman has sent her daughter two pair of gloves, six pair of stockings and two dozen of chemises.¹ The shoemaker has brought you two pair of shoes and a pair of boots. Your brother has bought four yards of linen to make a shirt. The first edition of this book was printed in eighteen hundred and sixty-nine. My grandfather is quite an old man; he is ninety-two years of age. There are about two million inhabitants in Paris. I never saw such a magnificent spectacle. Do you know what a good book I am reading? How many yards of cloth did you buy? I have received from this gardener thirty bushels of apples and pears. We have sent your manufacturer twenty pounds of sugar, fifty pounds of coffee, and twelve bottles of wine. How many dozen steel pens did you buy? Double the sum is not enough. He is too good a servant for so bad a master. You do not know how (*qué*) good a friend he is. This is as good a pen as that one; but it is much cheaper. When was Washington born? He was born in the year 1732. How many cents are there in a dollar? There are a hundred cents in a dollar. How many pence is an English shilling worth, and how many shillings make a pound sterling? A shilling is worth twelve pence, and a pound, twenty shillings. How many days are there in a month? There are twenty-eight, twenty-nine, thirty and thirty-one. How many days are there in a year? Three hundred and sixty-five days make a year. How much are twelve times twelve? Twelve times twelve are a hundred and forty-four. How much do good cigars cost in New York? In New York good cigars cost twenty cents a piece (*cada uno*).

Mi abuela ha comprado un par de guantes, y medias que le cuestan á trece pesos por docena. Tengo tres docenas de camisas. ¿No tiene V. juguetes para los niños? Hemos comprado algunos. Esta casa tiene sesenta y seis piés de largo¹, y cuarenta y dos de alto. ¿Tienen mis niños bastante leche y pan? ¿Cuántas lecciones de escritura toma V. por semana? No tomo sino una. La opinion de tan hábil maestro debe ser respetada. No sabe V. qué ejercicio difícil he hecho hoy. Es un vino tan bueno como el de V. Los dos árboles que V. vé tienen noventa piés de alto. El ha vendido sus tres casas por quince mil pesos. Esta calle tiene mil y dos piés de largo. Nuestro mercader de víveres recibió ayer medio quintal de café; me lo ha vendido á 40 centavos libra. Deme V. un pedazo de pan, un poco de carne con mostaza, y una botella de vino. He comprado media docena de camisas.

LECCION XLIII.

Forty-third Lesson.

Primero,	first,	ferst.
Segundo,	second,	sécond.
Tercero,	third,	zerd.
Cuarto,	fourth,	forz.
Quinto,	fifth,	fifz.
Sexto,	sixth,	sicstz.
Séptimo,	seventh,	sévenz.
Octavo,	eighth,	etz.
Nono,	ninth,	náinz.
Décimo,	tenth,	tenz.
Undécimo,	eleventh,	ilévenz.
Duodécimo,	twelfth,	tuélfz.
Décimotercio,	thirteenth,	zertínz.
Décimocuarto,	fourteenth,	fortínz.

¹ Véase la regla 55, página 25.

Décimoquinto,	fifteenth,	fiftínz.
Décimoséxto,	sixteenth,	sicstínz.
Décimoséptimo,	seventeenth,	séventínz.
Décimo octavo,	eighteenth,	etínz.
Décimonono,	nineteenth,	naintínz.
Vigésimo,	twentieth,	tuéntiez.
* Vigésimo primo,	twenty-first,	tuénti-férst.
Negocio,	affair, business,	afér, bísnes.
Negocios.	business,	bísnes.
Cumpleaños,	birthday,	bérszde.
Volúmen,	volume,	vóllem.
Indispuesto,	indisposed,	indispósd.
Parte,	part,	part.
Visitar,	to visit.	tu vísit.
Yo pude, podía,	I could,	ái cud.
¿Quiere V.?	will you?	uíl yu.
Febrero,	February,	fébruari.
Junio,	June,	dchun.
Bisiesto,	leap-year,	lípyir.
Minuto,	minute,	mínet.
Degollar,	to behead,	tu bijéd.
Poder,	to be able,	tu bi ébl.
Darse (una batalla),	to be fought,	tu bi fót.
Ganado,	won,	uén.
Aliado,	ally,	alái.

OBSERVACION.

El estudiante hará bien, al llegar aquí, en repasar lo dicho sobre los numerales y ordinales en las reglas 61, 62, 63 y 64, página 20.

XLIII.

This diligent young man is the first in his (*de la*) class. It was the second day of the week. My fourth brother is taller than my third brother. This is the fifth time that Mr. N. visited us. That little girl is the seventh child and third daughter. What have you done with the eighth and ninth letters? The boys have just read the

twentieth and twenty-seventh pages. Give them to me to read. Our business was finished on the twelfth day. This is the sixteenth day, and I am still without an answer to my letter. After the death of William the Fourth. A day is the seventh part of a week. In her seventeenth year she was very handsome. He lives in the second house from the church. I am now taking my forty-third lesson; but I cannot yet speak English perfectly. I could not learn my lesson to-day. Can you make yourself heard at that distance? When is your eldest son's birthday? On the 16th day of next month. When was the battle fought? On the third of last month; it was won by the allies. In what year was Charles the Fifth born. He was born in the year 1500. Where was Charles the First of England beheaded, and in what year? He was beheaded in London in 1649. How many days are there in each month? Thirty in some, and thirty-one in the others, excepting February, which has but twenty-eight, and in leap-year twenty-nine. The allies were defeated (*deshechos*) in the last battle.

Ella es la séptima hija del Señor N. Mi cumpleaños es el veinte y nueve de este mes. ¿Cuál tomo (ó volúmen) le ha dado él á V.? El me ha dado el tercero. Esta muchachita es muy aplicada; la segunda de su clase. Su tercera hermana es mas hermosa que la segunda. Este muchachito es su décimo niño. Un mes es la duodecima parte de un año. Mi padre murió cuando yo estaba en el (mi) décimo año; mi madre murió cuando yo tenia diez y seis años. Mi hermana toma hoy su vigésima

¹ *Hacerse oír, y darse á entender* se vuelven por el participio pasado inglés, como: *to make oneself heard, to make oneself understood.*

lección de inglés; no ensaya (*attempt*) todavía hablar en esta lengua. Ya yo podría darme á entender después de la duodécima lección. No puedo aprender la lección hoy; estoy algo (*rather*) indispuesto. ¿Qué ha hecho V. de (*with*) mi carta? Démela V. para leerla. ¿Cuándo es su cumpleaños de V.? El diez y nueve de este mes. El no sabe cómo respetar.

LECCION XLIV.

Forty-fourth Lesson.

Domingo,	Sunday,	sénde.
Lunes,	Monday,	ménde.
Martes,	Tuesday,	tiúsde.
Miércoles,	Wednesday,	uédnsde.
Jués,	Thursday,	zérnde.
Viernes,	Friday,	fráide.
Sábado,	Saturday,	sáterde.
Embajador,	ambassador,	ambásador.
Oficial,	officer,	ófiser.
Capitan,	captain,	cápten.
Obrero,	workman,	uórkmen.
Lencero,	drygoods merchant,	dráiguds merchant.
Carne (de vaca) asada,	roast beef,	rostbíf.
Quedar,	to remain,	tu rimén.
Tener la inten- cion de,	} to intend to,	tu inténd tu.
Proponerse,		
Entregar,	to deliver,	tu delíver.
Repetir,	to repeat,	tu repít.
Irse,	to go away,	tu go aué.
Reducido á cenizas,	burned down,	bernt dáun.
Enero,	January,	dchányuari.
Febrero,	February,	fébruari.
Marzo,	March,	march.
Abril,	April,	épril.

Mayo,	May,	me.
Junio,	June,	dchun.
Julio,	July,	dchulái.
Agosto,	August,	óguest.
Setiembre,	September,	septémber.
Octubre,	October,	octóber.
Noviembre,	November,	novémber.
Diciembre,	December,	dicémber.
Noche,	evening,	ívning.
Predicar,	to preach,	tu prich.

XLIV.

Do you know the days of the week? Yes, I can repeat them to you: Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday. Very well, you have learned them in a short time. On Wednesday I was at the theatre, on Tuesday I was at the concert, and on Sunday I went to Church. I intend to go and see my grandmother on Monday. The drygoods merchant arrives on Tuesday. Our ambassador delivered the letter to the king on Wednesday. On Thursday our workman was ill. We have roast beef for dinner on Sunday. Shakspeare died April 23d, 1616. Our officers go into the country on Saturday and remain until Monday. Where do your clerks go on Friday? They remain at home. Our French teacher does not come on Wednesday. I have English lessons on Tuesdays, Thursdays and Saturdays. My grandfather's house was burned down on Friday night. On Wednesday we are invited to eat fruit in the captain's garden. He intends to go away on Tuesday. She remained in bed all day on Friday. Henry, can you tell me how many days there are in a week? Yes, sir, there are seven. Which is the seventh day of the week? Saturday is the seventh day. Who preached at your church last Sunday? Mr. Wilson

preached in the morning, and Mr. Thompson in the afternoon. Why did you not come last Thursday? I was ill, and I remained at home all day. Have you a French lesson on Monday? No, sir, because my French teacher is indisposed.

El juéves vamos á Boston; el viérnes próximo quedaremos en casa todo el dia. El domingo soy convidado á casa de mi banquero. Tiene (él) la intencion de irse el lúnes. Me propongo ir á ver á mi abuelo el domingo próximo. ¿Le ha convidado á V. el capitan á comer con él el mártes? ¿Cuándo llegó de Lóndres su hermana de V.? El lúnes pasado (*last*), y se propone ir á Paris dentro de tres meses. El mártes fuí al teatro. ¿Cuántos dias tiene una semana? Siete: lúnes, mártes, miércoles, juéves, viérnes, sábadó y domingo. Su padre (de ellos) llegó el mártes, y volvió á irse (*went away again*) el juéves.

LECCION XLV.

Forty-fifth Lesson.

Suegro,	father-in-law,	fá'der in lo.
Suegra,	mother-in-law,	m ^s der in lo.
Adolfo,	Adolphus,	adólfes.
Pascua (de resurreccion,	Easter,	íster.
Pascua (de navidad),	Christmas,	crísmas.
Edmundo,	Edmund,	édmend.
Dia feriado,	holiday,	jólide.
Estacion,	season,	sísen.
Ciruela,	plum,	plem.
Alondra,	lark,	larc.

Hielo,	ice,	áis.
Nieve,	snow,	sno.
Verdor,	verdure,	vérdyur.
Agradable,	pleasant,	plésant.
Fresco,	fresh,	fréch.
De ordinario,	ordinarily,	órdinarili.
Persuadir,	to persuade,	tu persuéd.
Medio,	middle,	midl.
Fiesta,	feast, festival,	fist, féstival.
Maduro,	ripe,	ráip.
Acabar,	to end,	tu end.
De nuevo,	} agáin,	aguén,
Una vez mas,		
Me quedaba,	I staid,	ái sted.

XLV.

You know the days of the week in English, Edmund ; do you know the names of the months also ? No, I do not. Well, I will tell you ; they are : January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November and December. Can you tell me any feasts, or holidays ? Yes, the two principal festivals of the Americans and English are Christmas and Easter. You must not forget New Year's day (*año nuevo*). You also know the four seasons, I hope ? Oh, Yes : Spring, Summer, Autumn, (*ó fall*) and Winter. New Year's is the first day of January. In this country we have a great deal of snow in February. May and June are the months for (*de las*) flowers. Which season do you like best ? I like summer best, because it is warm, and I can play in the garden and fields. And you, Adolphus ? I prefer Autumn, because I can eat apples, plums and nuts. And you, Mary ? I prefer Spring, because it brings new flowers and fresh verdure, and the larks begin to sing. And you, Julius, which season do you like best ? I like Winter best, because I can go on the ice, and sleep

longer than in Summer. May is ordinarily a pleasant month in the United States ; and July and August are generally very hot. On the sixteenth of October there will be (*habrá*) a new moon (*luna nueva*). What day of the month is it (*á cuántos estamos del mes*)? It is the 17th of May 1868. On what day does Christmas fall? On the 25th of December. Which are the months that have thirty days? April, June. September and November.

LECCION XLVI.

Forty-sixth Lesson.

30°,	thirtieth,	zértiez.
40°,	fortieth,	fórtiez.
50°,	fiftieth,	fírtiez.
60°,	sixtieth,	síctiez.
70°,	seventieth,	sévntiez.
80°,	eightieth,	étiez.
90°,	ninetieth,	náintiez.
100°,	hundredth,	jéndredz.
1000°,	thousandth,	záusandz.
1000000°,	millionth,	míllenz.
Lechero,	milkman,	mílkmen.
Edad,	age,	edch.
Menudo,	change,	chendch.
Victoria,	Victoria,	victória.
Principio,	commencement,	coménsment.
Devolver,	{ to return,	tu ritérn.
	{ to give back,	tu guív bak.
Acabar,	} to complete,	tu complít.
Completar,		
	to knock,	tu nok.
Teresa,	Theresa,	Terésa.
Frances,	Frenchman,	frençhman.
Principiante,	beginner,	biguiner.
Caja,	box,	bocs.
Morir,	to die,	to die.

Justo,	}	just,	just.
Justamente,			
De dónde,		where . . . from,	juér, from.
¿A cuántos esta- mos del mes?		What day of the month is it?	juát de ov 'di menz, is it.

XLVI.

What day of the month is it to-day? To-day is the twenty-first of June. Washington died on the twenty-eighth of December, seventeen hundred and ninety-nine, in the sixty-ninth year of his age. Queen Victoria was born in the year eighteen hundred and nineteen. This work will not be completed before the tenth of next month. What is the price of this hat? Nine dollars. It is too dear. I returned the book on the seventh day after I had borrowed it. Spring commences on the twenty-first of March, Summer on the twenty-second of June; Autumn, on the twenty-third of September, and Winter, on the twenty-second of December. Napoleon, first emperor of the French, born August 15th, seventeen sixty-nine, and died May 5th, eighteen twenty-one. Have you any change (ó small change)? Where are you going to, Adolphus? To the theatre. Where have you been, Julius (*de dónde viene V.*)? I have been at my English teacher's. I have just taken a lesson. Do you know that gentleman? Yes, sir, he is a German teacher. Is London as large as Paris? It is nearly, if not quite, twice as large.

¿Cuántas visitas ha hecho V. hoy? He hecho cuatro.
 ¿A cuántos estamos del mes? Hoy estamos á doce.
 Este general está en su 50° año, y su esposa no tiene
 mas que treinta años. El veinte y nueve del mes pasado

fué su cumpleaños. Hoy tomo mi vigésima lección de francés. Y yo la trigésima; Edmundo toma la cuadragésima; Luís, la quincuagésima; Guillermo, la quincuagésima segunda; María, la sexagésima cuarta, y Juan, la septuagésima quinta. Un minuto es la sexagésima parte de una hora. El habla ya bien el inglés. Mis hermanas se estuvieron (*staid*) aquí mas de tres semanas. Ayer se fueron al campo. ¿Cuándo partió para Lóndres su suegra de V.? El 27 del mes pasado. El capitán murió en el sexagésimo año de su edad. Mi prima nació el 29 de noviembre, de 1844. Su padre murió á 18 de diciembre del mismo año. ¿Qué dice la fecha de esa carta (*how does the date of that letter read*)? Dice (*it reads*): Nueva York, Mayo 17, de 1868.

¹ La preposición *de* se calla en la traducción.

LECCION XLVII.

Forty-Seventh Lesson.

Bronce,	brass,	bras.
Plata,	silver,	síilver.
Cuero,	leather,	lé'der.
Boton,	button,	betn.
Uniforme,	uniform,	yúniform.
Repisa de la chimenea,	mantel-piece,	mántel-pis.
Tapiz,	carpet,	cárpel.
Rosa,	rose,	ros.
Exterior,	outside,	autsáid.
Interior,	inside,	ínsáid.
Pelo,	} hair,	jer.
Cabello,		
Isla.	island,	áiland.
Cinta,	ribbon,	ríben.
Libertad,	liberty,	liberti.
Prensa,	press,	pres.

Castor,	beaver,	bíver.
Deshollinador,	chimney-sweeper,	chímni suíper
Azul,	blue,	bliú.
Amarillo,	yellow,	yélo.
Pardo, gris,	grey,	gre.
Dorado,	gilt,	guílt.
Favorito,	favorite,	févorit.
Quemado del sol,	sun-burnt,	sén bernt.
Cuadrado,	square,	scuér.
Sucio,	dirty,	dérti.
Semejante,	like,	láik.
Austriaco,	Austrian,	óstrian.
Cambiar,	to change,	tu chendch.
Proclamar,	to proclaim,	tu proclém.
Llevar,	to wear,	tu uér.
Poner, meter,	to put.	tu put.
Facilidad,	facility,	fasílití.
Dificultad,	difficulty,	dífikeltí.
Enjugar,	to rinse,	tu rins.
Embarazar,	} to embarrass, to	tu embáras, tu pesl
Apurar,		
De ningun modo,	} not at all,	not-at-ól.
En manera alguna,		
Rápidamente,	rapidly,	rápídli.
Desde luego,	at first,	at férst.
Por casualidad,	by chance,	bái chans.

OBSERVACION.

Vuélvase á leer la regla 20, página 17, y téngase luego muy presente lo sentado allí, pues es una de las partes mas difíciles del idionia inglés.

XLVII.

Green is my favorite color. The gardens begin to look green (*ponerse verdes*). He wore a blue coat with brass buttons. The uniform of the English soldiers is red, that of the Austrians white, and that of the Prussians blue. I prefer the round table to the square one. From whom

did you receive this silver box? From my German master. Where did you buy your gold watch? I think it is very beautiful. I bought it at your watch-maker's. It is very pretty indeed, but it is very dear also. How much did you pay for it? Two hundred dollars. How many wine bottles have you rinsed, William? I have rinsed forty-five. How long were you in the United States? I staid there two years and a half. Then you speak English with facility, don't¹ you? O yes, I am not at all embarrassed now, but I found great difficulty at first. What did you find so difficult? I was much puzzled to understand the English, they appeared to speak so rapidly. Will you drink (*ó* take) a glass of wine with me? With much pleasure, sir. John, are there any wine-glasses? Not here, sir, but I will go and bring some. Your hands are dirty, Charles. They are black with ink. The roses which you saw in my garden are red and not white. I hope you will drink (*tomar*) a glass of this wine with me. Gold is yellow, and silver is white. Paper is generally either white, blue or gray. My boots are very dirty. If you have seen that flower so often, tell me what color it is. The flower is large, and of a fine gold color on the outside; the inside is white. This cup is not of gold, but simply gilt. Where did you lose your watch-key? Why did you not bring me my silk handkerchief? How many bottles of wine did you drink yesterday evening? I did not drink a whole (*entero*) bottle; I only drank two glasses.

Cada uno admira este hermoso trabajo. ¿De quién ha recibido V. esas flores encarnadas? ¿Dónde compraste

¹ *Don't*, abreviatura de *do not*.

este sombrero negro? ¿Para quién ha vendido él aquel bonito carruage? Esas grandes islas no tienen sino muy pocos habitantes. Admiramos las hermosas florestas y las verdes praderas (*green fields*) de este país. Estas cintas blancas no son tan bonitas como aquellas. Yo hallo esta flor azul mas hermosa que esa amarilla. Hemos escogido este papel azul. ¿Qué tal (*how*) encuentra V. esas manzanas? Las encuentro muy agrias; mas me gustan las peras. La libertad de imprenta (*of the press*) ha existido (*existed*) siempre en los Estados Unidos de América. Las rosas que yo compré ayer son blancas, y no amarillas. El rostro (*face*) de estos muchachos está quemado del sol. Los zapatos de mi hermanita son de cuero moreno. He recibido de mi patron una llave de reloj de oro. ¿Dónde ha puesto V. mi sombrero de castor? Lo puse en la repisa de la chimenea. ¿Cuántas botellas para vino ha traído V., Juan? He traído setenta, las otras están rotas (*broken*).

LECCION XLVIII.

Forty-eighth Lesson.

El Monte Blanco,	Mont Blanc,	móngblóng.
Europa,	Europe,	yúrop.
Sicilia,	Sicily,	sísili.
Asia,	Asia,	éscha.
Las Indias,	the Indies,	'di índis.
Yerba,	grass,	gras.
Vestido,	dress,	dres.
Clima,	climate,	cláimat.
Fortuna,	fortune,	fórchun.
Castigo,	punishment,	pénichment.
Opinion, } Parecer, }	Opinion,	opiñon.
Juego,	play,	ple.
Húmedo,	wet,	uét.

Lluvicso,	rainy,	réni.
Rubio,	fair,	fer.
Bueno (<i>del tiempo</i>),	fine,	fáin.
Barato,	cheap,	chip.
Malsano,	unhealthy,	enjélzi.
Unirse á,	to join,	tu dchóin.
Infligir,	to inflict,	tu infliet.
Conde,	count,	cáunt.
Pluma,	feather,	fé'der.
Negro,	black,	blac.
Sombrío, } Oscuro, }	dark,	dark.
Orgullosa,	proud,	práud.
Creer,	to believe,	tu bilív.
Ir, venir (<i>á casa</i>) <i>de alguno</i>), }	to call on,	tu cól on.
Pasar adelante,	to walk in,	tu uók in.
Sírvase V.,	if you please,	if yu plís.
¿ A qué hora ?	at what time ?	at juót táim.

OBSERVACIONES.

1.^a Deben volverse á leer ahora las reglas sobre la comparacion del adjetivo, que empiezan en la página 25.

2.^a *De*, despues de un superlativo, se traduce por *in* cuando está seguido de un nombre de lugar.

3.^a Véase la regla 7.^a, página 12.

XLVIII.

John is the tallest of the three brothers. Mary is the fairest of the two sisters. The lion is stronger than the tiger; it is the strongest of all animals. This is the largest building in the city. The smallest house often contains the happiest people. This summer has been wetter than last summer; it has been the most rainy summer that I remember. The climate of the Indies is very unhealthy. The richest man is not always the wisest. This color is the brightest. The red ribbon is

the longest. The greenest grass is in our meadow. My punishment was severe; and, in my opinion, severer than the strictest justice would have (*hubiera*) inflicted. I always considered it the severest punishment when I was forbidden (*cuando me prohibian*) to join the others in their play. Which of these ladies do you think the handsomest? I think the lady in the black dress is the handsomest? Which is the longest day? The twenty-first of June. And the shortest? The twenty-first of December. Did not some one knock (*llamar á la puerta*)? Yes, madam; I believe so. Walk in, if you please; to whom do you wish to speak? Is this Mr. Henry's? Yes; but he is not at home. At what time can I see him? At nine (*las nueve*) in the morning, and three in the afternoon. I thank you; I will call to-morrow at nine.

Lóndres es una ciudad mas grande que Paris. El niño de mi hermana es el mas jóven de la familia. El vino es ménos caro en este país que la cerveza. Su vestido era del mas hermoso color azul. Han escogido el cuarto mas bonito de la casa. Los caminos y las calles están mucho mas húmedos y mas sucios este otoño de lo que (*than*) estaban el otoño pasado. El leon es uno de los animales mas fuertes. Esta montaña es la mas alta del país, pero no es tan alta como el Monte Blanco. Los tapices mas hermosos vienen del Levante. Sicilia es una de las islas mas ricas y mas bellas del mundo. ¿Conoce V. una ciudad mas grande y mas hermosa que esta? Tenemos generalmente los dias mas calurosos (*hottest*) en el mes de julio. De todos los libros de V. este es el mas entretenido.

LECCION XLIX.

Forty-ninth Lesson.

Testarudo,	{ obstinate, head-	óbstinet, jédstrong.
	strong,	
Tarde,	late,	let.
Malo,	bad,	bad.
Mas malo,	worse,	uérst.
El mas malo,	the worst,	uérst.
Juana,	Jane,	dchen.
Pichon,	pigeon,	pídchen.
Peste,	pest,	pest.
Tormento,	torment,	tórmont.
Desatento,	inattentive,	inaténtiv.
Todo,	whole,	jol.
Precisado,	obliged,	obláidchd.
Ignorante,	ignorant,	ígnorant.
Cuidadoso,	careful,	kérful.
Restablecerse,	to recover,	tu ricóver.
A las diez,	at ten o'clock,	at ten o'clóc.
Sea Vd.,	{ be,	bi.
Esté V.,		
Alumno,	scholar,	scóler.
Filósofo,	philosopher,	filósofer.
Orador,	orator,	órator.
Conciudadano,	fellow-citizen	félo sítisen.
Designio,	plan,	plan.
Propio,	own,	oón.
Oponerse,	to oppose,	tu opós.
Alejandro,	Alexander,	alecsánder.
Sócrates,	Socrates.	sócratis.
Demóstenes,	Demosthenes,	demószenis.
Filipo,	Philip,	fílip.
Macedonia,	Macedonia,	masidónia.
Aténas,	Athens,	ázens.
Advertir,	to warn,	tu uórn.
Guardarse,	to beware,	tu biuér.
En la mesa,	at table,	at tebl.

XLIX.

Our captain is the most amiable man in the world.

Spring is a more agreeable season than summer. The most ignorant are generally the most headstrong. Come nearer (*mas cerca*). Do not come later than ten o'clock. Why did you come so late? She is less obstinate than her sister. Be more careful of your money. That is the best pen, and this is the worst. He has the fattest oxen in the country. Which is the most beautiful girl in the room? Who could be happier than my son? Can you show me the nearest (*mas corto*) way to the next (*prime-ra*) village? Yesterday I was told (*me dijeron*) that your mother was ill; is it so? She had been rather indisposed for some days; and yesterday she had such a bad (*fuerte*) headache that she was obliged to stay in bed the whole day. How is she to-day? Is she better or worse? I think she is rather better. I hope she will soon recover. Who was the most virtuous and at the same time the wisest man in Athens? In my opinion Socrates was wiser than his fellow-citizens, and a most virtuous philosopher. Do you know the name of the greatest hero of ancient times? I believe it was Alexander of Macedonia, a most celebrated general. Tell me who was the most distinguished orator in Athens; and, at the same time, when he lived, and whose ambitious plans he opposed? There never was, perhaps (*tal vez*), a greater orator than Demosthenes. He lived in the time of Philip and Alexander, and warned the Greeks to beware (*que se guardasen de*) of these ambitious princes. Where are the young men? They are now at table in the next (*inmediato*) room. Which is the best scholar in your school? The master's own son.

V. no ha escogido el mejor camino. Nuestro patron

tiene dos hijas : la mayor está en Paris, y la mas jóven, en Nueva York. Esperan mas felices dias. El mensajero ha traído las mas tristes noticias. Guillermo es el mas testarudo de todos mis alumnos. Juana era la última ayer en la escuela. Hay ménos vino en esta botella que en aquella. ¿Porqué vino V. tan tarde? V. ha venido mas tarde de lo quo yo creia. Lo encontramos por casualidad. ¿Cuál de los dos era el último, V. ó su hermano? Sus pichones de V. son mas hermosos que los de mi primo (*my cousin's*); pero los de mi patron (*but my employer's*) son los mas hermosos de todos. En otoño tenemos generalmente la mejor carne, por que los bueyes y los carneros están mas gordos (*fattest*) en aquella estacion. Los alumnos estúpidos son un gran tormento para el maestro ; pero los desatentos y los perezosos son los peores de todos. Mi hermano mayor es el oficial mas viejo de todo el ejército.

LECCION L.

Fiftieth Lesson.

El mio,	mine,	máin.
El tuyo,	thine, yours,	'dáin, yurs.
El suyo, (de V.),	} yours,	yurs.
El de V.		
El suyo (de él),	his,	jis.
El suyo (de ella),	hers,	jers.
El suyo (de ellos),	theirs,	'ders.
El nuestro,	ours,	áurs.
Cepillo,	brush,	bréch.
Vinagrera,	castor, cruet,	cástor, crúet
Lengua,	tongue,	teng.
Culpa,	fault,	folt.
Genio,	temper,	témper.
Harmonía,	harmony,	jármoni.
Curiosidad,	curiosity,	kiuriósiti.
Consecuencia,	consequence,	cónsicuens.

Ropa,	clothes,	clos.
Fértil,	fertile,	fértil.
Libre,	spare,	sper.
Cirujano,	surgeon,	sérdchon.
Desagradable,	unpleasant,	enplésent.
Probar,	to taste,	tu test.
Acompañar,	to attend,	tu aténd.
Avenirse,	to agree,	tu agrí.
Impedir,	to prevent,	tu privént.
Reinar,	to reign,	tu ren.
Apresurarse,	to be in haste,	tu bi in jest.
Yo debia,	I ought,	ái ot.
Pues,	therefore,	'dérfor.
Siempre que,	whenever,	juenéver.
Capa,	cloak,	cloc.
Sala,	parlor,	párler.
Salon,	drawing-room,	dróing-rum.
Puro,	pure,	piúr.
Conservar,	to keep,	tu kip.
Devolver,	to return,	tu ritérn.
Collar,	necklace,	nécles.
Raro,	rare,	rer.
Inalterable,	inalterable,	inólterabl.
Hasta que,	till, until,	til, éntil.
En proporcion de,	in proportion to,	in propórçhen tú.

OBSERVACION.

Téngase presente que los pronombres posesivos ingleses no varían de género y de número como en español: es decir que *el mio, la mia, los mios, las mias* se traducen igualmente por *mine*, etc. Repásese la regla 77 y siguientes, en la página 34.

L.

I have lent your boots to my servant; he has taken his to the shoemaker's. Our town is not so large as yours, but our country is more fertile than yours. The house he lives in¹ is not his; it is our surgeon's. The other

¹ Véase la regla 89a, página 37.

day some of my brother's children examined the cruet; but that curiosity of theirs was attended with very disagreeable consequences; for when they tried the pepper they found it so hot and disagreeable on their tongues, that they did not know what to do. I think they will not be in haste to taste it again. Is this desk John's or Mary's? It is not his, it is hers. Those hands of yours¹ are not very white. He is a friend of mine.¹ He is one of my friends. That black dog of mine is not good for much (*no vale gran cosa*). Their relations are not so rich as ours. Did our children play with theirs? Jane and her brother do not agree. I do not know whether (*si*) the fault is his or hers. She is said to be (*dicen que ella es*) amiable; it is not therefore her temper, but rather (*mas bien*) his that prevents them (*les*) from living in that harmony which ought to reign in every family. Is this your house? No, it is not ours; it is the merchant's. Do you think this is her book? That other is hers. Where is yours? My servant is gone to fetch it. What did they do with your slate? They put it into the desk with their own. Which of these two necklaces do you think the prettier, hers or mine? Hers is much prettier than yours. Why is gold dearer than the other metals? Because it is the most rare in proportion to the demand for it. Is it not also the most inalterable? Yes, much more so² than silver. How long will he stay? Till tomorrow.

Mi hermana habia olvidado su paraguas; ha tomado el tuyo. He regado (*watered*) las flores de Vds. y las

¹ Véase la regla 78a, página 34.

² So empleado de esta manera se traduce por *lo*.

mias. Este papel no cuesta tanto como el nuestro. Hablamos de nuestros asuntos, y no de los de V. ¿No tiene V. un cepillo? ¿Porqué has tomado el mio? Su cortaplumas de él es tan cortante como el mio. Nuestro campo es grande y hermoso. Esta ropá¹ no es suya (de ellos), sino mia. Es una de mis botas; el zapatero me la trajo el sábado pasado. ¿Quiere V. prestarme su gramática francesa un momento? He perdido la mia. No tengo ninguna; pero hé aquí (*here is*) la de mi hermana; no dudo (*I dare say*) que ella le presterá á V. la suya. ¿Qué tiene V. en la (*your*²) mano? Es uno de mis libros favoritos; lo llevo de ordinario en la¹ faltriquera, para leerlo siempre que tengo un momento libre.

LECCION LI.

Fifty - first Lesson.

Error,	error,	éror.
Avaro,	miser,	máiser.
Equivocacion,	mistake,	mistéç.
Visita,	visit,	vísit.
Hambre,	hunger,	jénguer.
Vejez,	old age,	old edch.
Pantalones,	{ trowsers, ³ panta-	tráusers, pantalúns.
	{ loons, ³	
Hamburgo,	Hamburgh,	jámberg.
Sincero,	{ Candid,	cándid.
Cándido,		
Injusto,	unjust,	endchést,
Liberal,	liberal,	liberal.
Exento,	free,	frí.
Dichoso,	{ fortunate,	fórchunat.
Afortunado,		

¹ *Clothes* es siempre plural.² Regla 13a, página 15.³ *Trowsers* se usa Inglaterra, *pantaloons*, en los Estados Unidos, donde á veces se abrevia así: *pants*.

Limpíar,	to clean,	tu clin.
Remendar,	} to mend,	tu mend.
Componer,		
Sentir,	to feel,	tu fil.
Conducir por todas partes,	} to lead about,	tu lid abáut.
Morir de hambre,		
Puesto que,	to starve,	tu starv.
Afin de,	since,	sins.
Para,	} in order to,	in órder tu.
Causa,		
Motivo,	} cause, motive,	cos, mótiv.
Diferencia,		
Norte,	difference,	díferens.
Entonar,	north,	norz.
Humor,	intonate,	intonét.
Jaula,	humor,	yúmor.
Posible,	cage,	kedch.
Seguro,	possible,	pósibl.
Incommodar,	sure,	çhúr.
Desazonar,	} to vex,	tu vecs.
Naturalmente,		
	naturally,	náchurali.

OBSERVACION.

Repásense los tiempos compuestos del verbo *to be*, página 52.

LI.

Who has been here? Mr. N. has been here. He brought you this newspaper. Have you been at the tailor's? I have been there twice since last Monday; he has your coat and trowsers finished. Where have you been this morning? We have been at our friend Henry's. No man has ever been free from error. As he has never suffered from hunger, he does not know how starving people (*los que*) feel (*se sienten*). She has been to market to buy something for dinner. The servants have made the beds and cleaned the rooms. Has not the cook been

at market? Where have you been these six months? These children have been sick all week; they ate too many apples and pears in their uncle's garden. How long was your niece in London? She was there six weeks; she learned but little. Has he been¹ long in this city? She has mended her dress. Have I not always been candid and just with you? How can you now be so false and unjust to me? Mend your cloak before you go out. How long have you been here? Two months yesterday. You are in bad humor; what is the matter with you (*qué tiene V.*)? I have been vexed the whole day. Are you angry with me? Not at all. Do you think it is possible for a Spaniard to pronounce English well? I am sure of it. Why, then, are there so few who do so? There are many causes, the principal of which is that they generally spend their time uselessly (*inútilmente*) studying bad methods which scarcely (*apénas*) contain a line of pure English.

¿Han traído mis pantalones? Sí, los han traído esta mañana. ¿Cuánto tiempo hace² que está V. en París? Seis meses. Ha sido avaro toda su vida; ¿cómo puede esperarse (*can it be expected*) que se vuelva (*will become*) liberal en la (*his*) vejez? ¿Cuánto tiempo ha estado indispueta esta muchacha? ¿Ha estado V. hoy en su casa (*de él*)? La cocinera ha ido al mercado. ¿Ha comido V. ya? V. no ha sido afortunado en sus negocios. ¿Cuánto tiempo ha estado V. en Hamburgo? No he estado allí mas que seis meses. Puesto que V. ha sido tan aplicado, tendrá V. una recompensa. Ayer tuve la visita de un

¹ Regla 163a, página 71.

² Regla 163a, página 71.

!amigo de Boston, que nunca habia estado ántes aquí.
 Por eso (*therefore*) tuve que (*I had to*) conducirle por
 todas partes para hacerle ver (*let him see*) nuestra ciudad.

LECCION LII.

Fifty-second Lesson.

Primerante,	first, firstly,	ferst, férstli.
En segundo lugar,	secondly,	sécondli.
En tercer lugar,	thirdly,	zórdli.
Sencillo,	single,	sínguel.
Doble,	{ double,	débel.
	{ twofold,	túfold.
Triple,	{ triple,	trípel.
	{ threefold,	zrífold.
Una vez,	once,	uéns.
Dos veces,	twice,	tuáis.
Tres veces,	thrice, three times,	zráis, zri táims.
Cuatro veces,	four times,	for táims.
Gorra,	bonnet,	bónet.
Aguja,	needle,	nídel.
Alfiler,	pin,	pin.
Legumbre,	vegetable,	védchetabl.
Biblioteca,	library,	láibrari.
Manuscrito,	manuscript,	máñuscript.
Suelo,	soil,	sóil.
Bien,	welfare,	uélfer.
Pensamiento,	thought,	zot.
Dominio,	dominion,	domíñon.
Discurso,	speech,	spich.
Consumo,	{ consumption,	consém̄p̄chen.
Consuncion,		
Mar,	sea,	si.
Enfermedad,	disease,	disís.
Pronombre,	pronoun,	pronáun.
Viaje, (por mar),	voyage,	vóyadch.
Vacaciones,	holidays,	jólide.
San Juan,	midsummer,	mídsemer.

Mayúscula,	capital,	cápital.
Público,	public,	péblie.
De ordinario,	usual,	yúsyual.
Imperial,	imperial,	impírial.
Desfavorable,	unfavorable,	enfévorabl.
Hábil,	{ skilful,	skílful.
	{ handy,	jándi.
Bajar de precio,	to get cheaper,	tu guét chíper.
Crecer,	to grow,	tu gro.
Celebrar,	to celebrate,	tu selibrét.
Oír,	to hear,	tu jir.
Sembrar,	to sow,	tu so.
Observar,	} to remark,	tu rimárc,
Notar,		
Entregar,	to surrender,	tu seréndcr.
Permitir,	to admit of,	tu admít ov.
Pintar,	to paint,	tu pent.
Gustar,	to please,	tu plis.
Abundantemente,	abundantly,	abéndantli.
Porque,	for,	for.
Y aun,	nay,	né.
Nieto,	grand-son,	grándsen.
Nieta,	grand-daughter,	gránddoter.
Condesa,	countess,	cáuntes.
Alquiler,	rent,	rent.
Torre,	tower,	táuer.
Raso,	satin,	sátin.
Casar,	to marry,	tu mári.
Cenar,	to sup,	tu sep.
Divorciarse,	to be divorced,	tu bi divórst.

OBSERVACION.

Firstly y thrice tienen muy poco uso en la conversacion, prefiriéndose *first*, ó *in the first place*, y *three times*.

My sister-in-law is very handy; she can (*sabe*) make her own bonnets. He painted three pictures for that lady. I do not believe that potatoes will get cheaper; in the first place, they have not grown more abundantly

this year than usual ; secondly, the consumption of this vegetable is now greater (*mas considerable*) than formerly, and thirdly, the potato disease has been noticed again in several countries. I have told you once, twice, three times, yes, I think more than twenty times, that the pronoun I must be written with a capital letter ; and yet you always make the mistake of writing it with a small letter. Consumption is a terrible disease. Do you know that he celebrates his birthday to-day for the twelfth time ? How should I not know it (*cómo no lo sabria*), since it is perhaps the tenth time you have told me so ? In the Imperial library in Paris, there are nearly double as many books, and three times as many manuscripts as in that (*la*) of St. Petersburg. In some parts of France the soil is so excellent that it yields (*rinde*) tenfold, fifteenfold, twentyfold, nay, a hundredfold what is sown. Have you often supped with that celebrated poet ? No, but I have with his brother twice or three times. How many times a year do you pay your rent, and when ? Twelve times a year : on the first day of every month. Was Henry the Eighth of England married more than once ? He was married six times, and divorced once ? How much money have you in your pocket ? Ten times as much as I want. Do you know that lady ? Which one ? Don't you see that lady in white satin ? Yes, it is the Countess of B. Have you ever been in the tower of London ? Yes, several times.

Ese jóven no me gusta mucho ; no me gusta conocerle (*to make his acquaintance.*) ¿Dónde están los alfileres y agujas que has comprado para su hermana ? En las últimas vacaciones de verano no hice viage (*trip*) al-

guno ; porque primeramente, no tenia dinero ; en segundo lugar, el tiempo estaba desfavorable ; en tercer lugar, mi hija mayor estaba muy enferma, y en cuarto lugar, tenia muchos negocios que no permitian demora (*delay*). Carlos V observó en su último discurso, ántes de entregar¹ sus dominios á su hijo, que desde su séptimo año habia dedicado (*devoted*) todos sus pensamientos al bien público, que habia visitado Alemania nueve veces, España seis veces, los Países Bajos (*the Low Countries*) diez veces, Inglaterra dos veces, Africa dos veces, que habia hecho once viajes por mar, y que varias veces habia estado en peligrío de perder la vida (*in danger of his life*).

LECCION LIII.

Fifty - third Lesson.

Yo puedo,	I can,	ái can.
Yo podia, podria,	I could,	ái kud.
Puedo yo ?	can I ?	can ái.
Podia yo ?	could I ?	kud ái.
Placer,	pleasure,	plésyur.
Favor,	favor,	féver.
Bondad,	kindness,	káindnes.
Tirabuzon,	cork-screw,	córescru.
Vuelta,	tour, trip,	tur, trip.
Nadar,	to swim,	tu suím.
Lecciones de nado,	swimming lessons,	suíming lésons.
Buscar,	to be on the look out for,	tu bi on di luk áut for.
Compañero,	companion,	compáner.
Mordedor,	snappish,	snápich.
Indispuesto,	unwell,	enuél.
Acompanar,	to accompany,	tu acómpani.
Prestar,	to lend,	tu lend.
Morder,	to bite,	tu báit.

¹ Regla 166a, página 72.

Tener gana de,	to have a mind to,	tu jav e máind tu.
Hacer un favor,	to do a favor,	tu du e févor,
Negar,	to refuse,	tu rifiús.
De paso,	by the by,	bái 'di báí.
Preceptora,	governess,	guévernes,
Puñal,	dagger,	dáguer.
Lisonja,	flattery,	fláteri.
Política,	politeness,	poláitnes.
Candor,	candor,	cánder.
Estilo,	style,	stáil.
Poesía,	poetry,	póetri.
Ayuda,	assistance,	asístens,
Conversacion,	conversation,	converséchen.
Solo,	alone,	alón.
Elegante,	elegant,	éligant.
Holandes,	Dutch,	dech.
Fingido,	affected,	afécted.
Oculto,	hidden,	jíden.
Ilimitado,	unlimited,	enlímited.
Uno y otro,	both,	boz.
Traducir,	to translate,	to translét.
Descifrar,	to decipher,	tu desáifer.
Recomendar,	to recomend,	tu recoménd.
Con gracia,	nicely,	náisli.
En cuanto á,	for,	for.

LIII.

Can you lend me this cork-screw? I cannot lend it to you (*selo*), it belongs to my brother Henry. I cannot read this letter, it is not well enough written. Have you given my sister a good pen? I could not give her a good one; I had none. Have you a mind to buy that dog? I have not a mind to buy it; it is too snappish. I intend making a tour through Italy next month; and am on the look out for a companion; can you accompany me? I am sorry I cannot; just at that time I must (*tendré que*) go to London? Has your pupil nothing to do this morning? He has three letters to write. Can

you swim, Charles? No, sir, I cannot. Your brother could. Yes, he could swim; he took swimming lessons in New York. Could you lend me a dollar, sir. Yes, I can let you have (*darle*) more, if one is not enough. Why are your sisters not here? They could not come, my mother is unwell. Can your grandson go with us to the concert? I think he can. It was so dark that we could not see our horses' heads. How could this cap be made so cheap? By the by, I have something to tell you. Can you translate this letter for me? It is so badly written that I cannot decipher it. Can you recommend me a French governess for my little daughter? I can recommend you my niece, who was a long time in France. Could not one (*ó a person*) learn English alone? One could learn to translate and read easy books; but for conversation, for elegant style, and for poetry, nothing can be done (*nada puede hacerse*) without the assistance of an able master. Can you not do this exercise for me? I cannot, I must do my own. Which do you prefer, unbounded politeness and flattery, or affected candor? I cannot tell you, for both are equally dangerous, they are both hidden daggers. Is not that young lady who dances so nicely a daughter of your friend? Yes, Madam, she is.

¿Puede V. hacerme este favor? Yo puedo hacérselo (*do it for you*), pero mi discípulo no puede. ¿Puede V. prestarme su tabaquera? No podemos leer este periódico ahora. Esos caballeros no pueden escribir sus cartas; no tienen papel. ¿Tienes gana de comprar un par de botas? ¿El cultivador tiene gana de vender su prado? ¿Ha tenido V. la bondad de darle un vaso de vino á ese pobre hombre? Mi amigo ha tenido el placer

de ver á sus padres. No he tenido todavía tiempo de leer todos esos periódicos. Mi padre ha tenido la bondad de comprarme un reloj; lo has visto? Yo no lo he visto aun. ¿Puede V. negarme este favorcito (*little favor*)? ¿Sabe V. hablar aleman? Lo hablo un poco. No puedo enseñarte el cuadro (*painting*) ahora; mi padre lo ha mandado á limpiar (*sent it to be cleaned*). El zapatero dice que no puede remendar sus botas de V. Yo no sé nadar. El no puede dormir. ¿No podríamos convidar á nuestros amigos? Tengo mucho que hacer hoy. ¿No podia V. pensar en nosotros? ¿Hablan los holandeses muchos idiomas? Sí, señor, la mayor parte de ellos hablan frances, inglés ó aleman.

LECCION LIV.

FiftyfourthLesson.

Yo puedo,	I may,	ái me.
Yo podia,	I might,	ái máit.
Papá,	papa,	papá.
Gota,	drop,	drop.
Marmita,	pot,	pot.
Permiso,	leave,	liv.
Viento,	wind,	uind.
Rodilla,	knee,	ni.
Pierna,	leg,	leg.
Seco,	dry,	drái.
Estrecho,	} narrow,	náro.
Angosto,		
Dulce,	sweet,	suít.
Suave,	mild,	máild.
Blando,	soft,	soft.
Apacible,	meeke, gentle,	mik, dchentl.
Hace viento,	it is windy,	it is uíndi.
Dojar,	} to let,	tu let.
Alquilar,		

Entrar,	} to come in,	tú kem in.
Caer,		tu go in.
Ir á paseo,	to fall down,	tu fol dáun.
Salir,	to walk out,	tu uók áut.
Regañar,	to go out,	tu go áut.
Brillar,	to scold,	tu scold.
Conque,	to shine	tu cháin.
Entonces,	well,	uél.
De veras,	then,	'den.
De vuelta,	indeed,	indíd.
Esta noche,	back,	bac.
Revista,	to-night,	tu náit
Honor,	review,	riviú.
Baston,	honor,	óner.
Zaguan,	stick,	stic.
Obtener,	gateway,	guétue.
Tener cuidado,	to obtain,	tu obtén.
Sin embargo,	to take care,	tu tec ker.
Uno ú otro,	however,	jauéver.
Ni uno ni otro,	either,	í'dér.
	neither,	ní'der.

OBSERVACIONES.

1.^a *Poder*, en el sentido de *ser capaz de*, se traduce por *can*, cuyo infinitivo es *to be able*. En el sentido de *tener permiso* para hacer una cosa, se expresa por *may*, el cual sirve tambien para marcar la probabilidad de que un suceso tenga lugar. *May* se emplea asimismo despues de los verbos *to wish*, desear, *to hope*, esperar. Pero cuando se niega el permiso que se pidió, suele emplearse *can*.

2.^a *Can*, *will* y *may* no teniendo ni infinitivo, ni participio, no pueden colocarse tras los auxiliares, y por esto se le da á la frase otro giro: en lugar de *yo habria podido*, se dice: *yo podia haber*, I COULD HAVE, I MIGHT HAVE; y el infinitivo que sigue vuélvese por el participio pasado: *he might have been much happier*, él habria podido ser mucho mas feliz.

LIV.

Good morning, papa. There is an old man who wishes

to speak to you. I told him you had no time, but he says he must tell you something. Well, let him come in; he may come. May I go into the garden now? No, stay till the man is gone; then you may go. But you had better (*tú harás mejor de*) stay in the house; it may rain. Some drops are falling already. No, papa; it does not rain; it is the water from the flower-pots that is dropping. Did you walk out yesterday? No, we did not. It was so very windy and cold; we feared the wind might hurt us. You were right. To-day the weather is finer; the weather is very mild. To-day you may take a walk. Do not water the flowers; the gardener might see you and scold you. Are they not very dry? Yes, but the sun shines upon them, and then they must not be watered; it hurts them. Indeed? I did not know that.

I think William has taken my inkstand, I cannot find it. Could you not lend me yours? You may take it, but I must have it back at five o'clock. I have still some work to do, and my master might scold me, if I did not finish it. May I take your penknife also? You may take it. My nephew could not walk out; he has hurt his knee by falling (*cayéndose*) in the street. I hope he has not broken anything. Can your niece sing? You must ask my sister. I do not know. This street is very narrow. He might have been much happier than he was. I hope it may be fine weather. May he be happy. May I go out? No, you cannot; we have no time to lose. May I take either of these apples? You may take both, if you like (*si quieres*). May I, instead of going out to-day, go to-morrow to see the review? I told you yesterday that you might go. May I have the honor of taking a glass of wine with you? I shall be most happy (*tendré mucho gusto*). May I buy a bottle of red wine? Yes, if

you cannot drink white. May we go out by the gateway? Yes, but take care of the dog. You might have taken six lessons a week, if you had liked, might you not? No, I could not.

¿Puedo ir mañana á ver á mi suegro? Sí, si no llueve. ¿Porqué no podemos jugar en el jardin? ¿Podemos jugar en el cuarto? ¿Porqué no fué V. á la iglesia? Temíamos que lloviese (*might rain*), y preferimos quedarnos en casa. ¿Dónde está Adolfo? No sé. Ha preguntado si podia ir á jugar á la calle. V. puede ir al teatro esta noche. Dígale V. que puede entrar. Lloverá mañana tal vez. ¿Puedo hacer eso? No, V. no (lo¹) puede. Dígale V. que no puede salir hoy. V. puede pasearse en el jardin. ¿Puedo yo jugar en el prado (*meadow*)? Yo sabia nadar cuando era jóven. El sabia hablar inglés cuando iba á la escuela. V. habria podido hacerlo. Yo podria cantar, pero no (lo¹) quiero. V. habria podido ir al concierto: yo le habia dado á V. el permiso (*leave*). El habria podido romperse la (*his*) pierna. Eso habria sido peor todavía. Hoy no puedo salir. ¿Podemos comer en su casa de V.? El tiene dolor de cabeza; no puede trabajar. ¿Puede V. comer en nuestra casa mañana? No, no (lo¹) puedo, porque soy convidado á casa de mi patron. Yo no podia hacerlo; era demasiado difícil. ¿Puede V. llevar eso? Es demasiado pesado, ¿no es verdad?

¹ Las palabras entre paréntesis se omiten en la traduccion.

LECCION LV.

Fifty-fifth Lesson.

Yo quiero,	I will,	ái uíl.
Yo queria,	I wished, liked,	ái uícht, láíkt.
Duque,	duke,	diúk.
Vista,	view,	viú.
Baston,	cane,	ken.
Pálido,	pale,	pel.
Ir á la caza (con escopeta,)	to go shooting,	tu go çhúting.
Hacer una visita,	to pay a visit,	tu pe e vísit.
Luego, luego,	bye and bye,	bái and báí.
Corazon,	heart,	jart.
Pedazo,	bit,	bít.
Ceremonia,	ceremony,	séremeni.
Taza,	cup,	kep.
Tienda,	{ shop, ¹ store,	çhop. stor.
Cena,	supper,	séper.
Señas,	directions, address,	dairécçhens, adrés.
Preferir,	} to choose,	tu çhus.
Querer,		
Uusar,	} to use,	tu yus.
Acostumbrar,		

OBSERVACION.

Will no puede emplearse (como auxiliar) con un régimen directo, ó caso objetivo, sin la ayuda de otro verbo, como: *Will you HAVE an apple?* (y no *WILL you an apple?*) ¿quiere V. una manzana?

LV.

I will do it, if I can. Will you come with me? I cannot go with you; I have no time. He said I might go with him, if I liked. He will not let his children learn French. I will show you a fine view. Can your

¹ *Shop* es lo corriente en Inglaterra, *Store* en los Estados Unidos.

master not come to-day? He has a mind to come, but he is unwell. We will do our work at present. Will you drink a glass of water? Could you lend me this cane? I cannot lend it to you, my partner wishes to have it. Who wishes to have some currants? I wish to have some. What are you going to do now? I am going to write some letters. I will give you a basket of cherries. Will you have the goodness to lend me a lead pencil? I have none at present; I cannot give you one. If I did as you wish, I might be scolded. I would go out shooting, if my father would let me. Will you buy a pair of gloves for me? What kind of gloves will you have? I prefer those of a pale yellow color. He has two nice sisters, but he loves neither of them. He will come and see you bye and bye. Do you think he will pay me? I think he will. Will you drink a glass of this good beer? No, I will drink a cup of coffee and smoke a cigar. Why will you not go to the ball this evening? Because I am not very well. When will he come to see me? This morning, if you are at home. What did he say when you asked him? He said I might go with her if I liked. Will you take a little supper with me to-night? Willingly, if you will make no ceremony. Your tea is excellent; where do you buy it? If you like (*quiere*), I will give you the address of the store.

¿Quiere V. leer este periódico? Si, quiero leerlo. Este extranjero quiere comparar un paraguas. ¿Porqué no me ha hecho V. todavía una visita? Quiero hacerle á V. una visita mañana. El quiere ser siempre el primero. Este perro no tiene nada que comer. ¿Quieres venderme ese pájaro? No puedo venderlo; pertenece á

mi hermano mayor. Quiere V. comer alguna cosa? ¿Quiere V. tener la bondad de prestarme su paraguas? No (lo) puedo; ya se lo he prestado á alguno ayer. ¿Quién quiere nueces? Yo quiero enseñar á V. el hermoso castillo de nuestro duque. Le compró hace algunos meses de uno de los barones mas ricos de este país. ¿Quiere V. tomar un vaso de vino? No, gracias, (*thank you,*) no tengo sed (*thirsty*). Ayer queria hacerle una visita á mi abuelo; pero el tiempo no estaba bastante bueno.

LECCION LVI.

Fifty - sixth Lesson.

Yo debo,	}	I must,	ái mest.
Es preciso que yo,			
Yo debo,	}	I ought,	ái ot.
Yo deberia,			
Economía,		economy,	icónomi.
Deshonra,		disgrace,	disgrés.
Ley,		law,	lo.
Bagatela,		trifle,	tráifel.
Lugar,	}	place,	ples.
Sitio,			
Bozal,		muzzle,	mésel.
Haz,		bundle,	béndel.
Fusil,		gun,	guén.
Precio,		price,	práis.
Convencer,		to convince,	tu convíns.
Partir,		to set off,	tu set óf.
Producir,		to produce,	tu prodiús.
Parecerse,		to resemble,	tu risémbel.
Sobrevivir.		to outlive,	tu autlív.
Respetar,		to respect,	tu rispéct.
Residir,		to reside,	risáid.
Malgastar,	}	to squander,	tu scuónder.
Desperdiciar,			

Bañarse,	to bathe,	tu be'd
Claro,	clear,	clir.
Tal,	such,	sech.
Me veo precisado á,	I am obliged to,	ái am obláidhd tu.
Léjos,	far,	far.
Frecuentemente,	frequently,	frícuentli.
Temprano,	early,	érli.
De memoria,	by heart,	bái jart.
Dueño,	} owner,	óner.
Propietario,		
Pasaporte,	passport,	pásport.
Línea,	line,	láin.
Correo,	mail,	mel.
Música,	music,	miúsic.
Traduccion,	translation,	transléchen.
Lleno,	full,	fel.
Recortar,	to mend,	tu mend.
Volver á copiar,	to recopy,	tu ricópy.
Llegar á ser,	} to become,	tu bikém.
Estar bien á,		
Anunciar,	to advertise,	tu advertáis.
Vestirse,	to dress,	tu dres.
Peinarse,	to dress one's hair,	tu dres uéns jer.
Seguramente,	to be sure,	tu bi çhur.

OBSERVACIONES.

1.^a El auxiliar *must* marca obligacion. Tambien se emplea para expresar enérgicamente una opinion segun ciertas conclusiones basadas en hechos positivos, como : *You must be tired*, V. debe de estar cansado, (juzgando por el trabajo que V. ha hecho).

2.^a El principal oficio de *ought* es indicar el deber, y va siempre seguido de un infinitivo con el signo *to* ; al paso que el verbo *to owe* rige un sustantivo ó un pronombre, como : *Yo deberia ir á*. Yo le debo á V. un peso, *I owe you adollar*.

LVI.

We must write every day, if we wish to improve. You ought not to laugh at that poor old man. He must be

very poor. Ought we to refuse him this favor? I do not like punishing the children, but I must do it sometimes. What must I do? Must I learn this lesson by heart? If you have walked so far, you must be fatigued. It must be a fine country that produces such (*tan excelentes*) fine things. That ought to convince you. Do you wish to know how you must give? Put yourself (*póngase V.*) in the place of him who is to receive. We ought to respect the laws of the country in which we reside. She ought not to squander so much money in trifles. To (*para*) get a good place, you ought to go early. You must not let the dog go out without a muzzle. Give my horse a bundle of hay; he must be hungry, he has eaten nothing this morning. It is very wholesome to drink cold water, but you must not be too warm (*tener demasiado calor*). I was obliged to go out. Were you not obliged to give him some money? Economy is no disgrace; it is better to live on (*de*) a little than to live beyond our means (*gastar mas allá de nuestros medios*). The eldest son has outlived his brothers and sisters. Must I have a passport to go to Cuba? Yes, you must. Ought we not to dress before going out? Yes, but you ought not to dress your hair that way (*asi*): it does not become you at all. I have found a purse; what ought I to do with it? You ought to seek the owner of it (*sú*). Ought I to advertise in the newspapers? Yes, as soon as possible. At what o'clock must we be there? To have a good place, you must be there before six. Must I recopy my translation? Yes, but you must first mend your pen. How many of these lines must I learn by heart? You must learn at least twenty. Does your sister learn music? To be sure; but she does not improve

(ó make progress). At what o'clock do you rise? Not very early; I don't rise before eight o'clock.

Es preciso que yo dé (*make*) un paseo ahora. ¿Deberemos venir temprano? Lóndres debe ser una hermosa ciudad. Este fusil pertenece á mi condiscípulo; tú debes dárselo (*give it to him*). ¿Qué debe hacerse (*what must be done*) en tal caso? V. debería bañarse á menudo. Tú no deberías negarle (á él) este favor. ¿Debo aprender de memoria mis ejercicios? Si V. desea aprender á hablar el inglés, debe V. tomar lecciones. V. no debería reirse cuando está en la iglesia. ¿Quién debe hacer eso? Sus criados de V. deben hacerlo. V. debería levantarse todos las mañanas á las cuatro. Su banquero de V. debe ser muy rico, puesto que compra tantas casas. Eso debe ser bueno por ese precio. Debemos amar á nuestros padres. Yo debería ir á casa de él hoy. V. debería levantarse mas temprano. V. habria debido respetar las leyes. Es preciso que V. haya estudiado bien la lengua francesa. Nos vimos (*we were*) precisados á hacer una visita á nuestro jardinero. Debemos amar al prójimo (*neighbor*). Tenga V. (*have*) la bondad de decirme cuánto dinero yo le debo. Nuestra conversacion debe parecerse al agua; la mas clara es la mejor.

LECCION LVII.

Fifty-seventh Lesson.

Da, dé V.,	give,	guív.
No des,	do not give,	du not guív.
Que él dé,	let him give,	let jim guív.
Demos,	let us give,	let es guív.

No vaya V. nunca.	never go,	néver go.
Pincel,	brush,	breçh.
Ojo,	eye,	éi.
Mantequilla,	butter,	béter.
Queso,	cheese,	chis.
Ausencia,	absence	ábsens.
Consejo,	advice,	adváis.
Incomodar,	to annoy,	tu anói.
Espantar,	to frighten,	tu fráiten.
Escuchar,	to listen,	tu lísiten.
Honrar,	to honor,	tu óner.
Cerciorarse,	to ascertain,	tu asertén.
Buscar,	} to search,	tu `serch.
Examinar,		
Hacer mal,	to be in the wrong,	tu bi in 'di rong.
Debidamente,	properly,	próperli.
Durante,	during,	diúring.
De vez en cuando,	now and then,	náu and den.
Lo que,	what,	juát.
Antes que,	before,	bifór.
Camino de hierro,	railway,	rélue.
Astronomía,	astronomy,	astrónomi.
Palabra,	word.	uérd.
Quitarse,	to take off,	tu tek óf.
Ponerse,	to put on,	tu put on.
Ayudar,	to assist,	tu asíst.
Tomar asiento,	to take a seat,	tu tek a sit.
Estudiar,	to study,	tu stédi.
No sea que,	lest,	lest.
Adios,	good bye,	gud bái.

OBSERVACION.

En inglés el régimen indirecto puede colocarse delante del directo, advirtiéndose que en tal caso se suprime la preposicion *de*.

LVII.

These grapes are not ripe enough ; do not eat them. Where is your room ? Show it to me. Come and read your exercise. Show me your copy-book. I have for-

gotten it at the house of one of my friends. This boy is very naughty, do not go with him. Go to the gardener's and tell him to send us some fruit. Let him copy these letters for me. Always listen to the advice of your parents and teachers. Never annoy your friends. Never frighten dogs. Burn this letter as soon as you have read it. Let us not blame others, before we have properly ascertained whether they are in the wrong. Pay the poor women their money. Sell the carriage, and do not buy another. Do go into the room and see what the children are doing. Do not listen to him ; he does not know what he says. Tell your sisters to write soon. Write as soon as you can. Remain here till I come back. Show me what you have found. Let us learn our lessons. Let him have some money. Do you not think that this lady's eyes are darker (*mas negros*) than mine? Do not be always laughing. Fear God, and honor the king. Let me have your brush, I have lost mine. Take off that old coat, and put on your new one, and then come and take a walk with me. I cannot go out to-day. Walk in, if you please (*sírvase V.*), and take a seat on the sofa. No, I thank you, I cannot come in now ; good bye ; I shall see you again (*hasta la vista*). Who is that stranger? He is a friend of mine, a foreigner. Have you studied astronomy? No, my father would not allow me. Who assisted you to do your exercise? Nobody ; I have translated without asking a word. Is the railway far from here? Not very far ; but do not wait any longer, lest you arrive too late. Can you speak both English and German? To be sure I can, but I cannot read them. Why are you not in bed? Because my father told me I could not go to bed before learning my lesson ; and I cannot say it yet. Who taught you to draw so beau-

tifully? My drawing master, whom we met this morning. Ought I not to go to the United States to learn the English language? Yes, but you ought first to learn the rudiments (*rudimentos*) of the language here.

V. tiene una buena navaja; préstemela V. Mi baston se ha perdido (*is lost*), no lo busques mas. Pague V. á esa mujer por las uvas. Juan, no olvides que debo levantarme mañana temprano. Tráeme pan y mantequilla, pero ningun queso. Esta manzana no está bastante madura (*asazonada*), no la comas. He perdido mi pincel; búsquemelo V. V. ha recibido una reloj hermoso; muéstremelo. Voy á casa de mi banquero; venga V. conmigo. V. no me olvidará durante mi ausencia, (lo) espero. Venga á almorzar. Permítame V. que le dé un poco de queso. Traiga V. un plato. Piense V. en mí algunas veces, cuando ya yo no esté aquí. ¿Puedo escribir á V. algunas veces? Mándeme V. una respuesta á vuelta (*by return*) de correo. Vaya V. á ver si la comida está en (*on*) la mesa. No le hables nunca de ese cuadro. No se se burle V. nunca (*never make fun*) de sus condiscípulos. Vamos al campo! Escribe tu ejercicio con mas cuidado la próxima vez; á fin de que yo no me vea precisado á regañarte de nuevo (*again*).

LECCION LVIII.

Fifty-eighth Lesson.

Yo seré, estaré,	I shall be,	ai çhal bí.
¿Daré yo?	shall I give?	çhal ái guív.
Consejero,	counsellor,	caúnseilor.
Cuento,	story,	stori.
Abogado,	lawyer,	lóyer.

Cocina,	cooking,	cúking.
Noticias,	news,	niús.
Costumbre,	custom,	késtom.
Principio,	principle,	principel.
Naturaleza,	nature,	néchur.
Imaginacion,	fancy,	fánsi.
Necesidad,	need,	nid.
Condicion,	condition,	condishen.
Deseo,	desire,	disáir.
Alegrarse,	to be glad,	tu bi glad.
Malo,	evil,	évil.
Asegurarse,	to secure,	tu sikiúr.
Medir,	to measure,	tu mésyur.
Gobernar,	to govern,	tu guévern.
Alcanzar,	} to reach,	tu rich.
Llegar á,		
Un corto número,	} a few,	e fiú.
Unos cuantos,		
Apénas,	} hardly,	járdli.
Hotel,	hotel,	jotél.
Parque,	park,	parc.
Verbo,	verb,	verb.
Central,	central,	séntral.
Invitacion,	invitation,	invitéchen.
Cuarto,	quarter,	cuárter.
Parte,	part,	part.
De mal humor,	cross,	cros.
Irregular,	irregular,	irégular.
Especial,	special,	spéchal.
No pasar de,	not to be above,	not to bi abév.
La una y media,	half-past one,	jaf past uén.
Las diez ménos cuarto,	a quarter to ten,	e cuórter tu tén.

OBSERVACIONES.

1.^a Antes de estudiar los ejercicios que siguen, conven-
drá repasar las reglas 150, 161, 152 y 153, página 6 ,
sobre el uso y la forma del futuro de indicativo.

2.^a Será bueno que el estudiante vuelva á leer tambien

la regla 149, página 6^o, prestando mucha atención á la nota que se halla al pié de dicha página.

LVIII.

I shall have the pleasure of seing (*de ver á*) my grandfather this evening. Shall you tell us a story? I shall be in town to-day more than six hours. Shall we have fine weather to-morrow? She will be twenty-one years old in a few days. Where will your counsellor be to-morrow? They will hardly have reached Dresden. It will give my lawyer pleasure. In three days I shall be with my parents. You will have a new hat, and your sisters will have a dozen handkerchiefs. My sister will no longer be so sad, when she has seen her parents. Will you be too late? You will be too much fatigued, will you not? Shall you keep your cook in your service? Yes, we shall keep her, she is a good girl. We shall give her ten dollars at Christmas. That will be too much, will it not? But she is very diligent and clever, she understands cooking very well. It will be a hot summer; there will be much fruit and many flowers. We shall be very glad to see you. They will have been at the palace. If you would (*quiere*) secure a contented spirit, you must measure your desires by (*segun*) your fortune and your condition, you must be governed by your needs, not by your fancy, nor by evil customs and ambitious principles. At what o'clock shall you breakfast to-morrow morning? At half past seven, for at eight I must set out. At what hotel will you stop in Boston? I do not know yet. Shall we arrive before night? Yes, sir, we shall be there in two hours. Shall I be happy if I go to New York? If you are not lazy you may become the happiest of men. Will there be (*habrá*) moon to-night? She will rise (*saldrá*) at a quar-

ter to ten. Shall you be at home to-morrow? No; I was at home the day before yesterday, and I shall not be home again until the day after to-morrow (*pasado mañana*). When shall we have the pleasure of seeing you? Whenever (*cuando*) you send me a special invitation. About (*sobre*) what o'clock shall we dine? When I come back (*vuelva*), in about (*como*) an hour. Shall you not be longer than an hour? Perhaps not more than (*tal vez no pasarán*) three quarters of an hour. Let us go and take a walk after dinner in the Central Park; it is a beautiful place, and the finest walk in the city of New York. When shall I see you again? Not until you are less cross.

¿ Vendrá V. con nosotros? El sastre no le traerá á V. su ropa hasta la noche. ¿ Qué haremos hoy? ¿ Trabajarás mañana? No podré (*I shall not be able*) trabajar mañana. Tu ejercicio está mal escrito: tu maestro te regañará. Principiaremos mañana á aprender la lengua francesa, ¿ no es verdad (*shall we not*)? ¿ Qué harán sus socios de V. si no tienen bastante dinero? ¿ Vendrán á vernos hoy sus sobrinas de V.? ¿ Dónde estaré yo mañana? Eso sé (nada de eso [*I know nothing about it*]). Tendremos un invierno muy frio este año. Recibiremos dinero el sábado próximo. El abogado será muy rico; pero su hermana no tendrá nada. Mis discípulos no vendrán hasta el miércoles (por la) noche. Empezará pronto (*soon*) á llover. Este muchacho irá á la escuela el año próximo. Venderemos nuestros bueyes, y compraremos una vaca. Pronto estará él cansado. Le esperaré á V. mañana. V. Llegará á las cinco, ¿ no es verdad? Sabré de (*I shall hear from*) mi suegra pasado mañana.

LECCION LIX.

Fifty-ninth Lesson.

Yo daré,	}	I will give,	ái uíl guív.
Quiero dar,		he shall give,	jí çhal guív.
El dará (quiero que dé),			
¿ Daré ? (¿ quiere V. que yo dé ?)		shall I give ?	çhal ái guív.
Yerno,		son-in-law,	sén in lo.
Preposicion,		preposition,	preposíçhen.
Comedia,		play,	ple.
Fonda,	}	restaurant,	réstorang.
		dining-room,	dáining rum.
Obstinacion,		obstinacy,	óbstinasí.
Fortificacion,		fortification,	fortifikéçhen.
Permitir,		to allow,	tu aláu.
Arrasar,		to level,	tu lével.
Mudar en,		to turn into,	tu tern íntu.
Arrepentirse,		to repent,	tu ripént.
Echar sangre,	}	to bleed,	tu blid.
Sangrar,			
Exigir,		to require,	tu ricuáir.
Atolondrado,		wild,	uáild.
Vivo,		lively,	láivli.
Festivo,		gay,	gué.
Al instante,		directly,	dairéçtly.
Razon,		reason,	rísen.
Paseo,		promenade,	promenéd.
Caso,		case,	kes.
Idea,		idea,	aidía.
Listo,		ready,	rédi.
Cualquiera,		whatever,	juotéver.
Insistir,		to insist,	tu insíst.
Estar libre,		to be at liberty,	tu bi at líberti.
Atreverse,		to dare,	tu der.
Estar descontento con,		to be displeased with,	tu bi displísd uíz.
Regularmente,		regularly,	régularli.
Ciertamente,		certainly,	sértanli.

OBSERVACIONES.

1.^a El futuro obligatorio se forma con *will* en la primera persona, y *shall* en la segunda y tercera.

2.^a La interrogacion se expresa con *shall* en la primera y tercera, y *will* en la segunda.

LIX.

The gardener is watering your flowers. He shall not water them ; go and tell him so. She shall have some new dresses at Christmas. Shall my son show you my drawing-room ? You shall repent of your obstinacy. You shall have your money as soon as I have mine. I will not be present when he is bled, for I know that he will cry. We will dine early in order to go to the play. She shall not read so much. Will you come with me to the exchange (*lonja*) ? Prepositions govern the objective case, as : To whom much is given, of him much shall be required. You shall not go to the coffee-house ; I will not allow it. If you learn your lessons well, you shall take a walk with me this evening, but your school-fellow shall stay at home to do his work. He wishes to walk out after dinner. Will you allow us to go to church ? Yes, I will allow you, but you must not go alone ; the servant shall accompany you. These boys are very wild. They shall be punished. Why will you punish them ? They have done nothing ill. They are only lively. The weather is very mild to-day. Let us take a walk. Yes, let us walk out a little. But where shall we go ? Let us go to the Count's garden. No, I will not, it is too far. Will you go to the Catholic church to see the pictures ? Yes, most willingly. At what hour will you be ready ? I shall be disengaged (*ó* at liberty) all the afternoon. William says he will not come to see us any more. And

for what reason, pray (*¿ puede saberse porqué*)? But he shall come, I must write to his uncle, who will insist upon his coming here regularly. You certainly ought to do so ; his uncle, I dare say (*sin duda*) will be displeased with him.

El lo hará desde luego (*directly*). Ellos no lo harán. Le devolveré á V. su periódico pasado mañana. V. no saldrá hoy. Yo deberia quedarme en casa ; pero no quiero (hacerlo), porque el tiempo está demasiado bueno. Pero si su papá no quiere permitirle salir, debe quedarse (en casa). ¿ Aprenderé yo mi leccion de memoria? ¿ Queire V. tomar un vaso de vino? ¿ Cree V. que yo le daré á V. (*that I am going to give you*) mi libro? ¿ Qué haré? ¿ Qué le dirá V.? ¿ Habrán acabado esta tarde á las seis? ¿ Cómo quiere V. que se haga (*how do you wish it to be done*)? ¿ Qué haremos despues de la comida? ¿ Cuando llegará él? V. se levantará á las cinco. No quiero creerlo. Yo quiero que V. llegue á las cinco. ¿ Quiere V. que ellos escriban á sus padres? Las fortificaciones de esta ciudad serán arrasadas y mudadas en paseos y jardines.

LECCION LX.

Sixtieth Lesson.

Quien,	who,	ju.
De quien,	of, ó from, whom,	ov, from, jum.
Que,	that,	'dat.
Cuyo,	} whose,	jus.
De quien,		
Monarca,	monarch,	mónarc.

Oficial,	officer,	ófiser.
Sortija,	ring,	ring.
Casco,	hoof,	juf.
Camello,	camel,	cámel.
Corcova,	hump,	jemp.
Forma,	form, shape,	form, çhep.
Hendido,	cloven,	clóven.
Difunto,	} late,	let.
Que fué,		
Aquel	the former,	'di former.
El último,	the hindmost,	'di jáindmost.
Acostumbrado,	accustomed,	akéstomed.
Dar,	to strike,	tu stráik.
Suerte,	destiny, lot, fate,	déstini, lot, fet, dum.
	doom,	
Aun,	indeed,	indíd.
Sentimento,	sense,	sens.
Deber,	duty,	diúti.
Religion,	religion,	rilidchen.
Feo,	ugly,	égli.
Descarnado,	meagre,	míguer.
Peludo,	hairy,	jéri.
Raro,	odd-looking,	ód-luking.
Obediente,	obedient,	obídient.
Proporcionar,	to furnish,	tu férniçh.
Estar en pié,	to stand,	tu stand.
Ponerse en pié,	to stand up,	tu stand ép.
Despedir,	to send away,	tu send eué.
Rematar,	} to terminate,	tu terminét.
Terminar,		
Colocar,	to range,	tu rendch.
Desproporcionada- mente,	disproportionately,	dispropórchenatli.
Detras,	behind,	bijáind.
Bote,	boat,	bot.
Travesía.	passage,	pásadch.
Loro,	parrot,	páret.
Concha,	} shell,	çhel.
Cáscara,		
Vela,	} sail,	sel.
Vuelta sobre el agua,		

Cómoda,	bureau,	biúro.
Posesion,	possession	poséchen.
Ultimamente,	lately,	létli,
Exactamente,	exactly,	egsáctli.
Realmente,	really,	ríali.
Aquí cerca,	close by,	clos báí.

OBSERVACIONES.

1.^a *Who* se refiere á personas; *which* á personas y á cosas.

2.^a *That* y *what* son invariables.

3.^a *Whose*, posesivo de *who* y de *which*, se emplea por lo regular hablando de personas; si bien hay casos en en que puede referirse á cosas.

LX.

There are few men who are contented with their lot. He showed me a ring that he had received from his sister. The gentleman whose little daughter is ill, is a painter. The man whose horse you bought has already set off. Where is the picture which you bought of Mr. N.? The dogs that barked at you belong to my butcher. The camel has for us, who are not accustomed to see it, a striking, indeed an ugly form. His legs, which are disproportionately long and are terminated by cloven hoofs, carry a meagre odd-looking body, of which the back is remarkable for two large hairy humps ranged (*colocado*) one behind the other, the hindmost being the higher. The gentleman who was in my father's house yesterday is an officer. William is the son of the officer whom we saw at the theatre. Who that has (*tenga*) any sense of duty and religion, would sell (*venderia*) his country for gold? He refused to go there, and I cannot understand why; for he is generally obedient and ready to oblige every one. Louis Philippe, the late king of the French,

' was certainly one of the cleverest monarchs that have ever governed a country. Are you studying English and German? Yes, sir, I am studying both, but I like the former better than the latter. We are not permitted to inquire into our future destiny; it is our duty to submit (*resignarnos*) to our fate, to be contented with our lot, and prepared for our doom. To whom does this boat belong? To my uncle, who is in Calcutta. When did he go there? About nine months ago, in the "Norte-americano," which made an excellent passage. Have you had any news from him lately? Not *from* him, but *of* him, by a friend of mine who came back last week. What has Mr. N. brought you? He has brought us a parrot, that he has taught to say: "Good morning (*buenos dias*), sir," and some singing (*canoro*) birds which are really beautiful. Nothing else (*mas*)? Several handsome shells. Let us have (*vamos á dar*) a sail first. Who has painted (*pintado*) the boat so nicely? Mr. Smith, that lives close by. He whose stores were burned down a few weeks ago? The same; he also lost three fine horses in the fire.

No conocemos la mujer de quien Vds. hablan. ¿Dónde está la gorra que V. compró? V. hallará aquí el periódico que buscaba. ¿Le ha devuelto él á V. el dinero V. le habia prestado? ¿Conoce V. al comerciante á quien pertenece este edificio? El hombre de quien V. habla se murió (es muerto). El jóven á quien me recomendó V. (*whom you recommended to me*) era ladron¹ y mentiroso,¹ me he visto precisado á despedirle hace ocho dias. Los soldados á quienes vió V. en la plaza (*square*) van á Fila-

¹ Téngase presente que en inglés se expresa el artículo *a* ó *an* en estos casos.

delfia. Las ciruelas que recibió V. de su frutero (*fruit-man*) no están sozonadas; están agrias. Adolfo ha visto al hombre cuyo niño se murió. El muchacho cuya madre está enferma, es muy infeliz. ¿Cuál de aquellos caballeros es su maestro de V.? ¿Quién es este caballero? ¿De quién ha recibido V. (*did you get*) esa bonita llave de reloj? No comprendo lo que V. dice. El primero de estos ejercicios es fácil; el segundo es tan difícil que no puedo traducirlo.

LECCION LXI.

Sixty - first Lesson.

El que,	he who,	jí ju.
La que,	she who,	çhí ju.
El que,	} that which, the	'dat juích, 'di
La que,		uén juích.
Los que,	} they who, those	'dé ju, dós ju,
Las que,		dós juích.
Nogal,	walnut tree,	uólnet tree.
Disputa,	dispute,	dispiút.
Meollo,	kernel,	kérnel.
Juicio,	judgment,	dchédchment.
De buen corazon,	good-hearted,	gúdjarted,
Rogar,	to request,	tu recuést.
Decidir,	to decide,	tu disáid.
Conservacion,	preservation,	preservéchen.
Manera,	manner,	máner.
Medio,	means,	mins.
Funerales,	funeral,	fiúneral.
Pena,	distress,	distrés.
Martillo,	hammer,	jámer.
Violento,	violent,	váiolent.
Necio,	foolish,	fúlich.
Exclamar,	to cry,	tu crái.
Abrir,	to open,	tu ópen.
Fallar,	to pass judgment,	tu pas dchédchment.

Hacer bien,	to do good,	tu du gúd.
Servirse de,	to use,	tu yus.
Gastar,	to spend,	tu spend.
Acabar de	to have just,	tu jav dchést.
Acordarse,	to be mindful,	tu bi máindful.
Incendiar,	to set on fire,	tu set on fáir.
Casualmente,	by accident,	bái accident.
Entre,	between,	bituín.
Preceptor,	tutor,	tiútor.
Necesidad,	want,	uónt.
Molestia,	trouble,	trébel.
Soler,	to use,	tu yus.
Instruido,	well informed,	uél infórmd.

OBSERVACION.

He who y she who se refieren exclusivamente á personas; lo mismo debe advertirse de *they who y those*.

LXI.

He (*aquel*) who is satisfied with what he has, is rich. The best friends are those who always tell us our faults (*faltas*). Listen to what I am going to tell you. He who pays the most attention, will make the most progress. The lady whom you have just heard, sings well. Those who like to learn can always find (some) means of doing it. I speak of him whose house was set on fire. The plague (*peste*) is a terrible sickness; he who is once attacked by it, usually dies. I shall always love him who is diligent and goodhearted. Those who spend their money in a foolish manner when young, will be poor in their old age. Which hammer will you use? The best. Whose funeral was it that was just passing? It was the funeral of him who did so much good to the poor. Near a village there stood a large walnut tree, under which two boys, Ignatius and Bernard (*Ignacio y Bernardo*), found a nut (*nuez*). "The nut belongs to me," cried Ig-

natus, "for I saw it first." "No, it belongs to me," cried Bernard, "for I first picked it up (*recogí*)." Both boys got into (*armaron*) a violent dispute. Accidentally a taller boy joined them, and they requested him to decide (*decidiese*) the dispute. Upon this the latter placed himself (*se colocó*) between the two boys, opened the nut and said: "The one shell belongs to him who first saw the nut; the other shell belongs to him who picked it up; but the kernel I keep (*quedarse con*) for myself for pronouncing (passing) judgment." Those who travel ought, at least, to be well informed. Are there any letters for me? My friends forget me; those who used to write to me every week, write now . . . How often, Charles? About once a month. It is six weeks since I received the last letter. John and William are good boys and never give any trouble to their tutor. Who is that gentleman? Which one do you mean? The one who was with your father in the office this morning.

Los que vituperan aquel hombre no lo conocen. ¿Quién es aquel caballero que acaba de pasar? El médico á quién debo mi restablecimiento. Los jóvenes que no cuiden (*take care*) de la conservacion de su salud se arrepentirán mas tarde (*bye and bye*). Debemos amar á todos los hombres, y no solamente á los que nos hacen bien y con quienes vivimos. ¿Quiere V. que le enseñe los regalos que he recibido de mi padre y los que mi tío me ha enviado? Cuéntame cuanto (todo lo que) has visto. No he olvidado las palabras que aprendí de memoria, ni las que escribí. Debemos obedecer á nuestros padres, y á los que nos dan buenos consejos. Los que duermen hasta las ocho en invierno, y hasta las siete en verano,

son perezosos. Daré este reloj á la que haya hecho mas progreso. ¿Le gusta á V. levantarse temprano? Sí, en verano me levanto de ordinario á las cinco ménos cuarto. Nos acordamos siempre de los que nos han socorrido (*helped us*) en la (*our*) desgracia.

LECCION LXII.

Sixty-second Lesson.

Transeunte,	passer-by,	páser báí.
Fuera de,	out of,	áut ov.
Bajo,	under,	énder.
Abajo,	down stairs,	dáun sters.
Arriba,	up stairs,	ep sters.
Cerca,	near,	ner.
Por, al traves de,	through,	zru.
Por causa de, por,	on account of.	on acáunt ov.
Mas allá de,	beyond,	biyónd.
Escalera,	stairs,	sters.
Encima de,	over,	óver.
Estar acostado, hal- larse, quedar,	to lie,	tu láí.
Casi, á pique de, sobre, como,	about,	abáut.
Océano,	ocean,	óchen.
Piedra,	stone,	ston.
Cajon, gaveta,	drawer,	dróer.
Quince dias,	a fortnight,	e fórtnait.
Servilleta,	napkin,	nápkín.
Pasar,	to get through,	tu guét zru.

LXII.

I was coming out of the house, when I saw the dog lying under the oak which grows near the pond. I looked into the room and saw a beautiful nosegay lying on the table. You must pass our house to go to the

market place. May we pass through your field to the one which lies beyond it? He followed (*siguió*) me up stairs. We never get up very early. On going down stairs, I met an old friend. The cat ran up the tree. The boys threw stones at her to bring her down (*para hacerle bajar*). At what time did you get up this morning? You are very ill, go and lie down (*acostarse*) for half an hour. He threw (*tiró*) his cap out of the window. After the death of my father we went to live at Paris. I am about to go to London. We have passed through many countries, but we have seen none more beautiful than our own. How shall we get through the day? What shall we do to pass away the time? Put the small books above the large ones. I have no money about me (*encima*). Think of me, when I am no more (*cuando haya dejado de vivir*). You do nothing but run up and down stairs. I saw my friend a week ago.

Yo pienso en V. á menudo, pero V. piensa raramente en mí. Pon mi ropa sobre esa silla. ¿Donde ha puesto V. su ropa? La puse en el cajon. Yendo á Washington, pasé por Filadelfia. Me pusieron el nombre de mi tio (*they called me after my uncle*). Despues de las seis estaré á las órdenes de V. Le agradezco á V. por su bondad. Le quiero (*love*) á causa de su inocencia. ¿Tiene V. algun dinero encima? Voy á (*I am about to*) partir para Lóndres. Comemos á las seis. Hace seis semanas que el embajador está en el campo; quedará allí (unos) quince dias mas. ¿Dónde has puesto las servilletas? Creo que las he puesto en el cajon. Yo quisiera (*I would like*) comprar este baston, pero no tengo dinero.

LECCION LXIII.

Sixty - third Lesson.

Delante de, ántes, } ante,	be ore,	bifór.
Detras,	behind,	bijáind,
Por encima de,	over,	óver.
Entre,	among,	améng.
Contra,	against,	aguénst.
Al traves de,	across,	acrós.
Ladrillo,	brick,	bric.
Botin,	booty,	búti.
Nube,	cloud,	cláud.
Partir,	to leave,	tu lív.
Llorar,	to cry,	tu crái.
Dividir,	to divide,	tu diváid.
Irse,	to go away,	tu go eué.
Elevarse,	to rise,	tu ráis.
Poner, colocar,	to lay,	tu le.
Derribar (el vien- to),	to blow down,	tu blo dáun.
Soplar,	to blow,	tu blo.
Sentarse,	to sit down,	tu sit dáun.
Sacar,	to draw,	tu dro.
Diego,	James,	dchems.
Ocupado,	busy,	bísi.
Grueso,	stout,	stáut.
Cesar,	to cease,	tu síis.

LXIII.

He went away from his father's house in his sixteenth year, and has not returned since. A messenger arrived in London from Vienna in four days. The baloon (*globo*) remained for some time over the town, it then rose above the clouds and was soon out of sight (*se perdió de vista*). I left my gloves in your drawer. Do not lay your knife and fork across each other (*en cruz*). The little boy came to me crying, and told me that he had been sent

up stairs to bed. Divide this paper among all your school-fellows. This apple is to be divided between you and your brother. I received some money from him, but I have forgotten how much: I think it was about forty dollars. The poor old man was leaning (*apoyándose*) against a tree weeping (crying). As I was not ready, they went away without me. Is it true that your chimney was blown down last night? Yes, and some of the bricks fell into the room. I intend remaining a long time in the country. Some friends are coming to dine with us to-day. The carriage is at the door. We were sitting by a good fire in the largest room in the house. My governess filled the glass with sweet wine, and gave it to the young lady.

Entre esos árboles hay algunos buenos. ¿Qué estás haciendo de bago de la mesa? Sin dinero, él no puede viajar. Sus libros de V. están entre los demas (*others*). El rio (*river*) estaba entre nosotros y ellos. Es contra su interés (*interest*) de V. El carruage está delante de la puerta. ¿A qué hora estará V. listo para ir al teatro? ¿Ha subido la criada? No, está abajo en la cocina (*kitchen*). Repartió (*divided*) el dinero entre los soldados. Vamos á dar un paseo ántes de comer. El botin fué repartido entre los vencedores (*victors*). Estaré en su casa de V. entre las tres y las cuatro. El entró en el cuarto con el (*his*) sombrero puesto (*on*). Es el placer de adquirir y no la satisfaccion de poseer, que da los mayores goces. Cuando bajámos de la montaña, vimos la ciudad con sus hermosas casas y palacios.

LECCION LXIV.

Sixty-fourth Lesson.

Yo seria,	I should be,	ái çhud bi.
V. seria,	you would be,	yu uúd bi.
Yo no daria,	I should not give,	ái çhud not guív.
Yo quisiera,	I would like to,	ái uúd láik tu.
Yo debería dar,	I should give,	ái çhud guív.
Bravura,	bravery,	bréveri.
Desatino,	} blunder,	blénder.
Error,		
Circunspecto,	} cautious,	cóçhes.
Prudente,		
Negligente,	negligent,	néglidçhent.
Procurar,	to endeavor,	tu endévor.
Reprender,	to upbraid,	tu epréd.
Defender,	to defend,	tu difénd.
Desplegar,	to display,	tu displé.
Tener lástima de,	to pity,	tu píti.
Agradablemente,	agreeably,	agriabli.
Casa de correos,	post-office,	post-ófis.
Flecha,	arrow,	áro.
Joya,	jewel,	dçhúel.
Tijeras,	scissors,	sísors.
Gente,	people,	pípel.
Volar,	to fly,	tu flái.
Dar chasco,	to disappoint,	tu disapóint.
Cortar,	to cut,	tu két.
Cumplir su palabra,	to keep one's word,	tu kip uen's uórd.
Tirar,	to shoot,	tu çhut.
Recompensar,	to reward,	tu riuórd.
Silencioso,	silent,	sáilent.
Callarse,	to be silent,	tu bi sáilent.
Mas temprano,	} sooner,	súner.
Mas pronto,		
A trochemoche,	at random,	at rándem.

OBSERVACION.

Adviértase que *should* corresponde á *shall*, y *would*, á *will*; de consiguiente, lo prevenido para el uso de los unos se aplica igualmente á los otros.

LXIV.

She would come and see us every day, if she could. He would not be so rich, if he had not been so active. If I had more money, I would buy this picture. This boy would not be loved so much, if he were not so polite. The soldiers defended the fortress (*fuerte*) with great bravery. They would certainly not have defended it with so much courage, if their general had not displayed so much energy and perseverance. What would you say, if he were to act so towards (*para con*) you? I should like (*quisiera*) to go with you, but my father will not allow it. Would it not be better to water these flowers? Would your uncle take a carriage, if he could go on foot? I should have been more cautious, if I had had any idea of the danger. I should like to go on horse-back (*á caballo*). At first my brother could not go out, because the weather was too bad; and afterwards he would not go out, because he had no companion. Would you believe it? Would you have sold them at that price? Will it not rain? Look at that black cloud. When you want to cut paper, you should take the old scissors. He should have come sooner. You should keep your word. You should have taught your children to be silent, when older people (*sus mayores*) are speaking. You ought not to have lost your necklace. I would wait till five o'clock, if I had nothing to do. Words are like arrows, and should not be shot at random. You must take care of that jewel, for it is of great value.

Yo no lo creeria si yo mismo no lo hubiese visto. Si V. me amara, procuraria satisfacerme (*satisfy me*). Yo le habria permitido á V. jugar, si V. hubiese aprendido

bien sus lecciones. ¿No habríamos escogido esos zapatos si no hubiesen sido tan estrechos? ¿Qué habría él dicho si te hubiese visto? Esa gente no sería tan pobre si no hubiese sido tan negligente. V. no habría cometido (*made*) tantas faltas si hubiera aprendido mejor sus reglas. ¿No le tendría V. lástima á ese hombre si supiese V. que ha llegado á ser tan desgraciado por la falta de otros? Mi padre tenía una carta que el criado debía (*was to*) llevar al correo; pero como él no estaba en casa, mi vi precisado á llevarla yo mismo. Yo no lo haría si estuviese en su lugar. Tu no deberías comer esas cerezas, no están todavía bastante maduras. Si V. quiere ir a caballo, debe levantarse temprano. V. debería comprar este fusil que no es caro. Habríamos hecho ese viaje, pero nuestros negocios no nos lo permitieron. ¿No iría V. á Paris si sus negocios se lo permitiesen?

LECCION LXV.

Sixty-fifth Lesson.

Yo soy amado,	I am loved,	ái am lévd.
¿Es V. amado?	are you loved?	ar yu lévd.
¿Eramos amados?	were we loved?	uér uí lévd.
Criminal	criminal,	críminal.
Consentimiento,	consent,	consént.
Compañía,	} company,	kémpani.
Sociedad,		liar,
Mentiroso,	} inattention,	inaténchen.
Descuido,		flour,
Desatención,	obliging,	obláidching.
Harina,	brave,	brev.
Servicial,	further,	férd'er.
Valeroso,	to esteem,	tu estím.

Privar,	to deprive,	tu dipráiv.
Trillar,	to thresh,	tu zrech.
Moler,	to grind,	tu gráind.
Aprisionar,	to imprison,	tu impríson.
Segar,	to mow,	tu mo.
Areglar,	to regulate,	tu reguulét.
Vencer,	to conquer,	tu cónker.
Gañar	to win, to gain,	tu uín, tu guén.
Aliar,	to ally,	to alái.
Conocer,	} to know,	tu no.
Saber,		
Despreciar,	to scorn,	tu scorn.
Reconocer,	to recognize,	tu recognáis.
Secar,	to dry,	tu drái.
Comunicar,	to communicate,	tu comiunikét.
Diferir,	} to delay,	tu dilé.
	} to put off,	tu put óf.
Trigo,	wheat,	juít.
Por causa de,	on account of,	on accáunt ov

OBSERVACION.

Repásense las reglas 154, 155 y 156, página 67.

LXV.

The wheat in the fields is ripe, it must be mowed. When it is mowed, it is dried and brought to the barn (*troj*). In winter it is thrashed, and afterwards the corn is taken to the mill to be ground. Then the wheat becomes flour, which is used for bread, and many other things. Which boys are rewarded, and which are scolded? They who are diligent, are rewarded, and they who are lazy are punished. My governess is esteemed by every body, because she is always polite and obliging. Is this child never punished? By whom are you praised? I was invited by a friend to dine with him. His words were heard by all the company. His life was written by one of his friends. This slate was given me by one of

my school-fellows. Do your duty, that you may not be punished. My sister is not praised by every one, because she is not polite enough. Princes are often flattered. A man may be deprived of honor and riches against his will, but not of virtue without his consent. All our actions should be regulated by religion and reason.

El reo (*criminal*) fué puesto en la cárcel (*prison*). Aquel comerciante era estimado de todos los que le conocian. El no fué recompensado como lo esperaba. El mentiroso es despreciado de todos. El no fué reconocido per ninguno de sus conciudadanos. La carta que yo le habia escrito (á él) fué enviada demasiado tarde. Este peine fué hallado en el patio. Esos libros nos fueron mandados por nuestro librero. ¿Le fué comunicada á V. esa noticia por su yerno? Fuimos privados del gusto de verle á V. ayer. El fué castigado porque no habia corregido sus traducciones. El libro que V. me habia prometido me fué traído por su criado de V. ¿Por quién son habitadas estas casas en verano?

LECCION LXVI.

Sixty - sixth Lesson.

Yo he sido amado,	I have been loved,	éi jav bin levd.
Yo seré amado,	I shall be loved,	ái çhal bi lévd.
¿He sido yo amado?	have I been loved?	jav ái bin lévd.
Molestia,	} pains,	pens.
Trabajo,		
Composicion,	composition,	composéchen.
Juventud,	youth,	yuz.
Mercaderías,	wares, goods,	uérs, guds.

Ofender,	to offend,	tu ofénd.
Pegar,	to beat,	tu bit.
Acusar,	to find fault with,	tu fáind folt uíz.
Mofarse de,	to trifle with,	tu tráifl uíz.
Mas de un hombre,	many a man,	méni a man.
Fielmente,	faithfully,	fézfuli.

OBSERVACION.

En español no pueden ser pasivos sino verbos activos ; pero en inglés es lícito volver por pasiva aun los verbos intransitivos que necesitan un régimen indirecto, esto es precedido de una preposicion, colocándose esta despues del verbo, como : mandóse por el médico, *the physician was sent for*

LXVI.

I was punished by my father for having told a falsehood. This man has not been rewarded for his pains. This news was communicated to me by a traveler. By whom has this composition been corrected? We have often been offended by this man. You will not be praised for your work. These gentlemen have been much blamed in society. Has this story been told you? This work will be admired by every one. Has the servant been spoken to about the dinner? That fine city has been destroyed by the enemy. Your composition has been much praised by the teacher. Honor thy parents, and thou wilt be honored. You have been punished by your teacher, because you have not done your exercise. If you do your duty, you will be loved and praised. Many a man should be praised for an action, for which he is punished, and many a man should be punished instead of being praised. He did not like to be found fault with. He was not listened to.

Esta casa ha sido comprada por un extranjero. ¿Por quién ha sido castigado este niño? Tu serás vituperado por todos si pierdes el tiempo de tu juventud. V. será estimado de todos si cumple (*do*) fielmente con sus deberes. Ha sido visto por muchos. Este baston le fué dado. No le ha sido permitido salir. Si hubiesen mandado por el médico en seguida (*at once*), el paciente (*patient*), no habria muerto. Ellos serán recompensados por su molestia. Esta composicion ha sido copiada dos veces. Este puente ha sido destruido este año. ¿Por quién han sido traídos mis pantalones? Este collar me fué regalado (dado) por mi hermano el dia de año nuevo (*New Year's day*). Si tú fueses mas política serias mas amada. Su dinero de V. será perdido. No seria perdido si yo pudiera vender las mercaderías en poco tiempo (en un corto tiempo).

LECCION LXVII.

Sixty-seventh Lesson.

Ya mismo la haria,	I would do it my-	ái uúd du it mysélf.
	self,	
Escriban ellos mis-	let them write	let 'dem ráit 'dem-
mos,	themselves,	sélvs.
El se lava,	he washes himself,	ji uóçhes jimsélf.
María,	Mary,	Méri.
Mariposa,	butterfly,	béterflai.
Accion,	deed,	did.
Cáliz,	cup,	kep.
Tulipan,	tulip,	tiúlip.
Tropas,	troops,	trups.
Toalla,	towel,	táuel.
Jabon,	soap,	sop.
Brazo,	arm,	arm.
Caballeros,	} gentlemen,	dchéntelmen.
Señores, *		

Infalible,	infallible,	infálibel.
Interior,	inward,	ínuord.
Hacer daño,	} to hurt,	tu-jért.
Lastimar,		
Esconder,	to hide,	tu jáid.
Peinar,	to comb,	tu com.
Peinarse,	to comb one's hair,	tu com uéns jer.
Calentar,	to warm, to heat,	tu uórm, tu jit.
Enterrar,	} to bury,	tu béri.
Hundir,		
Hacer traicion,	to betray,	tu bitré.
Expresar,	to express,	tu ecsprés.
Equivocarse,	{ to be mistaken,	tu bi mistéken.
	{ to mistake,	tu misték.
Refrescar,	to refresh,	tu rifrêch.
Descansar,	to rest,	tu rest.
Herir,	to wound,	tu uúnd.
Arruniar,	to ruin,	tu rúin.
Correctamente,	correctly,	coréctli.

OBSERVACION.

Repásese la regla 79, página 34 ; y vuélvase á leer la conjugacion de un verbo reflexivo, página 65.

LXVII.

I have done it myself. He never washes himself without soap. Nor I either. Your sister has cut herself with a penknife. If you flatter yourself (*de*) to obtain my favor by such a behavior, you are very much mistaken. Your brother is warming himself at the stove (*estufa*). And so am I. The thoughts and inward feelings of man generally betray themselves (*se descubren*) by words and deeds, whatever efforts he may make to hide them (*por mas que él se esfuerce para ocultarlos*). You do not express yourself correctly. Yesterday we were tired, and we rested ourselves. Has not the poor child burned himself? How did Mary hurt herself? She cut

herself with one of your knives. Our towel is not clean, and there is no soap. Henry rested himself a little ; he was tired, because he had walked too far. Do not hurt yourself with that fork. Did she hurt herself much ? The little girl has broken her arm. Has your neighbor broken his leg ? I have cut my hand. Look, there is a butterfly that has buried itself in the cup of a tulip. Make haste and warm yourself.

No me he lavado todavía, porque no he encontrado jabon. Ya son las ocho, y él no está vestido todavía. Ni yo tampoco. Si tú te cortas, llorarás. Yo no me corto nunca, porque nunca juego con cuchillos. Ayer estuvimos en el campo ; nos divertimos muchísimo. No se vistan Vds. todavía. El medio infalible de hacerse amar de todos es no amarse demasiado á sí mismo. Yo me refresco. V. se arruina. Ellos se peinan. Lávense Vds., hijos míos ; están Vds. sucios. Yo me lavo siempre con jabon. ¿ Ha comprado V. mismo esos zapatos ? Ese pobre hombre se ha roto el brazo ; no puede lavarse. ¿ Se ha roto la pierna su hermano de V. ? Ese caballero se expresa muy correctamente en inglés. ¿ Serán bastante numerosas nuestras tropas para defenderse contra un enemigo tan fuerte ? Esta toalla no está limpia ; dame otra.

LECCION LXVIII.

Sixty-eighth Lesson.

Llueve,	it rains,	it rens.
Nieva,	it snows,	it snos.
Graniza,	it hails,	it jels.

Relampaguea,	it lightens,	it láitens.
Truena,	it thunders,	it zénders.
Hielá,	it freezes,	it frises.
Hace viento,	{ it blows,	it blos.
	{ it is windy,	it is uíndi.
Lluvia,	rain,	ren.
Ganiza,	hail,	jel.
Lluvioso,	rainy,	réní.
Fuerte (del viento,)	high,	jái.
Pesado (del tiempo,)	close,	clos.
Del norte,	northerly,	nór'derli.
Fresco,	cool,	cul.
Húmedo,	damp,	damp.
Aclararse,	to clear up,	tu clír ep.
Recio,	{ hard, fast,	jard, fast.
Mucho,		

OBSERVACION.

Es importante ahora que el discípulo repase lo sentado sobre los verbos impersonales, ó unipersonales, en la página 68 y siguientes.

LXVIII.

It is very warm to-day. It was fine yesterday, but to-day the weather is very close. Does it rain? No, it does not, but it is going to rain. It is already raining. It has been raining all night. It rained very fast. It was raining when I came. It will rain the whole morning; it will be a very rainy day. It would rain, if the wind were not so high. I wish it would rain. I believe it snows. Does it snow? No, it does not. Has it been snowing? Yes, it has been snowing all day long. Do you think it will snow or rain? It would snow, if it were not so cold. It already begins to freeze. It freezes very hard. It will freeze to-night, for it is very cold. It would freeze still harder, if the wind were northerly. It

is too damp to go out. I must go out, and it hails and lightens at the same time. It is too warm, it will neither snow nor hail. Whether it hails or not, I must go out. It is going to hail. Has it thundered and lightened? It thunders, I can hear it. It does not thunder any more, it only lightens. It would thunder, if it were warmer. I expect we shall have some hail. There is a very strong wind. The wind does not blow at all. Last week we had a storm; it thundered and lightened for three hours. Have you not seen the lightning?

¿ Cree V. que tendremos un temporal (*storm*)? Hace mucho calor; es fácil (posible) que truene y relampaguee. Ayer hacia much frío; yo creí que nevaria ó granizaria. Quedemos en casa, porque va á llover ó á nevar. ¿ Ha oido V. el trueno? He oido el trueno, pero no he visto el relámpago (*lightning*). ¿ Qué tiempo hace esta mañana (*how is the weather this morning*)? Hace mal tiempo; está lloviendo recio. Lloverá todo el dia. ¿ Nieva? No está nevando. Nevaria si hiciese mas frío. Creo que hiela. Hoy hace mucho calor. Está nublado (*cloudy*); lloverá seguramente esta tarde. Hace un tiempo húmedo. Ha hecho mucho calor toda la semana. Nevó mucho anoche. Tendremos un dia hermoso. Ha helado esta mañana. Temo que llueva. Yo no creo que haga buen tiempo. El tiempo se aclara. ¡ Hace tanto frío en invierno! Sí, hace mucho frío. Esta mañana, no hace calor; hace fresco.

LECCION LXIX.

Sixty-ninth Lesson.

Tener calor,	to be warm,	tu bi uórm.
Tener frio,	to be cold,	tu bi cold.
Tener hambre,	to be hungry,	tu bi jengri.
Tener sed,	to be thirsty,	tu bi zérsti.
Tener sueño,	to be sleepy,	tu bi slípi.
Tener vergüenza,	to be ashamed,	tu bi açhémð.
Tener miedo,	to be afraid,	tu bi afréd.
Tener veinte años,	to be twenty years old,	tu bi tuénti yirs old
Tener razon,	to be right,	tu bi ráit.
No tener razon,	to be wrong,	tu bi rong.
Estar acostumbra- do á,	to be accustomed to,	tu bi akéstemð tu.
Valer mas,	to be better,	tu bi béter.
Ignorancia,	ignorance,	ígnorens.
Sopa,	soup,	sup.
Milla,	mile,	máil.
Estar agradecido,	to be obliged,	tu bi obláidchð.
Rogar,	to beg,	tu beg.
Infinito,	infinitely,	ínfinitli.
Momento,	moment,	móment.
Paciencia,	patience,	péçhens.
Acostarse,	to lie down,	tu lái dáun.
Ir á la cama,	to go to bed,	tu go tu bed.
Rápido,	} quick, fast,	cuíc, fast.
A prisa,		

LXIX.

Is it better to learn than to remain in ignorance? Is it not better to stay at home? I am hot. Are you cold? I am warm. We are hungry. I am thirsty. She is ashamed. He is afraid of arriving at church too late. I am twenty years old. My hands are cold. Are your feet warm? They are warm. My feet are warm. I have cold hands¹. I am very hungry. I have a keen

¹ Esto es, *tengo las manos frias siempre.*

appetite. Will you have some ham or some cheese? Please to give me some soup and some roast beef. Are you not thirsty? I am very thirsty. Here is wine and beer, take whichever you like. I am infinitely obliged to you. Now I have had enough. I am sleepy. I will lie down to sleep. Why do you want to go to bed so soon? I did not sleep last night. I was very cold; there was no fire in my room. You are still in bed? Are you not ashamed of sleeping so long? I should be ashamed to get up so late. You are right, my friend; I beg you to have a moment's patience, I am going to get up. I am very glad to see you, but I am very sorry that I cannot go out with you. It is a year since I saw you last. It is an hour since I came back.

Este niño tiene mucho frio. ¿Tienes hambre, hijo (*child*)? Sí, tengo hambre y sed. Mas vale trabajar que jugar. ¿Vale mas jugar que no hacer nada tel todo? No tengo gana de salir ahora. Tengo sueño. ¿No tiene V. vergüenza de ser tan perezoso? V. tiene razon. Ellos no tienen razon. Tengo mucho calor; vamos demasiado á prisa. Tengo mucha sed; quisiera beber alguna cosa. Necesito (*I require*) descansar un poco; ya no puedo mas (*I am exhausted*). Le ruego á V. tenga un momento de paciencia. Venga V.; temo llegar demasiado tarde á casa. ¿Tiene V. los piés frios? No, nunca tengo los piés frios, tengo los piés siempre calientes.

LECCION LXX.

Seventieth Lesson.

¿ Qué hora es ?	}	what time, ó	juát táim.
		what o'clock is it?	juát o'clóc is it.
		how late is it?	jáu let is it.

Son las seis,	it is six o'clock,	it is six o'clock.
Son las seis y media,	it is half past six,	it is half past six.
Son las seis y cuarto,	it is a quarter past	it is a quarter past
	six,	six.
Son las seis menos diez,	it is ten minutes to	it is ten minutes to
	six,	six.
Son las seis dadas,	it is past six,	it is past six.
Dispertar,	to awake,	tu auék.
Soportar,	to bear,	tu ber.
Comenzar,	to begin,	tu biguín.
Atar,	} to bind,	tu báind.
Encuadernar,		
Morder,	to bite,	tu báit,
Pegar, zurrar,	to beat.	tu bit,

OBSERVACION.

Véase la lista de los verbos irregulares, página 78. Suele usarse en los tiempos compuestos, el participio pasado del verbo regular *to awaken*.

LXX.

I awoke when you called me. He was awakened by his servant early in the morning. You can awake me by knocking (*llamar*) at the door. Do not talk so loud, (*alto*) you will awake the child. He bears his sufferings (*padecimientos*) with the patience of a christian. The boy teased me, (*atormentar*) until I could not bear it any longer. How will she bear it? It is too much for her? I can bear cold better than heat. This winter the cold is scarcely to be borne. See how (*qué*) cruel he is, he beats the poor child every moment. Would he have beaten me, if I had told him the truth? All your books are torn, take them to be bound. I beat him, until he began to cry. Your sister begins to perceive (*echar de ver*) that she is in the wrong. I began to see that his purpose (*propósito*) was to tease me. I thought you would never begin to mend my shoes. The horse began to kick

and prance (*tirar coces y hacer corvetas*). When will you begin to copy your exercise? I have already begun to copy it. The robbers (*ladrones*) bound him hand and foot, and were going to kill him. Did you not bind his book? Mr. N. binds all my new books; he has also bound this English grammar. The mad dog (*perro rabioso*) bit the man, who soon after died. I cannot bite, I have lost all my teeth. Has the dog bitten you? The robbers approached (*se acercaron*), but finding the master of the house awake, they fled (*se huyeron*). Do not speak so loud, you will awake your little sister. They come at six, and leave at a quarter to seven. What o'clock was it when you came? It must have been ten minutes to eight. At twenty minutes past one o'clock he rises from table.

¿Dispertó el niño cuando V. llamó á la puerta? El menor ruido lo despierta. Ella soportó con la mayor dulzura (*mildness*) sus padecimientos. ¿Soportaría V. que lo pegasen? ¿Ese niño travieso pegó el gato con el baston. ¿Porqué comienza V. á llorar? Porque mi hermano me atormenta. Comenzó á llover. Comenzó á relampaguear; nos vimos precisados á quedarnos en casa. Encuadernó este diccionario. Cuidado con tocar (*take care of touching*) ese perro; podría moderle á V. No puedo soportar semejante (*such a*) ruido. ¿Porqué ha pegado V. á mi hermanito? Porque no ha aprendido su leccion.

LECCION LXXI.

Seventy - first Lesson.

Tener razon,
Gengibre,

to be in the right,
ginger,

tu bi in 'di ráit.
dchindcher.

Aceite,	oil,	óil.
Grasa,	fat,	fat.
Ballena,	whale,	juél.
Refrescar,	to cool,	tu cul.
Estómago,	stomach,	stémac.
Adivinar,	} to guess,	tu gués.
Acertar,		
Severamente,	severely,	sevírli.
Saco,	sack,	sac.
Salchicha de Boloña,	Bologna sausage,	Bolóña sósadch,
Composicion,	repair,	ripér.

LXXI.

Which ribbons would you choose? I would choose these; but they will cost more than those. Have you chosen the brown cloth (*pañó*)? My friend chose the grey (*gris*) hat; it cost less than the black one. He is quite right to choose the cheapest (*mas barato*). What does this knife cost? It cost but half a dollar. I thought he came from church. He will come to see us, if the weather be fine. The boy will cut himself. He has already cut himself twice this morning. He drank too much last night. Have you drunk a cup of tea? Much of the oil that we burn in our lamps is made from the fat of the whale. Do you eat cucumbers (*pepinos*) sometimes? I never eat them, they lie too heavy on my stomach. Who has eaten all the apples? I am come to stay with you a few weeks. I have bought a pair of scissors, guess how much they cost. His hand was so severely (*gravemente*) cut, that he could not use it for many months. If you choose (*tener á bien*) to go with us, you may; if not, you can remain at home. We have been buying some cloth for our new coats; I chose blue cloth, my brother preferred green.

¿ Cuáles libros escoge V.? Yo siempre escojo libros

fáciles. ¿Porqué no ha escogido V. una pluma de acero? ¿Escogerá el Sr. N. el caballo pardo? Creo que le escogerá, si no cuesta muy caro. ¿Cuánto costaba la harina el año pasado? Costaba diez pesos en oro por saco. Corte V. esto en dos. Ya lo he cortado. ¿Qué quiere V. beber? No quiero beber; ya he bebido bastante. El Sr. N. no ha venido todavía. No venga V. mas tarde de las cinco. Cuando él vino á mi casa, yo no estaba en casa. ¿Quiere V. comer salchicha de Boloña? Gracias; nunca como salchicha cuando hace calor (*in warm weather*). Mi hermano ha comido un poco esta mañana, y está malo todavía. Este collar ha costado cien pesos. Es muy caro; yo no habria dado tanto. Yo vendré; y si su sobrino de V. no viniera (*should not come*), saldremos sin él. Toda la familia bebe agua solamente. Ella bebió solamente una taza de leche. Yo he bebido hoy dos vasos mas que ayer. Las reparaciones (composiciones) de la casa han costado ya demasiado. No puedo comer: no tengo apetito.

LECCION LXXII.

Seventy-second Lesson.

Caer,	to fall,	tu fol.
Dar de comer,	to feed,	tu fid.
Sentir,	to feel,	tu fil.
Volar,	to fly,	tu flái.
Muro,	} wall,	uól.
Muralla,		
Pared,		
Jaca,	} pony,	póni.
Caballito,		
En el agua,	overboard,	óverbord.
Ahogarse (en el agua),	to be drowned,	tu bi dráund.

Admirar (á algu- no),	} to wonder,	tu uónder.
Estrañar,		
Puerco,	pig,	pig.
Dolor,	pain,	pen.
Enfermarse,	to fall sick,	tu fol sic.
Pérdida,	loss,	los.
Ala,	wing,	uíng.
Cortar (con tije- ras),	} to clip,	tu clip.
Esquilar,		
Ruiseñor,	nightingale,	náitinguel.
Volarse,	to fly away,	tu flái eué.
Bebedero,	drinking-trough,	drínging trof.
Avena,	oats,	ots.
Heno,	hay,	je.
Zurrar,	to whip,	tu juíp.
Baya,	berry,	béri.
En los umbrales,	on the brink,	on 'di brink.
Pretender,	to maintain,	tu mantén.
Dormido,	asleep,	aslíp.
Canario,	canary,	canéri.

LXXII.

He fell from the wall and broke his arm. Little William has fallen from his pony and hurt himself very much. The poor boy fell overboard and was drowned. Do not wonder if he falls. How do you feed your pigs? I feed them as my farmer feeds his. They seem to have been well fed. Have you fed your bird and given it some water? Do you feel any pain? Last night I felt a pain in my side. He feels as if he were going to fall sick. Both the children felt the loss of their mother. How are you (how do you feel) this morning? Pretty well, thank you. He thinks that you are in the wrong. Did you find him where you expected (*esperaba V.*)? My dogs found a hare (*liebre*) in the meadow and killed it. I have found your sister looking very well. Does your

parrot fly? No, its wings are clipped. The birds fly high : we shall have fine weather. When did your nightingale fly away? It flew away the day before yesterday. Do you think the pigeons will fly away? We would fly the kite (*empinar la cometa*), but there is no wind. The bird flew around the room. Look, look! it has flown out of the window.

Yo lo ví caer de su caballo, y' romperse la pierna izquierda (*left*). ¡Cuidado (*take care*)! V. caerá. Mi hermanito cayó ayer en el bebedero. Ya él ha caido varias veces de su jaca. ¿Quién ha dado de comer á los pollos (*chickens*)? V. olvidará de darles de comer. Mi hermana da siempre de comer á la cabra. Han dado heno y avena al caballo. ¿No ve V. que llueve? Es preciso zurrarle hasta que lo sienta. Si V. come esas bayas, sentirá V. grandes dolores en el estómago. El no sentia; pero yo sentia por él. ¿Qué tal le parecen á V. mis pichones blancos? Llegué pronto á Lóndres, y encontré al padre de mi desgraciado amigo. Encontrámos al pobre niño en los umbrales de la tumba (*grave*). El pretende que me halla dormido todas las mañanas. Sí V. le hubiese buscado en mi cuarto, le habria hallado. El pobre pájaro no puede volar; está malo. Yo creia que su canario de V. se habia volado. No se vuela nunca, aun cuando las ventanas están abiertas. El pájaro se voló ántes que la jaula fuese cerrado.

LECCION LXXIV.

Seventy - third Lesson.

Montar un caballo,	to ride,	tu ráid.
Suma,	sum,	sem.

Bancarrota,	bankruptcy,	báncreptsi.
Quiebra,	failure,	féller.
Ensanchar,	to stretch,	tu stréch.
Enojar,	to make angry,	tu mek angri.
Preceptor,	tutor,	tiútor.
Proposicion,	proposal,	propósal.
Princesa,	princess,	prínses.
Victoria,	victory,	víctori.
Imperador,	emperor,	émperor.
Cantor,	singer,	síng-er.
Regocijo,	rejoicing,	ridchóising.
Jugador,	gambler, gamester,	gámblér, guémster.
Vil,	} mean,	min.
Despreciable,		
Brillante,	brilliant,	brillant.
Tocar,	to touch,	tu tech.
Ennegrecer,	to blacken,	tu bláken.
Tener lugar,	to take place,	tu tek plés.
Contar,	} to report, to relate,	tu ripórt, tu rilét.
Referir,		
De gravedad,	dangerously,	déndcheresli.
Prisionero,	prisoner,	prísner.
Se,	one, we, they, peo- ple, you, a man, men,	uéén, uí, yu, 'de, pí- pel, yu, e man, men.

OBSERVACION.

Podria sentarse como regla general que el *se* pasivo se vierte en inglés por la forma pasiva: y el activo,¹ por una de las expresiones *we, you, they, a man, men, people, one*. Pero semejante regla no nos parece propia de un método elemental; así, diremos que *se*, cuando se trata de expresar una *verdad general*, esto es, cuando el sentido de la frase es aplicable à todo el mundo, sin exceptuarse la persona que habla y aquella á quién se habla, puede traducirse igualmente por cualquiera de las locuciones *a man, men, me, you, they, people, one*.

Sí, por el contrario se trata de una *voz pública*, ó de alguna *opinion* emitida por cierto número de personas,

¹Se activo llamamos el *se* que puede reemplazarse con un nombre, ya propio, ya comun.

es igual que se emplee *they* ó bien *people*, siendo de advertir, sin embargo, que el giro favorito de los ingleses es el pasivo, como: *the moon is said to have inhabitants*, ó *they say the moon has*, &c., dicen que la luna tiene habitantes.

LXXIII.

When one is ill, bed is the best place. One never can do anything to please him. One does not always feel inclined to work. We see other people's faults sooner (*better*) than our own. If people knew what he suffers, they would pity him. We often ask the advice of our friends without meaning to follow it. One ought not to remain idle when there is something to be done. One should be as ready (*dispuesto*) to work as to play. We should do to others what we wish others to do to us. They say that the Emperor has arrived. Have you heard what is thought of the newsinger? One cannot take coals without blackening one's hands. We know a man by his actions. People talk of nothing but the great rejoicings that are to take place on the 4th of July. They say that the prince is dead. It has been talked of a great deal. It is reported that she is going to be married. Somebody should give him some good advice. What has been done in this affair? It is said that she is innocent. He is accused of many mean actions. People say Charles is a gamester, but they are mistaken. No one was allowed to enter. Proposals were made to my father which he could not accept. We were given to understand that we could not enter. Have you read Byron's Prisoner of Chillon?

EL PRECEPTOR INGLÉS ELEMENTAL.

PARTE SEGUNDA.

RESEÑA DE GRAMÁTICA INGLESA.

LA gramática inglesa es el arte de leer, hablar y escribir con propiedad y correccion el idioma inglés.

La lengua inglesa se compone de nueve diferentes suertes de palabras, ó sean partes de la oracion; á saber: Artículo, nombre (ó sustantivo), adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposicion, conjuncion é interjeccion.

DEL ARTÍCULO.

Hay dos especies de artículo: el indefinido, y el definido.

DEL ARTÍCULO INDEFINIDO.

1. El artículo *A* ó *AN*, que no admite variacion de género ni de número, y corresponde á *un* y *una* en español, se emplea delante de las palabras que designan el género y la especie de las cosas, el título, la cualidad ó el estado de las personas, su secta, su nacion, etc.

EJEMPLOS :

The Busy-Body, *A Comedy*, El Oficioso, comedia. *Puebla*, *A city of Mexico*, Puebla, ciudad de Méjico. *Henry the Eighth*, *A prince at once voluptuous and cruel*, Enrique octavo, príncipe á la vez voluptuoso y cruel. *He was A tailor, he is now A physician*, él era sastre, ahora es médico. *Leonidas*, *A*

famous Greek general, Leonidas, célebre general griego. *She is AN Englishwoman, and her husband is A Frenchman*, ella es inglesa, y su marido es francés. *The flower soon fades, A natural image of beauty*, la flor pronto se marchita, imagen natural de la belleza.

2. El artículo A, hemos visto en uno de los ejemplos que se reemplaza por AN; esto sucede siempre que el sustantivo ó el adjetivo, si lo hay, empiecen en vocal ó en *h* muda.

EJEMPLOS ·

AN *ear*, una oreja. AN *hour*, una hora. AN *uncle*, un tío. AN *aunt*, una tia. AN *Englishman*, un inglés. AN *heir*, un heredero.

EXCEPCION.—Delante de las voces que empiezan con *u* larga, ó con *h* muda seguida de una *u* larga, se usa de A en lugar de AN.

EJEMPLOS :

A *uniform of blue and white*, un uniforme de azul y blanco. A *humorsome fellow*, un caprichoso.

3. El artículo A ó AN se emplea despues de *what* exclamativo (¡ qué !), *such* (tal, semejante), *half* (medio), y en general, en frases como las siguientes, delante de nombres en el singular.

EJEMPLOS :

What A rascal of A servant! ¡ qué pícaro criado ! *How much would such A horse cost in Europe?* ¿ cuánto costaría en Europa semejante caballo ? *Such A one*, fulano. *Come back in half AN hour*, vuelva V. dentro de media hora. *How difficult A labor!* ¡ qué trabajo difícil !

1 He aquí las palabras inglesas que empiezan con *h* muda : *Heir*, heredero, y sus derivados ; *herb*, yerba ; *herbage*, herbaje ; *herby*, herboso ; *honest*, honrado, y sus derivados ; *honor*, honor, y sus derivados ; *hospi'al* (en Inglaterra solamente), hospital ; *hostler*, caballerizo ; *hour*, hora, y sus derivados ; *humble*, humilde, y sus derivados ; *humor*, humor, y sus derivados.

EXCEPCION.—Si el sustantivo estuviere precedido de algun adjetivo, ó de un modificativo tal como *each*, *every* (cada), etc., se callará el artículo indefinido.

EJEMPLOS :

He goes to see his family every half year, él va á ver á su familia cada seis meses (literalmente, cada medio año). *He stayed there a good half hour*, él se estuvo allí una buena media hora.

4. Los ingleses ponen el artículo indefinido entre el adjetivo y el nombre, cuando el adjetivo va precedido de *so*, *as* (tan), *too* (demasiado).

EJEMPLOS :

So vast an empire, tan vasto imperio. *That is as fine a horse as any I ever saw*, es uno de los mas hermosos caballos que he visto. *Too difficult a lesson*, una leccion demasiado difícil.

ADVIÉRTASE que si el sustantivo se halla en el plural, el artículo se calla, y se le da otro giro á la frase.

EJEMPLOS :

Such vast empires, ó *empires so vast*, tan vastos imperios. *Too difficult lessons*, ó *lessons too difficult*, lecciones demasiado difíciles.

5. Empléase el artículo indefinido para traducir las palabras *por*, *al*, *á la*, etc., en todas las frases análogas á las siguientes, aun cuando no se trate de precio.

EJEMPLOS :

He earns a thousand dollars a year, él gana mil pesos al año. *Beef is sold at forty cents a pound*, la carne de vaca se vende á cuarenta centavos por libra. *We walk four miles an hour* andamos cuatro millas por hora.

ADVIÉRTASE que los comerciantes en general emplean, en vez del artículo A Ó AN. la partícula latina *per* (por), cuya abreviatura es ₪.

EJEMPLOS :

Five per cent. per annum, cinco por ciento al año. *Three hundred pounds per month*, trescientas libras (esterlinas) mensuales.

DEL ARTÍCULO DEFINIDO.

6. El artículo definido *the*, que corresponde á *el, la, lo, los, las* en español, y por tanto no varía de género ni de número, sirve para particularizar el objeto ó los objetos de que se habla. Por cuya razon, cuando se trata de una cosa, cualquiera que sea, tomada en un sentido general é ilimitado, este artículo viene á ser inútil, y no se debe hacer uso de él.

EJEMPLOS :

Virtue is amiable, la virtud es amable. *Gold is precious*, el oro es precioso.

En el primer ejemplo, no digo *THE virtue is amiable*, porque se trata de la virtud en general; tampoco digo, en el segundo, *THE gold*, etc., porque se entiende el oro en toda la extension de la palabra. Tomemos ahora los nombres *virtud* y *oro* en un sentido limitado, y se verá como el artículo es indispensable.

EJEMPLOS :

THE virtue of princes makes the happiness of their subjects, la virtud de los príncipes hace la dicha de sus súbditos. *THE gold of Peru*, el oro del Perú.

En uno y otro ejemplo limito el sentido de las palabras *virtud* y *oro*.

7. Admiten este artículo los nombres de mares, de rios y de cordilleras, algunos nombres de países en el singular, y en general todos los nombres propios en el plural.

EJEMPLOS :

THE *Caspian sea*, el mar Caspio. THE *Rhine*, el Rin. THE *Rhone*, el Ródano. THE *Andes*, los Andes. THE *Alps*, los Alpes. THE *Indies*, las Indias. THE *Morea*, la Morea. THE *Peninsula*, la Península. THE *Archipelago*, el Archipiélago. THE *Levant*, el Levante. THE *Hebrides*, las Hébridas. THE *Azores*, las Azores. Y los demas grupos de islas. THE *United States*, los Estados Unidos. THE *Tyrol*, el Tirol. THE *Palatinate*, el Palatinado, etc.

EXCEPTUANSE de esta regla los nombres de montes y montañas aisladas, y en general todos los nombres propios en el singular.

EJEMPLOS :

Mount Vesuvius, el Monte Vesuvio. *Chimborazo*, el Chimborazo. *Lake Ontario*, el lago Ontario. *Asia*, el Asia. *Martinique*, la Martinica. *Callao*, el Callao, etc

8. Los nombres de título ó de profesion no toman el artículo *the*.

EJEMPLOS :

Mr. Nicol, el Señor Nicol. *Prince Charles*, el príncipe Carlos. *Doctor Sangrado*, el doctor Sangrado

EXCEPTUANSE los nombres de título ó de profesion precedidos de algun adjetivo, y los títulos siguientes: *emperor*, emperador; *empress*, emperatriz; *czar*, zar; *czarina*, zarina; *archduke*, archiduque; *archduchess*, archiduquesa; *princess*. princesa; *dauphin*, delfin; *abbe*, abate.

EJEMPLOS

The celebrated General Washington, el célebre general Washington. *The emperor Charles the Fifth*, el emperador Carlos quinto, etc.

9. Los nombres empleados, en el singular, para indicar una especie entera, exigen el artículo definido.

EJEMPLOS :

The dog is faithful, el perro es fiel. *The ass is patient*, el asno es paciente. *THE Arabs call THE camel the ship of the desert*, los árabes llaman el camello el buque del desierto. *THE soldier ought to be brave, and THE senator wise*, el soldado debería ser valeroso, y el senador sabio.

EXCEPCIONES.—*Man* (hombre), y *woman* (mujer), tomados en sentido general é indefinido, no admiten el artículo THE.

EJEMPLOS :

Man is mortal, el hombre es mortal. *Woman is nature's master-piece*, la mujer es la obra maestra de la naturaleza.

10. Empléase en inglés el artículo definido delante de los nombres de aquellas cosas que son únicas en la naturaleza.

EJEMPLOS :

THE sun rises in the east and sets in the west, el sol se levanta en el oriente y se pone en el occidente. *THE pole star*, la estrella polar. *When THE moon is eclipsed, THE earth is between it and THE sun*, cuando la luna esta eclipsada, la tierra se halla entre ella y el sol.

11. Exprésase el artículo definido delante de los nombres genéricos de pueblos, sectas y clases de individuos, como tambien delante de adjetivos que, en el plural, hacen las veces de sustantivos.

EJEMPLOS :

THE Spaniards and THE South Americans speak the same language, los españoles y los sur-americanos hablan la misma lengua. *THE Roman Catholics and THE Protestants*, los católicos romanos y los protestantes. *All men are mortal: THE great, THE small, THE rich, THE poor*, todos los hombres son mortales : los grandes, los pequeños, los ricos, los pobres.

12. Los ingleses expresan el artículo definido en algunos casos en que se calla en español.

EJEMPLOS :

Peter, THE son of *Charles*, Pedro, hijo de Cárlos. *Saturn*, THE father of *Jupiter*, Saturno, hijo de Júpiter. *Helen*, THE wife of *Menelaus*, Helena, esposa de Menelao. *They spoke of Mr. J.*, THE friend of *Mr. L.*, hablaron del Sr. J., amigo del Sr. L.

13. En frases como las siguientes, el artículo español se traduce por alguno de los adjetivos posesivos.

EJEMPLOS :

He took the pencil and put it in HIS pocket, tomó el lápiz y se lo metió en el bolsillo. *Take off YOUR hat*, quítese V. el sombrero. *Put on YOUR overcoat*, ponte el sobretodo. *The wheel went over HIM and broke his leg*, la rueda le pasó encima y le rompió la pierna. *He has lost HIS wits* (ó *HIS senses*); ha perdido el juicio.

EXCEPCIONES.—Puede emplearse, con todo, tratándose de heridas.

EJEMPLOS :

He was wounded in THE leg, fué herido en la pierna. *He received a ball in THE foot*, recibió una bala en el pié.

DEL SUSTANTIVO.

El nombre, ó sustantivo, es el nombre de cualquiera cosa que existe ó de que podemos formaros una idea, como: *the man*, *a house*, *the world*, el hombre, una casa, el mundo.

Hay dos suertes de nombres: el comun y el propio. El nombre comun conviene á todos los individuos de una especie: así, *man*, *house*, *country*, (hombre, casa, país,) son nombres comunes. El nombre propio sirve para distinguir un individuo de todos los demas individuos de la especie: así, *John*, *New-York*, *the United States*, (Juan, Nueva York, los Estados Unidos,) son nombres propios.

14. Para expresar las relaciones de posesion, los ingleses suelen posponer una 's al nombre que en español va precedido de la preposicion *de*.

EJEMPLOS :

John's book, el libro de Juan. *God's goodness*, la bondad de Dios. *Man's happiness*, la felicidad del hombre. *My friend's brother*, el hermano de mi amigo. *Louisa's hand*, la mano de Luisa.

AVIÉRTASE la construcción inglesa, precisamente lo opuesto de la castellana; en inglés, el nombre del *poseedor* precede al de la cosa *poseida*.

- 15.** Los adjetivos empleados como sustantivos no pueden tomar la terminación adicional del apóstrofo y la *s*; es preciso anteponerles la preposición *of*, conservando la construcción española.

EJEMPLO :

The tranquillity of the good, (y no *the good's tranquillity*), la tranquilidad de los buenos.

- 16.** Si el sustantivo está en el plural, y finaliza en *s*, solo se añade el apóstrofo, después de aquella.

EJEMPLOS .

Historians' Writings, los escritos de los historiadores. *Poets' inspirations*, las inspiraciones de los poetas.

- 17.** Cuando el nombre del poseedor va seguido de algunas palabras que completan su significación, colócase el apóstrofo en la última de dichas palabras.

EJEMPLOS :

The King of Prussia's army, el ejército del rey de Prusia. *The Emperor of Brazil's palace*, el palacio del emperador de Brasil.

- 18.** Es preciso, sin embargo, que el apóstrofo no se halle demasiado distante del nombre del poseedor, como sucedería si el complemento fuera de mucha extensión. En estos casos es preferible el giro español.

EJEMPLOS :

Here is the daughter of John, the faithful and industrious gardener of the castle, hé aquí la hija de Juan, el jardinero fiel y laborioso del castillo.

19. Si hay muchos nombres de poseedores, que se rigen unos á otros, es preciso principiar por el último.

EJEMPLO :

Your father's friend's house, la casa del amigo de su padre de V.

20. Cuando el segundo nombre en español expresa la materia de que está hecha la cosa representada por el primero, su uso, el lugar que ocupa, etc., el segundo nombre se traduce primero, callándose la preposición *de* ó *para*.

EJEMPLOS :

A silk dress, un vestido de seda. *A night cap,* un gorro de dormir. *A kitchen table,* una mesa de cocina. *A sewing machine,* una máquina de coser. *A wine bottle,* una botella para vino.

21. La palabra *casa*, en frases como esta: *estoy en casa*, suele traducirse en inglés por *home*, como: *I am going home*, me voy á casa. Pero tratándose de la casa de otra persona, como sucede en la frase: *en casa del doctor*, es lo mas corriente callar la palabra *casa* en la traducción, y poner una *'s* al fin del nombre del dueño, como: *He is coming from the tailor's*, él viene de casa del sastre.

Finalmente, en casos de la naturaleza del siguiente, es preferible traducir literalmente la palabra *casa*, como: *I then went to the house of the merchant who was at my uncle's last week*, fui entónces á casa del comerciante que estuvo la semana pasada en casa de mi tío.

DEL GÉNERO.

22. Los nombres ingleses tienen tres géneros: el masculino, el femenino y el neutro. Todo individuo macho es del género masculino; toda hembra es del femenino, y las cosas inanimadas y los animales son del neutro, á ménos que se desee indicar el sexo de un animal.

23. Hay además los siguientes modos de distinguir el sexo de las personas.

EJEMPLOS:

MASCULINO.	FEMININO.	MASCULINO.	FEMININO.
Bachelor,	Maid.	Soltero,	Soltera.
Boy,	Girl.	Muchacho,	Muchacha.
Brother,	Sister.	Hermano,	Hermana.
Cousin, ¹	Cousin.	Primo,	Prima.
Duke,	Duchess.	Duque,	Duquesa.
Earl,	Countess.	Conde,	Condesa.
Father,	Mother.	Padre,	Madre.
Friar,	Nun.	Religioso,	Religiosa.
Gentleman,	Lady.	Señor, cabal- lero,	Señora, dama.
Husband,	Wife.	Marido, es- poso,	Mujer, esposa.
King,	Queen.	Rey,	Reina.
Lad,	Lass.	Mozo,	Moza.
Lord,	Lady.	Señor,	Señora.
Man,	Woman.	Hombre,	Mujer.
Marquis,	Marchioness.	Marques,	Marquesa.
Nephew,	Niece.	Sobrino,	Sobrina.
Son,	Daughter.	Hijo,	Hija.
Uncle,	Aunt.	Tio,	Tia.

24. Hé aquí algunos particulares para distinguir ciertos animales cuyo sexo es reconocido.

¹ La palabra *cousin* siendo la misma para ámbos géneros, es preciso expresar despues de ella alguna palabra que distinga el sexo, como el nombre de la persona. ó ántes de *cousin* una ú otra de las palabras *male* (varon), ó *female* (hembra).

MASCULINO.	FEMININO.	MASCULINO.	FEMININO.
Boar,	Sow.	Marrano,	Puerca.
Bull,	Cow.	Toro,	Vaca.
Buck,	Doe.	Gamo,	Gama.
Colt,	Filly.	Potro,	Potranca.
Cock, rooster,	Hen.	Gallo,	Gallina.
Dog,	Bitch, slut.	Perro,	Perra.
Drake,	Duck.	Pato,	Pata.
Gander,	Goose.	Anade,	Anade hem- bra.
Horse,	Mare.	Ganso,	Gansa.
Ram,	Ewe.	Caballo,	Yegua.
Stag,	Hind.	Carnero,	Oveja.
		Ciervo,	Cierva.

OBSERVACION IMPORTANTE.—En la lista que precede, se nota que *gallo* tiene dos nombres en inglés: *cock* y *rooster*; el primero es lo corriente en Inglaterra, y al segundo suele dársele la preferencia en los Estados Unidos. Lo mismo debe advertirse de los dos correspondientes de *perra*, siendo *bitch* el único reconocido entre los ingleses, al paso que *slut* reúne en su favor mas votos entre los americanos.

25. Casos hay en que el femenino se marca por medio de terminacion diferente.

EJEMPLOS :

MASCULINO.	FEMININO.	MASCULINO.	FEMININO.
Abbot,	Abbess.	Abate,	Abadesa.
Actor,	Actress.	Actor,	Actriz.
Ambassador,	Ambassadress.	Embajador,	Embajadora.
Author,	Authoress.	Autor,	Autora.
Benefactor,	Benefactress.	Bienhechor,	Bienhechora.
Bridegroom,	Bride.	Novio,	Novia.
Baron,	Baroness.	Baron,	Baronesa.
Conductor,	Conductress.	Conductor,	Conductora.
Count,	Countess.	Conde,	Condesa.
Czar,	Czarina.	Zar,	Zarina,
Emperor,	Empress.	Emperador,	Emperatriz.
Enchanter,	Enchantress.	Encantador,	Encantadora.

MASCULINO	FEMININO.	MASCULINO.	FEMININO.
Governor,	Governess.	Gobernador,	Gobernadora.
Heir,	Heiress.	Herederó,	Heredera.
Hunter,	Huntress.	Cazador,	Cazadora.
Host,	Hostess.	Huésped,	Huéspeda.
Hero,	Heroine.	Héroe,	Heroína.
Jew,	Jewess.	Judío,	Judía.
Master,	Mistress.	Maestro, due- ño.	Maestra, due- ña.
Mayor,	Mayoress.	Alcalde,	Alcaldesa.
Patron,	Patroness.	Patron,	Patrona.
Peer,	Peeress.	Par,	Par.
Poet,	Poetess.	Poeta,	Poetisa.
Porter,	Portress.	Portero.	Portera.
Priest,	Priestess.	Sacerdote,	Sacerdotisa.
Prince,	Princess.	Príncipe,	Princesa.
Prior,	Prioress.	Prior,	Priora.
Prophet,	Prophetess.	Profeta,	Profetisa.
Protector,	Protectress.	Protector,	Protectora.
Shepherd,	Shepherdess.	Pastor,	Pastora.
Songster,	Songstress.	Cantor,	Cantatriz.
Sultan,	Sultana.	Sultan,	Sultana.
Traitor,	Traitress.	Traidor,	Traidora.
Tutor,	Tutoress.	Preceptor,	Preceptora.
Viscount,	Viscountess.	Vizconde,	Vizcondesa.
Widower,	Widow.	Viudo,	Viuda.

26. Distínguese el sexo de algunos animales por medio de terminacion diversa.

EJEMPLOS:

MASCULINO.	FEMININO.	MASCULINO.	FEMININO.
Lion,	Lioness.	Leon,	Leona.
Tiger,	Tigress.	Tigre macho,	Tigre hembra.
Leopard,	Leopardess.	Leopardo,	Leoparda.

27. En general, todos los nombres de personas que no indican el sexo por un cambio de terminacion, suplen dicha falta con las palabras *male* (varon), y *female* (hembra). Para los animales, se usan alguna vez las palabras *he* (él), *she* (ella).

EJEMPLOS :

A male servant, a female servant, un criado, una criada. *A male child, a female child*, un niño, una niña. *A he-wolf, a she-wolf*, un lobo, una loba.

28. Para distinguir el macho de las aves, se añade la palabra *cock* (literalmente, gallo); para la hembra, se emplea *hen* (literalmente, gallina), anteponiéndose por lo regular estos signos á los nombres que indican la especie.

EJEMPLOS :

A cock-sparrow, a hen-sparrow, un gorrion, un gorrion hembra. *A turkey-cock, a turkey-hen*, un pavo, una pava.

29. En inglés, y sobre todo en el estilo elevado y en poesía, suele atribuirse el género masculino á los nombres: *Death*, la muerte; *the sun*, el sol, y el femenino á: *the moon*, la luna; *a ship*, un buque; *the cat*, el gato, y á las naciones, los vicios y las virtudes.

DEL NÚMERO.

30. Puede sentarse como regla general, que el sustantivo inglés forma el plural añadiendo una *s* al singular

EJEMPLO :

The son, the sons, el hijo, los hijos.

EXCEPCIONES : 1.^a Se añade *es* siempre que la pronunciacion lo requiera, como en las palabras acabadas en *CH*, *s*, *SE*, *SH*, *x*, *z*, como : *church, churches*, iglesia, iglesias; *lens, lenses*, lente, lentes; *chaise, chaises*, silla, sillas (de posta); *wish, wishes*, deseo, deseos; *box, boxes*, caja, cajas; *buzz, buzzes*, zumbido, zumbidos, etc.

2.^a Los nombres que acaban en *s*, precedida de una vocal, doblan la consonante final y toman *es*, como : *gas, gasses*, gas, gases.

ADVIÉRTASE que la terminacion ES agrega siempre un *s* á las palabras, fuera de los casos en que estas acaban en *e* ó en *o*.

3.^a Los nombres que finalizan en *o* forman a veces el plural con *ES*, como : *cargo, eargoes, cargamento, cargamentos; hero, heroes, héroe, héroes, etc.*

4.^a Los acabados en *f*, ó *ff*, suelen convertir estas terminaciones en *VES*, como : *loaf, loaves, pan, panes; wife, wives, esposa, esposas.*

De esta regla se exceptúan, *grief, dolor; relief, alivio; proof, prueba*, y algunos otros, que, lo mismo que los acabados en *ff*, siguen la regla general.

5.^a *Y*, precedida de una consonante, se vuelve *IES*, como : *beauty, beauties, belleza, bellezas; fly, flies, mosca, moscas.*

6.^a Mas si la *y* está precedida de una vocal, fórmase el plural conforme á la regla general, como : *boy, boys, muchacho muchachos.*

7.^a Los siguientes nombres forman el plural de un modo sumamente irregular : *Ox, oxen, buey, bueyes; penny, pence, penique, peniques; mouse, mice, raton, ratones; tooth, teeth, diente, dientes; foot, feet, pié piés; man, men, hombre, hombres; woman, women, mujer, mujeres; goose, geese, ganso, gansos; child, children, niño, niños; brother, brothers, ó brethren,¹ hermano, hermanos; louse, lice, piojo, piojos; beau, beaux, petimetre, petimetres; die, dice, dado, dados, etc.*

8.^a Los que se hallan á continuacion, derivados de las lenguas hebrea, griega ó latina, se distinguen, en cuanto á su número, del modo que sigue.

SINGULAR.	PLURAL.	
Amanuensis,	Amanuenses.	Secretario. ²
Analysis,	Anlyses.	Análisis.
Animalculum,	Animalcula.	Animalillo.
Apparatus,	Apparatus.	Aparato.
Appendix,	Appendices.	Apéndice.
Bandit,	Banditti. ³	Bandido.
Cherub,	Cherubim.	Querubin.
Datum,	Data.	Dato.
Ellipsis,	Ellipses.	Elipse.

¹ *Brothers* dícese para indicar el parentesco, *brethren* en lo figurado y en el lenguaje del púlpito.

² Ten mos por excusado poner el plural de los nombres españoles.

³ Es el plural italiano.

Encomium,	Encomia.	Encomio.
Erratum,	Errata.	Errata.
Genius,	Genii.	Genio (demonio.)
Genius,	Geniusses.	Genio (talento.)

31. Algunos nombres se escriben del mismo modo en el singular y el plural, como: *deer*, gamo, gamos; *sheep*, oveja, ovejas; al paso que *pair*, par; *dozen*, docena; *brace*, par; *score*, veintena, y otros varios, toman á veces la forma plural y otras veces se emplean con la forma singular, si bien en sentido plural. Esta última manera es la mas corriente.

EJEMPLOS :

Two pair of stockings, dos pares de medias. *Ten dozen of wine*, diez docenas de vino. *Seven brace of partridge*,¹ siete pares de perdices.

32. Los siguientes solo se emplean en el singular: *that news*, aquella noticia; *this business*, este negocio; *knowledge*, conocimientos; *spinage*, espinacas; *wealth*, riquezas; *advice*, consejos; *strength*, fuerzas; *asparagus*, espárragos; *progress*, progresos; *grain*, cereales; *furniture*, muebles, y por lo regular, los nombres de vicios y de virtudes.

33. El nombre *hair*, pelo, se usa ya en la forma singular, ya en la plural, como: *She has beautiful hair*, ella tiene hermosos cabellos. *He has already some gray hairs in his beard*, tiene ya algunos pelos blancos en la barba.

34. Exigen siempre el verbo en el plural: *bellows*, fuelle; *compasses*, compás (instrumento); *scissors*, tijeras; *ashes*, ceniza; *pantaloons*, pantalones, y algunos otros.

¹ Nótese que en frases como esta, la palabra *partridge* suele no admitir la forma del plural.

OBSERVACIONES ADICIONALES.—1.^a Dícese *a thousand horse, two thousand foot*, mil soldados de á caballo, dos mil infantes.

2.^a Algunos sustantivos hay que, tomados individualmente, admiten el signo del plural, y no lo toman cuando se emplean generalmente, como : *Abundance of fish, of fruit*, abundancia de pescado, de frutas.

3.^a Los nombres de pueblos acabados en SH, CH, ó ESE no admiten el signo del plural, como : *The English*, los ingleses ; *the French*, los franceses ; *the Chinese*, los chinos.

DEL ADJETIVO.

35. El adjetivo es una palabra que se añade á los nombres, para expresar una cualidad que les conviene. De ordinario se coloca el adjetivo delante del sustantivo, como : *The just man*, el hombre justo. Los poetas no observan siempre esta regla.
36. Si algun verbo separa el adjetivo del sustantivo, es preciso seguir el giro español, como : *This man is impatient*, este hombre está impaciente.
37. Tambien es preferible el giro español cuando el adjetivo está seguido de una preposicion y de algunas palabras que dependen de ella, como : *A man cruel to other men*, un hombre cruel para con otros hombres.
38. El adjetivo empleado como apellido se coloca despues del sustantivo, como : *Frederick the Great*, Federico el Grande.
39. El adjetivo inglés no varía mas que por los grados de comparacion. Así, *good*, significa igualmente bueno y buena, buenos y buenas.
40. Queda invariable aun cuando hace las veces de sustantivo, como : *God punishes the wicked and rewards the good*, Dios castiga á los malos y recompensa á los buenos.

DE LA COMPARACION.

41. Los adjetivos tienen tres grados de comparacion, positivo, comparativo y superlativo, como: *good, better, best*, bueno (positivo), mejor (comparativo), el mejor (superlativo).
42. Los adjetivos de una sílaba forman el comparativo añadiendo R ó ER al positivo, y el superlativo añadiendo ST ó EST al positivo, como: *long, longer, longest*, largo, mas largo, el mas largo; *fine, finer, finest*, fino, mas fino, el mas fino.
43. Los adjetivos que acaban en una consonante precedida de una sola vocal, duplican dicha consonante ántes de añadirles ER ó EST para formar el comparativo ó el superlativo. Así, de *fat* (gordo), sale *fatter* y *fattest*.
44. Los de mas de una sílaba forman el comparativo y el superlativo, como en español, con las partículas *more*, mas, y *most*, el mas ó lo mas, antepuestas al positivo, como: *odious, more odious, the most odious*, odioso, mas odioso, el mas odioso.
45. Hay algunos adjetivos cuyo superlativo se forma añadiendo al positivo la partícula *most*, como terminacion, y á veces se le añade al comparativo, como: *hind*, de detrás, *hindmost* ó *hindermost*.

ADVIÉRTASE que son muy contados los superlativos que siguen esta regla.

46. Los adjetivos que acaban en Y precedida de una consonante forman el comparativo en *ier* y el superlativo en *iest*, como: *sly, slier, sliest*, taimado, mas

taimado, el mas taimado; *happy, happier, happiest*, feliz, mas feliz, el mas feliz.

47. Los de dos sílabas acabados en *ble* toman asimismo *r* y *st*, como: *able, abler, ablest*, hábil, mas hábil, el mas hábil.
48. El adjetivo *handsome*, hermoso, á pesar de tener dos sílabas, sigue la regla general de los monosílabos; así, en lugar de *more handsome*, etc., se dice *handsomer* y *handsomest*.
49. Algunos adjetivos ingleses forman el comparativo y el superlativo de un modo irregular. Tales son: *good, better, best*, bueno, mejor, el mejor; *bad, worse, worst*, malo, peor, el peor; *much*, mucho, y su plural *many*, muchos; *more, most*; *little, less, least*, poco, ménos, el ménos.
50. Los comparativos y superlativos de inferioridad se forman con *less*, ménos, y *the least*, el ménos, como: *rich, less rich, the least rich*, rico, ménos rico, el ménos rico.
51. La comparacion de igualdad se expresa por *as*, tan, y *as much, as many*, tanto, tantos; y negativamente, por *so, so much, so many*.

EJEMPLOS .

John has as much talent as his brother, but he has not so much as his father, Juan tiene tanto talento como su hermano, pero no tiene tanto como su padre (ó cuanto su padre.)

ADVIÉRTASE que, tanto en las frases afirmativas como en las negativas, el segundo término de la comparacion, como, y á veces *cuanto*, se traduce por *as*.

52. Cuando de dos comparativos que se siguen uno al

otro, el segundo es la consecuencia del primero, se les antepone á ámbos el artículo *the*.

EJEMPLOS :

The smaller a book is, the more convenient it is for reading, cuanto mas pequeño sea un libro mas cómodo será para la lectura. *THE more we study, THE more we learn,* mientras mas estudiamos mas aprendemos. *THE less money he has the more he enjoys himself,* cuanto ménos dinero tiene mas se divierte.

53. Los superlativos absolutos, tales como *muy honrado*, *blanquisimo*, suelen traducirse al inglés de los modos siguientes.

EJEMPLOS :

Muy elegante,	very elegant.
Dulcísimo,	very sweet.
Excelentísimo,	most excellent.

54. Los comparativos de contraste se expresan en inglés como sigue.

EJEMPLOS :

He was as rich as his cousin was poor, él era tan rico como pobre era su primo. *She has as many dresses as there are days in a year,* ella tiene tantos vestidos como dias tiene un año.

55. Los adjetivos de dimension se posponen de ordinario al nombre.

EJEMPLOS :

A garden sixty feet long, un jardin de sesenta piés de largo. *A gallery three hundred feet long, and thirty wide,* una galería de trescientos piés de largo, y treinta de ancho.

56. Los adjetivos que se emplean sustantivamente no toman el signo del plural.

EJEMPLOS :

The poor, los pobres ; *the rich,* los ricos ; y no *the poors,* *the riches,* etc.

57. Pero si fuere necesario poner el adjetivo inglés en el singular, se le pospondrá el nombre *man*, ó *woman*, etc., segun el género, si el adjetivo se refiere á la especie humana, como : *the wise MAN is prudent*, el sabio es prudente ; *a lazy GIRL*, una perezosa (esto es, una *muchacha* perezosa).

Por la misma razon, en frases como estas : *no quiero el libro grande, sino el pequeño*, en que se sobrentiende el sustantivo libro despues de pequeño, dicho adjetivo va seguido en inglés de *one* en el singular, y de *ones* en el plural.

EJEMPLOS :

Which do you wish, the large ONE or the small ONE? ¿ cuál quiere V., el grande ó el pequeño? *Give me a red one*, deme V. uno colorado. *The white shirts are my brother's, and the colored ONES mine*, las camisas blancas son de mi hermano, y las de colores (son) mias.

58. La preposicion que en español sigue al superlativo delante de un nombre de lugar, se traduce en inglés por *in*, como : *that is the largest church in the city*, aquella es la iglesia mas grande de la ciudad.

59. Los adjetivos demostrativos son *this, these*, este, esta, estos, estas ; y *that, those*, ese, aquel, esa, aquella, esos, aquellos, esas aquellas ; por donde se ve que solo varian de forma por el número, y no por el género.

EJEMPLOS :

This man, este hombre ; *this woman*, esta mujer ; *that boy*, ese ó aquel muchacho ; *that girl*, esa ó aquella muchacha ; *these men*, estos hombres ; *these women*, estas mujeres ; *those boys*, esos ó aquellos muchachos ; *those girls*, esas ó aquellas muchachas.

60. Los adjetivos interrogativos : *which* y *what*, son in

variables, como : *which pen have you?* ¿Cuál pluma tiene V.? *what kind of a slate is that?* ¿qué clase de pizarra es esa?

DE LOS NUMEROS CARDINALES, Y ORDINALES.

(BÚSQUENSE LOS NÚMEROS CARDINALES Y ORDINALES EN LA TABLA DE LAS MATERIAS AL FIN DE LA OBRA.

61. Delante de *hundred*, ciento, *thousand*, mil, y *million*, millon, los ingleses emplean el artículo *a*, para expresar la unidad de dichos números ; pero cuando estos van precedidos de los números *dos*, *tres*, *cuatro*, etc., no se pone el articulo, y los números *hundred*, *thousand* y *million* conservan la forma del singular, á pesar de estar precedidos de un número plural.

EJEMPLOS :

A hundred men, cien hombres ; *five hundred mulos*, quinientos mulos ; *two million dollars*, dos millones de pesos.

62. Los ingleses dicen, con todo, *hundreds*, *thousands*, etc., por *centenares*, *millares*, etc., como : *those books are sold in hundreds*, *in thousands*, etc., esos libros se venden á centenares, á millares.

63. Al número que sigue á *hundred*, debe anteponérsele la conjuncion *and*, y. Lo mismo debe advertirse acerca del número que sigue á *thousand* ó *million*, siempre que dicho número no llegue á ciento.

EJEMPLOS :

A hundred and fifty, ciento cincuenta ; *a* (ó á veces *one*,) *thousand and seven*, mil y siete ; *one thousand one hundred and seventy*, mil ciento setenta.

OBSÉRVESE que en las frases numéricas análogas al último ejemplo, es preciso expresar *one* delante de *thousand* y de *hundred*. Lo mismo sucede con *million*, en igualdad de circunstancias.

64. Los ingleses emplean siempre los numerales para marcar el orden de sucesion, así de los soberanos del mismo nombre, como de los dias del mes, las divisiones de una obra, etc., etc.

EJEMPLOS :

George the Third was born on the fourth of June, one thousand seven hundred (ó seventeen hundred) and thirty-eight, Jorge III nació el cuatro de junio de 1738. *Book FIRST, chapter FIFTH, SEVENTIETH page,* libro primero, capítulo quinto, página 70.

NOTA.—Tambien puede decirse, *page SEVENTY*, empleando el numeral en vez del ordinal, advirtiéndose, sin embargo, que en este caso el nombre de número se posterga al sustantivo *page* (página).

DE LOS PRONOMBRES.

Los pronombres son palabras que se emplean en lugar de nombres, y por su medio se evita la pesada repetición de estos. Por ejemplo, en vez de decir: *aquel hombre y aquella mujer son americanos*; *AQUEL hombre es instruido*, y *AQUELLA mujer es muy hermosa*, digo, en el segundo miembro de la frase: *ÉL es instruido*, y *ELLA es muy hermosa*. Las palabras *él* y *ella* son, pues, pronombres, porque se emplean en lugar de nombres.

Distínguense seis suertes de pronombres, á saber: personales, posesivos, relativos, demostrativos, interrogativos, é indefinidos.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

65. Los pronombres personales son signos que indican las personas que intervienen en la conversacion. Son como sigue :

PLURAL.		SINGULAR.	
<i>I,</i> ¹	yo.	<i>We,</i>	nosotros ó nosotras.
<i>of me,</i>	de mí.	<i>of us,</i>	de nosotros.
<i>to me,</i>	á mí, me.	<i>to us,</i>	á nosotros, nos.
<i>me,</i>	me, á mí.	<i>us,</i>	á nosotros, nos.
<i>from me</i>	de mí.	<i>from us,</i>	de nosotros.
<i>Thou,</i>	tú.	<i>You,</i>	V. ó Vds., vos, vosotros.
<i>of thee,</i>	de tí.	<i>of you,</i>	de V., etc.
<i>to thee,</i>	te, á tí.	<i>to you,</i>	á V., le, etc.
<i>thee,</i>	te, á tí.	<i>you,</i>	á V., le, etc.
<i>from thee,</i>	de tí.	<i>from you,</i>	de V., etc.
<i>He,</i>	él.	<i>They,</i>	ellos.
<i>of him,</i>	de él.	<i>of them,</i>	de ellos.
<i>to him,</i>	á él, le.	<i>to them,</i>	á ellos, les.
<i>him,</i>	á él, le.	<i>them,</i>	á ellos, los.
<i>from him,</i>	de é..	<i>from them,</i>	de ellos.
<i>She,</i>	ella.	<i>They,</i>	ellas.
<i>of her,</i>	de ella.	<i>of them,</i>	de ellas.
<i>to her,</i>	á ella, le.	<i>to them,</i>	á ellas, les.
<i>her,</i>	á ella, la.	<i>them,</i>	á ellas, las.
<i>from her,</i>	de ella.	<i>from them,</i>	de ellas.

ADVERTENCIA IMPORTANTE.—El tuteamiento apénas se usa en inglés mas que en el language de la sagrada Escritura, en el estilo elevado, en poesía y en el trato familiar de los Cuáqueros. De consiguiente, se traducirá *tú* por *you*, cuidando de poner el verbo en el plural. *Usted* y *Ustedes*, *vos*, *vosotros*, *vosotras*, se traducen asimismo por *you*, concertando siempre con el verbo en el plural.

EJEMPLOS :

I have not sent you your book yet, no te he enviado todavía tu libro. *You lay the blame on me*, tú me echas la culpa á mí. *You never think of me*, Vd. nunca piensa en mí.

66. *Le*, empleado por *á ella*, *á él*, *á V.*, se traduce á veces por solo el pronombre correspondiente, callándose la preposicion *to*.

¹ Este pronombre se escribe siempre con una *I* mayúscula.

EJEMPLOS :

Give HER your book, dale á ella tu libro. Send HIM the paper, envíele (á él) el papel.

67. Si *him, her, you*, estuvieren precedidos del pronombre neutro *it*, lo mas corriente es no suprimir la preposicion *to*.

EJEMPLOS :

I will send it TO HIM to-morrow, se lo enviaré (á él) mañana. He told it TO THEM yesterday, él se lo dijo (á ellos ó á ellas) ayer.

68. El pronombre personal se omite regularmente en español cuando es supuesto del verbo. Se expresa siempre en inglés.

EJEMPLOS :

I am happy, soy feliz. THEY are writing, están escribiendo.

69. *Le, lo, la*, cuando se refieren á cosas inanimadas, y á animales cuyo sexo no se designa, se traducen por *it*, cuyo plural es el mismo que hemos dado por *he* y *she*. Así, hablando de una mesa, se dice *it*, y no *she*.
70. Usanse los pronombres *he, she, him, her*, tratándose de animales cuyo sexo se quiera determinar, como : *the Ostrich abandons HER eggs; she is an unnatural mother*, la hembra del avestruz abandona sus huevos ; es madre cruel.
71. En las proposiciones *yo soy, él era, etc.*, que van generalmente seguidos de *quien* ó de *el que, la que, etc.*, los ingleses expresan *it* delante del verbo, que se pone siempre en la tercera persona del singular, y el pronombre despues del verbo, como : *IT is I who write, soy yo quien escribo. IT is they who occupy*

the highest posts, son ellos los que ocupan los puestos mas elevados.

ADVIÉRTASE que en frases como las siguientes, *it* se expresa siempre delante del verbo *ser*.

EJEMPLOS :

It is to be hoped that he will come to-morrow, es de esperar que venga él mañana. *It is possible*, es posible. *It is one o'clock*, es la una. *It is seven o'clock*, son las siete.

72. Los pronombres personales reflexivos y recíprocos, *me, te, se, nos, os*, se traducen por *myself, thyself, himself, herself, ourselves, yourselves, themselves*.

EJEMPLOS :

I consider MYSELF young, yo me considero joven. *He gave HIMSELF a blow on the head*, él se dió un golpe en la cabeza. *We do not see OURSELVES as others see us*, no nos vemos como otros nos ven.

DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

73. Distínguense dos clases de pronombres posesivos : los de la primera, llamados por algunos gramáticos Adjetivos Pronominales, no son mas que verdaderos adjetivos, como : *my, mi, thy, tu, his, su* (de él), *her, su* (de ella), *our, nuestro, your, vuestro, su* (de V.), *their, su* (de ellos ó de ellas). Los de la segunda clase son verdaderos pronombres posesivos, como : *mine, el mio, la mia ; thine, el tuyo, la tuya, his, el suyo* (de él) ; *hers, el suyo* (de ella) ; *ours, el nuestro ; yours, el vuestro, el suyo* (de V.), y *theirs, el suyo* (de ellos ó de ellas).

74. Los pronombres posesivos ingleses de la primera clase, ó adjetivos prononimales, no varían de número, y concuerdan siempre con el nombre del poseedor, y no con el de la cosa poseida.

EJEMPLOS :

His uncle, su tío (de él). *Her father*, su padre (de ella). *Their handkerchiefs*, sus pañuelos (de ellos ó de ellas). *Your inkstands*, sus tinteros de V.

- 75.** Los posesivos *my*, *thy*, etc., suelen usarse en los casos siguientes, en que en español se emplea el artículo definido :

He pinches HIS finger, él se pellizca el dedo. *He could not open HIS mouth*, él no podía abrir la boca.

- 76.** Estos pronombres no se repiten delante de cada uno de los sustantivos de la misma frase, sino cuando la énfasis ó la energía lo exijan, como : *THEIR father, mother and sisters are travelling in Europe*, su padre (de ellos), su madre y sus hermanas están viajando por Europa.

- 77.** Los pronombres posesivos propiamente dichos (los de la segunda clase,) nunca admiten el artículo definido, como sucede en español, conciertan con el nombre del poseedor, y no con el del objeto poseído.

EJEMPLOS :

My brother says that this handkerchief is HIS, my sister says it is hers, and I say that it belongs neither to one nor the other, for it is MINE, mi hermano dice que este pañuelo es suyo (de él), mi hermana dice que es suyo (de ella), y yo digo que no pertenece ni á uno ni á otro, porque es mio. *Is this hat YOURS or MINE?* ¿ es este sombrero de V. ó mio? *It is yours*, es de V.

- 78.** Las expresiones : *es amigo mio*, *es una de mis amigas*, etc., se traducen en inglés de la manera siguiente : *he is a friend OF MINE*, él es amigo mio. *THAT son OF THEIRS is an extravagant young man*, su hijo (de ellos) es un jóven extravagante.

- 79.** Para marcar de un modo mas enérgico la persona de

que se habla, se junta á menudo á los pronombres la palabra *self*, (en el plural *selves*,) que corresponde al *mismo* español.

SINGULAR.	PLURAL.
<i>Myself</i> , yo mismo.	<i>Ourselves</i> , nosotros mismos.
<i>Thyself</i> , tú mismo.	<i>Yourselves</i> , vosotros mismos.
<i>Himself</i> , él mismo.	Vds. mismos.
<i>Herself</i> , ella misma.	<i>Themselves</i> , ellos mismos,
<i>Itself</i> , él mismo ó ella misma (para las cosas).	ellas mismas.
<i>Oneself</i> , sí mismo.	

OBSÉRVESE que *yourselves* es la forma exclusivamente plural, y que *vos mismo* y *V. mismo* se traducen por *yourself*.

DEBE advertirse tambien que los de la primera y de la segunda persona se forman juntando *self* ó *selves* á los adjetivos pronominales *my*, *thy*, *our*, *your*, y los de la tercera, juntando *self*, ó *selves*, á los pronombres personales *him*, *her*, *their*.

EJEMPLOS:

I will do it myself, lo haré yo mismo. *He wrote it himself*, lo escribió él mismo. *They themselves did it*, ellos mismos lo hicieron. *You will hand the letter to himself*, V. le entregará la carta á él mismo.

DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

80. Los pronombres relativos ingleses son: *who*, *which*, *that*, *what* y *as*.

81. *Who*, que, quien, no muda de forma para el número. Hé aquí sus variaciones:

Who, que, etc.

Whose, *of whose*, *of whom*, de quien, cuyo, etc.

To whom, *to whose*, á quien, al que, á cuyo.

Whom, al que, á quien.

From whom, *from whose*, de quien, del que, de cuyo.

82. *Who* y *whom*, no se emplean sino hablando de per

sonas; *whose* se refiere igualmente á personas, á animales y á cosas inanimadas.

EJEMPLOS :

The man WHO wrote the article, el hombre que escribió el artículo. *The one to WHOM you were speaking*, aquel á quien estaba V. hablando. *The lady to WHOSE son the book was handed, and WHOSE niece is here now*, la señora al hijo de quien fué entregado el libro, y cuya sobrina está aquí ahora. *The bird WHOSE nest is in that tree*, el pájaro cuyo nido se halla en aquel árbol.

83. *Which*, que, etc., el cual es invariable, solo puede referirse á cosas, y no á personas.

EJEMPLOS :

The house WHICH he built, la casa que él construyó. *Give me some book the print of WHICH is neither too large nor too small*, dame algun libro del cual el (ó cuyo) tipo no sea ni demasiado grande ni demasiado pequeño.

84. Hállase, sin embargo, *which* empleado por *who*, en *The Lord's prayer* (el "Padre Nuestro"): *Our Father WHICH art in heaven*, Padre Nuestro, que estás en los cielos.

85. *That*, que, es tambien invariable, y puede referirse igualmente á personas y á cosas: pero, como relativo, nunca admite una preposicion delante, como: *She is the most amiable lady THAT I ever knew*, es la señora mas amable que jamas he conocido.

86. Las preposiciones muchas veces se hallan separadas de los relativos de que dependen, y entónces puede emplearse *that* en lugar de *who*, como: *She is the most amiable lady THAT I ever heard of*, es la señora mas amable de que jamas he oido hablar.

87. El relativo *what* es á la vez pronombre y adjetivo;

quiere decir *el que, lo que*, y algunas veces *todo el que, todo lo que, cuanto*, segun lo manifiestan los siguientes

EJEMPLOS :

This is WHAT I wanted, esto es lo que queria. *They carried off WHAT they found in the trunks*, se llevaron todo lo que (ó cuanto) hallaron en los baules.

88. *As*, precedido de la palabra *such*, es relativo, y corresponde á *los que, las que*, como : *Such AS may come at the hour appointed*, los que vengan á la hora señalada.

89. Los relativos pueden sobrentenderse algunas veces, y si dependen de alguna preposicion, esta puede colocarse al fin de la frase, como : *The letter I am writing*, (por *the letter WHICH*, etc.,) la carta que estoy escribiendo. *The book she is reading IN*, (por *the book IN WHICH she is reading*,) el libro en que ella está leyendo.

90. A los relativos *who, which, what*, se les agrega á veces *ever* ó *soever*, que corresponden al *quiera* español, y les dan un sentido general é indefinido. Los pronombres así formados, *whoever* ó *whatsoever*, *whichever* ó *whichsoever*, *whatever* ó *whatsoever*, bien que no son del todo anticuados, tienen poco uso en la actualidad, sobre todo en la conversacion familiar.

DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

91. Los demostrativos ingleses son :

	SINGULAR.		PLURAL.
<i>This</i> , ¹	este, esto, esta ;		<i>these</i> , estos, estas.
<i>That</i> ,	ese, eso, esa, aquel, aquello, aquella ;		<i>those</i> , esos, esas, aquellos, aquellas.

¹ Este demostrativo y los siguientes son adjetivos, y no pronombres, cuando preceden á sustantivos.

<i>The same</i> , el mismo, la misma;		<i>the same</i> , los mismos, las mismas.
<i>Such</i> , tal, semejante;		<i>such</i> , tales, semejantes.

92. Con el demostrativo *this* y su plural *these*, se señalan los objetos que se hallan mas inmediatos á la persona que habla, y con *that* y *those*, los mas distantes de ella, como: *I read THIS book, and you read THAT newspaper*, yo leo este libro, y V. lee ese periódico. *I do not like THAT man*, no me gusta aquel hombre. *THIS is the steamer in which he came*, este es el vapor en que él vino.

OBSERVACION IMPORTANTE. En frases análogas á la siguiente, *aquel* y *este*, cuando se trata de personas, no pueden expresarse por *that* y *this*, sino por las palabras *former* y *latter*: *Your sister and her friend excited our admiration, the FORMER by her beauty, the LATTER by her modesty*, su hermana de V. y su amiga (de ella) excitaron nuestra admiracion, aquella por su hermosura, esta por su modestia.

Sostitúyense alguna vez á *the former* y *the latter*, respectivamente, *the one* y *the other* (el otro,) ó bien, *the first* (el primero,) y *the second* (el segundo).

93. Usase á menudo el demostrativo *this*, *these*, para expresar de un modo fijo los espacios de tiempo, como: *I have been here THESE twelve years*, hace doce años que estoy aquí.

94. **SAME** va siempre acompañado del artículo definido *the*, y puede ser calificado por el adverbio *very*, muy, como: *he is THE VERY SAME gentleman whom I met on my journey through Cuba*, es el mismísimo (ó precisamente el mismo) caballero á quien encontré en mi viaje por Cuba.

(LÉASE el número 88, sobre el relativo *As*.)

95. SUCH A corresponde á veces á *tal*, como: *he comes on SUCH A day*, él viene tal día.
96. SUCH A hállase usado en sentido de *qué!* como: *he read the letter to me; but SUCH A letter!* él me leyó la carta; pero ¡qué carta!
97. SUCH A ONE corresponde a *fulano*, como: *they met SUCH A ONE in the street*, encontraron á fulano en la calle.
98. Los pronombres *él, la, los, las, aquel, aquella, aquellos, aquellas*, seguidos del relativo *que*, cuando se refieren á personas, se expresan en inglés por *he, she, they*, y, despues de un verbo que los rige, por *him, her, those*.

EJEMPLOS :

HE *who says so lies*, miente el que lo dice. I do not see HER *of whom you speak*, no veo á la de que V. habla. THOSE *who despise science do not know it*, (ó THEY *do not know science who despise it*,) no conocen la ciencia los que la desprecian.

99. THE ONE, en plural *the ones*, corresponde á los pronombres españoles enumerados en el número 98, seguidos del relativo *que*, ya sea que se refieran á personas, ya á cosas, como: *which of the ladies do you mean?* THE ONE *who was here this morning*, ¿cuál de las señoras quiere V. decir? La que estuvo aquí esta mañana.
100. Júntase á veces la palabra *one* á *this* y *that*, para reemplazar al sustantivo sobrentendido á que aquellos se refieren.

EJEMPLOS :

This pen is too soft, let me have that ONE, esta pluma es muy floja, deme V. esa. *Which will you have, this ONE or that ONE?* ¿cuál quiere V., esta, ó aquella?

DIREMOS de paso, que para el plural se usa á veces, en las conversaciones muy familiares, de *ones*; pero lo más corriente es omitirlo en dicho número, diciendo sencillamente *these* y *those*.

101. *That* y *those* se emplean frecuentemente, del mismo modo que *el de*, *la de*, *los de*, *las de* en español, para evitar la repetición de un sustantivo que ya se ha expresado en la frase.

EJEMPLO :

The light of the sun is much brighter than THAT of the moon,
la luz del sol es mucho más brillante que *la de* la luna.

DE LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

102. Los interrogativos son *who?* ¿quién? *which?* ¿cuál? y *what?* ¿qué? ¿cuál?—cuyas variaciones dejamos señaladas al tratar de los Relativos. (Véase ántes, el número 80.

103. **WHO** solo puede referirse á personas, y no á cosas, como : *WHO is your English teacher?* ¿quién es su maestro de inglés?

104. **WHICH** se emplea para personas y cosas, como : *WHICH of these houses is Mr. Pembroke's?* ¿cuál de estas casas es la del Sr. Pembroke? *WHICH of you called me?* ¿cuál de Vds. me llamó?

105. **WHAT** es más bien indefinido, y corresponde generalmente á ¿qué cosa?—como : *WHAT did he say to you?* ¿qué (esto es ¿qué cosa?) le dijo á V.?

Por lo dicho se ve que se pregunta con *which* para informarse de *un individuo entre muchos*, y con *what* para saber el nombre ó la clase de uno ó más individuos, sin referencia alguna á otros.

DE LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS.

106. Los indefinidos pueden dividirse en dos clases, á saber: los que son siempre pronombres, y los que tienen una significacion, ya pronominal, ya adjetiva.

Empléanse siempre como pronombres:

107. *Any body, any one, somebody, some one*, álguien, alguno; *any thing, something*, algo, alguna cosa. *Any body, any one* y *any thing*, se emplean en las frases negativas, y las dubitativas, como: *I have not seen ANY BODY*, no he visto á nadie.¹ *Have you told it to ANY ONE?* ¿se lo ha dicho V. á alguno? *If ANY BODY (ó ANY ONE) should come*, si álguien viniese.

Somebody, some one y *something* se usan en las frases afirmativas, como: *I saw SOMEBODY*, ví á alguno. *Let him tell it to SOME ONE who knows him*, que lo diga á álguien que le conozca. *They have brought SOMETHING for your sister*, han traído algo para su hermana de V. *SOMETHING will be gained by waiting*, algo se ganará con aguardar.

108. En las frases afirmativas, *any body* y *any one* toman la significacion de *cualquiera*, *any thing* la de *todo*, como: *ANY ONE could do that as well as you*, cualquiera puede hacer eso tan bien como V. *ANY BODY might go in there without being seen*, cualquiera puede entrar allí sin ser visto. *She can do ANY THING if she chooses*, ella lo puede hacer todo, si quiere.

109 *Every body, every one*, todo el mundo, todos. *Every thing*, todo. No presenta dificultad alguna el uso de estos indefinidos.

¹ Traducimos el pronombre *any body* por *nadie*, no porque *any body* tenga una significacion negativa, sino á causa de la presencia de la particula *not*, porque en inglés no pueden entrar dos negaciones en la misma frase.

EJEMPLOS :

He knows EVERY BODY, and EVERY ONE knows him, él conoce á todo el mundo, y todos le conocen. *There is a time for EVERY THING*, tiempo hay para todo. *EVERY THING is dear in this season*, todo está caro en esta estacion.

110. *Nobody, no one, none, nadie, ninguno. Nothing, nada.* Solo hay que advertir que se calla la negacion *not* cuando alguno de estos pronombres se halla en la frase, como : *I have rung five or six times and NOBODY has answered*, he sonado (la campanilla) cinco ó seis veces, y nadie ha respondido. *I saw NOTHING that would suit you*, no ví nada que le conviniera á V. *He does NOTHING but eat the whole day*, él no hace mas que comer todo el dia. *Give me some meat*, deme V. (un poco de) carne. *There is none left*, no queda ninguna, ó ya no hay.

III. *Each other y one another*, uno al otro, unos á otros, sirven de régimen á los verbos pronominales recíprocos, y á veces corresponden á los recíprocos españoles, *se, nos, os*, como: *they fear EACH OTHER*, se temen uno al otro, ó uno á otro. *They detest ONE ANOTHER*, se aborrecen unos á otros.

ADVERTENCIA IMPORTANTE—Antes de dar mano de este asunto, conviene advertir que los indefinidos que preceden son compuestos, y constan de los elementos siguientes:

Any, some, alguno; *body*, cuerpo; *thing*, cosa; *one*, uno; *every*, todo; *each*, cada; *other*, otro; *an*, un.

Tienen una significacion ya pronominal, ya adjetiva:

112. *Whole*, todo.—*Whole*, es siempre adjetivo indefinido; no puede emplearse sino en el singular, va precedi-

do del artículo *the*, y designa la totalidad sin referencia alguna á las partes, como: *the* **WHOLE** *family is in the country*, toda la familia está en el campo.

- 113.** *All*, todo, todos, cuando toma la significacion adjetiva, solo puede emplearse en plural, y expresa la totalidad de las partes de una cosa, como: *I have not yet had the pleasurê of seeing the King and ALL the royal family*, no he tenido aun el gusto de ver al rey y á toda la familia real. *All men are mortal*, todos los hombres son mortales.
- 114.** *All*, pronombre, corresponde á *todo, todos, todo lo que, cuanto*, y se coloca pegado al verbo, como: *that is ALL I wanted to know*, (eso) es todo lo que (ó cuanto) yo deseaba saber. *ALL say that he is wrong*, todos dicen que está equivocado. *I gave him ALL I had*, le dí todo lo que tenia.
- 115.** *Any*, y *some*, adjetivos, traducen *alguno*, algunos y á veces *cualquiera*, y se colocan delante del nombre. *Any* se emplea en las frases negativas, en las interrogativas y en las dubitativas; *some* en las afirmativas.

EJEMPLOS :

Hay you ANY WINE? ¿tiene V. (algun) vino? *No, I have not ANY WINE, IF I HAD SOME, I would give you SOME*, no tengo (ningun) vino, si tuviera (alguno), le daria á V. un poco.

OBSÉRVESE que en el último ejemplo, *some*, equivale á *un poco*, que es su verdadero significado; al paso que *any*, aunque tambien quiere decir *un poco*, lo expresa de un modo ménos general, despertando apénas la idea de entidad. Cuando se pregunta: *have you ANY wine?* es como si dijésemos: ¿tiene V. *siquiera* un poco de vino? y esto se manifiesta mas palpable aun en las preguntas negativas, como: *have*

you not ANY wine? ¿no tiene V. siquiera un poquito de vino?
ó ¿no tiene V. ningun vino?

116. *Any* y *some*, pronombres, se sujetan á las mismas reglas sentadas para *any* y *some* adjetivos.

Any se usa tambien como adverbio. (Véase el capítulo de los Adverbios, mas adelante.)

117. *Little*, poco, *a little*, un poco. Estos indefinidos no se emplean mas que con referencia á cantidad, y solo pueden unirse á sustantivos. Cuando el sustantivo se expresa en la frase, *little* y *a little* son adjetivos; cuando el sustantivo se sobrentiende, son pronombres. *Little* tiene una significacion negativa, y *a little* tiene una significacion positiva.

EJEMPLOS :

We have LITTLE fruit in our garden this year, tenemos poca fruta en nuestro jardin este año. *There is still a LITTLE wine in that bottle*, hay todavía un poco de vino en esa botella. *If you wish to be rich, earn much and spend LITTLE*, si quieres ser rico, gana mucho y gasta poco. *I have no more ink, he has a LITTLE still*, yo ya no tengo tinta, él tiene un poco todavía. *Too LITTLE*, demasiado poco.

118. *Few*, pocos, y *a few*, unos pocos, unos cuantos. Siguen las mismas reglas que hemos sentado para *little*, y *a little*, excepto que solo pueden referirse á número, como : *FEW are happy, that is, FEW persons*, pocos son felices, esto es, pocas personas. *He walked a FEW hours in the park and then returned home*, él se paseó unas cuantas (ó algunas) horas por el parque, y luego volvió á su casa.

El comparativo y el superlativo de *few* adjetivo son regulares.

119. *Much*, mucho, y su plural *many*, muchos, son los

opuestos de *little* y *few* respectivamente : *much* se refiere á cantidad, al paso que *many* expresa número.

They have MUCH money and MANY friends, tienen mucho dinero y muchos amigos. *MANY labor to get rich at the price of health*, muchos se afanan para enriquecerse con detrimento de la salud.

120. *Much* y *many*, pronombres, suelen tomar, en las frases afirmativas, el adverbio *very*, ó se reemplaza el primero por *a great deal* ó *a good deal*, y él segundo admite la palabra *great* (grande), como : *he has only a little paper, but his brother has A GOOD DEAL and A GREAT MANY pens*, el no tiene sino un poco de papel, pero su hermano tiene mucho y muchas plumas.

121. El superlativo de *many* (que lo es también de mucho), *most*, puede usarse asimismo con referencia á número, como : *MOST men prefer wealth to wisdom*, la mayor parte de los hombres prefieren las riquezas á la sabiduría.

NOTA.—*Tanto* y *tantos* se traducen por *so much*, *so many*, ó *as much*, *as many*. *Too much*, y *too many* corresponden á *demasiado* y *demasiados*.

122. *Both* se traduce por *ámbos*, *entrámbos*, *uno* y *otro*, y tiene la particularidad de admitir, cuando se emplea como adjetivo, el pronombre *them*, ya delante, ó bien detras. *Them*, cuando se halla despues de *both*, va precedido de *of*.

They are BOTH here, I have seen them BOTH (ó *BOTH of them*), ámbos están aquí, los he visto al uno y al otro. *Which of these two houses? BOTH*, ¿cuál de estas dos casas? ámbas.

123. Cuando *both* es adjetivo, puede traducirse al español por medio de la expresion *tanto . . . como*, por ejem-

plo: BOTH *his sister and his brother set out for Europe last week*, tanto su hermano como su hermana partieron la semana pasada para Europa.

OBSERVACION.—*Both* puede usarse como conjuncion con la significacion de *á la vez, á un tiempo*, y á veces se traduce simplemente por *y*, como: *he is BOTH blind and lame*, él es ciego y cojo.

124. *Each*, cada, y *every*, cada, todo, todos. El primero de estos indefinidos puede referirse á cada una de dos ó mas personas ó cosas, al paso que el segundo tiene un sentido mas general, y no puede emplearse sino cuando se trata de mas de dos personas ó cosas, como: *he gave a large fortune to EACH of his two sons*, él dejó una gran fortuna á cada uno de sus dos hijos. *EVERY city in the Union has at least one newspaper*, cada ciudad de la Union tiene cuando ménos un periódico.

125. *Other*, *another*, otro. *Another* es siempre singular; *other*, cuando se usa como adjetivo, no admite el signo del plural; y lo toma cuando es pronombre.

EJEMPLOS:

There are OTHER pens better than these, hay otras plumas mejores que estas. *This glass is too large, give me another smaller*, este vaso es muy grande, deme V. otro mas pequeño. *One of the ladies played, the OTHERS sang*, una de las señoras tocaba, las otras (ó las demas) cantaban. *ANOTHER book, OTHER laws*, otro libro, otras leyes.

126. *Others*, alternado con *some*, corresponde á veces á quien, ó cual, como: *Some cry, others sing*, cual llora, cual canta.

127. *No*, ninguno, es siempre adjetivo; el pronombre correspondiente es *none*, como: *I had NO money yesterday*,

he has NONE now, ayer yo no tenía dinero (ó ningun dinero, ó dinero alguno), él no tiene ninguno ahora.

- 128.** *Either*, uno ú otro, y su negativo *neither*, ni uno ni otro, llevan tras sí la palabra *of* cuando se emplean como pronombres, como: *have you seen EITHER of your friends to-day?* ¿ha visto V. á uno ú otro de sus amigos hoy? *I have seen NEITHER of them*, no he visto ni al uno ni al otro.

Si se omite el complemento, tambien hay que suprimir *of*, como: *have you seen EITHER?* *I have seen NEITHER.*

- 129.** *Either* y *neither*, adjetivos, se emplean del modo siguiente: *EITHER way will take you to the city*, uno ú otro camino le conducirá á V. á la ciudad. *The balance inclines to NEITHER side*, la balanza no se inclina ni al uno ni al otro lado.

- 130.** Despues de una negacion, solo puede emplearse *either*, como: *I will not give you EITHER*, no te daré ni uno ni otro.

(Para los demas usos de *either* y *neither*, véase el capítulo de las CONJUNCIONES.)

- 131.** *One* equivale en algunos casos á *uno*, en otros corresponde á *se*, y finalmente, sirve de supuesto de algunos verbos que en español se ponen en la primera persona del plural, como: *ONE learns while teaching*, enseñando se aprende, ó, enseñando aprendemos, ó en fin, aprende uno enseñando. *When ONE is indisposed, it is best to go to bed*, cuando se está indispuesto, lo mejor es acostarse. *ONE would say it was going to rain*, se diria que va á llover.

- 132.** El caso posesivo de *one* (*one's*) se forma, lo mismo

que el de los nombres, añadiéndole una *s* con el apóstrofo, 's, como : *ONE soon forgets ONE'S friends when ONE has been long separated from them*, pronto olvida uno á sus amigos, cuando uno ha estado separado de ellos mucho tiempo.

DEL VERBO.

- 133.** Llámase verbo aquella parte de la oracion que expresa, con idea de tiempo, la *existencia* ó el *estado* de los seres, una *accion hecha*, ó una *accion recibida*. De ahí se distinguen tres suertes de verbos: los de existencia ó de estado, como : *to be*, ser; los de accion, como : *to speak*, hablar, y los de accion recibida, como : *I am loved*, yo soy amado. Los primeros son neutros; los segundos, activos, y los terceros, pasivos.

Los ingleses tienen la facilidad de hacer de casi todos sus verbos neutros otros tantos verbos activos, siendo la construccion en muchos casos la única circunstancia que indica á qué especie pertenecen.

- 134.** Los verbos admiten las modificaciones de persona, de número, de tiempo y de modo. Las modificaciones de persona y de número son aquellas en que el verbo concierta con su supuesto; hay dos números, el singular y el plural, y seis personas, las cuales corresponden á los pronombres personales: yo, tú, él, (ó ella, ó Vd.), nosotros, vos (ó vosotros), ellos (ó ellas, ó Vds.). Las modificaciones de tiempo indica el tiempo en que se cumplió, cumple ó cumplirá una accion; los verbos ingleses tienen seis tiempos: *present*, presente, como, *I love*, yo amo; *imperfect*, imperfecto, como, *I loved*, yo amaba ó amé; *perfect*, perfecto, como, *I have loved*, yo he amado; *pluperfect*,

pluscuamperfecto, como, *I had loved*, yo habia ó hube amado; *future*, futuro, como, *I shall love*, yo amaré, y el *future anterior*, futuro anterior, como, *I shall have loved*, yo habré amado. Por último, las modificaciones de modo son aquellas que indican la manera con que se cumple la acción; hay cinco modos: *indicative*, indicativo, como, *he writes*, él escribe; *conditional*, condicional,¹ como, *he would write*, él escribiría; *subjunctive*, subjuntivo, como, *if he write*, si él escribiere; *imperative*, imperativo, como, *let him write*, escriba él, é *infinitive*, infinitivo, como, *to write*, escribir.

- 135.** Al conjunto de las modificaciones que quedan enumeradas en la regla 134, se da el nombre de *conjugacion*, la cual no es mas que el arte de variar los modos, tiempos, números y personas de los verbos.
- 136.** Los verbos pueden ser, en cuanto á la conjugacion, regulares, irregulares ó defectivos. De estos tres especies trataremos en su lugar respectivo.

DE LOS AUXILIARES.

- 137.** Denomínanse auxiliares unos pocos verbos, que con el infinitivo ó el participio pasivo forman los tiempos compuestos y la voz pasiva. Los mas frecuentes son *To have*, haber ó tener, y *To be*, ser ó estar.

Las conjugaciones de los auxiliares *To have*, y *To be* son en extremo irregulares, como vamos ahora á verlo; y por lo tanto recomendamos particularmente que el es-

¹ En gran número de gramáticas inglesas para uso de los españoles se ha dado cabida, en la conjugacion de los verbos, al modo potencial (*potential*); pero nos ha parecido omitirlo en un tratado elemental, adoptando, á imitación de algunos autores, el *condicional*, que sobre ser un verdadero modo, es mas análogo á la nomenclatura y la conjugacion españolas.

tudiante las aprenda de memoria ántes de pasar á los verbos irregulares, los cuales no pueden conjugarse sin el concurso de los auxiliares.

La conjugacion española no se ha puesto sino en el primer tiempo del indicativo para dar la idea del verbo. En los demas tiempos y modos solo pondremos la primera persona del singular, con la cual quedan indicados, para evitar la repeticion de traducirlos.

To HAVE, *haber ó tener.*

INFINITIVO.

PRESENTE, to have,	<i>haber ó tener.</i>
PARTICPIO PRESENTE, having,	<i>habiendo ó teniendo.</i>
PARTICPIO PASIVO, had,	<i>habido ó tenido.</i>
PASADO, to have had,	<i>haber tenido.</i>
PARTICPIO PASIVO COMPUESTO, having had,	<i>habiendo tenido.</i>

INDICATIVO.

PRESENTE.	PERFECTO.
<i>Sing.</i> I have, <i>yo he ó tengo.</i>	I have had, <i>yo he habido ó tenido, etc.</i>
thou hast, <i>tú has ó tienes.</i>	thou hast had,
he has, ¹ <i>él ha ó tiene.</i>	he has had.
<i>Plur.</i> We have; <i>nosotros habemos, etc.</i>	We have had.
you have, <i>vosotros habéis,</i>	you have had.
they have, <i>ellos han ó tienen.</i>	they have had.

IMPERFECTO.	PLUSCUAMPERFECTO.
<i>Sing.</i> I had, <i>yo habia ó tenia,</i>	I had had, <i>yo habia ó hué,</i>
thou hadst. <i>hube ó tuve, etc.</i>	thou hadst had. <i>tenido, etc.</i>
he had.	he had had.
<i>Plur.</i> We had.	We had had.
you had.	you had had.
they had.	they had had.

¹ Háilase tambien *hath* en la Sagrada Escritura.

FUTURO.		FUTURO ANTERIOR.	
<i>Sing.</i>	I shall have, <i>yo habré ó tendré.</i>	I shall have had, <i>yo habré tenido, etc.</i>	
	thou wilt have.	thou wilt have had.	
	he will have.	he will have had.	
<i>Plur.</i>	We shall have.	We shall have had.	
	you will have.	you will have had.	
	they will have.	they will have had.	

CONDICIONAL.

PRESENTE.		IMPERFECTO.	
<i>Sing.</i>	I should have, <i>yo habria ó tendria, etc.</i>	I should have had, <i>yo habria tenido, etc.</i>	
	thou wouldst have.	thou wouldst have had.	
	he would have.	he would have had.	
<i>Plur.</i>	We should have.	We should have had.	
	you would have.	you would have had.	
	they would have.	they would have had.	

SUBJUNTIVO.

FUTURO.		IMPERFECTO.	
<i>Sing.</i>	That I may have, <i>que yo haya ó tenga.</i>	That I might have, <i>que yo hubiera ó tuviera, etc.</i>	
	that thou mayest ¹ have.	that thou mightest ¹ have.	
	that he may have.	that he might have.	
<i>Plur.</i>	That we may have.	That we might have.	
	that you may have.	that you might have.	
	that they may have.	that they might have.	

FUTURO CONJUNTIVO.		IMPERFECTO CONJUNTIVO.	
<i>Sing.</i>	If I have, <i>si yo hubiere ó tuviere, etc.</i>	If I had, <i>si yo hubiese ó tuviese.</i>	
	If thou have.	if thou had.	
	if he have.	if he had.	
<i>Plur.</i>	If we have.	If we had.	
	if you have.	if you had.	
	if they have.	if they have.	

IMPERATIVO.

Sing. Have (thou), *ten (tú).*
let him have, *tenga él.*
Plur. Let us have, *tengamos.*

¹ Algunos omiten la *e* de *mayest* y *mightest*, escribiendo *mayst*, *mightst*.

138. *That I may have*, (futuro del subjuntivo,) significa literalmente *que yo pueda tener*. Despues de haber aprendido el subjuntivo tal como se presenta en la mayoría de las gramáticas, los discípulos en general piensan equivocadamente que todo subjuntivo español ha de traducirse por *may* ó *might*. Nos inclinamos á creer, que sabidas las conjugaciones que damos aquí, con las explicaciones y ejemplos que se hallarán mas adelante y en el *Método* que sigue á esta *Reseña*, ya no caerán en tan grave error, y no será para ellos mas difícil el subjuntivo que el indicativo.

OBSERVACION.—En la conjugacion que antecede se ve que *haber* y *tener* no tienen sino un correspondiente en inglés, *to have*; cuya circunstancia excusa el decir que *to have* no es siempre auxiliar, y sí tiene tambien oficio de verbo principal. Cuando es auxiliar se traduce por *haber*, y cuando es verbo principal, por *tener*, como: *he has come*, él ha venido. *They HAVE several arithmetics*, ellos tienen varias aritméticas.

En el primer ejemplo *has* es auxiliar, y en el segundo, *have* es verbo principal, y vale tanto como *they possess*, ellos poseen.

TO BE, *ser* ó *estar*.

INFINITIVO.

PRESENTE, <i>to be</i> ,	<i>ser</i> ó <i>estar</i> .
PARTICPIO PRESENTE, <i>being</i> ,	<i>siendo</i> ó <i>estando</i> .
PARTICPIO PASIVO, <i>been</i> ,	<i>sido</i> ó <i>estado</i> .
PASADO, <i>to have been</i> ,	<i>haber sido</i> ó <i>estado</i> .
PARTICPIO PASIVO COMPUESTO, <i>having been</i> ,	<i>habiendo sido</i> ó <i>estado</i> .

INDICATIVO.

PRESENTE.	PERFECTO.
<i>Sing.</i> I am, <i>yo soy</i> ó <i>estoy</i> .	I have been, <i>he sido</i> ó <i>estado</i> etc.
thou art, <i>tú eres</i> ó <i>estas</i> .	thou hast been.
he is, <i>él es</i> ó <i>está</i> .	he has been.

Plur. We are, *nosotros somos* We have been.
ó estamos.
 you are, *vosotros sois ó* you have been.
estáis.
 they are, *ellos son ó están.* they have been.

IMPERFECTO.

Sing. I was, *yo fui ó era, etc.*
 thou wast.
 he was.
Plur. We were.
 you were.
 they were.

PLUSCUAMPERFECTO.

I had been, *yo habia ó hube sido*
ó estado, etc.
 thou hadst been.
 he had been.
 We had been.
 you had been.
 they had been.

FUTURO.

Sing. I shall be, *yo seré ó es-*
taré, etc.
 thou wilt be.
 he will be.
Plur. We shall be.
 you will be.
 they will be.

FUTURO ANTERIOR.

I shall have been, *yo habré sido*
ó estado, etc.
 thou wilt have been.
 he will have been.
 We shall have been.
 you will have been.
 they will have been.

CONDICIONAL.

SIMPLE.

Sing. I should be, *yo seria ó*
estaria, etc.
 thou wouldst be
Plur. We should be.
 you would be.
 they would be.

COMPUESTO.

I should have been, *yo habria*
sido ó estado.
 thou wouldst have been.
 We should have been.
 you would have been.
 they would have been.

SUBJUNTIVO.

FUTURO.

Sing That I may be, *que yo*
sea ó esté, etc.
 that thou mayest be.
 that he may be.
Plur That we may be.
 that you may be.
 that they may be.

IMPERFECTO.

That I might be, *que yo fuese ó*
estuviese, etc.
 that thou mightest be.
 that he might be.
 That we might be.
 that you might be.
 that they might be.

FUTURO CONJUNTIVO.

Sing. If I be, *si yo fuere* ó *es-*
tuviere.

if thou be.

if he be.

Plur. If we be.

if you be.

if they be.

IMPERFECTO CONJUNTIVO.

If I were, *si yo fuese* ó *estuviese,*
etc.

if he were.

If we were.

if you were.

if they were.

IMPERATIVO.

Sing. Be (thou,) *sé* ó *está* (tú.)

let him be, *sea* ó *esté* él.

let us be, *seámos* ó *estemos.*

be (you,) *sed* ó *estad.*

let them be, *sean* ó *estén* ellos.

139. El verbo *to be*, cuando se junta con un participio pasivo para formar la voz pasiva, es auxiliar, como: *I AM loved*, yo soy amado. En los demas casos es verbo principal, como: *I AM a Frenchman*, soy frances *They ARE here*, están aquí.

DE LAS CONJUGACIONES NEGATIVAS, É INTERROGATIVAS.

Hemos destinado unas reglas especiales para el modo de conjugar, ya negando, ya preguntando, ó ya con ámbas circunstancias á la vez, porque es necesario estudiarlo atentamente, tanto por las partículas de que van acompañados los verbos, como por la colocacion de todas las partes que componen las frases negativas y de interrogante.

140. La negacion *not*,¹ no, va siempre pegada al verbo que califica, cuando dicho verbo se halla en un tiempo simple; se coloca *tras* los verbos *to have* y *to be* y todos los auxiliares, y *ántes* de los demas verbos.

¹ Se ha visto ya en las páginas anteriores que hay dos maneras de traducir en inglés la negacion *no*: *not*, y *no*; pero solo *not* se emplea con los verbos.

141. Para preguntar, los ingleses se valen del signo *do* (literalmente, *hacer*), para el presente, y de *did* (literalmente, *hice, hizo, etc.*), para el pasado del indicativo, cuyos signos colocan siempre delante del verbo principal, y solo separados de él por el supuesto, sea nombre ó pronombre. Para los demas tiempos se usan los respectivos signos que les distinguen.

Los verbos *to have* y *to be*, y los demas auxiliares son los únicos que no admiten los signos *do* y *did*.

142. Para las negaciones se emplean los mismos signos *do* y *did* á que hemos aludido en el número 141, y la partícula *not*, que se coloca inmediatamente tras aquellos. Los dos futuros y los tiempos simple y compuesto del condicional no admiten otros signos que los que llevan siempre, á saber: *shall, will, should* y *would*, respectivamente.

Los verbos *to have, to be* y los demas auxiliares no pueden tomar los signos *do* y *did*.

CONJUGACION DE LOS AUXILIARES ESENCIALES.¹

143. Los verbos *shall* y *will*, son algunas veces auxiliares de tiempo, otras veces lo son de modo.

Los auxiliares de modo son verbos que, junto con un infinitivo, determinan la manera particular con que se considera el estado ó la accion expresada por dicho infinitivo. La mayor parte de estos auxiliares son defectivos, esto es, carecen de algunos tiempos, modos, personas, etc.

¹ Llamamos *auxiliares esenciales* los verbos que no pueden emplearse como verbos principales.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. I can, *yo puedo*,
thou canst. (*tengo el poder*
he can. *físico de.*)
Plur. we can.
you can.
they can.

IMPERFECTO,

Sing. I could, *yo podía*, et
thou couldst.
he could.
Plur. we could.
you could.
they could.

PRESENTE.

Sing. I ought, *yo debería*, etc.
thou oughtst.
he ought.
Ptur. we ought.
you ought.
they ought.

PRESENTE.

Sing. I do, (literalmente *yo*
thou dost. *hago*; pero se
he does. *calla en la tra-*
duccion.)
Plur. we do.
you do.
they do.

IMPERFECTO.

Sing. I did, (literalmente, *yo*
hacia ó *hice*; pero se
thou didst. *calla en la*
he did. *traduccion.*)
Plur. we did.
you did.
they did.

PRESENTE.

I may, *yo puedo*, (*estoy*
thou mayest. *facultado para*).
he may.
we may.
you may.
they may.

IMPERFECTO.

I might, *yo podía*, etc.
thou mightest.
he might.
we might.
you might.
they might.

PRESENTE.

I must, *es menester que yo*, etc.
thou must.
he must.
we must.
you must.
they must.

IMPERATIVO.

Sing. let, (*deja*, literalmente;
pero se *calla en la*
traduccion.)
Plur. let, (literalmente, *dejad*;
pero se *calla en la*
traduccion.)

EJEMPLOS.

Sing. let me see, *déjeme ver*;
vea yo.
let him see, *déjele ver*;
vea el.
Plur. let us see, *déjenos ver*;
veamos.
let them see, *déjeles ver*;
vean ellos.

No hemos repetido *shall*, *will*, *should* y *would*, que ya se han visto en las conjugaciones de *to have* y *to be*.

CONJUGACION REGULAR.

- 144.** Los verbos regulares forman el imperfecto de indicativo y el participio pasivo añadiendo *ed* al infinitivo, ó solo *d*, si el infinitivo termina en *e*, como: *to walk*, *I walkED*, *I have walkED*, caminar, caminaba, (ó caminé,) he caminado. *To love*, *she loved*, *she has loved*, amar, ella amó, (ó amaba,) ha amado. (Véase tambien el número 14 .)
- 145.** Si el verbo acaba en una consonante precedida de una sola vocal, dicha consonante se duplica al tomar cualquiera terminacion, si el verbo es monosílabo, ó, siendo de mas de una sílaba, si el acento cae en la última.

EJEMPLOS :

To sin, *sinned*, *sinning*, pecar, pecado, pecando. *Expel*, *expelled*, *expelling*, expeler, expelido, expeliendo.

De donde se deduce que *pardon*, perdonar, no duplica la consonante final (*n*), porque el acento cae en la primera sílaba ; y sí la duplica *commit*, cometer, porque termina en una consonante que está precedida de una sola vocal, y tiene ademas el acento en la última ; de consiguiente, hace el participio pasivo, el participio presente, y el imperfecto de indicativo, *committed*, *committing*, *commitTED*.

- 146.** Algunos verbos acabados en *ee* solo admiten la añadidura de *d* para formar el participio pasivo, y el imperfecto de indicativo, y conservan las dos *e*, (*ee*), al formar el participio presente, como : *decree*, *decreed*, *decreEing*, decretar, decretado, decretando.

147. Se ha visto que los verbos que rematan en una sola *e* pierden esta vocal ántes de tomar la terminacion *ing*, como : *love*, amar, *loving*, (y de manera alguna *lovEing*,) amando. Pero se exceptúan de esta regla general los verbos *dye*, teñir, *swinge*, castigar, *singe*, chamuscar, *springe*, coger con trampa, *tinge*, tinturar; de donde salen : *dyEing*, *swingEing*, *singEing*, *springEing*, *tingEing*; para diferenciar dichos participios de *dying*, *swinging*, *singing*, *springing*, *tinging*, que pertenecen á los verbos *die*, morir, *swing*, columpiar, *sing*, cantar, *spring*, brincar, *ting*, cencerrear.
148. Los verbos que terminan por *y*, precedida de una consonante, mudan la *y* en *i* al tomar *ed*, y la conservan ántes de la terminacion *ing*, como : *To qualify*, *I qualified*, *qualifyiing*, calificar, calificué, calificando.

Sentadas, pues, las reglas que anteceden para la formacion del participio pasivo y el imperfecto de indicativo, daremos ahora la conjugacion de un verbo regular, que puede servir de modelo para la conjugacion de todos los verbos regulares ingleses, pues todos se conjugan del mismo modo, con solo las excepciones enumeradas en los números 144, 145, 146, 147 y 148.

TO TOUCH, *tocar*.

INFINITIVO.

PRESENTE, <i>to touch</i> ,	<i>tocar</i> .
PARTICPIO PASIVO <i>touched</i> , ¹	<i>tocado</i> .
PARTICPIO PRESENTE, <i>touching</i> ,	<i>tocando</i> .
PASADO <i>having touchéd</i> ,	<i>habiendo tocado</i> .

¹ Suele no pronunciarse la *e* de la terminacion *ed*, mas que en los verbos acabados en *d* ó *t*, en el infinitivo ; de consiguiente, el participio pasivo, y el imperfecto de indicativo del verbo *to touch*, se pronuncian *techt*, y no *téched*. (Véase lo prevenido en la página 8 sobre la pronunciacion.)

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. I touch, *yo toco.*
 thou touchest, *tú tocas.*
 he touches, *él toca.*
Plur. We touch, *nosotros tocamos.*
 you touch *vosotros tocáis.*
 they touch, *ellos ó ellas tocan.*

PERFECTO.

I have touched, *he tocado, etc.*
 thou hast touched.
 he has touched.
 We have touched.
 you have touched.
 they have touched.

IMPERFECTO.

Sing. I touched, *yo tocaba ó toqué etc.*
 thou touchedst.
 he touched.
Plur. We touched.
 you touched.
 they touched.

PLUSCUAMPERFECTO.

I had touched, *yo habia ó hube tocado, etc.*
 thou hadst touched.
 he had touched.
 We had touched.
 you had touched.
 they had touched.

FUTURO.

Sing. I shall touch, *yo tocaré, etc.*
 thou wilt touch.
 he will touch.
Plur. We shall touch.
 you will touch.
 they will touch.

FUTURO ANTERIOR.

I shall have touched *yo habré tocado, etc.*
 thou wilt have touched.
 he will have touched.
 We shall have touched.
 you will have touched.
 they will have touched.

CONDICIONAL.

PRESENTE.

Sing. I should touch, *yo tocaria, etc.*
 thou wouldst touch.
 he would touch
Plur. We should touch.
 you would touch.
 they would touch.

IMPERFECTO.

I should have touched, *yo habria ó hubiera tocado, etc.*
 thou wouldst have touched.
 he would have touched.
 We should have touched.
 You would have touched.
 they would have touched.

IMPERATIVO.

Sing. Touch (thou,) *toca (tú).*
 let him touch, *toque él.*

Plur. Let us touch, *toquemos*.
touch (you,) *tocad* (*vosotros*).
let them touch, *toquen* (*ellos ó ellas*).

SUBJUNTIVO.

FUTURO.	IMPERFECTO.
<i>Sing.</i> That I may touch, <i>que yo toque, etc.</i>	That I might touch, <i>que yo tocara, etc.</i>
that thou mayest touch.	that thou mightest touch.
that he may touch.	that he might touch.
<i>Plur.</i> That we may touch.	That we might touch.
that you may touch.	that you might touch.
that they may touch.	that they might touch.

FUTURO CONJUNTIVO.	IMPERFECTO CONJUNTIVO.
<i>Sing.</i> If I touch, <i>si yo tocara, etc.</i>	If I touched, <i>si yo tocara ó tocara, etc.</i>
if thou touch.	if thou touched.
if he touch.	if he touched.
<i>Plur.</i> If we touch.	If we touched.
if you touch.	if you touched.
if they touch.	if they touched.

149. El presente de indicativo tiene en inglés tres formas, á saber: *I touch, I do touch, I am touching*; otras tantas tiene el pasado: *I touched, I did touch, I was touching*. La primera forma, *I touch, toco*, marca la costumbre; la segunda, *I do touch, sí, que toco*, expresa la acción de un modo positivo y enérgico, y suele emplearse para replicar á una negación; la tercera *I am touching, estoy tocando*, enuncia que la acción está pasando en el momento en que se habla. De todas estas formas daremos ahora algunos

EJEMPLOS:

I READ fast enough, leo bastante aprisa; esto es, cada vez que ejecuto la acción de leer, lo hago bastante aprisa.

Do you READ the papers every day? Yes I do¹ read them

¹ También puede omitirse el verbo *read*, diciendo sencillamente: *Yes, I do.*

every day. ¿Lee V. los periódicos todos los días? Sí, que los leo todos los días.

What ARE you DOING? I AM READING, ¿qué está V. haciendo? estoy leyendo.

When I was in Paris I BREAKFASTED at eleven o'clock, cuando yo estaba en París almorzaba á las once. *He DID not go out this morning. Yes, he did.*¹ El no salió esta mañana. Sí, que salió.

I WAS WALKING in my room when they came in, yo estaba paseándome en mi cuarto cuando ellos entraron.

150. Para el futuro y los tiempos del condicional se usan los mismos signos de dichos tiempos, como : *I SHALL BE WALKING,* estará paseándome. *I SHOULD BE WRITING by this time if he had come,* yo estaria leyendo á estas horas si él hubiese venido.

Antes de salir de las formas y signos de los tiempos, creemos oportuno hacer aquí algunas observaciones sobre *shall, will, should* y *would*.

151. *Shall*, en la primera persona, predice los sucesos venideros; en la segunda y la tercera persona, promete, ordena ó amenaza. *Will*, en la primera persona, expresa la resolución ó la promesa; en la segunda y la tercera, indica simplemente una acción futura.

EJEMPLOS :

I SHALL go out, yo saldré. *We SHALL dine at home,* comeremos en casa. *You SHALL do him justice,* V. le hará justicia. *They SHALL give an account of their misconduct,* ellos darán razón de su mala conducta.

I WILL reward him for his good action, le recompensaré por su buena acción. *We WILL remember your kind offices,* nos acordaremos de sus buenos oficios. *You WILL repent of that folly,* te arrepentirás de esa locura. *They WILL have a pleasant walk,* darán un paseo agradable.

¹ Véase la nota de la página 60.

152. Lo sentado sobre el uso de *shall* y *will* se aplica también á *should* y *would*; por lo tanto solo hay que añadir que *should* toma á veces en la primera persona, y siempre en la segunda y la tercera, la significacion de deber ú obligacion, como: *they SHOULD write to their cousins every month*, ellas deberian escribir á sus primos todos los meses.

153. Conjugando los verbos interrogativamente, *shall* y *should* se emplean en la segunda y la tercera lo mismo que en la primera persona, á ménos que se quiera consultar la voluntad de la persona á quien se habla, como: *SHALL you have?* ¿tendrá V.? *WILL you have?* ¿quiere V. tener? *WILL you go out?* ¿quieres salir?

El verbo TO WALK, caminar, conjugado interrogativamente:

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Do I walk? ó am I walking? ¿Camino yo? ó estoy caminando, etc.

dost thou walk? ó art thou walking?

does he walk? ó is he walking?

Plur. Do we walk? ó are we walking?

do you walk? ó are you walking?

do they walk? ó are they walking?

IMPERFECTO.

Sing. Did I walk? ó was I walking? ¿Caminaba ó caminé? ó estaba ó estuve caminando? etc.

didst thou walk? ó wast thou walking?

did he walk? ó was he walking?

Plur. Did we walk? ó were we walking?

did you walk? ó were you walking?

did they walk? ó were they walking?

PERFECTO.

Sing. Have I walked? ó have I been walking? ¿he caminado yo? ó he estado caminando? etc.

hast thou walked? ó hast thou been walking?
 has he walked? ó has he been walking?

Plur. Have we walked? ó have we been walking?
 have you walked? ó have you been walking?
 have they walked? ó have they been walking?

PLUSCUAMPERFECTO.

Sing. Had I walked? ó had I been walking? ¿ *habia* ó *hube ca-*
minado? ó *habia* ó *hube estado caminando?* etc.
 hadst thou walked? ó hadst thou been walking?
 had he walked? ó had he been walking?

Plur. Had we walked? ó had we been walking?
 had you walked? ó had you been walking?
 had they walked? ó had they been walking?

FUTURO SIMPLE.

Sing. Shall I walk? ó shall I be walking? ¿ *Caminaré* yo? ó *esta-*
ré caminando? etc.

shalt thou walk? ó shalt thou be walking?
 will he walk? ó will he be walking?

Plur. Shall we walk? ó shall we be walking?
 shall you walk? ó shall you be walking?
 will they walk? ó will they be walking?

CONDICIONAL.

PRESENTE.

Sing. Should I walk? ó should I be walking? ¿ *caminaria* yo? ó
estaria yo caminando? etc.
 wouldst thou walk? ó wouldst thou be walking?

would he walk? ó would he be walking?
Plur. Should we walk? ó should we be walking?
 should you walk? ó should you be walking?
 would they walk? ó would they be walking?

A esto se limita la conjugacion interrogativa, pues solo con el indicativo y el condicional se puede preguntar. Veamos ahora cómo se conjuga con negacion. Creemos innecesario dar mas que la primera persona del singular de cada tiempo.

El verbo NOT TO DANCE, no bailar, *conjugado con negacion.*

INFINITIVO.

PRESENTE, not to dance,

no bailar.

PARTICIPIO PRESENTE, not dancing, *no bailando.*
 PASADO, not to have danced, *no haber bailado, etc.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. I do not dance, ó I am not dancing, etc., *yo no bailo, ó no estoy bailando, etc.*

IMPERFECTO.

Sing. I did not dance, ó I was not dancing, etc., *yo no bailaba, ó bailé, ó no estaba bailando, etc.*

PERFECTO.

Sing. I have not danced, ó I have not been dancing, etc., *yo no he bailado, ó no he estado bailando.*

PLUSCUAMPERFECTO,

Sing. I had not danced, ó I had not been dancing, etc., *yo no habia bailado, ó no habia estado bailando.*

FUTURO.

Sing. I shall not dance. ó I shall not be dancing, etc., *yo no bailaré, ó no estaré bailando.*

FUTURO ANTERIOR.

Sing. I shall not dance, etc., *yo no habré bailado.*

CONDICIONAL.

PRESENTE.

Sing. I should not dance, etc., *ya no bailaria, etc.*

IMPERFECTO.

Sing. I should not have danced, etc. *yo no habria bailado, etc.*

IMPERATIVO.

Sing. Do not dance, *no bailes (tú).*
 let him not dance, *no baile él.*

Plur. Let us not dance, *no bailemos.*
 do not dance, *no bailad.*

let them not dance, *no bailen (ellos ó ellas):*

SUBJUNTIVO.

FUTURO.

Sing. That I may not dance, etc., *que yo no baile.*

IMPERFECTO.

Sing. That I might not dance, etc., *que yo no bailase.*

FUTURO CONJUNTIVO.

Sing. If I do not dance, *si yo no bailaré*, etc.

IMPERFECTO CONJUNTIVO.

Sing. If I did not dance, ó if I were not to dance, *si yo no bailase*, etc.

Conjugacion del verbo To CLEAN, limpiar, con negacion é interrogacion.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Do I not clean? ó am I not cleaning? etc., *¿no limpio yo?*
ó no estoy limpiando?

IMPERFECTO

Sing. Did I not clean? ó was I not cleaning? *¿no limpiaba, ó limpié ya!* ó *no estaba yo limpiando?*

PERFECTO.

Sing. Have I not cleaned? ó have I not been cleaning? *¿no he limpiado yo?* ó *no he estado limpiando?*

PLUSCUAMPERFECTO.

Sing. Had I not cleaned? ó had I not been cleaning? *¿no habia limpiado?* ó *no habia estado limpiando?*

FUTURO.

Sing. Shall I not clean? *¿no limpiaré yo?*

CONJUGACION DE UN VERBO REFLEXIVO.

INFINITIVO.

PRESENTE. To SHAVE ONE'S SELF, *afeitarse*.

PARTICIPIO PRESENTE. Shaving one's self, *afeitándose*.

PARTICIPIO PASIVO COMPUESTO. Having shaved one's self,¹ *habiéndose afeitado*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. I shave myself, *yo me afeito*, etc.
thou shavest thyself.
he shaves himself.

PERFECTO.

I have shaved myself, *me he afeitado*, etc.
thou hast shaved thyself.
he has shaved himself.

¹ Ocurre advertir que los pronombres reflexivos, *myself, yourself*, etc., se colocan siempre despues del verbo, y no entre este y el auxiliar.

Plur. We shave ourselves. We have shaved ourselves.
 you shave yourselves. you have shaved yourselves.
 they shave themselves. they have shaved themselves.

IMPERFECTO.

I shaved myself, etc., *yo me afeitaba, ó afeité, etc.*

PLUSCUAMPERFECTO.

I had shaved myself, *yo me habia afeitado, etc.*

FUTURO.

I shall shave myself, etc., *yo me afeitaré.*

FUTURO ANTERIOR.

I shall have shaved myself, *me habré afeitado.*

CONDICIONAL.

PRESENTE.

I should shave myself, *yo me afeitaria.*

IMPERFECTO.

I should have shaved myself, *yo me habria afeitado.*

IMPERATIVO.

Sing. Shave thyself, *afeítate (tú).*

let him shave himself, *afeítese él*

Plur. Let us shave ourselves, *afeitémonos.*

shave yourselves, *afeitáos.*

let them shave themselves, *afeítense (ellos).*

SUBJUNTIVO.

FUTURO.

That I may shave myself, *que yo me afeite, etc.*

IMPERFECTO.

That I might shave myself, *que yo me afeitase.*

FUTURO CONJUNTIVO.

If I shave myself, *si yo me afeitare, etc.*

IMPERFECTO CONJUNTIVO.

If I shaved myself, *si yo me afeitase etc.*

Conjugacion de un verbo recíproco.

INFINITIVO.

PRESENTE, TO LOVE EACH OTHER, Ó ONE ANOTHER,¹ *Amarse.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

Plur. We love each other, ó one another, *nos amamos uno á otro, ó unos á otros.*

You love one another, *os amáis.*

they love one another, *ellos se aman.*

¹ Téngase presente que *each other* solo puede referirse à dos personas, y *one another* à muchas.

IMPERFECTO.

Plur. We loved one another, etc., *nos amábamos.*

PERFECTO.

Plur. We have loved one another, etc., *nos hemos amado, etc.*

PLUSCUAMPERFECTO.

Plur. We had loved one another, *nos habíamos amado, etc.*

FUTURO.

Plur. We shall love one another, *nos amaremos.*

CONDICIONAL.

PRESENTE.

Plur. We would love one another, *nos amaríamos.*

IMPERFECTO.

Plur. We would have loved one another, *nos habríamos amado.*

IMPERATIVO.

Plur. Let us love one another, *amémonos.*
 love one another, *amaos (unos á otros.)*
 let them love one another, *ámense (ellos.)*

SUBJUNTIVO.

FUTURO.

Plur. That we may love one another, *que nos amemos.*

IMPERFECTO.

Plur. That we might love one another, *que nos amásemos.*

FUTURO CONJUNTIVO.

Plur. If we love one another, *si nos amáremos.*

IMPERFECTO CONJUNTIVO.

Plur. If we loved one another, *si nos amásemos.*

154. La conjugacion de los verbos pasivos se ejecuta con el auxiliar TO BE, *ser*, y el participio pasivo del verbo que expresa la accion, como : *To be loved*, ser amado. *I am directed*, yo soy dirigido. *The culprit was condemned*, fué condenado el reo.

155. La forma pasiva que se emplea con mucha frecuencia en español, *se le enterró*, por ejemplo, donde se conserva la forma activa, y el sentido pasivo se halla

en la partícula *se*, tiene que traducirse con arreglo á lo sentado en el número 154, pues solo una forma pasiva existe en inglés, como : *good cigars ARE SMOKED*, (ó *there ARE good cigars SMOKED*,) *in the island of Cuba*, se fuman buenos tabacos en la isla de Cuba.

156. El ejemplo anterior puede volverse por activa, diciendo : *THEY SMOKE, &ca., literalmente*, ellos fuman.

CONDICIONAL.

PRESENTE.

Sing. Should I not clean? ¿no limpiaría yo?

DE LOS VERBOS IMPERSONALES, Ó UNIPERSONALES.

157. Los verbos unipersonales se dividen en dos clases : *esenciales*, como : *It rains*, llueve ; y *accidentales*, como : *it appears to me*, me parece.

De una y otra clase daremos ejemplos ; y principiaremos por el verbo unipersonal *there to be*, haber, que con ser el mas usado, es tambien el mas difícil de conjugar.

CONJUGACION DEL VERBO UNIPERSONAL

THERE TO BE, *haber*.

INFINITIVO.

PRESENTE. *There to be, haber.*

PARTICPIO PRESENTE. *There being, habiendo.*

PARTICPIO PASIVO COMPUESTO. *There having been, habiendo habido.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. There is, }
Plur. There are, } *hay.*

IMPERFECTO.

Sing. There was, }
Plur. There were, } *habia ó hubo.*

PERFECTO.

Sing. There has been, }
Plur. There have been, } *ha habido.*

PLUSCUAMPERFECTO.

Sing. y Plur. There had been, *habia habido.*

FUTURO.

Sing. y Plur. There will be, *habrá.*

FUTURO ANTERIOR.

Sing. y Plur. There will have been, *habrá habido.*

CONDICIONAL.

PRESENTE.

Sing y Plural. There would be, *habria.*

IMPERFECTO.

Sing. y Plur. There would have been, *habria habido.*

IMPERATIVO.

Sing. y Plur. Let there be, *haya.*

SUBJUNTIVO.

FUTURO.

Sing. y Plur. That there may be, *que haya.*

IMPERFECTO.

Sing y Plur. That there might be, *que hubiese.*

FUTURO CONJUNTIVO.

Sing. y Plur. If there be, *si hubiere.*

IMPERFECTO CONJUNTIVO.

Sing. y Plur. If there were, *si hubiese.*

THERE TO BE, *conjugado interrogativamente.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Is there? }
Plur. Are there? } ¿hay?

IMPERFECTO.

Sing. Was there? }
Plur. Were there? } ¿habia? ó hubo?

PERFECTO.

Sing. Has there been? }
Plur. Have there been? } ¿ha habido?

PLUSCUAMPERFECTO.

Sing. y Plur. Had there been? ¿habia habido?

FUTURO.

Sing. y Plnr. Will there be? ¿habrá?

FUTURO ANTERIOR.

Sing. y Plur. Will there have been? ¿habrá habido?

CONDICIONAL.

PRESENTE.

Sing. y Plur. Would there be? ¿habria?

IMPERFECTO.

Sing. y Plur. Would there have been? ¿habria habido?

158. La conjugacion negativa del verbo *there to be* no ofrece mas dificultad que la del verbo *to have*. Hé aquí sus principales variaciones: *There is not*, no hay. *There was not*, no habia ó hubo. *There will not be*, no habrá. *If there be not*, si no hubiere. *If there were not*, si no hubiese.

159. Cuando el verbo *there to be* se conjuga con negacion é interrogacion, la negacion *not* se coloca siempre despues de la palabra *there*, como: *Is there not?* ¿no hay? *Will there not be?* ¿no habrá? *Would there not be?* ¿no habria?

160. El verbo unipersonal español *haber* se traduce tambien en inglés por *it to be*, cuando se trata de distancia, y por *to be necessary* cuando rige á un infinitivo, como: *How far IS IT from Washington to New Orleans?* ¿qué distancia hay de Washington á Nueva Orleans? *IT IS NECESSARY to advise him*, hay que avisarle.

OBSÉRVESE que el primer ejemplo forma un modismo inglés, cuya traduccion literal es: ¿cuánto léjos es de *Washington á Nueva Orleans?*

161. *No haber mas que*, en el sentido de *no tener mas que*,

suele traducirse por un idiotismo inglés, ó anglicismo, como : *If you should want ANYTHING, ALL YOU HAVE TO DO IS to ring the bell*, si se le ofrece á V. algo, solo hay (ó no tiene V. mas) que sonar la campanilla.

Faltar se traduce á veces por *there to be wanting*, como : *THERE IS a leaf WANTING in your book*, le falta una hoja á su libro de V.

162. *Hacer*, tratándose del tiempo, se expresa en inglés por *to be*, como : *IT IS fine weather*, hace buen tiempo. *IT IS windy*, hace viento.

163. Cuando *hacer* se refiere á un espacio de tiempo trascurrido, puede traducirse de varios modos, como : *IT IS three months since he went away*; ó *HE HAS BEEN GONE THESE three months*; ó *he went away three months AGO*, hace tres meses que él se marchó. *When did you hear from your brother? Two months AGO*, ¿Cuándo supo V. de su hermano? Hace dos meses.

164. Los verbos *llover*, *lloviznar*, *granizar*, *tronar*, *relampaguear*, *nevar*, *helar*, tienen en inglés las siguientes formas, con las variaciones que vamos á enumerar :

INFINITIVO.

PRESENTE.

To rain,	<i>llover.</i>
To drizzle,	<i>lloviznar.</i>
To hail,	<i>granizar.</i>
To thunder,	<i>tronar.</i>
To lighten,	<i>relampaguear.</i>
To snow,	<i>nevar.</i>
To freeze,	<i>helar.</i>

INDICATIVO.

PRESENTE.

<i>It rains, ó it is raining,</i>	<i>llueve, ó está lloviendo.</i>
<i>It drizzles, ó it is drizzling,</i>	<i>llovizna, etc.</i>

It hails, ó it is hailing,	<i>graniza,</i>
It thunders, ó it is thundering,	<i>truenas, etc.</i>
It lightens, ó it is lightening,	<i>relampaguea, etc.</i>
It snows, ó it is snowing,	<i>nieva, etc.</i>
It freezes, ó it is freezing,	<i>hiela, etc.</i>

IMPERFECTO.

It rained, ó it was raining,	<i>llovía, llovió, ó estaba lloviendo</i>
It drizzled, etc.,	<i>lloviznaba, etc.</i>
It hailed, etc.,	<i>granizaba, etc.</i>
It thundered, etc.,	<i>tronaba, etc.</i>
It lightened, etc.	<i>relampagueaba, etc.</i>
It snowed, etc.,	<i>nevaba, etc.</i>
It froze ¹ , etc.,	<i>helaba, etc.</i>

Excusado nos parece dar los demás tiempos, y sobre todo los compuestos, que son los mismos para todos los verbos regulares, exceptuándose *to freeze*, que es verbo irregular. (Véase la nota al pié de esta página.)

Antes de pasar á los verbos irregulares, creemos oportuno hacer aquí algunas observaciones sobre la sintáxis de los verbos en general.

- 165.** El infinitivo tiene los mismos usos en inglés y en español, y puede servir de supuesto de otro verbo, como: *TO SPEAK the truth is worthy of an honorable man*, decir la verdad es digno de un hombre de bien.
- 166.** El participio presente puede ser también supuesto de otro verbo, ó ser regido por una proposición, lo que jamás sucede con el presente de infinitivo, como: *LYING is unworthy of a man*, mentir es indigno de un hombre. *I will pay him for DOING it*, le pagaré por hacerlo.
- 167.** El verbo concierta en número y persona con su supuesto, como: *I am here*, yo estoy aquí. *He and I are going*, él y yo iremos.

¹ Ya se echa de ver que este verbo es irregular, su participio pasivo es *frozen*.

- 168.** Cuando dos ó mas pronombres sugetos se hallan separados por la conjuncion disyuntiva *or*, ó, el verbo concierta en número y persona con el de la segunda persona ántes que con el de la tercera, y con el de la primera ántes que con el de la segunda, como : *You or I AM deceived*, ó V. ó yo somos engañados. *Neither you nor he STUDY*, ni V. ni él estudian.
- 169.** Cuando el supuesto es un nombre colectivo, es indiferente que el verbo vaya en cualquiera número, segun la idea que se quiera expresar, bien de un cuerpo, bien de muchedumbre, como : *The committee HAVE made thier report*, el comité ha hecho su relacion. *The jury WAS (ó WERE) unanimous*, los jurados estuvieron unánimes.

OBSERVACION IMPORTANTE.—El objeto, ó complemento, se coloca, en inglés, despues del verbo, como : *I see YOU*. (y no *I YOU see*,) le veo á V.

- 170.** El indicativo, segun su nombre lo manifiesta, indica ó afirma que una accion tuvo, tiene ó tendrá lugar, como: *I came, I see, I shall conquer*, vine, veo, venceré.
- 171.** Solo se emplea el condicional cuando existe una condicion, bien tácita, bien expresa, en el mismo período, como: *We SHOULD overtake them though they should run*, les alcanzaríamos aunque corriesen.
- 172.** El imperativo tiene los mismos usos en inglés y en español, como : *Read slowly; let us go; let others be silent*, lee despacio; vámonos; cállense los demas.
- 173.** Aunque las frases de los tiempos del subjuntivo deben estar determinadas por un verbo de los otros

modos, no siempre se traduce el subjuntivo español por el subjuntivo inglés; y para que el discípulo no titubee al tener que verter en inglés las locuciones propias de dicho modo, daremos aquí unos ejemplos que, mejor que las reglas que se pudieran sentar, le podrán servir de guía.

174. Las frases regidas por alguna de las conjunciones *para que*, *dado que*, *con tal que*, *á ménos que*, etc., pueden generalmente ir en el subjuntivo inglés, como: *In order that he may not come*, para que él no venga. *Supposing it (ó that it) should* ¹ *rain*, dado que llueva. *Provided the weather be fine*, con tal que el tiempo esté bueno. *He would write unless he were ill*, él escribiría á ménos que estuviese malo.

175. Exprésanse por lo regular por el infinitivo los subjuntivos regidos por los verbos *desear*, *permitir*, *impedir*, y *decir*, en el sentido de *ordenar*, *mandar*, como: *I wish you to write to me often*, desear que V. me escriba á menudo. *Permit them to do it*, permítales V. que lo hagan. *We locked the door to prevent them from getting out*, echámos la llave á la puerta para impedir que saliesen. *They were told to come in the morning*, se les dijo que viniesen por la mañana. *The general ordered the regiment to set out on the day following*, el general mandó que el regimiento se pusiera en marcha al dia siguiente.

176. Las frases negativas parecidas á las siguientes se expresan por el indicativo: *There is no one here who can do it*, no hay aquí quien pueda hacerlo. *Not*

¹ Téngase presente que *should* no es exclusivamente signo del condicional; lo es también del subjuntivo, y puede pertenecer á todos los tiempos de este último modo. No lo hemos puesto en las conjugaciones, por evitar la confusión.

because they do not know how to write, no porque no sepan escribir.

- 177.** Los verbos *temer*, *dudar*, etc., suelen regir el subjuntivo en español: dicho subjuntivo suele ir en el indicativo en inglés, como: *I fear she will not come*, temo que ella no venga. *I doubt that he has received it* dudo que él lo haya recibido.
- 178.** El subjuntivo precedido de *en caso que*, *por temor que*, *supuesto que*, *no quiera Dios que*, se traduce por el subjuntivo inglés, como: *In case he should not fail to write*, en caso que el no deje de escribir. *For fear he should fall*, por temor que el se cayerá. *God forbid we¹ should be so unhappy*, no quiera Dios que seamos tan desdichados.
- 179.** El subjuntivo regido por las frases *es preciso que*, *es menester que*, *es posible que*, etc., se vierte por el subjuntivo inglés, ó bien por el infinitivo, precedido del supuesto del verbo regido de la preposición *for*, como: *It is necessary that he should be convinced of it*, es preciso que él esté convencido de ello. *It was necessary for them to go down town*, era menester que ellos fuesen á la parte baja de la ciudad. *It is impossible he should have arrived so soon*, es imposible que él haya llegado tan pronto.

Esta última frase puede volverse por el indicativo, advirtiendo que este giro es el que á los ingleses les merece la preferencia: *It is impossible for him to have arrived so soon*, esto es, palabra por palabra: *es imposible para él haber llegado tan pronto*. *He may possibly come this evening*, es posible que él venga esta noche.

¹ La conjuncion *that* se sobretiene á menudo.

- 180.** Muy gracioso giro inglés es el de empezar la oracion por el futuro conjuntivo ó el imperfecto conjuntivo de subjuntivo, omitiendo la conjuncion, y colocando el supuesto detrás del verbo, como : *WERE they good, they might be happy*, si fuesen buenos, podrian ser felices. *Had you written in time, he would have come*, si V. hubiese escrito en tiempo, él habria venido.
- 181.** El subjuntivo, en frases como la que siguen, puede traducirse sea por el indicativo con *but*, sea por el infinitivo con *as*, como : *He is not so poor but he can give alms*, (ó *he is not so poor as not to be able to give alms*), él no es tan pobre que no pueda dar limosna.
- 182.** El presente de indicativo, en su forma simple, denota la costumbre; en su forma progresiva, esto es con el presente de *to be*, y el participio en *ing*¹, denota que está sucediendo aquello de que se habla, ó puede referirse á un tiempo futuro muy cercano, como : *He goes to the office at 9 o'clock in the morning, and leaves at 5 in the afternoon*, él va al escritorio á las 9 de la mañana, y se va á las 5 de la tarde. *He is writing to his brother*, él está escribiendo á su hermano. *I am coming back in a moment*, vuelvo al momento.

Tambien la forma simple de este tiempo puede emplearse á veces en lugar del futuro, como : *What theatre do you go to this evening?* ¿á qué teatro va V. esta noche?

- 183.** Usase tambien en muchas frases en que en español se emplea el futuro de subjuntivo, regido por *quando*, etc., como : *When he comes I will introduce you to him*, quando él venga le presentaré á V.

¹ Bueno es advertir que todo participio presente inglés termina por *ing*.

184. El imperfecto de indicativo corresponde á un mismo tiempo al pretérito absoluto y al imperfecto; pero con él se puede anunciar de tres maneras lo pasado:

1.^a Con el imperfecto simple, tratándose de una acción que se ejecutaba con frecuencia, como : *When I was in New York I walked every day in the Central Park*, cuando yo estaba en Nueva York me paseaba todos los días en el Parque Central.

2.^a Con el infinitivo precedido del imperfecto del verbo *to use*, *sober*, como : *Last summer you used to call to see me every Sunday*, el verano pasado V. venia á verme todos los domingos.

3.^a Con el imperfecto de *to be*, y el participio pasivo del verbo, como : *I was reading the "Times" when he came in*, yo estaba leyendo el *Times* cuando él entró.

185. Es superfluo observar que solo la forma simple puede traducir el pretérito absoluto español, como : *He deceived them*, él les engañó. *They set out yesterday at noon*, ellos partieron ayer al medio día. *We breakfasted together this morning*, almorzamos juntos esta mañana.

186. Ni el futuro de indicativo corresponde siempre al futuro español, ni este se puede traducir en todos los casos por aquel, excepto en las frases de simple afirmación, como : *I shall have the pleasure of seeing you to-morrow evening*, tendré el gusto de verle á V. mañana por la noche. *You will be too much fatigued*, V. estará demasiado cansado.

187. El futuro algunas veces corresponde al futuro de subjuntivo español, como : *I do not know whether I shall go out*, no sé si salga. *I do not think he will be here to-morrow*, no creo que él esté aquí mañana

- 188 Algunas frases que, en español, se expresan por el futuro con *qué, si*, se traducen de varios modos, los cuales forman otros tantos anglicismos. Hé aquí algunos ejemplos: *What o'clock can it be?* ¿qué hora será? *I wonder if it is one o'clock yet?* ¿Si será ya la una? *What can they be doing there?* ¿qué estarán haciendo allí?
189. Es de advertir que la forma progresiva no puede usarse con aquellos verbos que con la forma simple enuncian ya continuidad de acción; y son casi todos los mismos en las dos lenguas; por ejemplo, no cabe decir en español *estoy entendiendo*, ni ménos *está respetando*, porque con decir *entiendo, él respeta*, ya se denota que ha empezado y sigue ejecutándose la acción de *entender, de respetar*, etc. Los principales verbos ingleses que no admiten dicha forma son: *to see*, ver; *to hear*, oír; *to feel*, sentir; *to taste*, gustar; *to understand*, entender; *to permit*, permitir; *to conceive*, concebir; *to imagine*, imaginar; *to respect*, respetar y algun otro.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

190. Llámanse irregulares aquellos verbos cuyo imperfecto de indicativo y participio pasivo no acaban en *ed*. En la lista que sigue damos los que mas uso tienen en la conversacion, con su imperfecto y participio pasivo, que, como llevamos dicho, son los únicos tiempos en que dejan los irregulares de conjugarse como los verbos regulares.

El discípulo hará bien en aprender de memoria cada uno de estos verbos, acudiendo á un buen diccionario para el perfecto conocimiento de sus significados.

Los verbos que llevan un asterisco () son tambien regulares.*

INFINITIVO.		IMPERFECTO.	PARTICIPIO PASIVO.
To awake,	despertar.	awoke.	awoke.
be,	ser, estar.	was.	been.
bear,	aguantar.	bore.	borne.
bear, llevar,	producir.	bore.	borne, born. ¹
beat,	batir.	beat.	beat, beaten
begin,	principiar.	began.	begun.
bend,	plegar.	bent.	bent.
bid,	ordenar.	bid.	bid, bidden.
bind,	liar.	bound.	bound.
bite,	morder.	bit.	bitten.
bleed,	sangrar.	bled.	bled.
blow,	soplar.	blew.	blown.
break,	romper.	broke.	broken.
bring,	traer.	brought.	brought.
build,	construir.	built.	built.
burst,	reventar.	burst.	burst.
buy,	comprar.	bought.	bought.
catch,	coger.	caught.	caught.
choose,	escoger.	chose.	chosen.
come,	venir.	came.	come.
cost,	costar.	cost.	cost.
creep,	arrastrarse.	crept.	crept.
crow,	cantar (el gal- lo).	crew.*	crowed.
cut,	cortar.	cut.	cut.
dare,	atreverse.	durst.	dared.
do,	hacer.	did.	done.
draw,	tirar.	drew.	drawn.
drink,	beber.	drank.	drank, drunk.
eat,	comer.	ate.	eaten.
fall,	caer.	fell,	fallen.
feed,	alimentar.	fed.	fed.
feel,	sentir.	felt.	felt.
fight,	pelear.	fought.	fought.
find,	hallar.	found.	found.
fly,	volar.	flew.	flew.

¹ *Born* es el participio que se emplea en la forma pasiva, en sentido de nacido, como: *I was born* (y no *borne*), nací (literalmente *fui nacido*).

get,	obtener.	got.	got.
give,	dar.	gave.	given.
go,	ir.	went.	gone.
grow,	crecer.	grew.	grown.
have,	haber, tener.	had.	had.
hang,	colgar.	hung.	hung.
hear,	oir.	heard.	heard.
hide,	esconder.	hid.	hidden.
hit,	golpear.	hit.	hit.
hold,	tener.	held.	held.
hurt,	hacer daño.	hurt.	hurt.
keep,	quedarse con.	kept.	kept.
know,	saber, conocer.	knew.	known.
lay,	poner.	laid.	laid.
lead,	conducir.	led.	led.
leave,	dejar.	left.	left.
lend,	prestar.	lent.	lent.
let,	dejar, permitir.	let.	let.
lie,	acostarse.	lay.	lain.
lose,	perder.	lost.	lost.
make,	hacer.	made.	made.
mean,	significar.	meant.	meant.
meet,	encontrar.	met.	met.
pay,	pagar.	paid.	paid.
put,	poner, meter.	put.	put.
read,	leer.	read.	read.
ring,	sonar (una campanilla).	rang.	rung.
rise,	levantarse.	rose.	risen.
run,	correr.	ran.	run.
say,	decir.	said.	said.
see,	ver.	saw.	seen.
sell,	vender.	sold.	sold.
send,	enviar.	sent.	sent.
set,	posar.	set.	set.
shoot,	tirar (con fusil).	shot.	shot.
show,	mostrar.	showed	shown.
shut,	cerrar.	shut.	shut.
sing,	cantar.	sang, sung.	sung.
sit,	sentarse.	sat.	sat.
sleep,	dormir.	slept.	slept.

speak,	hablar.	spoke.	spoken.
spend,	gastar.	spent.	spent.
spit,	escupir.	spit, spat.	spit.
spread,	esparcir.	spread.	spread.
spring,	saltar.	sprang.	sprung.
stand,	estar en pié.	stood.	stood.
steal,	hurtar.	stole.	stolen.
stick,	pegar.	stuck.	stuck.
stink,	heder.	stank.	stunk.
strike,	dar (con algun instrumento).	struck.	struck.
strive,	hacer por.	strove.	striven.
swear,	jurar.	swore.	sworn.
sweat,	sudar.	swet.*	swet.*
sweep,	barrer.	swept.	swept.
take,	tomar.	took.	taken.
teach,	enseñar.	taught.	taught.
tear,	rajar.	tore.	torn.
tell,	decir.	told.	told.
think,	pensar.	thought.	thought.
throw,	arrojar.	threw.	thrown.
wear,	llevar (ropa).	wore.	worn.
win,	ganar.	won.	won.
write,	escribir.	wrote.	written.

OBSERVACION.—En la lista que precede, hemos omitido muchos verbos irregulares que no son de muy frecuente uso, y no pocos compuestos, cuya conjugacion no ofrecerá ninguna dificultad despues de aprendida la de los primitivos.

En el *Método* mas adelante se encontrará gran número de verbos de que no se ha podido tratar en esta *Reseña*; pero la lista que precede contiene solamente verbos irregulares que se emplean á cada paso en la conversacion, y por lo tanto recomendamos que el estudiante los aprenda de memoria, para que le sirvan de caudal á un tiempo útil y cómodo, teniendo presente que sin ellos la conversacion mas corta es de todo punto imposible.

DE LOS ADVERBIOS.

191. El adverbio determina las verdaderas circunstancias que acompañan nuestras ideas y acciones.

192. Los gramáticos distinguen varias suertes de adverbios :

1.º Los adverbios de tiempo, tales como :

After, despues.	Long ago, hace mucho.
afterwards, luego,	never, nunca, jamas.
already, ya.	next, luego.
always, siempre.	not long ago, no hace mucho.
before, ántes.	now, ahora.
beforehand, anticipadamente.	often, á menudo.
behindhand, con atraso.	once, en otro tiempo.
by and by, luego luego.	presently, al momento.
early, temprano.	seldom, rara vez.
ever, jamas, siempre.	shortly, dentro de poco.
first, en primer lugar,	soon, pronto.
formerly, en otro tiempo.	still, aun, todavía.
henceforth, } en adelante.	then, entónces.
henceforward, }	to-day, hoy.
hitherto, hasta ahora.	to-morrow, mañana.
just now, ahora, ahorita.	to-night, esta noche.
late, tarde.	yesterday, ayer.
lately, últimamente.	yet, todavía.

2.º Los adverbios de lugar, tales como :

Above, arriba, encima.	Forward, hácia adelante.
any where, } alguna parte.	hence, de aquí.
} donde quiera.	here, aquí, acá.
backwards, hácia atras.	nowhere. ninguna parte.
before, ante, delante.	somewhere, alguna parte.
behind, detras.	thence, de allí.
below, abajo.	there, allí, allá.
down, } abajo, hácia	where, donde.
downwards, } abajo.	within, adentro.
elsewhere, en otro lugar.	without, afuera.
everywhere, en todas partes.	up, } arriba, hácia arriba
far, léjos.	upwards, }

3.º Los adverbios de cantidad, de grado, como :

About, cerca de.	Much, mucho.
almost, casi.	nearly, casi.
as much, tanto.	over, sobradamente.
enough ¹ , bastante.	quite, del todo.
hardly, apénas.	scarcely, escasamente.
how much, cuanto.	so much, tanto.
less, ménos.	too much, demasiado.
little, poco.	very, muy.
more, mas.	

4.º Los adverbios de calidad, como :

Badly, mal.	Well, bien.
ill, mal.	wisely, sabiamente.
right, justo, bien.	Y otros muchos.

5.º Los de afirmacion, como :

Certainly, ciertamente.	Undoubtedly, sin duda.
indeed, de veras, á la verdad.	yes, sí. Y otros varios.
truly, verdaderamente.	

6.º De negacion, etc., como .

No, not, no.

7.º De duda, tales como :

Perhaps, tal vez.	Probably, probablemente.
-------------------	--------------------------

8.º De comparacion, como :

As much, tanto.	Less, ménos.
generally, generalmente.	more, mas.
	most, lo mas, muy, etc.

9.º En fin, de interrogacion, como :

How? ¿cómo?	Why? ¿porqué?
-------------	---------------

193. Por lo regular pueden hacerse de todos los adjetivos ingleses otros tantos adverbios, añadiendo á aquellos la terminacion *ly*, lo mismo que en español se forman con la terminacion *mente*.

¹ *Enough* va siempre tras el adjetivo ó el adverbio á que modifica, como : STRONG *enough*, bastante fuerte.

EJEMPLOS

De easy, fácil,	sale	easily.
assured, seguro,		assuredly.
sensible, sensible,		sensibly.
polite, político,		politely.
common, comun,		commonly.

No nos ha parecido dar aquí mas que los adverbios mas usados ; fácil es encontrarlos, segun su rango, en los diccionarios. En el *Método* que sigue, tambien se hallarán muchísimos, con las correspondientes observaciones sobre su uso.

194. Los adverbios suelen colocarse despues del verbo y pegados á él en los tiempos simples. Esta regla padece una excepcion :

Si el verbo tiene un complemento no regido por preposicion, el adverbio va ó delante del verbo, ó despues del complemento, como : *he DEARLY loves his sister*, ó *he loves his sister DEARLY*, él ama tiernamente á su hermana.

195. La mayor parte de los adverbios van entre el auxiliar y el verbo, en los tiempos compuestos, como : *They have NEVER come to this place*, nunca han venido á este lugar.

Pero dar todas las reglas para el uso de los adverbios y el lugar que ocupan en la oracion seria nunca acabar ; solo la observacion de los ejemplos que daremos luego en el *Método*, y la lectura de los buenos autores, podrán hacerlo conocer.

DE LAS PREPOSICIONES.

196. La preposicion expresa la diferente relacion entre los nombres, pronombres, verbos y adverbios.

Hé aquí la lista de las principales preposiciones inglesas :

About, acerca de.	During, durante.
above, sobre, encima de.	except, excepto.
across, al traves de.	except, ménos, fuera de .
after, despues de.	for, para, por.
against, contra.	from, de, desde.
along, á lo largo de.	in, } into, } en.
among, } amongst, } entre.	near, cerca de.
amid, en medio de.	next, inmediato á.
around, alrededor de.	notwithstanding, no obstante
at, á, en.	of, de.
before, ante, delante de.	off, de, fuera de, léjos de.
behind, detras de.	on, sobre.
beneath, } below, } debajo de.	over, sobre, por encima de.
beside, al lado de.	since, desde.
besides, ademas de.	through, por, al traves de.
between, entre.	to, á, hasta.
beyond, mas allá de.	towards, hácia, para con.
but, fuera de.	till, hasta.
by, por.	under, debajo de.
concerning, concerniente á.	up, á la parte alta de.
touching, tocante á.	upon, sobre.
considering, visto.	with, con.
down, á la parte baja de.	without, sin.
	within, dentro de.

Locuciones prepositivas :

According to, segun.	For want of, por falta de.
as for, en cuanto á.	in spite of, á despecho de
as to, tocante á.	in order to, á fin de.
as far as, hasta.	in sight of, á la vista de.
because of, á causa de.	in regard to, tocante á.
by the side of, al lado de.	instead of, en lugar de.
by dint of, á fuerza de.	next to, junto á.
by means of, por medio de.	on account of, por.
but for, á no ser por.	on this side of, de este lado de.
contrary to, contra.	out of, fuera de, por.
close to, muy cerca de.	unknown to, } sin noticia de.
even with, á flor de.	} sin saberlo....
far from, léjos de.	with respect to, respecto de.

197. Distínguense tres clases de preposiciones: separables, inseparables y de régimen. Las preposiciones inseparables son unas partículas que entran en la composición de las voces, y cambian su significación, como : *to do*, hacer ; *to undo*, deshacer.

198. Las preposiciones se colocan tras los verbos para extender su significación. Por ejemplo, *down* es abajo, *up*, arriba, *out*, afuera, *in*, dentro, *again*, otra vez, *near*, cerca de, *off*, léjos, *back*, hácia atrás, *away*, á distancia ; ahora, si combinamos estas preposiciones con el verbo *to go*, ir, ya tendremos las significaciones siguientes :

To go down,	bajar.
go up,	subir.
go out,	salir.
go in,	entrar.
go again,	ir de nuevo.
go off,	irse.
go back,	regresar.
go away,	partir.
go near,	acercarse á.

199. *Back*, *away*, etc., tienen todavía otras significaciones, como :

To keep back,	retener.
take away,	llevarse.
take up,	alzar.
pull up,	sacar.
set out,	partir.
etc., etc.	etc.

Pertenece á la índole de la lengua inglesa mas que de ninguna otra el cambiar así el significado de los verbos por medio de preposiciones, y es circunstancia que le da una gran energía.

200. Llámanse preposiciones de régimen unas partículas

que siguen á los nombres, adjetivos, verbos, y hasta á veces otras preposiciones, para expresar su relacion con las palabras que vienen tras aquellos. Habiendo dado ya la lista de esta última especie de preposiciones, nos resta solamente hacer unas cuantas observaciones sobre sus usos y las diferentes significaciones de que la mayor parte son susceptibles.

- 201.** *Above*, unido á un verbo, designa superioridad, preeminencia, etc., como : *He is above him in dignity*, él le excede en dignidad.
- 202.** Empléase tambien en lugar de *more than*, mas que, como : *I esteem him above the rest*, le estimo á él mas que á los otros.
- 203.** *About*, alrededor de, significa sobre, tocante á, hácia, en, por, en frases del órden siguiente :
About the end of the year, á fines del año. *About that affair*, sobre aquel asunto. *About two o'clock*, á eso de las dos. *They cry about the streets*, van gritando por las calles.
- 204.** *About to* quiere decir á punto de, como : *he is about to set out*, él está á punto de partir.
- 205.** *Away*, despues de un verbo, expresa alejamiento del objeto, y hasta hállase á menudo esta preposicion haciendo las veces de verbo, como : *away with this*, llévate esto. *Away with him to school*, que le manden á la escuela. *Away with those prejudices*, deshágase V. de esas preocupaciones. *Eat away, drink away*, sigue comiendo, sigue bebiendo.
- 206.** Todos los verbos que en español llevan delante la preposicion *de*, se traducen al inglés sin preposicion alguna, en infinitivo, ó por el participio presente,

precedido de *of*, como : *It is time to set out*, es tiempo de partir. *I have the honor of being*, tengo el honor de ser.

- 207.** *Para*, seguido de un infinitivo, se calla en la traduccion, como : *To do that*, para hacer eso.
- 208.** Cuando *para* ó *por* marca la intencion, se traduce por *in order to* : *They took the 7 o'clock train, in order to arrive here at 9*, tomaron el tren de las 7, para llegar aquí á las 9.
- 209.** Pueden emplearse las palabras *with a design to*, ante el infinitivo, ó á veces se vuelve por el subjuntivo, como : *that I may do that*, para, ó por hacer eso.

Llamamos particularmente la atencion del estudiante sobre la necesidad de observar cuáles preposiciones se emplean con los diferentes adjetivos y verbos, porque sin esto ni se puede hablar, ni comprender tan importante parte de la sintáxis inglesa. Téngase presente que el uso de las preposiciones es la mayor dificultad que tiene el extranjero que vencer.

DE LAS CONJUNCIONES.

- 210.** Las conjunciones sirven para unir unas á otras dos ó mas ideas, para que se puedan expresar todas en una misma frase.

El alumno haria bien en aprender de memoria la siguiente lista de las conjunciones inglesas, lo mismo que todas las partes de la oracion invariables.

After, despues que.
 although, bien que, aunque.
 and, y.
 as, como.
 because, porque.

Or, ó.
 otherwise, sinó.
 since, puesto que,
 so, de suerte que.
 than, que.

before, ántes que.	that, que, á fin de que.
besides, á mas que.	therefore, luego, por tanto.
both... and, y... y.	though, aunque.
either... or, ó... ó.	then, pues.
else, sinó, de otro modo.	till, hasta que.
except, á ménos que.	unless, á ménos que.
for, pues.	until, hasta que.
how, como.	when, cuando.
however, sin embargo.	.why, porque.
if, si.	.whereas, al paso que.
lest, no sea que.	wherefore, porque.
moreover, además.	while, } miéntras que.
neither... nor, ni... ni.	whilst, }
nevertheless, no obstante que.	without, sin.
nor, ni.	whether, si.
now, ahora bien.	

Principales locuciones conjuntivas :

According as, segun.	.In as much as, por cuanto.
as if, } como si.	in order that, á fin de que.
as though, }	in so much that, tanto que.
as long as, miéntras que.	just when, al instante que.
as well as, como tambien....	provided that, con tal que.
for as much as, } tanto mas.	so that, de suerte que.
	} cuanto que.

211. *Que*, precedido de *tan*, suele traducirse como sigue:
I am not so foolish as to beleive it, no soy tan tonto que lo crea.

212. *Mas*, seguido de *que*, se expresa muchas veces por *other*, como : *I have no other book than this one*, yo no tengo mas libro que este.

213. *No sea que* puede traducirse indiferentemente por *lest* ó *for fear*, como : *Make haste lest (ó for fear) he should come*, despáchese V., no sea que él venga.

214. *Es que* corresponde á *because*, precedido del verbo *to*

be: It is because I did not know, etc.; es que yo no sabía, etc.

215. En frases del orden de la siguiente, *que* se expresa por *for*: *I cannot do it now, for the steamer sails in half an hour*, no puedo hacerlo ahora, que el vapor sale dentro de media hora.
216. *Both*, cuando se halla delante de dos nombres ó adjetivos, es conjuncion, y corresponde entónces á *y*, ó á *tanto . . . como*: *Both young and rich*, jóven y rico. *Both by sea and land*, tanto por mar como por tierra.

DE LAS INTERJECCIONES.

217. Las interjecciones son palabras ó frases muy cortas con que se expresan rápidamente los movimientos ó afectos del ánimo, como :

Ah!	Ah!
alas!	ay! ay de mí!
pooh!	ba! quita!
well!	pues!
right! }	bien! bueno va!
all right! }	
how!	qué! cómo!
God bless me!	Dios mio!
come!	vamos!
hold!	tente!
softly! }	quedito!
gently! }	
oh oh! . . .	hola!
huzza!	viva!
look out!	guarda! cuidado!
hush!	chito! punto en boca!
heavens!	Dios mio!
dear me!	válgame Dios

EL PRECEPTOR ELEMENTAL INGLÉS.

PARTE TERCERA.

TROZOS PARA LECTURA.

OBSERVACION.

Convendria que el discípulo leyese, despues de cada leccion del Método uno de los trozos que siguen ; y para que pueda sacar de este ejercicio el mejor provecho posible, recomendamos que lea atentamente el número correspondiente, comparando el texto con la traduccion que hallará en la Clave que se publica con esta obra.

LXXIV.

ON THE STUDY OF FOREIGN LANGUAGES.

When did you begin to learn the English language ?

When I completed my acquaintance with the French.

Which have you found the more difficult to be learned.

If we analyze the difficulties in general of both languages, it will easily be seen from the parallel, the English are incomparably greater than the French.

Especially, respecting the pronunciation and compound verbs, there is no language so irregular, nor less subject to rule than the English.

The French orthography, it must be owned, is none of

the easiest, on account of the letters which in several words are mute, and in others, produce but one sound, as in *généraux* (*generals*) *grenouille* (*frog*), in which the last three letters of the first word sound like *o*; and the letters *oui* of the second, like *oo*.

Yes, but those irregular sounds are subject to fixed and general rules, which is not the case in English, where letters are not only silent, but also usurp the sounds of others; for instance: the first L in the word *colonel* is pronounced as an R, and the second O mute, so that it is sounded *curnel*.

You must also grant that English vowels have a variety of sounds; whereas the French have but an uniform, alphabetical one, except the E which is at times open, close or mute.

The conjugation of the French verbs is also an embarrassing part for beginners, and the irregularities to which they are subject, are apt to discourage the learner.

I grant there are several conjugations in French; but each has its own rules; whereas in English there is not a single rule for forming the tenses or participle of the irregular verbs, so that you are obliged to get by heart a table which contains at least 177 verbs.

LXXV.

Continuation of the Same Subject.

I also think the French construction susceptible of more variety, turns and transpositions than the English, the syntax whereof I look upon to be the most simple of any language.

How long have you been learning the French?

About six months, and I can't talk a word of it yet?

That's no proof of the difficulty of the language ; for it is soon overcome by a little practice.

What grammar have you made use of to learn French ?

Of *Vingut's*, as the public opinion seems to have fixed its pre-eminence over contemporary works of that kind.

Who taught you ?

The author of the said grammar, a man of great knowledge and long experience, who knows the language which he teaches as well as his own.

That's an important requisite in teachers of languages, and not always to be met with.

Do you understand the authors you read both in prose and verse without any recourse to the dictionary ?

No, Sir, for in the French poetry I find such a number of new terms in every line that I am obliged to consult the dictionary every moment.

That's no wonder in so rich, copious and well cultivated a language as the French is.

For my part, I think the English verse presents more difficulties, on account of the licenses, contractions, abbreviations and transpositions, which metre frequently renders necessary ; such as *can't* (for cannot) ; *I'd* (for I would) ; *I'll* (for I will) ; *I couldn't* (for I could not) ; *'Tis* (for it is) ; *receiv'd* (for received), etc.

LXXVI.

Continuation of the Same Subject.

I presume that's the reason why you'll find several persons who understand the English author's they read, and can't understand a word in conversation, as being unacquainted with the abbreviated words, which use has also introduced into familiar discourse.

Tell me now impartially, which is the most general and most abounding in literary productions?

'Tis obvious to every one, that the English is a learned, expressive and energetic language: spoken not only in England, Scotland, Ireland and the United States of America, but very common in several northern countries, such as Sweden, Denmark, Russia, Germany, etc., where the language of Newton, Locke, Milton, Shakespeare, Pope, Addison, Dryden, Swift, Bacon, Young, and a vast number of other admirable geniuses, is and always will be studied, read and revered; a language by its native writers enriched with the treasures of philosophy, and embellished with the flowers of eloquence and poetry.

LXXVII.

Continuation of the same Subject.

I confess the English holds a vast empire, both local, scientific and literary; but if I quote you a list of French authors, eminent for their incomparable productions in all kinds of learning, and tell you that, instead of being common to two or more countries, it is become the general communicative, court language among all the governments in Europe, you'll surely tell me, I do well to learn it.

Descartes, Fènelon, Molière, Racine, Corneille, Boileau, Delille, Crébillon, and numberless others no less renowned, are names which posterity will never forget; which are in the hands of all the literati; which have done honor to their country by immortalising its language with the inestimable works which they published therein.

Farewell, Sir, we shall speak more at length when we meet again.

LXXVIII.

A PRINCELY MISTAKE.

A young prince being on a journey, and feeling himself cold, said to his preceptor: "Give me my mantle." The gentleman answered: "My lord, great princes, when speaking of their persons, express themselves in the plural number; therefore you should have said: "Give us our mantle." The prince remembered his lesson exactly, and one day said to him; "Our teeth-ache." "Mine, I am sure," replied the governor with a smile, "do not ache in the least, my lord!" The prince was much vexed at this answer, and said to him: "I see that the mantle must be ours, but the tooth-ache mine alone."

LXXIX.

THAT'S HARD INDEED.

Two fellows meeting, one asked the other, why he looked so sad? "I have very good reasons for it," answered the other; "poor Jack, such a one, the greatest crony and best friend in the world, was hanged but two days ago." "What had he done?" said the first. "Alas," replied the other, "he did no more than you or I would have done on the like occasion; he found a bridle on the road, and took it up." "What!" answered the other, "hang a man for taking a bridle! That's hard, indeed." "To tell the truth of the matter," said the other, "there was a horse at the end of it."

LXXX.

THE CAUTIOUS WAGONER.

A wagoner one day came to a toll-house with a heavy load of goods. The officer put his head out of the win-

dow and asked the carter what he had on his wagon. The wagoner went quite close to the window and whispered into his ear: "Oats." The officer could not comprehend why the carter did not say aloud what he had on his cart, and began to suspect that he wished to deceive him. He therefore examined all the sacks very carefully, but found nothing but oats in them. He now asked the carter, why he made such a mystery of his oats. "Why, sir," said the man, "don't you see, oats are very dear at present; therefore I must stint my horses a little. Last week they did not see a single grain, and if I had mentioned the oats in a loud voice, they would not have gone another step before I had given them some. That's the reason why I whispered it into your ear, that they might not hear it."

LXXXI.

THE FARMER AND HIS THREE ENEMIES.

A wolf, a fox and a hare happened one evening to be foraging in a farmer's yard. Their first effort was pretty successful, and they returned in safety to their different quarters. But the farmer, having watched them, placed several kinds of snares, and made each his prisoner at their next arrival. He first took the hare, who confessed she had eaten a few turnip-tops, merely to satisfy her hunger. She besought the farmer to spare her life, and promised never to enter his grounds again. He then accosted the fox, who protested that he came into his yard through no other motive than pure goodwill, to prevent the hares from plundering his corn.

He last of all asked the wolf, what business brought him into his yard. The wolf most impudently declared, that he had come to kill the farmer's lambs, to which he

had a right. Farmers, not wolves, said he, were the real robbers, who took all the lambs away from them.

The farmer having heard their excuses, determined the cause in the following manner. "The hare," said he, "deserves compassion for the penitence she shows, and the humble confession she has made. The fox and wolf, however, shall be hanged, for they both are criminals who would not confess their guilt.

LXXXII.

THE RARE DISH.

A merchant had invited his friends in town to his country-house by the sea-side, in order to entertain them with a rare kind of sea-fish, called lamprey. Several dishes were put on the table, and at last there came a large dish covered over, which was supposed to contain lampreys. But when the cover was removed, it was found to contain some gold coins, instead of the expected dish.

The merchant, observing the astonishment of his guests, said: "My dear friends, the kind of fish I promised to entertain you with is, this year, three times as dear as I thought it was; they are a gold piece each.

"I remembered that in this village a poor laborer was lying ill, and that his family was starving. The poor people might live for six months upon what this one dish would cost. Now, gentlemen, if you wish to have the sea-fish, I will send for them without delay and get them dressed directly, but if you would rather let the poor man have the money, I will entertain you with river-fish equally well-tasted and less expensive." All the guests approved of the proposal, every one of them added a

gold coin, and the poor man was relieved for a whole twelve-month.

LXXXIII.

SAGACITY OF A DOG.

Two gentlemen were riding together on horseback, when one of them, observing that the other was followed by a very ugly bandy-legged dog, laughed at his companion, and said he should be ashamed of being followed by so ill-looking a brute. The owner of the queer dog said, that he knew he was ugly, but that he liked him for his cleverness, of which he would give him a proof. So saying, he took a crown from his pocket, put a mark upon it with his knife, and dropping it in the dust unobserved by the dog, rode on with his friend. When they had ridden nearly half a mile, Grouse's master called to him and said: "Grouse, I have lost something, go back and bring it to me!" Grouse seemed to understand him perfectly; and first, running once or twice round and round, went back at full speed, while the gentlemen waited. But they waited to no purpose, and growing tired, resolved to ride on and go home, the owner of ugly Grouse being not a little mortified at the dog's behavior in not having returned to him with the crown, or even without it.

When he reached home Grouse was not there, nor did he return the next morning. In the course, however, of the day, his master went to a coffee-house, and sitting down at a table where two other gentlemen were conversing, he overheard one of them tell his companion, that a very odd circumstance had happened to him that morning. He said that while he lay in his bed at his lodgings, an exceedingly ugly, droll-looking dog, with a

snub-nose, a very large head and bandy-legs, came into his room, and after staring at him for a moment, ran to a chair, on which his clothes were lying, took his breeches in his mouth, and scampered off with them as fast as possible. The gentleman added, that he had not seen either the thief or his breeches since. The master of Grouse then said to the gentleman: "Pray, sir, allow me to ask if you were not yesterday on such a road," naming that on which he and his friend had been. The gentleman answered that he had certainly been there, and remembered it, because he had found in the dust a crown-piece, which he had taken up, and put into his pocket, but had not taken out when he went to bed; so in loosing his breeches he had also lost the money. At that very moment, to the great amazement of the crowd in the coffee-room, and not less of Grouse's master, Grouse himself entered with the strange gentleman's breeches in his mouth; for he had traced his master to the coffee-house, and coming to him, laid his prize at his feet. It appears therefore, that Grouse, in searching for the article lost by his master, had only arrived at the place in time to see the strange gentleman pick up the crown, and put into his pocket; that he had followed him to his lodgings, and during the night laid near his door, and watching his opportunity, had the next morning done what has been related. The story (which is said to be true) states, that all the gentlemen concerned were greatly astonished, and laughed heartily at the perseverance and cunning of poor Grouse.

LETTERS ON MISCELLANEOUS SUBJECTS.

LXXXIV.

The art of letter-writing is one that every person should acquire. It is essential to the proper conduct of business and social life. It is an art which all may acquire by a strict attention to a few plain rules.

First, *we should have something to say*. Persons sometimes write letters when they have really nothing to communicate; the result very naturally is that they communicate nothing.

Having something to say, the next point is *how to say it*. Under this heading a long essay might easily be written, showing how letters should vary in style with the subjects on which they treat; how ease, grace, freedom, vivacity, simplicity and candor are essential qualities; how it should be stamped with a distinctive individuality, and be, in fact, such a letter as no other person could write. This may be well in its way, but it is too literary to be generally useful.

In ordinary letter-writing we are not expected to be either poets or philosophers, but we are expected to be *correct in our grammar*. Letters lay open our breeding, culture, taste, and ability. An ill-spelt letter, or a letter written in opposition to the rules of grammar, is a sure sign of ignorance or carelessness. It is of the greatest importance that we should spell correctly, put capital letters and stops in the right places, and that our penmanship should be easily read.

Write plainly; that is, let your meaning be clearly expressed. Never leave the reader in doubt as to what you mean. A letter is not an enigma to be guessed at,

and what you intend the reader to understand should therefore be expressed as plainly as possible.

Avoid, as much as possible, long letters. Short letters are nearly always the best; therefore, avoid useless details.

Ordinary letters are written in the first person; notes are written in the third person.

The date of a letter is often of importance, and should, as a rule, be distinctly written.

The address of the writer should also be given correctly and fully.

In writing to a gentleman with whom you are slightly or not at all acquainted, use the expression, "Sir:" if you are on familiar terms, say, "Dear Sir, or "My Dear Sir:" this form of address indicates very close familiarity. The complimentary closing of the letter should always be respectful, but not obsequious. Amongst friends, "Yours faithfully," is appropriate; but in ordinary cases, "Respectfully yours," is the best form to use.

The expression "Your very humble and obedient servant," is now very rarely used, except in official letters. At the bottom of the letter write the name and address of the individual to whom the letter is written.

Fold your letters in the simplest way, and always enclose them in an envelope.

With these brief hints, we leave the subject of letter-writing, and direct the attention of the reader to the following specimen letters. Some of these letters are original; others have been selected from the correspondence of distinguished persons.

LXXXV.

Dear friend,

You will doubtless excuse the tax I am going to lay on you, if you only take into consideration the necessity thereof.

My daughter Harriet is now come to an age, not only the most proper to acquire, but also to retain, instruction ; wherefore I think it my duty, as far as I can afford, to have her well educated. A young lady in possession of the accomplishments derived from good education, has no need of further advantages to get through the various incidents of life. I then request you will be kind enough to apply to Mrs. N., in your neighborhood, and acquaint me with her terms for dancing, music, French, German, and all manner of needle-work, especially for the latter ; for though Harriet is to enjoy a great fortune, 'tis nevertheless requisite she should know how to make a handy use of her needle.

I await your answer,
And am your most affectionate friend,

N. N.

LXXXVI.

THE ANSWER.

My dear friend,

Agreeable to your wishes I have made application to the lady in my neighborhood, who keeps the boarding-school. I send you the prospectus with the conditions and rules of her school. I very highly commend your design, and doubt not but Harriet herself, when age discloses to her all your goodness, will duly know how to repay it with the utmost obedience and respect.

I am astonished you should think a friendly turn should prove a trouble to me ; so in future, instead of requesting, I hope you will command

Your sincere, etc.

LXXXVII.

ANSWER TO THE FOREGOING.

As the lady's terms are very reasonable, and the rules of her school wholly answer my desires, I make no hesitation in committing my daughter to her care ; nor do I doubt, after the confidence your kind letter has inspired me with, but Harriet will experience, during our separation, a second mother in the dear friend of her mother.

Yours very gratefully, etc.

LXXXVIII.

Dear Father,

As this is the day designed by our master for epistolary writing, and it being in my power to choose the subject I please, I lay hold of the present opportunity to inquire after my dear father's health, and let him know at the same time, the pleasure and satisfaction my present situation affords me. My master is kind enough to allow me several hours' recreation ; and my hopes of improving under his precepts and care, are the better grounded, as I shall soon be able to convince you by evident proofs, that no assiduity is deficient on my side

I am, dear father, your most dutiful, etc.

LXXXIX.

ANSWER.

Dear Son,

I am at a loss how to express the pleasure I derived

from the perusal of your affectionate letter. Be assured your assiduity will not rest unrewarded, nor will your good master debar you from such amusements and pastimes as do not usurp the place and time of study, which delights you now so much. Go on, my dear son, after this manner; pay close attention to your master's precepts, and a full submission to his orders; by this means you will be distinguished hereafter from such as repent, too late, for having neglected study in their youth.

Give my compliments to your master, and let him know he will always find a friend in his scholar's

Father, etc.

XC.

Dear Daughter,

Your last letter gave me an inexpressible pleasure, every line of it being dictated by the heart I have also learned by my friend's letters, that you pay most particular attention to your grammar, which of course is highly satisfactory for me; as nothing does greater honor to a young lady than writing and speaking correctly. How many young people of our sex are exposed to ridicule by the use of inaccurate phrases! I would not have you become pedantic and affected: such of us as pique themselves on their talent are ignorant and vain, and those who are most conceited are those who generally know least. Never show in your conversation, my dear Harriet, a pre-eminence in knowledge; let your style be always plain, but free from low and vulgar expressions; never make use of any word which you do not completely understand.

I have often blushed for young ladies, and gentlemen too, who had used in discourse words quite foreign to the

subject in question ; but I am proud to own such a defect is unknown to my Harriet, whose letters are distinguished by correct spelling and purity of diction, from others in which no attention is paid to the rules prescribed by the epistolary style.

It has been a matter of dispute whether good spelling might be expected or not from a lady's pen ! Why not ? Don't you deem the like doubt as an insult offered to our sex ? Are we not gifted with the same natural qualities to acquire learning as men are ? Were all women as conscious as I am, how degrading and odious such an assertion is to our sex, they surely would endeavor to shew its falsity by a further application to learning. I need say no more to my dear Harriet, respecting how indispensably necessary it is to study. I also hope she will never attempt any other language before she knows her own well enough.

Farewell, dear daughter, write as soon as possible to
yours, etc.

XCI.

Dear Boy,

As I have fulfilled your wishes by giving you the master you were anxious for, I have reason to hope you will recollect my advice to you when I had the pleasure of seeing you last. Mind your future welfare depends on your present diligence and attention ; give over play and devote yourself entirely to trade ; get out of childhood to become a man ; obey your master's commands ; follow his advice and example, and I doubt not but you'll soon become a worthy and respectable citizen.

Yours, etc.

XCII.

Dear Father,

I should be both wanting in duty and gratitude were I to neglect your last advice; especially when I have no reason for complaint. You have put me to a business which I have always loved, and my master is as indulgent towards me as my dear father; my obedience and attention to whom I am fully conscious of, and hope I shall never be found deficient in either.

Your dutiful son, etc.

XCIII.

Dear Charles,

I improve the first opportunity which presents itself to enter into correspondence with my young friend, lest during this vacant time, he should forget the instruction and rules which have been laid down in my school for the epistolary art. I think 'tis my duty to remind you of some observations on that head, and to make you put them in execution by insisting on a continual and regular correspondence. You will not forget, I hope, that my first advice to you was on the care and correctness of your *spelling*, and to avoid employing high-flown language in writing to your friends; for a plain style, which recommends itself without further flowers and ornaments shows more learning in the person who writes, than all the rhapsody of bombastic expression. Be as short as you possibly can; for a prolix writer soon exhausts his reader's patience; beware of repetitions, which always offend the ear, except when they are admitted in a cutting or malicious manner. Don't be overfond of using *parentheses* (unless they be highly requisite), they generally produce confusion.

Never send a letter to any one corrected by *carets*; it is impolite, and argues neglect and idleness. When you write a word requiring more than usual attention from the reader, or on which he should lay a greater stress, *underline* it; and when such words are sent to the press they appear in *italics*.

However, you must use such underlined words very sparingly, as I have known persons very often perplexed where such *dashes* were meant to show wit, and there was none.

Mind the tenses and never confound the *present* with the *past* or *future*: a man who aims at writing should be correct and accurate.

Neither overload your writing with *monosyllables* and long words; the former are insignificant, and the latter tire a man's attention.

Particles, when they may be avoided, should never be employed; so that you must not be prodigal in your *fors*, *buts*, *ands*, etc.

Quotations, provided they be not too frequently used, display variety and a knowledge of the authors; but great care must be taken not to misapply them, as in such cases we not only hurt the author they are taken from, but likewise run ourselves into ridicule. Reject all low and obsolete words, without making any of your own; in case of doubt respecting the use and application of terms, consult your dictionary, which is the absolute umpire to which all literary disputants must yield.

These hints will, I hope, be an instructive lesson to guide you more successfully in epistolary correspondence; let me discern in your answer how well you have observed them, and I shall think my time and trouble well employed.

Yours, etc.

XCIV.

ANSWER.

Sir,

I return you my most unfeigned thanks for the kind attention you are pleased to show me.

I shall always think myself obliged to follow your advice, and attend to your lessons. I am highly aware of the absurdity and danger attending the use of words not perfectly understood; and know to such a degree the the shame and folly of *semi-learning*, that I am resolved never to leave things *half* done.

Pray, continue your wholesome precepts to one who so much stands in need of them, and depend upon my eternal acknowledgment in return for so much care and goodness.

My father desires to be remembered to you, and my mother (though forgotten in your letter), joins her wishes to the family's.

I am, dear sir, etc.

XCV.

ANSWER TO THE FOREGOING.

Dear Charles,

I am well pleased with the proof you have given me of your care, attention and observance. Your letter is well penned, properly pointed, duly short, and sufficient. I am happy to see you can interpolate a *quotation*, without any harm to the author; I find likewise you know when 'tis proper to use *italics*. Your *parenthesis* was exceedingly well-timed, and justly reproached me with neglect.

In my next I shall send you some good specimen's of letters on all subjects; you must know practice is necessary to theory, and both complete human knowledge.

Remember me to all, while I am, etc.

XCVI.

Dear Boy,

In your mamma's letter which is here inclosed, you will find one from my sister, to thank you for the N. water which you sent her; and which she takes very kindly. She would not show me her letter to you, but told me it contained good wishes and good advice; and as I know she will show your letter in answer to her's, I send you here inclosed the draught of the letter I would have you write to her. I hope you will not be offended at my offering you assistance upon this occasion, because I presume that, as yet, you are not much used to write to ladies. *A propos* of letter writing, the best models that you can form yourself upon, are Cicero, Cardinal d'Ossat, Madam de Sevigné, and Count Bussy Rabutin. Cicero's epistles to Atticus, and to his familiar friends, are the best examples you can imitate, in the friendly and familiar style. The simplicity of Cardinal d'Ossat's letters, shows how letters on business ought to be written; no affected terms, no attempt at wit, obscure or perplex his matter; which is always plainly and clearly stated, as business ever ought to be. For gay and amusing letters, there are none to be compared to Count Bussy's and Madame de Sevigné's. They are so natural that they seem to be the extempore conversations of two people of wit, rather than letters, which are commonly studied, though they should not be so. I would advise you to let that book be one in your itinerant library; it will both amuse and inform you.

I have not time to add any more now; so, good night.

XCVII.

Miss,

I am but a sick old man, and my condition must be

very painful when I could not give a quicker answer to the letter you honor me with, and when I only send you prose for your fine verses. You ask me for advices!—As to that, you need only your own taste. The knowledge you have acquired of the Italian language, should further strengthen that taste, which sprung with you from the cradle, and can be given by no person. Tasso and Ariosto will be of greater use to you than I can, and the perusal of our best poets transcends all lessons on that score.

But as you vouchsafe to consult me so far off, I'll only incite you to the perusal of such works as have long acquired the suffrage of the public, and the fame of which stands unequivocal. They are few in number; but much greater advantages may be reaped from them than all the little pamphlets with which we are overflowed. Good authors are only witty as far as it is requisite; nor do they ever strive to be so.

They think soundly and deliver themselves perspicuously. It would seem that people write at present after an enigmatical way; nothing simple and unaffected, but deviating from nature in every respect, as if willing unfortunately to do more than our masters did.

Stick to all that's pleasing in them, Miss; the least affectation is vicious. The Italians' degeneracy since the time of Tasso and Ariosto is owing to a desire to be too witty, and the case is just the same with the French.

See Madam de Sevigné and other ladies how naturally they write! Compare their style to the round-about phrases of our wretched romances.

We have several pieces from Madam Deshoulières which no author of our times could come up to.

Observe with what clearness and noble simplicity Racine expresses himself! On reading every one thinks he could say in prose what Racine said in verse. Depend on it, whatever has not the same clearness, the same simplicity, and the same elegance, will be of no worth at all.

Your own consideration, Miss, will teach you on this head a thousand times more than I could tell you; you will find that our good writers Fenelon, Racine, Bossuet, Despreaux always use proper expressions. We become used to speak well by frequently reading such as have written well, and contract a habit of delivering our thoughts simply and nobly without any forcing.

That's no *study*; it costs us no trouble to read only what's good, and to read nothing else; we have no other master but our taste and pleasure.

Excuse these long reflections, Miss, and ascribe them only to my obeying your commands.

I am most respectfully, etc.

XCVIII.

That politeness which I mentioned, my dear child, in my former letters, regards only your equals and your superiors. There is also a certain politeness due to your inferiors, of a different kind, 'tis true; but whoever fails in it, is without good nature.

We do not need to compliment those beneath us, nor talk of their doing us the honor, etc.; but ought to treat them with benevolence and mildness. We are of the same species, and no distinction whatever is between us, except that which arises from fortune. For example your footman and Lisette would be your equals, were they as rich as you; being poor they are obliged to serve

you. Therefore you must not add to their misfortune, by insulting or ill-treating them. If your situation is preferable to theirs, be thankful to God, without either despising them or being vain of your better fortune.

You must therefore treat all your inferiors with affability and good manners, and not speak to them in a surly tone, nor with hard expressions, as if they were of a different species. A good heart never reminds people of their misfortune, but endeavors to alleviate, or if possible, to make them forget it. I am persuaded you will always act in that manner, otherwise I should not love you as much as I do.

Adieu.

XCIX.

Dear Boy,

I shall not yet leave the subject of invention and thinking, which I would have you apply to, as much as your age and giddiness will permit. Use will make it every day easier to you, and age and observation will improve it. Virtue is a subject that deserves your and every man's attention ; and suppose I were to bid you make some verses, or give me your thoughts in prose, upon the subject of virtue, how would you go about it? Why you would first consider what virtue is, and then what are the effects and marks of it, both with regard to others, and one's self. You would afterwards find that virtue consists in doing good, and in speaking truth : and that the effects of it are advantageous to all mankind, and to one's self in particular. Virtue makes us pity and relieve the distresses of mankind ; it makes us promote justice and good order in society ; and in general contributes to whatever tends to the real good of mankind. To ourselves it gives an inward comfort and satisfaction,

which nothing else can do, and which nothing else can rob us of. All other advantages depend on others, as much as upon ourselves, riches, power and greatness may be taken away from us, by the violence and injustice of others, or by inevitable accidents; but virtue depends only upon ourselves, and no body can take it away from us. Sickness may deprive us of all the pleasures of the body; but it cannot deprive us of our virtue, nor of the satisfaction felt from it. A virtuous man under all the misfortunes of life, still finds an inward comfort and satisfaction, which makes him happier than any wicked man can be with all the other advantages of life. If a man has acquired great riches and power by falsehood, injustice and oppression, he can not enjoy them; because his conscience will torment him, and constantly reproach him with the means by which he got them. The stings of his conscience will not even let him sleep quietly; but he will dream of his crimes: and in the day time, when alone, and when he has time to think, he will be uneasy and melanccholy. He is afraid of every thing; for as he knows mankind must hate him, he has reason to think they will hurt him if they can. Whereas, if a virtuous man be ever so poor, or unfortunate in the world, still his virtue is its own reward, and will comfort him under all his afflictions. The quiet and satisfaction of his conscience make him cheerful by day, and sleep sound by night; he can be alone with pleasure, and respected; for even the most wicked people themselves can not help admiring and respecting virtue in others. All these and many other advantages you would ascribe to virtue, if you were to compose upon that subject.

Adieu.

C.

FRASES ELEMENTALES.

ELEMENTARY PHRASES.

*El tiempo.**The weather.*

¿Qué tal tiempo hace?

How is the weather?

Hace un tiempo delicioso,
hermosísimo.

It is charming, beautiful,
weather.

Tendremos un día hermoso.

We shall have a fine day.

Sin embargo llovia anoche.

And yet it rained last night.

Ha cambiado el viento.

The wind is changed.

El tiempo amenaza lluvia,
tempestad.

It threatens to rain; the
weather is stormy.

El cielo se cubre, se nubla.

The sky gets cloudy.

El cielo está nublado.

The sky is overcast.

Caen gotas de lluvia.

There are some drops falling.

Llueve á mares.

It showers, it pours down.

¿Oye V. el trueno?

Do you hear the thunder?

¡Jesus! ¡Que tempestad!

Good God! what a storm!

Toda la noche ha relam-
pagueado.

It has lightened all night
long.

Empezaba á tronar cuando
me acosté.

It began to thunder, the
thunder began to roar
when I went to bed.

Ha caído un rayo.

A thunderbolt has fallen.

Está granizando; graniza.

It hails; it is hailing.

La lluvia empieza á dis-
minuir.

The rain begins to abate.

El tiempo se despeja.

The weather is clearing up.

Las nubes se disipan.

The clouds are dispersing.

¡Vea V. qué hermoso arco
iris!

See what a beautiful rain-
bow?

El tiempo se vuelve, ha her-
moseado.

The weather settles, it set-
tled.

El sol abrasa.

The sun is very hot.

Hace un calor insoportable.

It is sultry, hot.

Estoy nadando en sudor.

I am all in a perspiration.

Hace mucho polvo.

It is very dusty.

Esta mañana había rocío
en el campo.

It was dewy this morning
in the country.

Hace viento ; el viento sopla.	It is windy ; the wind blows.
Corre un viento fresco, un remusguillo.	There is a breeze.
El viento ha caído.	The wind is abated.
Hace muchísimo frío.	It is bitterly cold.
Hace un frío seco.	It is dry cold weather.
Hiela.	It freezes.
Tirito de frío.	I shiver with cold.
El termómetro baja.	The thermometer is falling.
El río se ha helado. Ya corren patines en él.	The river is frozen over ; they are skating on it.
Todavía no sostiene el hielo.	The ice does not bear yet.
Hace helada, el piso está helado.	It is a glazed frost.
Nieva ; está nevando.	It snows, it is snowing.
N. á todo nev., caen gr. copos.	It snows in great flakes.
La nieve que cayó esta mañana ha suavizado mucho el tiempo.	The snow that fell this morning has caused the weather to grow milder.
Está desheliendo.	It thaws, it is thawing.
La nieve se derrite.	The snow is melting.
Hay mucho barro.	It is very dirty.
Hace un tiempo húmedo y malsano.	It is damp unwholesome weather.
Hace oscuro.	It is dark.
Es de noche.	It is night.
Hace luna.	It is moonlight.
Ya es de día, día entrado.	It is daylight, broad daylight.

CI.

<i>La edad.</i>	<i>Age.</i>
¿Qué edad tiene V. ? ¿Cuántos años tiene V. ?	How old are you ? What is your age ?
Tengo doce años y medio.	I am twelve years and six months old.
T. quince años cumplidos.	I am past fifteen.
Acabo de cumplir 20 años.	I am but just twenty.

Afin de mes cumpliré veinticinco años.	I shall be twenty-five at the end of this month.
Mi hermano cumplió treinta y un años hace ocho dias.	My brother was thirty-one this day a week.
¿Qué edad tiene su hermana de V.?	How old is your sister?
Tiene cuarenta años largos.	She is past forty.
No parece de tanta edad.	She does not look so old.
Tiene mas edad de la que aparenta.	She is older than she looks.
Tiene una hija de diez y ocho años.	She has a daughter of eighteen.
Está en la flor de su edad.	She is in her bloom.
¿Qué edad le echaria V. á mi padre?	How old do you think my father is?
Ya debe haber pasado de los cincuenta.	He must be above fifty years old.
Cabal. Tiene ahora cincuenta y cinco.	You have guessed rightly; he is now fifty-five.
Tiene una constitucion robusta; se sostiene bien.	He has a strong constitution, he carries his age well.
¿De qué año es su hijo de V.?	In what year was your son born?
Del mes de diciembre mil ochocientos cuatro.	In December, one thousand eight hundred and four.

CII.

Para suplicar.

¿Quiere V. hacerme un favor?
 ¿Quiere V. hacerme un favor?
 ¿Puedo pedirle á V. un favor?
 ¿Quiere V. tener la bondad de, seria V. bastante bondadoso para?
 Me haria V. un servicio señalado, si quisiera.
 No podria V. darme mayor satisfaccion.

Entreating.

Will you oblige me?
 Will you grant me a favor?
 May I ask a favor?
 Will you have the goodness to, will you be so kind as to?
 You would render me a particular service if you would
 You cannot give me greater pleasure.

¿ Gusta V. permitirme que?	Will you give me leave to?
¿ Me atreveré á rogar, á suplicar á V. que?	Dare I ask of you? May I beg you would?
No sea V. sordo á mi súplica.	Don't refuse my request.
Una negativa de V. me afligiria mucho.	I should be extremely sorry if you refused me.
Tenga V. esa bondad por mí.	Oblige me so far.
Yo se lo ruego.	I beg of you.
Se lo suplico á V.	This I humbly request of you.
Sé que su bondad de V. es inagotable.	Your benevolence is boundless, I know.
Es el único favor que le pido á V.	It is the only favor I ask.
Siento en el alma importunar á V. de este modo.	I am sorry to trouble you so far.
Dispense V., le ruego, mi importunidad.	Pray excuse this importunity of mine.
Dios le colmará á V. de sus favores.	God will favor you with numberless gifts.
Espero eso de su amistad de V.	I rely upon your friendship in this matter.
Cuento con V., ¿no es verdad?	I can rely upon you, can I not?
Se lo agradeceré á V.	I shall be much obliged to you.
Se lo agradeceré á V., toda mi vida.	I shall be ever greatly obliged to you.
Mi agradecimiento será eterno.	I shall ever be grateful for it.

CIII.

<i>Para ofrecer.</i>	<i>Offering.</i>
Permítame V. que le ofrezca.	Give me leave to present you with.
¿ Qué puedo ofrecerle á V. que le sea agradable?	What can I offer you that will be agreeable?
Hágame V. el favor de aceptar esta friolera.	Do me the favor to accept this trifle.

Tómela V. por complacerme.	Take it for my sake.
Dígnese V. aceptar esta pequeña muestra de mi gratitud.	Deign to accept this trifling mark of my gratitude.
Sírvase V. aceptar este homenaje.	Pray receive this homage.
Acepte V. la ofrenda de mis votos.	Accept the vows I proffer to you.
Nada tengo que no esté á la órden de V.	I have nothing but what is at your command.
Lo poco que poseo está á la disposicion de V.	The little I have is at your disposal.
Lo ofrezco de buena voluntad.	I heartily offer it to you.

CIV.

Para negar.

Me es imposible.
 Eso no depende de mí.
 Eso no me incumbe.
 Lo siento, pero no puede ser.
 No puedo concederle á V. su solicitud.
 Siento infinito tener que negarle á V. lo que pide.
 Está V. persuadido de que no es culpa mia.
 Ahora no puedo.
 El momento no es favorable.
 Dispense V. amigo mio.
 Espero que se servirá V. dispensarme.
 Será para otra vez.
 Me pesa en el alma, créalo V.

Refusing.

That is impossible for me.
 That does not lie in my power.
 That does not concern me.
 I am very sorry; but that is quite impossible.
 I cannot grant your request.
 I am very sorry to be obliged to refuse you.
 Be well assured it is not my fault.
 I cannot do it now.
 The circumstances are unfavorable.
 Pray excuse me.
 I hope you will excuse me.
 It will be for another day.
 Pray accept my apologies, my regrets.

CV.

<i>Para consentir, para acceder.</i>	<i>Consenting, granting.</i>
Consiento, con mucho gusto.	I consent, willingly.
Con mil amores. Con alma y vida.	With all my heart. Most heartily.
Con mucho gusto.	With pleasure.
Estoy a la órden de V.	I am at your commands.
Como V. guste.	As you please.
Cuenta V., descanse V. en mí.	Rely, depend, upon me.
Mande V., y será obedecido.	Your commands will be complied with.
Soy todo de V., estoy á sus órdenes.	I am entirely yours, at your service.
Lo haré con gusto.	I will do it with pleasure.
Celebro infinito tener una ocasion de serle á V. útil.	I am delighted to have an opportunity of serving you.
Celebro mucho que me emplee V. francamente en lo que guste.	I am delighted you make free with me.
No puedo rehusarle á V. nada.	I cannot refuse you anything.
Ha prevenido V. mis deseos.	You have anticipated my wishes.
Desearia hacerle á V. un servicio mayor.	I wish it were in my power to do a great deal more for you.
Haré por V. lo que no haria por nadie.	I will do for you what I would not do for any other.

CVI.

<i>Par dar gracias.</i>	<i>Returning thanks.</i>
Muchas gracias.	Thank you.
Le agradezco.	I am obliged to you.
Le estoy á V. muy agradecido.	I am very much obliged to you.

Muchisimas gracias.	I thank you most kindly.
Doy á V. un milion de gracias.	Accept my respectful thanks
Doy á V. las gracias.	I return you thanks.
Agradezco mucho esa bondad.	I am most sensible of your kindness.
Le estoy á V. muy agradecido.	I am under a great obligation to you.
No sé cómo corresponder á tanta atencion.	I don't know what return to make for such politeness
Es V. muy bueno, esa es mucha bondad.	You are very kind, you are very civil.
V. me favorece mucho, demasiado.	You do me much honor, too much honor.
V. me colma de favores.	You are too kind towards me.
¿Cómo podré pagarle á V. lo que le debo?	How can I discharge my obligations to you?
Esa nueva prueba de amistad es superior á cuanto yo podia esperar.	That new token of friendship is above what I could hope.
Me corro de haberle dado á V. esa molestia.	I am sorry to have troubled you so much.

CVII.

*Para recibir gracias.**Receiving thanks.*

V. se burla.	You jest.
Eso no merece la pena de hablar de ello.	That is not worth mentioning.
No hable V. de eso.	Don't mention it.
Mucho me alegro de haberle á V. sido útil.	Very glad to have been of service to you.
Lo celebro tanto como V. mismo.	I am as glad of it as your self.

CVIII.

*Para manifestar la admiracion, el asombro.**Expressing one's admiration, astonishment.*

¡Qué prodigio!	What a prodigy!
¡Qué maravilla!	What a wonder!

Eso es superior á todo elogio.	It is above all praise.
No se ha visto cosa mas bella.	We have never seen anything finer.
Me encanta, me arrebatata.	I am enchanted, enraptured, delighted with it.
Asombroso.	It is wonderful.
Admirable.	It is admirable.
Hechicero.	It is charming.
Estupendo.	It is astonishing.
Es cosa singular.	This is something strange.
¿Es posible? ¿Será posible?	Is it possible? Can it be?
¿Creeré lo que veo? Me engañan los ojos?	Must I believe what I see?
¿Qué oigo?	What do I hear?
Es increíble.	It is incredible.
Cuanto mas lo pienso, mas me asombra.	The more I think of it the more astonished I am.
¿Quién lo hubiera creído? ¿quién se lo h. imaginado?	Who would have conjectured such a thing.
¿Se lo hubieran esperado?	Could any one have expected it?
¡Pardiez! ¡bueno es eso!	Oh! there is something excellent!
¡Cómo! ¿formalmente?	What! seriously?
¿De veras?	Really? Is it so?

CIX.

<i>Para expresar la pena, el dolor.</i>	<i>Expressing one's sorrow, pain</i>
¡Qué lástima!	What a pity!
¡Qué desgracia!	What a misfortune!
¡Dios mio! Estoy fresco!	Good God! what a position!
Mucho lo siento.	I am very sorry for it.
Lo siento infinito.	I am extremely sorry for it
Me causa un dolor profundo.	I feel the deepest sorrow at it.
Eso me desespera.	That drives me to despair.
Eso es terrible.	It is cruel, shocking.
Es cosa muy desagradable.	It is very disagreeable.

Eso hace erizarse los pelos.	It makes one's hair stand on end.
¡ Qué horror !	What a frightful thing.
¡ Desgraciado de mi !	How unlucky I am !
¡ No puedo mas !	I can't bear up any longer.

CX.

<i>Para manifestar el contento.</i>	<i>Expressing one's contentment.</i>
Mucho me alegro, lo celebro.	I am very glad of it.
Estoy contentisimo.	I am delighted with it.
Me causa una viva satisfaccion.	It gives me great joy.
Eso me causa el mayor placer.	It gives me great pleasure.
Soy feliz sobre toda ponderacion.	I am happy beyond expression.
Todo me sucede á medida de mi desco.	Everything happens as I wish.
Le doy á V. la enhorabuena.	I wish you joy.
Le felicito á V. de corazon.	I give you joy with all my heart.
¡ Qué dicha !	What happiness !
¡ Qué placer !	What pleasure !
¡ Qué gusto !	What delight !
¡ Qué contento estoy !	How pleased I am.
¡ Qué feliz soy !	How happy I am !
¡ A las mil maravillas !	Excellent !

CXI.

<i>Para expresar el descontento, y reconvenir.</i>	<i>Expressing one's displeasure, and upbraiding one.</i>
¡ Oh ! ¡ qué vergüenza !	Fye ! for shame !
¡ Q. ignominia ! Es un oprobio Eso es vergonzoso.	What a shame ! 'Tis a shame. It is shameful.
Es cosa que da vergüenza.	It is a shameful thing.
¡ Que horroroso es eso !	How shameful it is !
¿ Cómo ha podido V. hacer eso ?	How could you do so ?

¿Como puede V. ser tan malo?	How can you be so naughty?
Eso es muy mal hecho.	That is very bad of you.
Hace V. mal.	You are wrong.
Estoy muy descontento de usted.	I am very much displeased with you.
Basta, digo.	Have done, I say.
Esté V. quieto.	Be quiet.
¡Picaruelo!	What a naughty child!
Se me acaba la paciencia.	My patience is tired out.
Calle V. Punto en boca. Chiton.	Hold your tongue. Peace.
Ménos réplicas.	No reasonings.
No lo sufriré.	I will no longer permit it.
Cuidado para otra vez.	Mind another time.
Téngalo V. presente para otra vez.	Remember it for another time.

CXII.

*Para expresar la cólera.**Expressing one's anger.*

Estoy muy enfadado.	I am very angry.
Estoy furioso.	I am in a terrible passion.
No me poseo de puro enojo.	I cannot contain myself for anger.
Eso me ha llegado al alma.	I am stung to the quick.
Estoy indignado.	I am quite provoked.
No estoy de buen humor.	I am out of temper.
No me saque V. de mis cassillas, de quicio.	Don't make me fly into a passion.
Hay para condenarse.	It would make me quite mad.

CXIII.

*Para expresar la simpatía y la amistad.**Expressing sympathy and friendship.*

Es mi amigo.	He is my friend.
Es mi mejor amigo, el mejor de mis amigos.	He is my best friend, the best friend I have.

Le quiero y le estimo.	I love and esteem him.
Somos íntimos.	We are intimate.
Somos inseparables.	We are inseparable.
Estamos muy unidos.	We are closely united.
Nos avenimos perfectamente.	We agree perfectly.
Me ha dado mil pruebas de su amistad.	He has given me many proofs of his friendship.
Desde el primer momento le tuve cariño.	I felt an attachment for him the first time I met him.
No tenemos secretos uno para otro.	We have no secrets for each other.

CXIV.

<i>Para expresar la antipatía y la aversion.</i>	<i>Expressing antipathy and aversion.</i>
No me gusta ese hombre.	I do not like that man.
No le puedo sufrir.	I cannot bear him.
No puedo reprimir la aversion que me inspira.	I cannot restrain the aversion I feel for him.
Me detesta.	He has nothing but aversion for me.
Todo en él rechaza.	His manners are repelling.
No tiene atencion con nadie.	He acts disrespectfully toward every body.
Su aspecto tiene un no sé qué de desagradable.	There is something displeasing in his address.
Eso le atrae el odio de todo el mundo.	He is hated for it by every body.
Su cara no previene á su favor.	His look is not prepossessing.
Le evito cuanto puedo.	I avoid him as much as I can.
No hace mas que desbarrar y aburrir á todo el mundo.	He tires every body to death with his extravagant talking.
¡Qué ente tan insufrible!	What an insupportable being.
¡Q. hombre tan fastidioso!	What a tiresome character.
Gracias á Dios que se fué.	At last he is gone.

<i>Para saludar e informarse de la salud de alguno.</i>	<i>Saluting, and inquiring about one's health.</i>
Señora, señorita, tengo el honor de saludar á V. Tenga V. muy buenos dias.	Madam, miss, I have the honor to wish you a good morning.
Caballero, que los tenga V. muy buenos.	I wish you a good morning, sir.
Buenos dias, amigo.	Good morning, my dear.
¿Cómo está V.? ¿Cómo va de salud?	How do you do? How is your health?
Muy bien, tal cual, para servir á V. ¿Y V.?	Very well, pretty well, at your service. And how is it with you?
No me siento bien.	I am not well.
Lo siento.	I am sorry for it.
¿Qué tiene V.?	What is the matter with you?
Estoy resfriado. Me duele la cabeza.	I have got a cold. I have the headache.
Ha tenido calentura.	I have had a fever.
No he pegado los ojos en toda la noche.	I never closed my eyes all night.
¿Desde cuándo está V. malo?	How long have you been ill?
Desde el dia en que tuve el gusto de verle á V. en casa de mi tio.	From the day when I had the pleasure of seeing you at my uncle's.
¡Tanto tiempo! ¿Toma V. algo?	So long! Do you take any thing for it?
Tomo tisana y me abrigo mucho.	I take some warm drinks, and keep myself warm.
Espero que eso no será nada.	I hope it will be nothing.
Espero verle á V. pronto restablecido.	I hope I shall soon see you in better health.
Muchas gracias.	Many thanks to you.
¿Como está la señora . . .	How is Mrs. . . .?
Muy buena; goza excelente salud.	She is perfectly well as well as can be.

Lo celebro. Póngame V. á sus piés.	I am very glad of it. Present my respects, my compliments to her.
¿ Su señor padre de V. sigue siempre desazonado?	Is your father still indisposed?
Va mejor, gracias.	He is better, thank you.
Me alegro.	I am happy to hear it.
Y su señora madre de V., ¿ cómo está?	And how is your mother?
Tal cual.	Pretty well.
Como siempre.	As usual.
Mi madre no puede salir de su cuarto.	My mother is confined to her room.
No sabia yo que estuviese enferma.	I did not know she was ill.
Es poca cosa ; pero á su edad necesita cuidarse.	'Tis a trifle, but at her age, she must be taken care of.
Su hermano de V. parece que sigue siempre tan bueno.	Your brother is ever looking well.
El y todos sus hijos son robustísimos.	He and all his children possess strong constitutions.
Hágame el gusto de darles memorias de mi parte.	Be so kind as to remember me to them.
No lo olvidaré.	I will. I will not fail.
Recados en su casa de V. de mi parte.	Say many kind things from me to all at home.

CXV.

<i>Una vista.</i>	<i>A visit.</i>
Lllaman á la campanilla.	Some one rings.
Ha sonado la aldaba.	Some one knocks.
Vaya V. á ver quién es.	Go and see who it is.
Vaya V. á abrir la puerta.	Go and open the door.
Es el señor G.	It is Mr. G.
Que pase adelante.	Show him in.
¡ Cuánto me alegro de ver á V.!	How happy I am to see you.

Celebro mucho ver á V.	I am very glad to see you.
Hace un siglo que he tenido el gusto de verle á V.	I have not had the pleasure of seeing you this age.
Le agradezco á V. que haya venido á vernos.	You are very kind to come and see us.
Es mucha amabilidad haber pensado en nosotros	It was very kind of you to think of us.
Siempre tenemos un placer en verle á V.	It is always a pleasure to see you.
Su compañía de V. nos es muy grata.	We are infinitely flattered by your company.
Tome V. asiento; siéntese V.	Pray, be seated.
Dé V. una silla al señor.	Give the gentleman a seat.
Siéntese V. en el sofá.	Sit down on the sofa.
Aquí tiene V. silla, siéntese V.	Here is a chair, sit down.
Hágame V. el gusto de sentarse.	Do, pray, sit down.
¿No quiere V. sentarse un momento?	Won't you sit down a moment?
No se le ve á V. sino muy rara vez.	You are quite a stranger.
Temia no tener el gusto de verle á V.	I was afraid I should not have the pleasure of seeing you.
Hace mucho tiempo que no tengo el placer de verle á V.	It is a long time since I last had the pleasure of seeing you.
Ayer me presenté para tener el honor de verle á V.	I did myself the honor to call on you yesterday.
Acababa V. de salir.	You were just gone out.
No me dijeron nada.	I had not been told of it.
Siento mucho no haberme hallado en casa.	I regret my not having been at home.
Supongo que me hará V. el honor de comer conmigo.	I hope you will do me the favor to dine with me.
¿Gusta V. quedarse á comer con nosotros?	Will you stay and take some dinner with us?
Mil gracias.	I thank you heartily.

Agradezco mucho la atencion de V.	I am highly sensible of your politeness.
Me es imposible tener esa satisfaccion.	It is impossible for me to have that pleasure.
Estoy comprometido en otra parte.	I am engaged.
No puedo detenerme.	I cannot stay.
Espero que se servirá V. disculparme.	I hope you will excuse me.
No he entrado mas que para saber cómo seguia V.	I only came in to know how you did.
Agradezco la visita.	I thank you for your visit.
Le agradezco á V. la atencion.	I am obliged to you for your attention.
Esa visita me causa sumo placer.	This visit gives me the greatest pleasure.

CXVI.

Para vestirse un caballero.

Juan, quiero vestirme.
 Déme V. mi ropa.
 ¿Quiere el señor que le de su bata?
 Tráigame V. una camisa y una corbata limpias.
 ¿Quiere V. una camisa fina?
 No, venga una ordinaria.
 Déme V. mis calzoncillos, mis médias y el pantalon.
 ¿Quiere V. médias de hilo ó de lana?
 Me pondré las de hilo, porque hace calor.
 Estas médias están rotas.

Las haré componer.
 Aquí hay otro par.
 Mis pantuflas.

A gentleman's toilet.

John, I want to dress myself.
 Give me my clothes.
 Will you have your morning gown, sir?
 Bring me a clean shirt and cravat.
 Will you have a fine shirt?
 No, give me a common one.
 Give me my drawers, stockings, and pantaloons.
 Will you have thread stockings or worsted ones?
 I'll put on the thread ones, because it is warm.
 These stockings have holes in them.
 I'll get them mended.
 Here is another pair.
 My slippers.

Déme V. el vestido de mu- selina de lana.	Give me my mousseline de- laine gown.
Póngame V. un alfiler en la colereta.	Fasten my neckerchief with a pin.
El acerico está sobre la có- moda.	The pincushion is on the bureau.
¡Jesus! que me pincha V.	Oh! you prick me.
Perdone V., tengo los de- dos embotados.	I beg your pardon, madam, my fingers are benumbed.
Apriéteme V. un poco mas el cinturon.	Tie my sash a little tighter.
Déme V. los pendientes.	Give me my ear-rings.
Mi reloj está sobre la chi- menea del gabinete.	My watch is on the boudoir mantel.
Déme V. el sombrero de terciopelo negro.	Give me my black velvet bonnet.
Un pañuelo de batista.	A cambric handkerchief.
Vaya V. á decir al cochero que espero.	Bid the coachman put the horses to the carriage.
Aguarde V. un momento.	Stop a moment. Give me
Déme V. el manguito y los guantes.	my muff and gloves.
Señora, el coche está á la puerta.	Madam, the carriage is ready.
Guarde V. mis cosas, y ar- regle el cuarto.	Put away all my clothes, and set everything in order.

CXVII.

En un hotel.

Tiene Vd. cuartos desocu-
pados?
Cuántos necesita Vd.?
Dos con una sola cama.
Tres con dos camas.
Puedo darle dos contiguos.
Para nosotros es lo mismo.

At a hotel.

Have you any rooms va-
cant?
How many shall you re-
quire?
Two single bedded.
Three double-bedded.
I can give you two adjoin-
ing ones.
It will suit us quite as well.

Se quedará Vd. aquí algun tiempo ?	Will you stay here some time ?
Los cuartos están comprometidos para el mes próximo.	The rooms are engaged for next month.
Déme la llave de mi cuarto.	Give me the key to my room.
Dónde está la campanilla de este cuarto ?	Where is the bell to this room ?
A qué hora comemos ?	At what hour do we dine ?
Pueden servirnos la comida en nuestro cuarto ?	Can we have our dinner served in our room ?
Vd. tiene que pagar por ello aparte.	You have to pay extra.
Si necesita algo sírvase tocar la campanilla.	If you want anything please to ring.
Mande subir mi equipaje.	Have my luggage brought up.
El cargador cuidará de eso.	The porter will attend to it.
Sírvase mandar un criado.	Send up a waiter, please.
Dígale que traiga fósforos.	Tell him to bring some matches.
Tiene Vd. aquí baños ?	Have you baths in the house ?
En dónde está la necesaria ?	Where is the water-closet ?
No hay cerrojo por dentro ?	Is there no bolt on the inside ?
Si tiene Vd. prendas, délas en la oficina para que las guarden en la caja fuerte.	If you have any jewelry leave it at the office for safe keeping.
El hotel no es responsable si las dejan en el cuarto.	The hotel is not responsible if it is left in the room.
A qué hora parte el tren ?	At what time does the train leave ?
Sírvase hacerme la cuenta.	Please have the bill made out.
La encuentra Vd. exacta ?	Do you find it correct ?
Todo está bien.	Everything is all right.
Lámene lo mas temprano que pueda.	Wake me up as early as possible.

No deje encendido el gas.
Ponga los zapatos fuéira de
la puerta.

Los tendrá limpios muy
temprano.

Quiere Vd. almorzar antes
de partir?

Se lo diré mañana.

Que pase Vd. buena noches.

VOCABULARIO.

Partes de un hotel.

Billiard-room, billar.
Bar-room, cantina.
Kitchen, cocina.
Office, oficina.
Dining-room, comedor.
Parlor, sala principal.
Bath-room, cuarto de baño.
Stables, caballerizas.

Do not let the gas burn.
Put your shoes out.

They will be cleaned in
time.

Will you have breakfast
before leaving?

I will let you know to-mor-
row.

I wish you a good night's
rest.

VOCABULARY.

Parts of a hotel.

Piazza, portales.
Reading-room, cuarto de
lectura.
Sitting-room, cuarto de de-
scanso.
Hall, corredor.
Laundry, lavadero.
Bowling alley, juego de
bolos.

CXVIII.

Una gran ciudad.

Soy forastero en esta ciu-
dad.

Cuánto hace que está Vd.
en nuestra ciudad?

Solamente de dos dias acá.

La ha visto Vd. completa-
mente?

Necesité un guia.

En verdad su ciudad es
muy bella.

Las calles estan bien aline-
adas.

Las aceras son anchas.

A large city.

I am a stranger in this
town.

How long have you been
in our city?

Only these two days.

Did you visit it thorough-
ly?

I needed a guide.

Indeed, your city is very
beautiful.

The streets are well laid
out.

The sidewalks are spacious.

La parte baja de la ciudad no es tan regular como la alta.	The lower part of the city is not so regular as the upper.
Por que es mas antigua.	Because it is of an older time.
Antiguamente construian calles muy angostas.	They used formerly to build narrow streets.
Y tambien tortuosas.	And winding also.
Hay un buen libro de guia?	Is there any good guide-book?
Consígame un ejemplar.	Procure me a copy.
Cuáles son los principales edificios que debo visitar?	What are the principal buildings I should see?
El Correo, las Casas Consistoriales.	The Post-office, City Hall.
El Arsenal, el Astillero.	The Navy Yard, the Dry-Dock.
El Museo, el Parque.	The Museum, the Park.
El edificio de la Equitativa.	The Equitable building.
Y otros muchos que merecen visitarse.	And many others worthy of a visit.
Puede Vd. conseguirme boleta de entrada para.....?	Can you procure me a ticket for.....?
No la necesita Vd. para entrar.	You will be admitted without it.
Tengo intencion de visitarlo.	I intend to visit it.
Le aconsejo que lo haga.	I advise you to do so.
La cárcel está muy bien tenida.	The prison is very well kept.
Lo mismo que el Asilo de huérfanos.	As well as the Orphan Asylum.
En qué año colocaron aqu-esta estatua?	In what year was this statue placed here?
No hace mucho.	Not long ago.
Dónde fué fundida?	Where was it cast?
Vamos ahora á.....	Let us go now to.....
Tenemos que pasar por el.	We will meet it on our way.

Veremos el resto mañana.	We shall see the rest to-morrow.
A qué hora puede Vd. venir ?	At what time can you come ?
A la hora que Vd señale.	At any time you appoint.
Estaré listo á las diez.	I will be ready at ten.
Es una hora cómoda.	That is a convenient hour.
Iré á verle sin falta.	I will call on you surely.

VOCABULARIO.

En una ciudad.

Suburb, arrabal.
 Custom-house, aduana.
 Lane, callejuela.
 Corner, esquina.
 Sidewalk, acera.
 Church, iglesia.
 Hospital, hospital.
 Depot, paradero.
 Store, Shop, tienda.
 Library, biblioteca.
 Market, mercado, plaza.

VOCABULARY.

In a city.

The capital, la capital.
 Ward, barrio.
 Street, calle.
 Square, plaza.
 Pavement, piso.
 Fountain, fuente.
 Cemetery, cementerio.
 Jail, cárcel.
 Hotel, hotel.
 Bank, banco.
 Exchange, lonja.

CXIX.

Un concierto.

Qué vale la entrada ?
 Tiene Vd. el programa de las piezas ?
 La sala está llena.
 La orquesta toca una sinfonía.
 Quién es su compositor.
 El director de orquesta.
 Qué le parece á Vd. la voz de la señorita A. ?
 Canta con mucho sentimiento.

A concert.

What is the price of admission ?
 Have you a programme of the performance ?
 The room is crowded.
 The orchestra is playing a symphony.
 Who is the composer of it ?
 The manager of the orchestra.
 What do you think of Miss A.'s singing ?
 She sings with great feeling.

Es cantatriz que prometa mucho.	She is a most promising singer.
La silbaron en la ópera.	She was hissed at the opera.
El tenor tiene una voz melodiosa.	The tenor has a melodious voice.
Lo aplaudieron mucho anoche.	He drew much applause last night.
Ahora oirémos al pianista.	We will now hear the pianist.
Toca con lucimiento.	He plays with brilliancy.
Tiene admirable ejecucion.	His execution is admirable.
Los trozos son muy escogidos.	The pieces are well selected.
No ha desplegado todo su talento.	He has not displayed all his talent.
No le ayuda el instrumento.	The instrument does not help him.

VOCABULARIO.

Instrumentos de música.

A trumpet, una trompeta.
A trombone, un trombon.
A violin, un violin.
A violoncello, un violoncelo.
A wind instrument, un instrumento de viento.
A stringed instrument, un instrumento de cuerda.

VOCABULARY.

Musical Instruments.

A piano, un piano.
A harp, un harpa.
A flute, una flauta.
A clarionet, un clarinete.
A drum, un tambor.
A guitar, una guitarra.
The kettle-drums, los timbales.
An organ, un órgano.

CXX.

Un teatro.

Sabe Vd. qué pieza dan esta noche?
A qué hora empieza la representacion?

A theatre.

Do you know what play is acted to-night?
At what time does the performance begin?

Ha visto Vd. el cartel ?	Have you seen the play-bill ?
Hal rá dificultad en conseguir uno ?	Will there be any difficulty in getting one ?
Está abierto el despacho de boletas ?	Is the ticket office opened ?
El teatro estará muy lleno. Todos los asientos están tomados.	The house will be very full. The seats are all taken.
Aun no están abiertas las puertas.	The doors are not opened yet.
Déjeme ver su boleta.	Show your ticket.
Levantán el telon.	The curtain is rising.
La sinfonía es muy bella.	The overture is very beautiful.
Qué magnífica decoracion !	What splendid scenery !
Quién hace el papel de galan ?	Who performs the principal character ?
Representa muy bien.	He plays very well.
Ha representado aquí ántes de ahora ?	Has he played here before ?
Lo ví en el ensayo general.	I saw him at the last rehearsal.
No sabia su papel.	He did not know his part.
Esa actriz tiene un órgano desagradable.	That actress has an unpleasant voice.
El apuntador habla demasiado alto.	The prompter speaks too loud.
Cuántos actos tiene la pieza ?	How many acts has the play ?
Bajan el telon.	The curtain is falling.
Qué le parece la pieza ?	How do you like the piece ?
Tiene mala intriga.	It has a poor plot.
La consideran una obra maestra.	They consider it a masterpiece.
No es mas que una pieza de efecto sentimental.	It is only a sensational one.
Aquí gustan de piezas semejantes.	They are very fond of this kind of performances.
La compañía tiene un buen repertorio.	The company has a good selection of pieces.

VOCABULARIO.

Partes de un teatro.

Dress-circle, anfiteatro.

Stalls, lunetas.

Pit, patio, gallinero, tertulia.

Trap-door, escotillon.

VOCABULARY.

Parts of a theatre.

The scene, el escanario.

Side-scenes, los bastidores.

Orchestra-seat, asiento de platea.

Box, palco.

SEP -1 1944

Ina...

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Oct. 2006

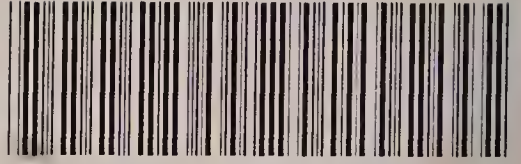
PreservationTechnologies

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111



LIBRARY OF CONGRESS



0 003 278 490 2